

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
Институт стран Азии и Африки

Сергей Белоусов

Никудену

Курс огласовок в современном иврите

Учебное пособие

Вы можете свободно использовать данную электронную версию книги для самостоятельных занятий или для преподавания, в том числе в высших учебных заведениях. Скачивание книги, разумеется, не даёт вам право её переиздавать или изменять

Текущая версия файла: 2.09 (08.03.2024)

В этой электронной версии имеется приложение 6, которое изначально в книге отсутствовало, поэтому нумерация страниц в нём даётся латинскими буквами

Самую свежую версию можно со страницы <https://serbel.net/he/materials/nikudenu.html>

Москва

2021

УДК 811.411.16'08
ББК 81.2 (Ивр)-2
Б 43

Подготовка издания осуществлена при поддержке:



Рекомендовано Учёным советом ИСАА МГУ для студентов,
обучающихся по специальности «Востоковедение. Африканистика»

Научный редактор: *И. А. Княжицкий*

Рецензенты: проф., д. ф. н. *В. Я. Порхомовский*; доц., к. ф. н. *А. Л. Полян*

Белоусов С. С.

Б 43 **Никудену. Курс огласовок в современном иврите: учебное пособие / Под науч. ред. И. А. Княжицкого. — М.: PrintSmile, 2021. — 320 с.**

ISBN 978-5-6047014-2-3

Огласовки в современном иврите — система диакритических знаков, созданная масоретами Твери и в первом тысячелетии нашей эры в рамках деятельности по кодификации библейского текста и претерпевшая ряд изменений в ходе развития языка. Знаки огласовок позволяют и сегодня правильно прочесть текст, записанный согласными буквами, однако значение рассматриваемой в этой книге системы гораздо больше, потому что она отражает закономерности словообразования и словоизменения, фактически являясь формализованным способом описания всей морфологии нормативного иврита. Знакомство с темой, которой посвящено данное пособие, позволит лучше понимать грамматическое устройство современного иврита и будет полезно любому человеку, изучающему этот язык.

УДК 811.411.16.08

ББК 81.2 (Ивр)-2

Bibliographic record in English:

Sergei S. Belousov. Nikudenu. Modern Hebrew vocalization guide / I. A. Knyazhitzky (sci. ed.). — Moscow: PrintSmile, 2021. — 320 p. (In Russian.)

רשומה ביבליוגרפית בעברית:

בלואוסוב, ס' (2021). ניקודנו. קורס ניקוד בעברית בת ימינו / קניאז'יצקי, א' (עורך מדעי). — מוסקווא: PrintSmile. — 320 עמ'. (ברוסית).



С автором можно связаться по адресу serbelnet@gmail.com.

© С. С. Белоусов, 2021

Глава 1. Вводные замечания

Никудэну — транскрипция ивритского слова נְקוּדָנוּ *ni.-ku-dé-nu* ‘наше огласование’. Это название продолжает традицию наименования таких известных изданий, как научный журнал Академии языка иврит «Лешонэну» (‘наш язык’), грамматическое пособие Цви Бецера и Мордехая Розена «Дикдукэну» (‘наша грамматика’) или книга Цви Бецера «Тахбирэну» (‘наш синтаксис’).

1.1. О чём эта книга и как она устроена

1. Это учебное пособие посвящено огласовкам в современном иврите.

Поэтому:

- а) не следует видеть в нём обобщающее пособие по грамматике;
- б) в книге рассматривается современный нормативный язык, из-за чего архаичные библейские формы исключены (это касается прежде всего паузальных форм, абсолютных инфинитивов и форм с «вавом перевёртывающим»), кроме отдельных общеупотребительных слов.

2. При изложении материала делается акцент на грамматической норме, установленной Академией языка иврит, и на дикторском стандарте произношения, сравните:

וּבְעֵפֹלָה*	и	וּבְעֵפֹלָה
<i>ve-be-a-fú-la</i>		<i>u-va.-^a-fu-lá</i>
‘а в Афуле’		‘а в Афуле’
(разговорное произношение)		(дикторская норма)

Вместе с тем при объяснении ряда тем упоминается разговорная практика, с которой читатель так или иначе знаком.

Излагаемые принципы действуют прежде всего при огласовании исконно ивритских слов и слов, заимствованных языком на ранних этапах его развития. Редкие

упоминания иностранной лексики не делают настоящее учебное пособие сводом правил по огласованию иностранных слов (данные правила можно найти в соответствующих решениях Академии языка иврит¹).

В случае расхождения традиционного огласования и решений Академии языка иврит именно последние приводятся в книге как правильные.

3. Не существует единственно верного порядка рассмотрения теории огласовок.

Структура данной книги такова:

- а) вводный раздел (главы 2–4): согласные и гласные, буквы и диакритические знаки – фонетический и графический аспекты темы;
- б) слоги и их характеристики (главы 5–19):
 - ударность и безударность (глава 5);
 - открытость и закрытость, а также связанные с этим темы: типы *шва* (главы 6–10) и *дагешей* (главы 11–18);
 - типы слогов (глава 19);
- в) центральная тема курса – базовые правила огласования слогов (глава 20), а также уточнения к ним и частные ситуации (главы 21–28);
- г) влияние гортанных и ׀ на огласовку, в том числе вопрос *хатафов* (главы 29–30);
- д) система «в динамике», то есть всё, что происходит при сдвиге ударения или присоединении к основе слова различных элементов:
 - редукция гласных (глава 31);
 - вытекающая из неё ситуация *шва мерахеф* (глава 32);
 - добавление пишущихся слитно проклитик (глава 33);
- е) итоговые упражнения (глава 34);
- ё) приложения справочного характера:
 - огласование числительных первого десятка и производных от них форм;
 - огласование числительных 100 и 1000;
 - основные формы притяжательных суффиксов;
 - огласование суффиксальных форм предлогов, частиц и некоторых других элементов;
 - огласование слова ׀מ;
- ж) библиография и дополнительная литература.

¹ <https://hebrew-academy.org.il/topic/hahlatot/grammardecisions/borrowed-words/>

Читатель, который спешит заняться самым интересным, может после вводного раздела перейти сразу к главам 19–20, а уже затем обратиться к материалу, излагаемому в остальной части книги.

Большая глава 5 про ударение может показаться читателю банальной или малозначимой, однако без неё изложение не было бы в должной мере последовательным. Главы 16–17, в которых рассматриваются типичные ситуации возникновения тяжёлого *дагеша*, содержат много информации и требуют большого внимания и терпения.

1.2. Запись примеров

1. Все примеры приводятся без добавляемых по правилам безгласовочной орфографии дополнительных *matres lectionis*, то есть без ם и ך, например форма לִיפּוֹל *li-pól* ‘падать’ будет записана как לִפּוֹל, а существительное שְׁלוּוה *šal-vá* ‘покой’ приводится как שְׁלוּוֹה.

Актуальную редакцию правил безгласовочной орфографии можно найти на сайте Академии языка иврит ².

2. Если слово является ошибочной или реконструированной формой, перед ним ставится астериск (звёздочка): מִנְגָּשׁ* *min-gáš* ‘поданный’.

3. Макаф (символ ׀).

3.1. После форм сопряжённого состояния, записываемых самостоятельно, то есть вне конструкции, ставится макаф: בֵּית׀ *bèt* ‘дом’ (*смехут*).

3.2. При записи в рамках конструкции макаф не ставится: בֵּית אֲבוֹת׀ *bèt a-vót* ‘дом престарелых’.

3.3. Макаф ставится после однобуквенных проклитик, когда они записаны отдельно от слова: ׀י *ve-* ‘и’.

3.4. Макаф не ставится после предлогов и частиц, пишущихся отдельно от слова: לִפְנֵי׀ *lif-nè* ‘перед’.

4. Положение основного ударения в примерах на иврите обозначается символом ◌́, который ставится над согласным в начале слога; вспомогательное ударение не обозначается.

5. Малый *камац* дополнительно отмечается колечком над буквой: יזְמָה׃ *yoz-má* ‘инициатива’. Это не стандартное обозначение, применяющееся здесь только для удобства изучения.

² <https://hebrew-academy.org.il/topic/hahlatot/missingvocalizationspelling/>

6. Поскольку книга написана на русском языке, примеры в колонках расположены слева направо.

1.3. Транскрипция примеров

Примеры снабжены транскрипцией, отражающей нечто среднее между классическими представлениями о звучании слов в иврите и стандартным произношением XXI века.

Соответствия знакам и буквам латинского алфавита:

- 1) если открытый в современном произношении слог в силу тех или иных причин должен быть огласован как закрытый, в конце его ставится точка, например: **רָרָ** *rá*. 'плохой', **שָׁמַעְתֶּם** *š^(e)-ma-tém* 'вы_м слышали', **מַעְבָּר** *ma.^{-a}-vár* 'переход', в том числе в конце слова в ситуации «вкравшегося *патаха*»: **יָדוּעַ** *ya-dú^a*. 'известный';
- 2) гортанные буквы **א** и **ע**, не произносящиеся в разговорном иврите, отмечаются одним и тем же символом ' в начале слога в середине слова (**שָׂא** *ša-á* 'час') и не отмечаются в начале слова (**אָבָד** *a-vád* '[он] потерялся');
- 3) буквы **א** и **ע**, закрывающие слог, не отмечаются (однако закрытость слога передаётся точкой, см. выше);
- 4) **צ** передаётся латинской буквой *c*;
- 5) согласному **ח** соответствует *h*;
- 6) в соответствии с современным произношением не проводится различие между:
 - **ט** и **ת** (обозначаются буквой *t*);
 - **כ** и **ק** (обозначаются буквой *k*);
 - **כ** (также в форме **ך**) и **ח** (обозначаются буквой *x*);
 - **ס** и **שׁ** (обозначаются буквой *s*);
- 7) при записи гласных не делается различия между одинаково читающимися огласовками, однако подвижный *шва* и *хатафы* пишутся в транскрипции в надстрочном положении:
 - **ֿ** (подвижный *шва*) и **ֿֿ** (*хатаф-сеголь*) – ^e;
 - **ֿֿֿ** (*хатаф-патах*) – ^a;
 - **ֿֿֿֿ** (*хатаф-камац*) – ^o;
- 8) надстрочным ^a обозначается также призвук в ситуации «вкравшегося *патаха*» (см. гл. 29, разд. 29.2 (стр. [211](#)));
- 9) в тех случаях, когда подвижный *шва* в современном иврите не произносится, он заключается в скобки: ^(e);

- 10) основное ударение отмечается акутом (\acute{a});
- 11) вспомогательное ударение передаётся грависом (\grave{a}), причём оно:
- отмечается в формах сопряжённого состояния (формах *смихута*): בֵּית־ $b\grave{e}t$ 'дом' (*смихут*) или בֵּית אֲבוֹת $b\grave{e}t\ a\text{-}v\acute{o}t$ 'дом престарелых';
 - отмечается также в предложениях или частицах, состоящих из двух или более полных слогов: לִפְנֵי $l\grave{i}f\text{-}n\acute{e}$ 'перед';
 - **не** отмечается в односложных предложениях или частицах, а также в двусложных, если один из слогов — подвижный шва: אֵל al 'на' и כִּמוֹ $k^{(e)}\text{-}mo$ 'как'.

1.4. Перевод примеров

1. Все примеры в книге снабжены переводом, который не претендует на полноту словарного описания и призван только сориентировать читателя в материале.

2. Артикль при переводе никак не передаётся.

3. Формы глаголов, не различающиеся в иврите по роду, например 'я' в прошедшем времени, переводятся на русский язык только мужским родом из соображений графической простоты. То есть для слова הָלַךְ־תִּי $ha\text{-}l\acute{a}x\text{-}ti$ будет написан перевод 'я шёл', что следует понимать как 'я шёл/шла'.

1.5. Терминология

1. Именными частями речи называются существительные, прилагательные, числительные, а также причастия (часто интерпретируемые как формы настоящего времени).

Подобно именным частям речи ведёт себя основа инфинитива (то есть часть инфинитива без префикса לְ).

2. Глагольные формы — прошедшее и будущее время глаголов, императив и формы инфинитива с префиксом לְ.

3. При указании на род, лицо и число используется либо местоимение ('я' — 1 лицо единственного числа и т. п.), либо показатель в подстрочном расположении ('ты_ж' — форма женского рода 2 лица единственного числа; 'синие_м' — прилагательное мужского рода множественного числа в иврите).

4. В объяснениях иногда необходима ссылка на исходную форму:

- 1) у именных частей речи это свободная форма (то есть не форма сопряжённого состояния и не форма с притяжательными суффиксами) единственного числа или, реже, множественного;
- 2) для глаголов:
 - в прошедшем времени — форма 'он';
 - в будущем времени — любая форма без суффиксов;
 - в повелительном наклонении — форма 'ты_м';
 - в инфинитиве — форма без притяжательных или объектных суффиксов.

5. Глагольные словообразовательные модели называются в соответствии с еврейской грамматической традицией *биньянами* (בִּנְיָנִים). Сами их названия приводятся в ивритской записи без огласовок.

6. Термин *мишкаль* (מִשְׁקָל) не употребляется. Вместо него используется «(именная словообразовательная) модель».

7. Корневая структура слова (*gizrá* — גִּזְרָה) называется по составу и положению согласных корня:

- «ЦЕЛЫЕ» корни (традиционное обозначение — שְׁלֵמִים) содержат три согласных, в том числе א, ה, נ или ע, но не ו и י;
- ЧЕТЫРЁХКОНСОНАНТНЫЕ корни (традиционное обозначение — מְרֻבְּעִים, без огласовок — מְרֻבְּעִים) содержат четыре согласных;
- корни СО ВТОРЫМ СЛАБЫМ (традиционное обозначение — ע"י, ע"ו) имеют второй согласный ו или י;
- корни С ПОСЛЕДНИМ СЛАБЫМ (традиционное обозначение — ל"י, также распространён грамматически неточный вариант ל"ה) имеют в качестве последнего корневого согласного י;
- в «УДВОЕННЫХ» корнях (традиционное обозначение — כְּפֻלִים или ע"ע) второй и третий согласный совпадают.

8. Говоря про ГОРТАННЫЕ БУКВЫ или просто ГОРТАННЫЕ, мы имеем в виду буквы א, ה, נ и ע, которые в древности обозначали гортанные звуки. Это делается условно, для краткости и в соответствии с традицией, так как в современном иврите гортанных звуков нет.

9. Формы сопряжённого состояния могут для краткости называться словом *смихут* (סְמִיכוּת), хотя точным их обозначением в ивритских грамматиках будет термин נִסְמָךְ *nis-máx*.

1.6. Благодарности

Автор безмерно благодарен научному редактору книги И. А. КНЯЖИЦКОМУ.

Я также признателен заведующему кафедрой иудаики Института стран Азии и Африки Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова А. Б. Ковельману, рецензентам В. Я. Порхомовскому и А. Л. Полян, коллегам Ю. В. Шнер, Л. Д. Шор, К. А. Минашкиной, С. Г. Парижскому, Ю. В. Кутеповой и И. Б. Григорян, корректору А. В. Петросян, а также всем неравнодушным к идее создания учебного пособия по огласовкам и персонально А. Вальтеру.

Спасибо Genesis Philanthropy Group, Российскому еврейскому конгрессу и участникам кампании на сайте Planeta.ru, поддержавшим проект печатного издания.

Особая благодарность Учёному секретариату Академии языка иврит за помощь в разрешении спорных грамматических моментов и общедоступные консультации по вопросам языковой нормы.

Кроме того, автор рад возможности отметить замечательный шрифт «SBL Hebrew», принадлежащий Обществу библейской литературы (Society of Biblical Literature, sbl-site.org), который используется в оформлении примеров на иврите.

Сергей Белоусов

Глава 2. Буквы и диакритические знаки

В этой главе мы рассмотрим связь графики и фонетики: как соотносятся печатные символы (буквы и система диакритических знаков) с согласными и гласными.

2.1. Буквы и согласные

Ивритский алфавит состоит из двадцати трёх согласных букв:

אֵלֶף
á-lef

בֵּית
bét

גִּמְלָה
gí-mel

דָּלֶת
dá-let

הָא
hé

וָו
váv

זַיִן
zá-yin

חֵת
xét

טֵית
tét

יּוֹד (יָוֹד)
(yúd) yód

כָּף
káf

לָמֶד
lá-med

מֵם
mém

נּוֹן
nún

סָמֶךְ
sá-mex

עַיִן
á-yin

פָּא
pé

צָדִי
cá-di

קוֹף (קוּף)
(kúf) kóf

רֵשׁ
rěš

שִׁין
šín

שֵׁין
sín

תּוֹן
táv

Выделим здесь несколько важных групп.

1. Прежде всего выделим буквы, имеющие два варианта написания: один — в начале/середине слова, другой — в конце его:

- כ с конечной формой ך;
- מ с конечной формой ם;
- ל с конечной формой ם;
- פ с конечной формой ף;
- צ с конечной формой ץ.

Иногда мы сталкиваемся с написанием в конечной позиции обычной формы буквы, но это исключения вроде аббревиатур и заимствованных слов:

<p>ח"כ</p> <p><i>xá</i><i>k</i></p> <p>‘член Кнессета’ (аббревиатура)</p>	<p>מיקרוסקופ</p> <p><i>mi-kro-skóp</i></p> <p>‘микроскоп’ (заимствование)</p>
---	---

2. Буквы א, ה, ל и ע обозначают исторически гортанные согласные.

3. Все гортанные и ך не принимают тяжёлый *дагеш* (см. главы 11 и 13, а также 29).

4. Буквы ב, ג, ד, כ, פ и ן принимают лёгкий *дагеш* (см. главы 11–12), при этом ב, כ и פ меняют своё произношение в зависимости от его наличия и отсутствия.

5. Буквы א, ה, ל и י могут выступать в функции *matres lectionis* («матерей чтения»), то есть могут переставать обозначать согласный звук, становясь частью предшествующей огласовки.

2.2. Диакритические знаки

Традиционно выделяются следующие огласовки:

1) для гласного [a]:

◻

(לִידָא ~) קמָץ

ka-mác (~ ga-dól)

(большой ~) *камáц*

◻

פָּתָח

pa.-tách

patách

◻

חָטָף פָּתָח

x^a-táf pa.-tách

xatáf-patách

2) для гласного [e]:

צִירִי (~ חֶסֶר)
ce-ré (~ xa-sér)
цeрe (~ хасeр)

צִירִי מֵלֵא
ce-ré ma-lé
цeрe малe

סֵגוֹל
se-gól
сeгoль

חֵטֶף סֵגוֹל
x^a-təf se-gól
хатəф-сeгoль

3) для гласного [i]:

חִירִיק חֶסֶר
xi-rík xa-sér
хирíк хасeр

חִירִיק מֵלֵא
xi-rík ma-lé
хирíк малe

4) для гласного [o]:

חוֹלָם חֶסֶר
xo-lám xa-sér
холáм хасeр

חוֹלָם מֵלֵא
xo-lám ma-lé
холáм малe

קָמָץ קָטָן
ka-mác ka-tán
малый камáц

חֵטֶף קָמָץ
x^a-təf ka-mác
хатəф-камáц

5) для гласного [u]:

שׁוּרוֹק
šu-rúk
шурúк

קִבּוּץ
ki-búc
кибúц

6) прочие символы:

שׁוֹאֵ
š^(e)-vá
швá

דָּגֵשׁ
da-géš
дагeш

מַפִּיק
ma-pík
мапíк

7) точки, различающие *шин* (точка справа над буквой) и *син* (точка слева над буквой), не имеют особого названия:

Обратите внимание на символы, выглядящие одинаково либо имеющие несколько функций:

- *камац* бывает двух видов — обычный (большой) с чтением [а] и малый с чтением [о];
- *шва* бывает подвижный и неподвижный, и это разные огласовки при одинаковом графическом воплощении;
- *дагеш* бывает лёгкий и тяжёлый — это разные огласовки (см. главу 11);
- *мапик* графически совпадает с *дагешем*.

2.3. Дополнительные диакритические знаки

Помимо этого мы будем иногда использовать вспомогательную диакритику:

1) символ ударения:



2) символ, указывающий, что перед нами именно малый *камац* с чтением [о]:



Упражнение 1

Назовите все диакритические знаки в словах.

‘когда [он] сойдёт с ума’

‘магазин глупцов’

‘ты был осуждён’

‘[он] был продлён’

‘[он] будет изнывать’

‘заложники’

2.4. Положение диакритических знаков

1. Для постановки любого диакритического знака нужна буква: сначала пишется она, и только потом — огласовка. То же верно и при чтении: сначала произносится согласный, затем — гласный³.

Из этого следует, что **перед** буквой относящийся к ней диакритический знак располагаться не может.

Примечание: «вкравшийся *патах*» (см. гл. 29, разд. 29.2 (стр. 211)) ставится под конечной буквой, но обозначаемый им звук относится к предыдущему слогу.

2. У каждой буквы одновременно может быть не более одного гласного или *шва*, то есть невозможны сочетания вроде $\dot{\text{ק}}$ или $\text{י}^{\text{ר}}$.

При этом точка *шина* или *сина* и *дагеш* свободно комбинируются друг с другом, а также с диакритическими знаками для гласных ($\dot{\text{ג}}$, $\text{פ}^{\text{י}}$) или со *шва* (שְׁ).

Кроме того, в конце слова может быть сочетание *мапика* и *патаха*: רָ .

3. Диакритические знаки встречаются в следующих положениях:

- внутри буквы: *дагеш* ($\text{ב}^{\text{ד}}$) и *мапик* (רָ);
- над буквой: *холам мале* ($\text{י}^{\text{ו}}$);
- справа сверху над буквой: точка *шина* (שְׁ);
- слева сверху над буквой: *холам хасер* ($\text{י}^{\text{ו}}$) и точка *сина* (שְׁ);
- слева от буквы: *шурук* ($\text{י}^{\text{ו}}$);
- под буквой: *камац* (בְּ), *патах* (בַּ), *хатаф-патах* (בְּ), *цере* (בֵּ), *сеголь* (בִּ), *хатаф-сеголь* (בְּ), *хирик хасер* (בְּ), *малый камац* (בְּ), *кибуц* (בֻּ) и *шва* (בִּ);
- одновременно и под буквой, и слева от неё: *хирик мале* (יְ) и *цере мале* (יֵ).

Упражнение 2

Ответьте на следующие вопросы:

- а) Существует ли огласовка *камац-патах*?
- б) В каком согласном ставится *мапик*?
- в) *Шурук* ставится слева от буквы?
- г) Верно ли, что точка *шина* называется лёгким *дагешем*, а точка *сина* — тяжёлым?
- д) Как различить *хирик хасер* и *дагеш*?
- е) В *хатаф-сеголе* больше всего точек. Так ли это?
- ё) С какой стороны от буквы ставится *патах*?

³ Об одном исключении см. гл. 29, разд. 29.2 (стр. 211).

ж) Какие огласовки выглядят одинаково?

- 1) малый *камац* и...
- 2) лёгкий *дагеш* и...
- 3) подвижный *шва* и...

з) Возможно ли сочетание $\dot{\text{ש}}$? Назовите все три диакритических знака.

и) Возможно ли сочетание $\dot{\text{ז}}$? Назовите оба диакритических знака.

Упражнение 3

Поставьте в выделенной букве указанную огласовку и прочитайте слова.

‘[он] был выражен’ חֲנִיב — *кибуц*

‘рыба’ דָּג — *большой камац*

‘смеющиеся_м’ רִיבְנִים — *хатаф-патах*

‘мода’ מִדָּה — *малый камац*

‘ёж’ צִיָּב — *хирик хасер*

‘утверждающий’ יָחֵד — *холам мале*

‘суббота’ לֶגֶשׁ — *дагеш*

‘правда’ לֵבֶן — *хатаф-сеголь*

‘мозаика’ צִיָּבִים — *цере мале*

‘объяснение’ שִׁבְרֵי — *шва*

‘медведь’ דָּבָר — *холам хасер*

‘понятный’ בֵּינִי — *шурук*

‘я открою’ פִּתְּחֵם — *патах*

‘материалы’ רִבְנִים — *хатаф-камац*

‘статуя’ סִבָּה — *сеголь*

‘волосы’ שֵׁבֶרֶת — *цере*

‘высота’ גִּבּוֹרֵם — *мапик*

‘песня’ שִׁירֵם — *хирик мале*

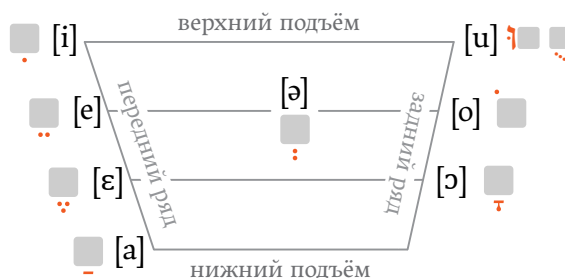
2.5. Огласовки и гласные

Огласовки в современном иврите восходят к системе, созданной масорéтами Твeрии в первом тысячелетии нашей эры для кодификации библейского текста.

Почему для каждого гласного имеется несколько знаков?

Согласно современным представлениям, гласные, соответствующие основным огласовкам (то есть не *хатафы*, являющиеся «укороченными» версиями малых огласовок), отличались прежде всего *качественно*, а именно передавали звучание непохожих друг на друга гласных звуков.

Рассмотрим трапецию гласных для библейского иврита:

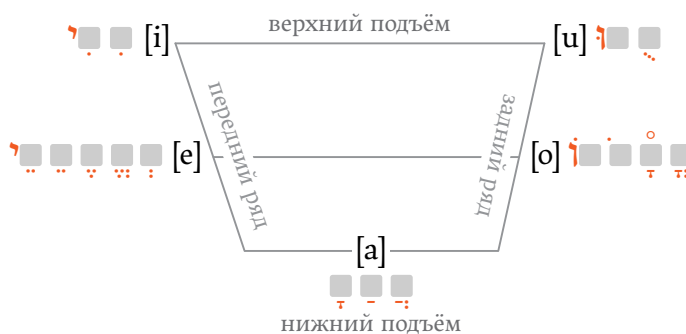


Примечание. *Шва* в схеме подвижный. Схема воссоздана по изданию: יהושע בלאו. תורת ההגה והצורות של לשון המקרא. ירושלים: האקדמיה ללשון העברית, 2010. עמ' 64.

Вместе с тем гласные противопоставлялись и по долготе⁴. Именно этот признак позволяет формулировать правила теории огласовок для библейского иврита.

Однако со временем долгота, которая существовала в библейском иврите, перестала реализовываться, и сегодня огласовки в меньшей степени, чем раньше, отражают фонологическую реальность языка.

Если попробовать изобразить трапецию гласных для современного иврита, мы получим примерно такую схему:



Шва при гласном [e] — подвижный.

Итак, мы видим, что в современном иврите огласовки в меньшей степени, чем в древности, позволяют различать наблюдаемые в речи звуки, преимущественно повторяя друг друга без какого-либо отличия. В то же время *камац* стал обозначать два звука — [a] и [o].

⁴ См. подробнее в статье: Л. Е. Коган, С. В. Лёзов. Древнееврейский язык // Языки мира: Семитские языки. Аккадский язык. Северозападное семитские языки. — Москва: Academia, 2009. С. 314.

Какой же тогда смысл изучать сегодня будто бы безнадежно устаревшую теорию огласовок? Дело в том, что она по-прежнему неплохо объясняет наблюдаемые морфологические явления, вскрывая глубинную структуру языка, и по сей день управляющую процессами словообразования и словоизменения в иврите.

Примечание. В современном иврите в разговорном произношении существует фонологическая долгота гласных, возникающая, например, в результате потери звучания гортанным ע или вследствие диерезы (случаев выпадения согласного [y] между [i]), сравните: צָר *cár* 'узкий' и צָרֵר *cá:r* 'печаль' или יְהוּדִים *yəudím* 'евреи' и יְהוּדִיםֵי *yəudí:m* 'еврейские' (транскрипция в этих примерах по Н. Декель)⁵.

Однако эта долгота не имеет отношения к нормативной морфологии и не может учитываться при огласовании.

⁵ См. подробнее в книге: *N. Dekel. Colloquial Israeli Hebrew*. Berlin: Walter de Gruyter, 2014.

Глава 3. Полные огласовки

Прежде чем перейти непосредственно к классификации огласовок по их «величине», необходимо научиться выделять *полные* огласовки.

1. Если снова взглянуть на список огласовок, приведённый в гл. 2, разд. 2.2 (стр. 11), мы обнаружим, что четыре огласовки не являются в чистом виде диакритическими знаками, а содержат в качестве графического элемента какую-либо букву, которая не произносится сама по себе и служит лишь указанием на отмеченный перед ней гласный. Речь об огласовках *цере мале* (יָֿ), *хирик мале* (יְֿ), *холам мале* (יּֿ) и *шурук* (יִֿ), где буквы ל и י как бы «продолжают» гласные [e], [i], [o] и [u].

Такие огласовки называются *полными*, а входящие в их состав буквы называются *matres lectionis* («матери чтения»).

Как уже говорилось ранее в гл. 2, разд. 2.1, п. 5 (стр. 11), этими буквами могут быть א, ה, ו и י.

Буквы, входящие в состав полной огласовки, могут быть изначально частью корня, но при этом они всё равно способны переходить в разряд «продолжения» огласовок.

2. Ситуаций, когда буква не произносится как согласный звук и только «продолжает» огласовку, указывая на гласный, довольно много.

Рассмотрим все полные огласовки:

1) полный *камац*:

קָרָאֲתִי
ka-rá-ti
'я прочитал'

שָׁעָה
šá-'á
'час'

בָּנָיו
ba-náv
'его сыновья'

Форма полного *камаца* הָֿ встречается только в конце слова, и это самая распространённая форма данной полной огласовки.

Вариант יּֿ возможен только в составе суффикса יּוּֿ, а также в названиях букв וּֿ и הּֿ (см. гл. 2, разд. 2.1 (стр. 10))⁶.

⁶ О словах типа עֲכָשׁוּ ax-šáv, סָתְוּ s^(e)-táv и подобных см. в гл. 20, разд. 20.2, п. 1 (стр. 138).

2) полный *патах* в современном иврите встречается нечасто:

בְּנֵאִי
ba.-náy
'строитель'

כִּדְאִי
k^e-dáy
'имеет смысл'

לְקִרְאֵתְכֶם
lik-rat-xém
'к вам_м'

3) полный *цере*:

שָׂנְאֵתִי
sa-né-ti
'я ненавидел'

אַרְיֵה
ar-yé
'лев'

הַיָּכֹל
he-xál
'чертог'

Форма полного *цере* הֿ встречается только в конце слова.

4) полный *сеголь*:

תִּמְצְאוּנָה
tim-cé-na
'вы_ж найдёте / [они_ж] ~'

מַפְנֵה
maf-né
'направляющий'

דּוֹדֶיךָ
do-dé-xa
'твои_м дяди'

Форма полного *сеголя* הֿ встречается только в конце слова, и это самая распространённая форма данной полной огласовки.

5) полный *хирик*:

רִאשׁוֹן
ri-šón
'первый'

נֹשֵׂיא
na-sí
'президент'

מִין
mín
'род, вид'

Форма полного *хирика* אֿ встречается в современном иврите только в основе, приведённой в первом примере⁷.

⁷ В библейском иврите полный *хирик* с אֿ изредка встречается в других словах, например משמאלים 'левою рукою бросавшие' (ב, דברי הימים א יב, ב) – Паралипоменон I 12:2).

6) полный *холам*:

צֹאן

cón

‘мелкий рогатый скот’

שְׁלֹמֹה

š^(e)-lo-mó

‘Соломон’

לוֹ

ló

‘ему’

Полная форма *холама* הֹלָם встречается сравнительно редко и только в конце слова.

3. Обратите внимание: во всех названных случаях показателем того, что данная буква является «матерью чтения», служит отсутствие у неё собственной огласовки. То есть: если у букв א, ה, ו и י нет собственной огласовки, они являются частью полных огласовок и не закрывают слог. При наличии собственной огласовки они являются согласными:

דָּאָר

dó-’ar

‘почта’

תִּמְהָה

té-mah

‘изумление’

מְלוֹוִים

m^e-lu.-vím‘сопровождаемые_м’

יְהוּדִים

y^e-hu-di.-yím‘еврейские_м’

Собственной огласовкой также считаются *маник* (второй пример) и *дагеш* (третий и четвёртый примеры).

4. В конце слова:

- א всегда является частью различных полных огласовок и никогда – согласным (если в конце слова стоит א, то последний слог считается открытым);
- ה является частью полной огласовки, если в нём отсутствует *маник*;
- ו в огласовках *холам мале* (וֹ) и *шурук* (וּ) является частью полной огласовки, в любом другом случае – согласным;
- י в огласовках *цере мале* (יִ) и *хирик мале* (יְ) является частью полной огласовки, в любом другом случае – согласным.

5. Гласный в конце слова обязательно отмечается при помощи полной огласовки, за исключением суффиксов הָ -*ха*, הַ -*ха* и תָּ/תַ -*та*, где *камац* как бы «повисает».

Упражнение 4

Прочитайте и определите, чем является каждая из выделенных букв: самостоятельным согласным или «продолжением» огласовки.

‘я испёк’ אֶתְּיִצְ

‘найти’ אֶתְּיִצְ

‘величественный’	ṣṣ C J	‘смерть’	ṣ N
‘живой’	N	‘рынок’	ṣ e
‘вопрос’	ṣṣ C e	‘рынки’	ṣ ṣ e
‘спрячь _м !’	C ṣ ṣ	‘[он] хотел’	ṣ ṣ ṣ
‘высокая’	ṣṣ ṣ e	‘её бегун’	ṣ ṣ ṣ
‘гора’	ṣṣ	‘шанс’	C O
‘покупающий’	ṣ ṣ ṣ	‘секунда’	ṣ ṣ e
‘его рот’	e	‘руки’	ṣ ṣ ṣ
‘грудь слона’	ṣ ṣ ṣ ṣ	‘во-первых’	ṣ e C ṣ
‘[он] будет изнывать’	ṣ N C !	‘речи’ (ораторские)	ṣ N C J

6. Важно иметь в виду, что полные огласовки никогда не появляются «просто так», а либо восходят к корневому согласному, либо предполагаются по определённой модели.

Например, в глаголах ṣ или ṣ в полных формах *segoja* (см. гл. 22, разд. 22.3, п. 3 (стр. 159)) соответствуют корневому согласному, хотя и теряют чтение, становясь частью полной огласовки. При этом в притяжательном суффиксе ṣ|ṣ|ṣ|ṣ| ‘твои_м’ буква ṣ является частью модели и не связана с корнем.

В словах לוֹמֵד *lo-méd* ‘изучающий’ или אֲדִיבוּת *a-di-vút* ‘учтивость’ буквы ל и י не связаны с корнем и являются характеристикой словообразовательной модели.

В этой связи, читая [главу 20](#), надо учитывать, что, когда большие неполные огласовки указываются наряду с полными, речь идёт лишь о том, что такие ситуации существуют, но свободной замены огласовок друг на друга не предполагается.

Подробнее о полных формах некоторых огласовок сообщается в главах [22](#), [23](#), [24](#) и [27](#).

Глава 4. Классификация огласовок

Огласовки, соответствующие прежним долгим гласным, сегодня условно называют *большими*, а указывавшие на краткие гласные — *малыми*.

Полные огласовки (за исключением $\text{ḫ}_\text{̄}$) являются большими.

Распределим огласовки по следующим категориям:

- большие, в том числе полные;
- малые;
- *хатафы* («ультракраткие» огласовки).

Представим классификацию в виде таблицы:

Гласный	Большие		Малые	Хатафы
	полные	неполные		
<i>a</i>	$\text{ā}_\text{̄}$, $\text{ā}_\text{̇}$, $\text{ā}_\text{̈}$	$\text{ā}_\text{̄}$	$\text{a}_\text{̇}$ (и $\text{ḫ}_\text{̄}$)	$\text{a}_\text{̈}$
<i>e</i>	$\text{ē}_\text{̄}$, $\text{ē}_\text{̇}$, $\text{ē}_\text{̈}$ $\text{ē}_\text{̇}$, $\text{ē}_\text{̈}$, $\text{ē}_\text{̉}$	$\text{ē}_\text{̄}$	$\text{e}_\text{̇}$	$\text{e}_\text{̈}$
<i>i</i>	$\text{ī}_\text{̄}$, $\text{ī}_\text{̈}$	—	$\text{i}_\text{̇}$	—
<i>o</i>	$\text{ō}_\text{̄}$, $\text{ō}_\text{̇}$, $\text{ō}_\text{̈}$	$\text{ō}_\text{̄}$	$\text{o}_\text{̇}$	$\text{o}_\text{̈}$
<i>u</i>	$\text{ū}_\text{̄}$	—	$\text{u}_\text{̇}$	—

Глава 5. Ударение

На первый взгляд, тема эта довольно простая, однако следует учитывать, что в иврите существуют особые словообразовательные модели с ударением на предпоследнем слоге (их надо уметь узнавать), а кроме того, ряд форм в современном разговорном произношении имеют ударение, не совпадающее со строгой дикторской нормой.

5.1. Безударные элементы

Безударны:

- 1) подвижный *шва* и *хатафы*;
- 2) пишущиеся слитно элементы: предлоги, союзы и артикль;
- 3) односложные предлоги, союзы и частицы, пишущиеся отдельно;
- 4) в теории (но не в современной разговорной практике) пишущиеся отдельно более длинные предлоги и союзы и формы сопряжённого состояния.

Рассмотрим эти случаи подробнее.

1. На подвижный (произносимый) *шва* и на *хатафы* никогда не падает ударение:

זֶבֶּ
z^e-év
'волк'
(не *z^e-év*)

לֶחִי
l^e-xí
'иди_ж!'
(не *l^e-xí*)

חֶשֶׁד
x^a-šád
'подозрение'
(не *x^a-šad*)

אֶמֶת
^e-mét
'правда'
(не *^e-met*)

2. Никогда не падает ударение на пишущиеся слитно:

— предлоги בַּ 'в', כִּכְ 'как', לִ 'к' и מִ 'от';

— союзы וְ 'и' и שֶׁ 'что' с производными (כִּשְׁ 'когда', לְכִשְׁ 'когда' (буд. вр.), מִשְׁ 'после того как');

— определённый артикль הַ.

Это происходит при любой огласовке:

לְדוֹד

l^e-dód
'у дяди'

כָּזוֹ

ka-zó
'такая'

בְּצִמְיֹג

ba.-c^(e)-míg
'в шинё'

מֵאֲז

me-'áz
'с тех пор'

וְאֶבִיב

v^e-'a-vív
'и весна'

וּמָר

u-már
'и горький'

שֵׁאֵין

še.-'én
'что нет'

הַיּוֹם

ha.-yóm
'сегодня'

3. Односложные неполнозначные слова (то есть клитики — предлоги, союзы, частицы) обычно располагаются в безударной позиции. Они могут находиться перед ударным словом:

אֵי שָׁם

e šám
'где-то там'

אִם נָבוֹא

ím na-vó
'если мы придём'

אֶת יִצְחָק

et yíc-xák
'Исаака_{вин.}'

לֹא טוֹב

lo tóv
'нехорошо'

עַל הַגֶּג

al ha.-gág
'на крыше'

תְּלַת מְמָדֵי

t^(e)-lat m^e-ma.-dí
'трёхмерный'

Также они встречаются после того слова, на которое падает ударение:

הִגֵּד נָא

ha.-géd na
'скажи_м, пожалуйста'

תֵּן לִי

tén li
'дай_м мне'

Тем не менее при необходимости говорящий может намеренно выделить эти элементы ударением и порядком слов:

לְדָן יֵשׁ אָח, וְלִי יֵשׁ רַק בְּעִזּוֹת

l^e-dán yés áx, v^e-lí yés rák b^e-'a-yót

'У Дана есть брат, а у меня — только проблемы'
(при противопоставлении)

Упражнение 5

Прочитайте. Во всех однозначных словах в упражнении ударение падает на последний слог. Обратите внимание на безударные элементы.

‘плоть и кровь’ בָּרָא וְדָמָא

‘боль’ אֵינָא

‘опасение’ אֲוֵרָא

‘до чего приятный’ אֲוֵרָא

‘с начала’ מֵרֵאשִׁית

‘действительно’ אֵינָא

4. С точки зрения теории огласовок несамостоятельны в плане ударения и более длинные предлоги и союзы, а также формы сопряжённого состояния. Однако интонационный подъём позволяет с лёгкостью выделить ударение, как минимум вспомогательное, и в этих словах:

אֶצֶל הַקְּרוּבִים

è-cel ha.-k^(e)-ro-vím
‘у родственников’

מִכֵּיוֹן שֶׁבָּאתִי

mí.-ke-vàn še.-bá-ti
‘поскольку я пришёл’

בֵּית הַסֵּפֶר

bèt ha.-sé-fer
‘школа’

מְנַהֵל הַמִּסְעָדָה

m^e-na.-hèl ha.-mis-á-dá
‘директор ресторана’

5.2. Ударные односложные слова

Самостоятельные слова (не предлоги или союзы) всегда несут ударение:

שָׂר
sár
‘министр’

שֶׁב
šév
‘сядь_м!’

לֹא
ló
‘нет!’

מִי

mí
'кто'

הוא

hú
'он'

В словах, состоящих из двух слогов и более, в «дикторском» иврите возможны только два положения ударения:

- ударение на последнем слоге (такое положение ударения называется **מְלֻּחָה**);
- ударение на предпоследнем слоге (**מְלֻּחָה**, без огласовок – **מלעיל**).

5.3. Ударение на последнем слоге

Ударение на последнем слоге преобладает в иврите.

Примеры этому можно найти во всех частях речи, например:

– в местоимениях:

אתָּה

a-tá
'ты_м'

אני

a-ní
'я'

– в именах собственных:

אֵילַת

e-lát
'Эйлат'

יַרְדֵּן

yar-dén
'Иордания'

– в нарицательных существительных:

מִשְׁפָּחָה

miš-*pa-xá*
'семья'

קָצִיר

ka-cír
'жáтва'

זְכָרוֹן

zi-ka-rón
'память'

פְּרוֹשׁ

pe-rúš
'толкование'

– в прилагательных:

מְהִיר

ma-hír
'скоростной'

סָגוּל

sa-gól
'фиолетовый'

— в числительных:

שלוש

ša-lóš

‘три_ж’

רביעי

r^e-vi-í

‘четвёртый’

— в активных причастиях:

זוכר

zo-xér

‘помнящий’

מחכה

m^e-xa.-ká

‘ждущая’

— в пассивных причастиях и в причастиях пассивных биньянов:

שבור

ša-vúr

‘сломанный’

משקית

muš-két

‘орошаемая’

— в глаголах:

נחטא

ne.-x^e-tá

‘мы согрешим’

הזדרז

hiz-da-réz

‘поспеши_м!’

הוריש

ho-ríš

‘[он] завещал’

לבגד

liv-gód

‘предавать’

תקנו

tik-nú

‘вы_{м/ж} купите’

— в наречиях (и тех словах, которые мы считаем таковыми сегодня):

לאט

l^e-át

‘медленно’

הרבה

har-bé

‘много’

תמיד

ta-míd

‘всегда’

פתאום

pit-óm

‘вдруг’

5.3.1. Некоторые закономерности

Формализуем ситуации, когда ударение падает на последний слог:

- 1) закрытые слоги с полной огласовкой;
- 2) закрытые слоги с большой неполной огласовкой;
- 3) большинство показателей рода и числа (см. ниже);
- 4) любые суффиксы с элементами ם ך׃ и ן ך׃.

1. Ударение всегда падает на закрытый слог с полной огласовкой в конце слова, например:

תָּפִּיז׃ <i>tu-páv</i> ‘его барабаны’	בַּנָּאִי <i>ba-náy</i> ‘строитель’	נִרְאִית׃ <i>nir-ét</i> ‘ты выглядела/ выглядящая’	קוֹרֵאת׃ <i>ko-rét</i> ‘читающая’
הִסְכָּים <i>his-kím</i> ‘[он] согласился’	רִשׁוֹן <i>ri-šón</i> ‘первый’	בְּמִלֵּאת׃ <i>bim-lót</i> ‘когда исполнилось’	סָגוּר <i>sa-gúr</i> ‘закрытый’
נִשׁוּאִין <i>ni-su-ín</i> ‘женильба’	מַחְלִיטוֹת׃ <i>max-li-tót</i> ‘решающие _ж ’	אַרְכֵּאוֹלוֹג׃ <i>ar-xe-ó-lóg</i> ‘археолог’	פִּילוֹסוֹף <i>fi-lo-sóf</i> ‘философ’

2. Большие неполные огласовки в конечном закрытом слоге всегда указывают на ударение:

אֶזְרָךְ <i>ez-ráx</i> ‘гражданин’	חָצֵר׃ <i>xa-cér</i> ‘двор’	עֶמֶק׃ <i>a-mók</i> ‘глубокий’	קָרְדִים׃ <i>kar-dóm</i> ‘топор’
--	-----------------------------------	--------------------------------------	--

3. Следующие окончания и суффиксы будут ударны:

— окончания ед. ч. הָ ך׃ или הָ ך׃ — всегда:

שָׂדֵה <i>sa-dé</i> ‘поле’	יִשְׁתַּנֶּה׃ <i>yiš-ta-né</i> ‘[он] изменится’	אַרְיֵה <i>ar-yé</i> ‘лев’	נִשְׂתֵּה׃ <i>š^(e)-té</i> ‘пей _{м.} ’
----------------------------------	---	----------------------------------	---

– окончание ед. ч. ж. р. הַיָּתִי (всегда в именных частях речи, в том числе причастиях, но не всегда в прошедшем времени глаголов):

עוֹשֶׂה
o-sá
'делающая'

יְהוּדִיָּה
y^e-hu-di-yá
'еврейка'

– суффикс יָתִי, участвующий в образовании относительных прилагательных:

בֵּיתִי
be-tí
'домашний'

יִשְׂרָאֵלִי
yis-r^e-é-lí
'израильский'

В современном языке формы относительных прилагательных с окончанием יָתִי могут иметь ударение не на последнем слоге. Академия языка иврит не запрещает такое произношение; в нашем разборе мы не будем касаться этого вопроса.

4. Также неизменно ударны любые суффиксы с элементами הַיָּתִי и הַיָּתִי:

עֲזַבְכֶם
a-zav-xém
'[он] покинул вас_м'

כְּמוֹכֶם
k^(e)-mo-xém
'как вы_м'

אֶצְטַרְבְּלִיהֶם
ic-t^(e)-ru.-b^(e)-le-hém
'их_м шишки'

הִתְלַבְּשְׁתֶּן
hit-la.-baš-tén
'вы_ж оделись'

עֲלֵיהֶן
a-le-hén
'о них_ж'

דוֹדַתְכֶן
do-dat-xén
'ваша_ж тётя'

Упражнение 6

Прочитайте, следя за ударением. Объясните, какое правило действует в каждом случае.

'развод' הַיָּתִי

'его учёба' הַיָּתִי

'я вас_м упрекнул' הַיָּתִי

'японский/японец' הַיָּתִי

‘как ты_ж поживаешь?’ $\text{הַ\text{נְּ} \text{לֵ} \text{עָ} \text{נִ} \text{כָּ} \text{פָּ} \text{?}}$

‘купленный’ קָנִי

‘такси’ תַּיִן

‘катастрофа’ $\text{עֵ\text{צִ} \text{יָ} \text{סָ} \text{פָ}}$

‘организующиеся’ $\text{תַּ\text{נְּ} \text{לֵ} \text{עָ} \text{נִ} \text{כָּ} \text{פָּ}$

‘ты ненавидела’ $\text{לֵ\text{עָ} \text{נִ} \text{כָּ} \text{פָּ}$

‘ваш_м ребёнок’ $\text{יֶ\text{לְ} \text{דָ} \text{בְּ} \text{כָּ} \text{פָּ}$

‘вы_ж пели’ $\text{שָׁ\text{רַ} \text{תְּ} \text{עָ}$

‘русская’ $\text{רֵ\text{שָׁ} \text{תְ} \text{יִ} \text{סָ} \text{רָ}$

‘получающая ожог’ $\text{לֵ\text{עָ} \text{נִ} \text{כָּ} \ֵ\text{פָ}$

‘его рабы’ $\text{עַ\text{בְּ} \text{דָ} \text{בְּ} \text{כָּ} \text{פָּ}$

5.3.2. Ударение в разговорном языке и литературная норма

Надо иметь в виду, что в целом ряде случаев современное разговорное ударение оказывается сдвинуто. Например, носители иврита обычно произносят $\text{אַ\text{רְ} \text{בַ} \text{ע}}$ ‘четыре’ как *ár-ba* при правильном *ar-bá*. В рамках теории огласовок мы будем учитывать именно дикторское чтение. Обратите в этой связи внимание на ударение на последнем слоге в следующих случаях.

1. Двусложные слова с начальным читаемым *шва* или *хатафом*, например:

$\text{כָּ\text{אַ} \text{ב}}$

k^e-év

‘боль’

$\text{בְּ\text{אַ} \text{ר}}$

b^e-ér

‘колодец’

$\text{לְ\text{חִ} \text{י}}$

l^e-xí

‘иди_ж!’

$\text{חָ\text{שָׁ} \text{ד}}$

x^a-šád

‘подозрение’

$\text{חָ\text{שָׁ} \text{ש}}$

x^a-šáš

‘опасение’

2. Формы причастий ед. ч. ж. р. биньяна פעל в случае корней со вторым корневым слабым или в случае «удвоенного» корня:

גָּרָה
ga-rá
'проживающая'

קָדָה
ka-dá
'кланяющаяся'

מֵתָה
me-tá
'мёртвая'

3. Следующие слова с конечным ע:

אֶמְצֵעַ
em-cá.
'середина'

אֶצְבֵּעַ
ec-bá.
'палец'

אַרְבַּעַ
ar-bá.
'четыре_ж'

כּוֹבֵעַ
ko-vá.
'шапка'

נֶעֱנֵעַ
na-ná.
'мята'

קַרְקַעַ
kar-ká.
'почва'

4. Некоторые слова с конечным א (заимствования из арамейского языка), например:

אֲבָא
a-bá
'папа'

אֲלָא
e-lá
'а' (противительное)

אִמָּא
i-má
'мама'

דַּוְקָא
dav-ká
'именно'

סַבָּא
sa-bá
'дедушка'

סַבָּתָא
sa-v^(e)-tá
'бабушка'

שְׁמָא
še-má
'как бы не'

5. Следующие слова с начальным א:

וְאֵילָךְ
v^e-é-láx
'и далее'

אֵיפֹה
e-fó
'где?'

אֵיזָה
e-zé
'какой'

אֵיזוֹ
e-zó
'какая'

אִלּוּ

i.-lú
'если бы'

אַפְּלוּ

a-fi.-lú
'даже'

כְּאִלּוּ

k^e-i.-lú
'как бы'

6. Разные другие слова, в которых в разговорном произношении или в речи людей, для кого иврит не является родным языком, часто сдвигается ударение:

אֲגַב

a.-gáv
'кстати'

אֵינְךָ

e-n^(e)-xá
'ты_м не'

אַמֶּת

e-mét
'правда'

אֲנוּכִי

a-no-xí
'я'

בִּבְבָה

bu.-bá
'кукла'

בְּקִצּוֹר

b^e-ki.-cúr
'вкратце'

גְּלִידָה

g^(e)-li-dá
'мороженое'

דוּדָה

do-dá
'тётя'

דוֹנָג

do-nág
'воск'

דִּיּוּסָה

day-sá
'каша'

הֵנָּה

hi.-né
'вот'

חָלָה

xa-lá
'хала'

חֲמֵשׁ

xa-méš
'пять_ж'

חֲנֻכָּה

x^a-nu.-ká
'Ханука'

חֲתוּלָה

x^a-tu-lá
'кошка'

כַּמָּה

ka-má
'несколько'

לִירָה

li-rá
'лира'

מֵאָה

me-'á
'сто; век'

מִקְוָה

mik-vé
'миква'

נוּסַח

nu-sáx
'формулировка'

סַלְמוֹן

sal-món
'лосось'

עוֹרֵךְ דֵּין

o-rèx dín
'адвокат'

עוֹרֵק

o-rék
'артерия'

פְּלִפֵּל

pil-pél
'перец'

פִּתָּה

pi.-tá
'пита'

קִמְקוּם

kum-kúm
'чайник'

רָעָב

ra-'áv
'голод'

שׁוּבָדָךְ

šo-váv
'голубятня'

שְׁמוֹנֶה

š^(e)-mo-né
'восемь'^ж

תְּבִילָה

te-vél
'вселенная'

תּוֹרָה

to-rá
'Тора'

תִּירָס

ti-rás
'кукуруза'

תִּכְיָה

tu.-kí
'попугай'

תִּקְוָה

tik-vá
'надежда'תְּשׁוּמַת לֵב⁸t^(e)-su-màt lév
'внимание'

אֲנֵא

a.-ná
'пожалуйста'

7. В топонимах ударение падает на последний слог, например:

אַשְׁקֵלוֹן

aš-k^e-lón
'Ашкелон'

דִּימוֹנָה

di-mo-ná
'Димона'

חֲדָרָה

x^a-de-rá
'Хадера'

חַיְפָה

xe-fá
'Хайфа'

טְבֵרְיָה

t^(e)-ver-yá
'Тверия'

יָפוֹ

ya-fó
'Яффа (Яффо)'

נְהַרְיָה

na.-h^a-ri.-yá
'Нагария'

עֵזָה

a.-zá
'Таза'

עֲכוֹ

a.-kó
'Акко'

עַפּוּלָה

^a-fu-lá
'Афула'

רֵישׁוֹן לְצִיּוֹן

ri-šón l^e-ci.-yón
'Ришон-ле-Цион'

רְחוֹבוֹת

r^e-xo-vót
'Реховот'

8. Аналогично и в личных именах, например:

חַוָּה

xa.-vá
'Хава (Ева)'

חַיִּים

xa.-yím
'Хаим'

חַנָּה

xa.-ná
'Хана (Анна)'

יְהוּדָה

y^e-hu-dá
'Иегуда (Иуда)'

יוֹסֵף

yo-séf
'Йосеф (Иосиф)'

יַעֲקֹב

ya.-^a-kóv
'Иаков'

יִצְחָק

yic-xák
'Ицхак (Исаак)'

לֵאָה

le-'á
'Лея (Лия)'

⁸ В библейском иврите встречается альтернативный вариант תְּשׁוּמַת לֵב t^(e)-sù-met lév.

מֹשֶׁה

mo-šé

‘Моше (Моисей)’

רִיבְקָה

riv-ká

‘Ривка (Ревекка)’

שְׁלֹמֹה

š^(e)-lo-mó

‘Шломо (Соломон)’

שָׂרָה

sa-rá

‘Сара (Sarrah)’

Упражнение 7

Прочитайте вслух, утрированно артикулируя ударение «по-дикторски», то есть так, чтобы оно падало во всех словах на последний слог.

‘что за адвокат!’ אֵיזוֹ עוֹדָדִים אֵיךְ!

‘серьёзное опасение’ אֲנִי מֵחָפֵז

‘какой палец?’ אֵיזוֹ אֶצְבָּעַי?

‘волчья боль’ אֲנִי מְחַשְׁבֵּת

‘ты_м не Иегуда’ אֵיךְ יְהוּדָה אַתָּה?

‘Меир из Афулы’ מֵייר אֶפּוּלָה

‘где Лея?’ אֵיפֹה לֵיאָה?

‘отсюда и далее’ אֶתְּחִיל מֵעַתָּה

‘четыре кошки’ אַרְבַּע חֲתוּלִים

‘цокольный этаж’ קוֹנֵן קַרְקָר

‘мороженое из Газы’ אֶתְּחִיל מֵעַתָּה

‘восемь пит’ שְׁמוֹנֵת פִּיט

‘у вас_м есть подозрение’ אֲנִי מְחַשְׁבֵּת

‘вы_{м/ж} напишете о них_м’ תִּכְתְּבוּ עֲלֵיהֶם

‘голодовка в Акко’ שְׁמֵיטָה בְּאַקוֹ

‘Ривка живёт в Яффо’ רִיבְקָה יוֹשֶׁבֶת יַפּוֹ

‘сколько женщин в микве?’ כַּמֶּה נְשִׂימוֹת בַּמִּקְוֵה?

‘это не кукуруза, а попугай’ זֶה לֹא כִּיֹּזָבִיב אֶלְמָאֵן

‘вот твоя_м шапка’ הַיְהִי הַכּוֹלֶה עֲלֶיךָ

‘мёртвая приходит к вам_м’ הַתְּמֵתָה בָּאֵלֶיכֶם

‘в середине XIV века’ הַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית אַרְבָּעִים

‘даже тётя Хаима из Тверии’ הַתְּיָדָה הַזֶּה מֵעִיר טְוֵרִין

‘если бы вы_м поели, вы_м не были бы голодными’ אִם כִּי תֵאָכְלוּ, אֲנִי אֶפְתָּח בְּפִי

5.4. Ударение на предпоследнем слоге

В некоторых случаях ударение падает на предпоследний слог:

- 1) отдельные слова и топонимы, которые надо запомнить;
- 2) формы с добавочным הַיְ, обычно указывающим на направление движения;
- 3) слова с полной формой *сеголя* с ם или ך;
- 4) ряд суффиксов;
- 5) определённые формы ряда глагольных моделей;
- 6) дополнительные формы особых глагольных моделей;
- 7) именные модели с ударением на предпоследний слог («сеголатные» конструкции).

Напоминание. В нашем курсе не рассматриваются мало актуальные для современного иврита паузальные формы и формы с *вавом* перевёртывающим. Информацию о них можно найти в грамматиках библейского иврита.

1. Надо запомнить следующие слова с ударением на предпоследнем слоге:

אֵילָן

é-lu

‘какие’

אֵלֶּה

é-le

‘эти’

אֵילָן

é-lu

‘эти’

⁹ Таким образом, в вопросительных словах אֵיךָ и אֵיזוֹ ударение падает на последний слог, а в אֵילָן — на предпоследний.

אֲנִי

á-ni
'мы'

אֲנַחְנוּ

^a-náx-nu
'мы'

הֵלָלוּ

ha-lá-lu
'эти'

הֵלָאָה

hál-á
'далее'

הֵמָּה

hé-ma
'они_м'

הֵנָּה

hé-na
'они_ж; сюда'

כָּכָה

ká-xa
'так'

לָמָּה

lá-ma
'почему? для чего?'

А также:

הָאָרֶץ

ha-'á-rec
'страна' (Израиль)

יִטְבְּתָהּ

yot-vá-ta
'Йотвата'

и разные редкие топонимы.

2. В формах с добавочным הָּ- ударение падает на предпоследний слог. Этот суффикс обычно позволяет образовать формы аллатива, то есть указывает на направление движения, но может и не иметь специального значения (см. первый пример 'ночь'), например:

לַיְלָה

láy-la
'ночь' (от לַיִל)

הַבַּיְתָה

ha-báy-ta
'домой'

לְמַטָּה

l^e-má-ta
'вниз'

לְמַעַלָּה

l^e-má-la
'наверх'

מִזְרָחָה

miz-rá-xa
'на восток'

דָּרוֹמָה

da-ró-ma
'на юг'

פְּנִימָה

p^(e)-ní-ma
'внутри'

הַחוּצָה

ha-xú-ca
'наружу'

Упражнение 8

Прочитайте вслух. Если конечный הָּ указывает на направление движения, поставьте ударение на предпоследний слог, в противном случае — на последний.

‘в город’ הַעִירָה	‘из ивы’ הַיַּבֵּשׁ
‘в её город’ הַעִירָהּ	‘на запад’ הַצֵּפֶן
‘сюда’ הֵנָּה	‘назад’ הַחִינָה
‘вот’ הִנֵּה	‘задник обуви’ הַחִינָהּ
‘преимущество’ (юр.) הַנִּצְחָה	‘провизия’ הַצֵּבָה
‘вперёд’ הַקִּדְמָה	‘в сторону’ הַצֵּבָהּ
‘её десница’ הַיְמָנָהּ	‘её сторона’ הַצֵּבָהּ
‘направо’ הַיְמָנָהּ	‘поэзия; пение’ הַשִּׁירָהּ

3. Огласовка *segol* в полной форме с אָ или יָ встречается только в предпоследнем слог и всегда ударна:

מְצַאנָהּ
m^(e)-cé-na
‘найдите_ж!’

עֲלֶיהָ
a-lé-ha
‘о ней’

זוגֶיךָ
zu-gé-xa
‘твои_м пары’

4. К переносу ударения на предпоследний слог приводят некоторые суффиксы.

4.1. Ударение переходит на предпоследний слог в суффиксах, содержащих הָּ.

а) Суффикс הָּיָ, указывающий на ‘я’:

בְּקִשְׁתִּי
bi.-k^(e)-šá-ni
[он] попросил меня’

חֹשֶׁשְׁתִּי
xo-šěš-ni
‘я_м опасаясь’

סְבוֹרָתִי
s^(e)-vu-rát-ni
‘я_ж полагаю’

שְׁמַרְתִּינִי
š^(e)-mar-tí-ni
'ты охраняла меня'

כְּמוֹנִי
ka-mó-ni
'как я'

אָכְלוּנִי
^a-xa-lú-ni
'[они_{м/ж}] съели меня'

Важно подчеркнуть, что нун в נִי должен быть частью именно суффикса, а не корня, чтобы перенос ударения на предпоследний слог произошёл.

В противном случае, то есть если נ корневой (например, при присоединении притяжательного суффикса 'мой' יָֿֿֿ), сохраняется ударение на последнем слоге¹⁰. Сравните:

זְמַנִּי	и	זְמַנִּי	и	זְמַנִּי	и	זְמַנִּי
zi.-m ^(e) -ná-ni		z ^(e) -ma.-ní		za.-m ^(e) -né-ni		za.-m ^(e) -ní
'[он] вызвал меня'		'моё время'		'вызови _м меня!'		'вызови _ж !'

По этой же причине ударение в форме אֵינִי e-ní 'я не' падает на последний слог, так как к основе с נ присоединяется только суффикс יָֿֿֿ, то есть אֵינִי. В альтернативной форме אֵינִי, образованной из אֵינִי+נִי, ударение падает на предпоследний слог — e-né-ni, так как к основе с корневым נ прибавляется суффикс с собственным נ.

Упражнение 9

Прочитайте вслух. Если конечный נִי является суффиксом, указывающим на 'я', поставьте ударение на предпоследний слог. Если же נ является частью корня, а יָֿֿֿ — суффикс, ударение падает на последний слог.

'северный' צָפוֹנִי

'я_м сомневаюсь' אֶשְׁקֹּוֹנִי

'некто' אֲנִי־יָֿֿֿ

'от меня' אֵינִי־נִי

'[он] потушит меня' אֵשְׁכַּח־נִי

'из моей манны'¹¹ מַנְּנוֹתַי

'между мной' אֵינִי־נִי

¹⁰ Исключением будут формы глаголов в пункте 6 ниже.

¹¹ Исходная форма — מָן.

б) Ударение падает на предпоследний слог при суффиксе נו , указывающем на ‘мы’ или, реже (в предлогах и частицах), на ‘он’:

אוֹתָנוּ

o-tá-nu
‘нас’

בְּתוֹכָנוּ

b^e-to-xé-nu
‘внутри нас’

תִּינוֹקוֹתֵינוּ

ti-no-ko-té-nu
‘наши младенцы’

אֶחָיוֹ

a-xí-nu
‘наш брат’

צָלוּנוּ

ca-lú-nu
‘[они_{м/ж}] нас пожарили’

אֵינּוּ

e-né-nu
‘он не / мы не’

Как и в прошлом подпункте, важно иметь в виду, что נ является частью суффикса, а не корня. Сравните:

יִשְׁנוּ

ya-šá-nu
‘мы спали’
(יִשְׁנוּ+נוּ)

и

יִשְׁנוּ

ya-š^(e)-nú
‘[они_{м/ж}] спали’
(יִשְׁנוּ+וּ)

в) При суффиксе נה , который встречается в формах будущего времени ‘вы_ж’ = ‘они_ж’ и в формах повелительного наклонения ‘вы_ж’, а также указывает на ‘она’ в некоторых предлогах, ударение падает на предпоследний слог:

תְּחַטְּאֶנָּה

t^e-xa-té-na
‘вы_ж продезинфицируете / [они_ж] ~’

תִּפְלֹנָה

ti-pól-na
‘вы_ж упадёте / [они_ж] ~’

נְשַׁמְנָה

n^e-šóm-na
‘дышите_ж!’

מִמֶּנָּה

mi-mé-na
‘от неё’

4.2. Перенос ударения на предпоследний слог наблюдается в суффиксах с ה :

– в случае суффикса הו , указывающего на ‘он’;

– в случае суффикса הָ , указывающего на ‘она’:

חִזְהוּ

xa-zé-hu
‘его грудь’

כָּתַבְתִּיהוּ

k^(e)-tav-tí-hu
‘я написал его / [ты_ж] ~’

שַׁעֲוֵהוּ

ša-g^(e)-‘ú-hu
‘сведите_{м/ж} его с ума!’

מוֹרָהּ

mo-ré-ha
‘её учитель’

בְּנֵיהָ <i>ba-né-ha</i> 'её сыновья'	פִּיהָ <i>pi-ha</i> 'её рот'	כְּמוֹהָ <i>ka-mó-ha</i> 'как она'	קָרְאוּהָ <i>k^(e)ra-ú-ha</i> '[они _{м/ж}] прочитали её'
---	------------------------------------	--	--

Важно отличать этот суффикс от похожего окончания הַיָּמִין и от притяжательного הַיָּמִין, в случае которых ударение падает на последний слог.

Упражнение 10

Прочитайте вслух, следя за ударением.

'высокая' הַיָּמִין	'напиши _м её' הַיָּמִין
'[они _{м/ж}] взимали её' הַיָּמִין	'её край' הַיָּמִין
'её корреспондент' הַיָּמִין	'её конец' הַיָּמִין

4.3. Ударение падает на предпоследний слог в случае суффикса הַיָּמִין, указывающего на 'ты_м' и располагающегося после открытого слога с полной огласовкой:

פִּיָּךְ <i>pi-xa</i> 'твой _м рот'	רֵאִיתִיךָ <i>r^e-i-ti-xa</i> 'я видел тебя _м '	שׁוּקֵיךָ <i>š^(e)-va-ke-xa</i> 'твои _м рынки'	כְּמוֹךָ <i>ka-mó-xa</i> 'как ты _м '
---	--	---	---

Примечание. Если полная огласовка перед הַיָּמִין образовалась в результате выпадения *шва* под ך с превращением последнего в часть огласовки *хирик мале* или *цере мале*, ударение сохраняется на последнем слоге: הַיָּמִין → הַיָּמִין 'твой_м остров'. Заметим, что это крайне редкая ситуация, а предпочтительной является первая форма.

В других ситуациях, то есть не после открытого слога с большой огласовкой, ударение падает на сам суффикс הַיָּמִין, то есть на последний слог:

רוּחְךָ <i>ru-x^a-xá</i> 'твой _м дух'	נַעֲדִיפָךְ <i>na-^a-di-fi-xá</i> 'мы предпочтём тебя _м '	בְּצֵאתְךָ <i>b^e-ce-t^(e)-xá</i> 'выходя, ты _м '
--	--	--

Упражнение 11

Определите положение ударения.

‘твоё_м имя’ טַרְנֵי

‘[он] швырнул тебя_м’ טַרְנֵי כִּי

‘твой_м отец’ טַרְנֵי אָבִי

‘ты сам’ טַרְנֵי אַתָּה

4.4. Ударение падает на предпоследний слог в случае следующих редких объектных суффиксов при глаголах прошедшего времени в форме ‘она’:

רַדְפָתְךָ

r^e-da-fát-xa

‘[она] преследовала тебя_м’

רָאִתְךָ

ra-’á-tex

‘[она] увидела тебя_ж’

שִׁבַּרְתָּם

š^(e)-va-rá-tam

‘[она] сломала их_м’

סִפְרָתְךָ

si-p^(e)-rá-tan

‘[она] постригла их_ж’

5. Ударение всегда падает на предпоследний слог в глаголах:

- в прошедшем времени в формах ‘я’, ‘ты_м’ и ‘мы’;
- в будущем времени в форме ‘вы_ж’ = ‘они_ж’;
- в повелительном наклонении в форме ‘вы_ж’, например:

הִגַּנְתִּי

he-gán-ti

‘я защищал’

צִפִּיתָ

ci-pí-ta

‘ты надеялся’

הִתְרַבֵּינוּ

hit-ra.-bé-nu

‘мы размножились’

תִּקְמְנָה

ta-kóm-na

‘вы_ж встанете/[они_ж] ~’

הַמְשִׁיכְנָה

ham-šéx-na

‘продолжайте_ж!’

Подчеркнём, что во **всех** глаголах в указанных формах ударение падает на предпоследний слог.

При этом в некоторых группах глаголов ударение на предпоследний слог падает и в других случаях; см. ниже пункт 6.

6. Ударение падает на предпоследний слог перед «гласными» суффиксами¹² в перечисленных ниже в этом пункте глагольных моделях.

6.1. В биньяне הפעיל — во всех глаголах, за исключением корней с третьим слабым:

הִזְמִינָה hiz-mí-na [она] пригласила'	הִקְיִמוּ he-kí-mu [они _{м/ж}] основали'	תִּכְרִי ta-kí-ri 'ты _ж познакомишься'	תּוֹדִיעוּ to-dí-'u 'вы _{м/ж} сообщите'
יִפְרוּ ya-fé-ru [они _{м/ж}] нарушат'	הִבִּינִי ha-ví-ni 'пойми _ж !'	הִחֲלוּ ha-xé-lu 'начните _{м/ж} !'	

6.2. В глаголах с корнями со вторым слабым — в биньянах הפעיל, פעל и נפעל:

הִכְיָנָה he-xí-na [она] приготовила'	קָמָה ká-ma [она] встала'	נִפְּצוּ na-fó-cu [они _{м/ж}] рассеялись'	תִּדְּוִי ti-dó-ni 'ты будешь осуждена'
תְּשִׂימוּ ta-sí-mu 'вы _{м/ж} положите'	יִמְּוִלוּ yi-mó-lu [они _{м/ж}] будут обрезаны'	בֹּאִי bó-'i 'приходи _ж !'	הִסְּוִגוּ hi-só-gu 'отступайте _{м/ж} !'

Вспомним, что у глаголов со вторым корневым слабым в биньяне פעל в форме причастия (настоящего времени) ед. ч. ж. р. ударение падает на конечный гласный, что отличается от ударения в форме 'она' в прошедшем времени при одинаковых огласовках, сравните:

לֶשֶׂה la-šá 'замешивающая' (тесто)	и	לָשָׂה lá-ša '[она] замесила' (тесто)
---	---	---

¹² То есть в формах 'она' и 'они_{м/ж}' в прошедшем времени; в формах 'ты_ж', 'вы_м' и 'они_м' в будущем времени; в формах 'ты_ж' и 'вы_м' в повелительном наклонении. Обратите внимание: формы настоящего времени являются причастиями и при изменении по роду и числу не следуют этому правилу.

6.3. В глаголах с «удвоенными» корнями — в биньянах הפעיל, הופעל, פעל и נפעל:

הִגִּינוּ <i>he-gé-nu</i> ‘[они _{м/ж}] защищали’	הוּסְבָה <i>hu-sá-ba</i> ‘[она] была обращена’	תָּמוּ <i>tá-mu</i> ‘[они _{м/ж}] завершились’	נִמְסוּ <i>na-má-su</i> ‘[они _{м/ж}] растаяли’
תוּגַנִּי <i>tu-gá-ni</i> ‘ты будешь защищена’	תִּקְדוּ <i>ti-kó-du</i> ‘вы _{м/ж} поклонитесь’	יִגְלוּ <i>yi-gá-lu</i> ‘[они _{м/ж}] скатятся’	
	סְבִי <i>só-bi</i> ‘вращайся _ж !’	הִמְקוּ <i>hi-má-ku</i> ‘отмирайте _{м/ж} !’	

В остальных формах ударение падает на последний слог.

Упражнение 12

Прочитайте формы глаголов, следя за ударением: оно может падать на предпоследний и на последний слог в соответствии с известными нам правилами.

У глаголов הִיָּן ‘обсуждал’, שָׁם ‘клал’, נִזּוֹן ‘питался’ и הִרִים ‘поднимал’ — корни со вторым слабым.

У глаголов הִשָּׁבַע ‘ослабевал’, נָדַם ‘умолкал’, הִפְרָה ‘нарушал’ и הוּצַל ‘был покрыт тенью’ — «удвоенные» корни.

אָנְחָה	אֲנַחְתָּ	הִפְרַתְּ	אֲנַחְתָּ
אָנְחָה	אֲנַחְתָּ	הִפְרַתְּ	אֲנַחְתָּ
הִפְרַתְּ	אֲנַחְתָּ	הִפְרַתְּ	אֲנַחְתָּ
הִפְרַתְּ	אֲנַחְתָּ	הִפְרַתְּ	אֲנַחְתָּ
הִפְרַתְּ	אֲנַחְתָּ	הִפְרַתְּ	אֲנַחְתָּ
הִפְרַתְּ	אֲנַחְתָּ	הִפְרַתְּ	אֲנַחְתָּ

תּוֹצֵאִי	נחַר אַת	יִתְּשׂוּ	נחַר הַסִּין
יִצֵּם	נחַר הוּא	תִּתְּנֵנִי	נחַר אֶתְּ/הָן
תִּפְּרֵר	נחַר הִיא	הִרְרֵם	אַתְּהָ!
נִצֵּן	נחַר אֲנִי	עִינֵי	אַתְּ!
תּוֹצֵאֵנִי	נחַר אֶתְּ/אֵנִי	עִינֵי	אַתְּ/אֵנִי!
יִפְּרֵר	נחַר הַסִּין	הִפְּרֵנִי	אַתְּ!

7. Большую группу слов с ударением на предпоследнем слоге образуют конструкции, часто называемые «сеголатными», хотя далеко не во всех из них есть *segol*. Подробнее об этой категории см. в [главе 27](#).

Приведём тем не менее несколько примеров:

פְּלֵא	שֵׁפֶל	לֶפֶת	תְּכֵלֶת
<i>pé-le</i>	<i>šé-fel</i>	<i>lé-fet</i>	<i>t^(e)-xé-let</i>
‘чудо’	‘отлив’	‘репа’	‘голубизна’
נְצַח	שִׁמְעַ	רָעַם	דַּעַת
<i>né-sax</i>	<i>šé-ma.</i>	<i>rá-am</i>	<i>dá-at</i>
‘вечность’	‘слух’	‘гром’	‘знание’
חֹדֶשׁ	בְּקָרֶת	תָּאֵר	עֵיד
<i>xó-deš</i>	<i>bi.-kó-ret</i>	<i>tó-ar</i>	<i>cá-yid</i>
‘месяц’	‘критика’	‘вид, степень’	‘охота’
אֵלַיְךָ	גֵּוֶן	עֵבִי	אַחוּ
<i>e-lá-yix</i>	<i>gá-ven</i>	<i>ó-vi</i>	<i>á-xu</i>
‘к тебе _ж ’	‘оттенок’	‘толщина’	‘луг’

5.5. Ударение в притяжательных суффиксах

В притяжательных суффиксах (употребляющихся при существительных, предлогах и основах инфинитивов) ударение ведёт себя следующим образом:

1) суффиксы при основах единственного числа:

а) ударение на последнем слоге:

- יִּיְ - 'мой';
- יְיִיְ (шва, как правило, подвижный) и יְיִיְ - 'твой_м';
- יְיִיְ, יְיִיְ, יְיִיְ и יְיִיְ - 'твой_ж';
- יְיִיְ или יְיִיְ - 'его';
- הֵיְ - 'её';
- כֵּיְ - 'ваш_м';
- כֵּיְ - 'ваш_ж';
- סֵיְ и סֵיְ - 'их_м';
- וְיִיְ и וְיִיְ - 'их_ж';

б) ударение на предпоследнем слоге:

- יְיִיְ и יְיִיְ - 'мой';
- יְיִיְ, יְיִיְ и יְיִיְ - 'твой_м';
- הֵיְ и הֵיְ - 'его';
- הֵיְ, הֵיְ, הֵיְ и הֵיְ - 'её';
- נוְיִיְ, נוְיִיְ, נוְיִיְ, נוְיִיְ и נוְיִיְ - 'наш';

2) суффиксы при основах множественного числа:

а) ударение на последнем слоге:

- יִיְ - 'мои';
- יְיִיְ - 'его';
- כֵּיְ - 'ваши_м';
- כֵּיְ - 'ваши_ж';
- סֵיְ - 'их_м';
- וְיִיְ - 'их_ж';

б) ударение на предпоследнем слоге:

- תְּיָמֶיךָ – ‘твои_м’;
- תְּיָמֶיךָ – ‘твои_ж’;
- הֵיאָהָר – ‘её’;
- יָגֵנוּ – ‘наши’.

Упражнение 13

Прочитайте слова с притяжательными суффиксами, следя за положением ударения.

‘его отец’	אָבִיוֹ	‘ваша _м рыба’	דִּשְׁמֵיכֶם
‘тебя _ж ’	אַתָּה	‘ваши _ж тётки’	אִמֵיכֶם
‘за мной’	אַחֵרַי	‘наш тесть’	הַבֶּן
‘за ними _м ’	אַחֵרֵיהֶם	‘её магазин’	הַמִּגָּרָה
‘её крестьяне’	הַפְּדָיִם	‘их _ж рука’	יָדָם
‘с тобой _м ’	אַתָּה	‘твои _м дети’	בָּנֶיךָ
‘из-за вас _ж ’	בְּעַלְפֵיכֶם	‘ей’	הֵיאָהָר
‘в них _ж ’	בְּתוֹכָם	‘перед вами _ж ’	בְּפָנֵיכֶם
‘без него’	בְּלִיָּהוּ	‘его лагерь’	הַמַּחֲנֶה
‘для меня’	לִי	‘наши компьютеры’	הַמְּחַשְׁבוֹת
‘твои _ж дома’	בְּתוֹכֵךָ	‘её специалист’	הַמְּסֻלֵּם
‘мои слова’	דְּבָרַי	‘его номер’	הַמְּנוֹחַ

‘ИХ_М Кони’ פָּרָהוּיֹיֹו

‘мой бегун’ אֶבֶן

‘твой_ж мир’ עֲוֹלָם

‘твоя_м семья’ עֲוֹלָם

‘его глаза’ עֵינָיו

‘его (принадлежащий ему)’ עֵינָיו

Глава 6. Шва двух типов

Рассмотрим несколько примеров:

שִׁבּוֹת

š^(e)-xa-vót
'слои'

צָרְכוֹ

ca-r^(e)-xí
[они_{м/ж}] потребляли'

אַתָּ

át
'ты_ж'

שִׁבְּ

š^(e)-váv
'чип'

צָרְכוֹ

cor-kó
'его потребность'

הִשְׁפִּיעָה

hiš-pát
'ты повлияла'

Мы видим, что символ *шва* (◌ֵ) встречается в любой позиции: и в начале, и в середине, и в конце слова. В одних случаях он произносится, но в других ситуациях остаётся немым. Более того, лёгкий *дагеш* после *шва* тоже ведёт себя будто бы непоследовательно: то появляется, то пропадает. Как это можно объяснить?

Причина в том, что *шва* — огласовка с двумя непохожими функциями.

Шва бывает:

- 1) подвижный (שׁוֹאֵן, букв.двигающийся *шва*, shwa mobile);
- 2) неподвижный (שׁוֹאֵן, букв.покоящийся *шва*, shwa quiescens).

Название типов *шва* метафорически указывает на их поведение: гласные «двигают» речь вперёд, поэтому имеющий чтение *шва* «подвижен», а отсутствие гласного, следовательно, воспринимается как прекращение движения.

Различение двух видов *шва* — важный навык, необходимый для точного деления слова на слоги.

Глава 7. Подвижный шва

Изначально подвижный *шва* имел чтение [ə], но сегодня его произношение ближе к обычному [e]:

מְנַהֵל	וְקָר	טִילָה	שׁוֹלְלִים
<i>m^e-na.-hél</i>	<i>v^e-kár</i>	<i>ti.-y^e-lá</i>	<i>šo-l^e-lím</i>
‘директор’	‘и холодный’	‘[она] гуляла’	‘отнимающие _м ’

Подвижный *шва* образует с предшествующим согласным самостоятельный слог особого вида: мы слышим в нём полноценный гласный, однако не учитываем его при подсчёте слогов в слове, когда рассматриваем редукцию гласных (см. [главу 31](#)).

Подвижный *шва* встречается только в незаимствованных ивритских словах и наблюдается в следующих случаях:

- 1) когда *шва* отмечен под самой первой буквой слова;
- 2) если это второй из двух *шва* подряд в середине слова;
- 3) под буквой с *дагешем* в середине слова;
- 4) под первым из двух одинаковых согласных;
- 5) после большой безударной огласовки в середине слова.

На практике мы можем видеть сочетания этих ситуаций. Рассмотрим основные случаи подробнее.

1. *Шва* под первой буквой графического слова будет подвижным:

שְׁבָרִים	קָרָב
<i>š^(e)-va-rím</i>	<i>k^(e)-ráv</i>
‘дрóби’	‘битва’

В современном языке *шва* в данной позиции не всегда произносится (возможна вариативность), однако с точки зрения структуры остаётся подвижным.

Как правило, мы произнесём подвижный *шва* в начале слова в следующих случаях:
— под начальными согласными ו, ל, מ, נ и ר:

ילָדִים

y^e-la-dím
'дети'

לְטָאָה

l^e-ta-á
'ящерица'

מְזוּזוֹת

m^e-zu-zót
'мезузы'

נְדוּדִים

n^e-du-dím
'скитания'

רִשְׁמָה

r^e-ši-má
'список'

— подвижный *шва* всегда произносится в глагольных и причастных префиксах:

יִבְקֶשׁ

y^e-va-keš
'[он] попросит'

לְהִפָּגֵשׁ

l^e-hi-pa-géš
'встречаться'

מְקַבֵּל

m^e-ka-bél
'получающий'

נִצְיָן

n^e-cu-yán
'мы будем отмечены'

תִּשְׁבַּח

t^e-šu-báx
'ты будешь похвален/[она] ~'

— *шва* произносится в однобуквенных предлогах и союзах:

וְחָמֵשׁ

v^e-xa-méš
'и пять_ж'

כְּנָשִׁים

k^e-na-ším
'как женщины'

בְּרָבִים

b^e-ra-bím
'публично'

לְתֵל אָבִיב

l^e-tèl a-vív
'в Тель-Авив'

— *шва* произносится в начале слова, если второй согласный — א, ה или ע:

שְׂאֵלָה

š^e-é-lá
'вопрос'

ср. в той же модели שְׂכַנָּה 'соседка' с современным произношением šxe-ná без [e] — при классическом š^e-xe-ná

דְּהִיָּה
 d^e-hi.-yá
 ‘выцветание’

ср. в той же модели קְנִיָּה ‘покупка’ с современным произношением *kni.-yá* без [e] — при классическом *k^e-ni.-yá*

שְׂעוֹרָה
 s^e-ó-rá
 ‘ячмень’

ср. в той же модели בְּשׂוֹרָה ‘весть’ с возможным произношением *bso-rá* наряду с *b^e-so-rá*

Упражнение 14

Прочитайте, утрированно артикулируя [e] в соответствии с рассмотренными правилами.

‘намёки’	פִּינָנִי	‘бумага’	רְיָל
‘ты _м соберёшь хворост/[она] ~’	תִּקְוִי	‘как кони’	פִּיּוֹלֹסִי
‘леса’	תְּרָחִי	‘нация’	פִּיּוֹלֹסִי
‘роскошь’	רִיּוֹסִי		

В ряде случаев подвижный шва в начале слова может в современном произношении не звучать: גְּרֵת ‘госпожа’ будет иметь чтение *gvé-ret* или *g^e-vé-ret*, тогда как слово סְפָרִים ‘книги’ скорее прозвучит как *sfa-rím*, чем *s^e-fa-rím* (хотя обе формы употребимы).

Обратите внимание: независимо от того, произносится подвижный шва в современном иврите или нет, он всё равно является с точки зрения структуры подвижным, влияя определённым образом на огласовку.

Упражнение 15

Прочитайте каждое слово дважды: сначала не произнося шва, а затем утрированно артикулируя его как гласный.

‘сухие ветки; хворост’	פִּיּוֹלֹסִי	‘поломка’	רְיָל
------------------------	--------------	-----------	-------

‘подробность’	פְּרָטִים	‘вылей _м !’	פְּעֹלֵי
‘Писания’	כְּתוּבֵי	‘битвы’	קְרָאֹת
‘игральные карты’	קַרְטֵי	‘шина’	צִנְיָה
‘тучная’	צְחָה		

2. Подвижным будет *шва* в середине слова, если это второй из двух *шва* подряд:

נְכַנְסוּ	מְלַכְלָכוֹת	פַּטְפֹּטָן	יִשְׁכְּרוּ
<i>nix-n^e-sú</i>	<i>m^e-lax-l^e-xót</i>	<i>pat-p^e-tán</i>	<i>yis-k^e-rú</i>
‘[они _{м/ж}] вошли’	‘пачкающие _ж ’	‘болтун’	‘[они _{м/ж}] будут арендовать’

В этой позиции подвижный *шва* произносится всегда.

3. *Шва* является подвижным, если он располагается в середине слова под буквой с *дагешем*. При этом под *’* он обычно произносится, а под другими согласными — зачастую нет:

אֵילֵי הָעוֹלָם הַיָּשָׁן
a.-y^e-lè ha-ó-lám ha.-ya-šán
 ‘олени Старого Света’

חִיכּוּ	שִׁפְצָה	כְּפָרוֹת
<i>xi.-y^e-xú</i>	<i>šü.-p^(e)-cá</i>	<i>ki.-k^(e)-ròt</i>
‘[они _{м/ж}] улыбались’	‘[она] была отремонтирована’	‘площади’ (<i>смихут</i>)

4. Также подвижным и произносимым будет *шва*, который располагается между одинаковыми согласными (эти случаи обычно подпадают также под действие правила в пункте 5 ниже):

שָׁלָלָה	רוֹטְטִים
<i>ša-l^e-lá</i>	<i>ro-t^e-tím</i>
‘[она] лишила’	‘дрожащие _м ’

Упражнение 16

Прочитайте вслух, обращая внимание на читаемые подвижные шва.

‘шишка’	שִׁשְׁקָה	‘изоляторы’	יְצִיטָה
‘рисующие _м ’	רִשְׁוּת	‘вы _{м/ж} будете гулять’	תִּשְׁלַחְנָה
‘[они _{м/ж}] состоятся’	יִשְׁתַּקְּמוּ	‘[они _{м/ж}] будут размахивать’	יִשְׁוֹטְפוּ
‘в среднем’	שִׁוְרָה	‘нейтрализующие _ж ’	נִשְׁוֵטְפוּ

5. Шва в середине слова после большой безударной огласовки является подвижным. Важно иметь в виду, что такой шва обычно не встречается в исходной форме и возникает только при словоизменении; если мы посмотрим на исходную форму этих слов, то увидим, что на месте шва располагался гласный, то есть произошла редукция.

Такой шва в наши дни скорее не произносится:

כָּתַב	→	כָּתְבָה	
ka-táv		ka-t ^(e) -vá	в современном разговорном произношении: kat-vá
‘[он] написал’		‘[она] написала’	
שׁוֹכֵב	→	שׁוֹכְבִים	
šo-xév		šo-x ^(e) -vím	в современном разговорном произношении: šox-vím
‘лежащий’		‘лежащие _м ’	
צָרַף	→	צָרְפוּ	
ce-réf		ce-r ^(e) -fú	в современном разговорном произношении: cer-fú
‘[он] присоединил’		‘[они _{м/ж}] присоединили’	

6. Отдельно надо заметить, что обычно не произносится после большой огласовки подвижный шва, являющийся частью суффикса תְּ, указывающего на ‘ты_м’:

שִׁירְתְּךָ	אֲלִבִּישְׁךָ
šī-ra-t ^(e) -xá	al-bi-š ^(e) -xá
‘твоя _м поэзия’	‘я одену тебя _м ’

Но если этот *шва* подпадает под действие других правил, приведённых выше в этой главе, то он будет произноситься:

עבדִּיךָ

av-d^e-xá

'твой_м раб'

(второй из двух *шва* подряд)

תּוֹכְךָ

to-x^e-xá

'твоё_м нутро'

(*шва* между одинаковыми согласными)

Упражнение 17

Прочитайте. Выделите удобным вам образом подвижные *шва*. Определите, какие из них мы слышим, а какие скорее не произносятся. Установите в каждом случае действующее правило.

Серым цветом выделены исходные формы всех слов, находящихся в склонении и спряжении.

'цари' מַלְכֵיךָ ← מַלְכֶּךָ

'инжир' תְּאֵבֶלֶךָ

'колодец' בְּאֵרֶךָ

'скот' בְּהֵמָתֶךָ

'овощи' יְרֵקוֹתֶיךָ ← יְרֵקֶיךָ

'разбавленная' מַיִם מְרֻבָּחֶיךָ ← מַיִם מְרֻבָּחֶיךָ

'пласты' פְּלִיטֵיךָ ← פְּלִיטֶיךָ

'кража' גְּזֵלֶיךָ

'пожар' שְׂרֵפֶיךָ

'наследники' יְרֵשֵׁיךָ ← יְרֵשֶׁיךָ

'разы' פְּרָשִׁיךָ ← פְּרָשֶׁיךָ

'подражать' מִחְקֵיךָ

'мы опоздаем' נִחְרָשֶׁיךָ

'компьютеры' מְלַחְשֵׁיךָ ← מְלַחְשֵׁיךָ

'собаки' כְּלָבֵיךָ ← כְּלָבֶיךָ

'твой_м бык' שְׂרָרְךָ

'ты будешь благословлена' תְּבֻרָכֶיךָ ← תְּבֻרָכֶיךָ

Дополнение. Обычно среди правил определения подвижного *шва* называется и такое: если гласный исходной формы при словоизменении перешёл в *шва*, то этот *шва* будет подвижным.

К сожалению, из этого правила есть несколько важных исключений — «сеголатные» конструкции (см. [главу 27](#)) и ситуация *шва мерахеф* (см. [главу 32](#)).

Как будет показано в [главе 10](#), данное правило, взятое само по себе, надёжно действует только в том случае, когда получившийся *шва* произносится.

7.1. Где не может быть подвижного *шва*

Где не может встретиться подвижный *шва*?

- 1) под гортанными (если мы видим *шва* под гортанной, это не подвижный *шва*);
- 2) в скоплении согласных в конце слова;
- 3) под самым последним согласным;
- 4) перед *дагешем*;
- 5) в заимствованных словах, преимущественно тех, которые вошли в иврит на современном этапе развития языка.

Во всех этих случаях *шва* будет неподвижным (см. [главу 8](#)).

Кроме того, **не может быть двух подвижных *шва* подряд.**

Глава 8. Неподвижный шва

Неподвижный *шва* не произносится; его функция — указание на конец закрытого слога. Как правило, мы слышим закрытые слоги как таковые и в современной речи, если только речь не идёт о *шва* под ׀ или ׃ (согласный не произносится, и слог звучит как открытый, хотя с точки зрения теории огласовок является закрытым).

Неподвижным *шва* будет в следующих случаях:

- 1) если после *шва* идут ב, ג, ד, כ, פ или ף с *дагешем*;
- 2) если это самая последняя огласовка в слове;
- 3) два *шва* в скоплении согласных в конце слова (оба неподвижные);
- 4) если это первый из двух *шва* подряд в середине слова;
- 5) под любой гортанной;
- 6) если под следующей гортанной буквой стоит *хатаф*;
- 7) после буквы с малой огласовкой и при этом под буквой без *дагеша*;
- 8) в заимствованных словах — всегда.

Рассмотрим эти правила подробнее.

1. Одним из самых простых случаев определения *шва* как неподвижного будет его положение перед буквами ב, ג, ד, כ, פ, ף с *дагешем*. Иными словами, если в какой-то из этих букв мы видим *дагеш* после *шва*, то такой *шва* является неподвижным (заметим, что в данном случае речь всегда будет идти о лёгком *дагеше*):

הַרְבֵּה

har-bé
'много'

לְהַסְגִּיר

le-has-gír
'выдавать'

נִמְדָד

nim-dád
'[он] измерялся'

הַשְׂכֵּל

has-kél
'разум'

מִשְׁפָּט

miš-pát
'суд'

יָדַעְתִּי

ya-dá-ti
'я знал'

Обратите внимание, что в случае трёх согласных — **ב**, **כ** и **פ** — *дагеш* не только отмечается на письме, но и влияет на произношение, а именно: мы слышим [b], [k] и [p] вместо [v], [x] и [f] соответственно, то есть в таких ситуациях мы можем определить наличие неподвижного *шва* на слух по чтению следующего за ним согласного.

Например, если форма с безогласовочным написанием **הַרְכָּה** имеет современное чтение *dar-ká*, по критерию «**כ** произносится как [k]» мы определяем *шва* как неподвижный и огласовываем слово следующим образом: **הַרְכָּה** *dar-káh* 'её путь'.

Обратите внимание: наличие лёгкого *дагеша* в буквах **ב**, **ג**, **ד**, **ז**, **פ** и **ת** после *шва* однозначно указывает на то, что этот *шва* неподвижный, тогда как обратное утверждение («после неподвижного *шва* в буквах **ב**, **ג**, **ד**, **ז**, **פ** и **ת** ставится лёгкий *дагеш*») верно не всегда.

Таким образом, отсутствие лёгкого *дагеша* после непроизносящегося *шва* не является надёжным показателем для определения его типа: это может быть и спонтанное отсутствие *дагеша* после неподвижного *шва* (см. гл. 12, разд. 12.2, п. 5 (стр. 81)), и ситуация *шва мерахеф* (см. главу 32), и примеры из п. 5 в главе 7 (когда перед нами потерявший чтение, но всё же подвижный *шва* после большой огласовки (стр. 53)).

Посмотрим вновь на слово с безогласовочным написанием **הַרְכָּה**. Если в современном чтении оно звучит как *dar-xá*, то на основании того, что **כ** произносится как [x], мы можем сделать несколько предположений. Например, что *шва* в этой форме в действительности подвижный, и тогда реконструкция произношения будет *da-r^(e)-xá*, где гласный [a] в первом слоге (в соответствии с правилом 5 для подвижного *шва*) будет обозначаться большой огласовкой: **הַרְכָּה** '[она] наступила'.

Более однозначна ситуация, когда перед нечитаемым *шва* находится буква с полной огласовкой: в этом случае *шва* будет подвижным.

Например, в слове с безогласовочным написанием **נושכות** и современным произношением *noš-xót* гласный [o] обозначается огласовкой *холам мале*. Поскольку это полная огласовка, то произношение буквы **כ** как [x] позволяет однозначно определить данный *шва* как подвижный. Следовательно, мы реконструируем произношение *no-š^(e)-xót* и огласовываем слово следующим образом: **נושכות** 'кусающие_ж'.

Упражнение 18

Ниже приведены слова в безогласовочном написании и их транскрипция в современном произношении. Определите тип *шва* в каждом случае (здесь возможны только базовые ситуации неподвижного или подвижного *шва*) и восстановите дикторское чтение.

'пишущие_м' *kot-vím* כֹּתְבִים

'[они_{м/ж}] сожгли' *sar-fú* שָׂרְפוּ

'наш царь' *mal-ké-nu* מַלְכֵנוּ

'[он] будет плакать' *yiv-ké* יִבְכֶּה

‘ваш_м конь’ *sus-xém* סוּסֵי־חֵם

‘[он] унизил’ *hiš-píl* הִשְׁפִּיל

‘среди них_ж’ *b^e-kir-bán* בֵּי־כִרְבָּן

‘[она] приближалась’ *kar-vá* קָרְבָּה

Способ определения неподвижного *шва* по лёгким *дагешам* часто действует одновременно с другими правилами. При дальнейшем рассмотрении обращайтесь внимание на лёгкий *дагеш* после *шва*.

2. Неподвижным будет одиночный *шва*, являющийся последней огласовкой в слове. Как правило, он при этом располагается под самой последней буквой.

2.1. Такой *шва* отмечается только в следующих случаях:

– в букве **ל**, когда слово оканчивается согласным звуком [x]:

לָךְ
lách
‘тебе_ж’

מֶלֶךְ
mé-lex
‘царь’

רֹךְ
róx
‘мягкость’

– в личном местоимении ‘ты_ж’:

אַתְּ
át
‘ты_ж’

– в глаголах прошедшего времени в форме ‘ты_ж’, если там происходит слияние корневого и суффиксального согласного **ת**, то есть пропадает ожидаемое скопление **תְּתִי**:

תְּתִי*
mátt

→

תִּי
mát

‘ты умерла’

תְּתִי*
na-xátt

→

תִּי
na-xát

‘ты приземлилась’

– в прошедшем времени в форме ‘ты_ж’ глагола ‘давать’:

תְּתִי*
na-tánt

→

תִּי
na-tát

‘ты дала’

– в прошедшем времени в редких формах ‘ты_ж’ с последним корневым гортанным (кроме א), где при помощи *патаха* разбивается согласный кластер:

הַבְּטַחְתְּ <i>hiv-táxt</i> ‘ты пообещала’	→	הַבְּטַחְתָּ <i>hiv-tá-xat</i>	יָדַעְתְּ <i>ya-dá.t</i> ‘ты знала’	→	יָדַעְתָּ <i>ya-dá-at</i>
---	---	-----------------------------------	---	---	------------------------------

В прочих случаях конечный א не требует постановки под ним *шва*:

אֶת זֶה <i>et zé</i> ‘это _{вин.} ’	לִיכְרֹת <i>lix-rót</i> ‘срубить’
---	---

2.2. Иногда неподвижный *шва* может быть самой последней огласовкой в слове, располагаясь при этом под **предпоследней** буквой. Это происходит в редких именных моделях с конечным немым א:

חַטָּא <i>xét</i> ‘грех’	גַּיָּא <i>gáy</i> ‘ущелье’	שׂוֹא <i>šáv</i> ‘тщетность’
--------------------------------	-----------------------------------	------------------------------------

3. Характерным положением неподвижного *шва* является скопление согласных в конце слова (то есть когда слово оканчивается на два согласных подряд, как в русском слове *лоск*). В этом случае отмечаются два *шва*, под последней и предпоследней буквой, и они оба будут неподвижными.

Это явление регулярно наблюдается в глаголах прошедшего времени в форме ‘ты_ж’:

שָׂרַתְּ <i>šárt</i> ‘ты пела’	הִשְׂתַּמְּכַתְּ <i>hiš-ta-mášt</i> ‘ты пользовалась’
--------------------------------------	---

В этой позиции *шва* обязательно отмечаются, даже если речь идёт о последнем корневым א, который не произносится в современном иврите:

יָדַעְתְּ <i>ya-dá.t</i> ‘ты знала’	נִפְצַעְתְּ <i>nif-cá.t</i> ‘ты поранилась’
---	---

В ивритских существительных скопление согласных в конце слова — редчайший случай. В качестве примера традиционно приводится следующий библеизм:

נֶרְדִּי

nérd

‘нард’ (ароматическое растение)

Другие случаи конечного скопления согласных в библейском иврите мы оставляем за рамками рассмотрения.

Важно, что в случае полных огласовок, содержащих **א**, **ו** и **י**, перед суффиксом ‘ты_ж’ в глаголах в прошедшем времени *шва* под **ת** не отмечается и отсутствует *дагеш*:

מָצְאתְ

ma-cát

‘ты нашла’

שָׂנֵאתְ

sa-nét

‘ты ненавидела’

רָצִיתְ

ra-cít

‘ты хотела’

הִטְעִיתְ

hit-ét

‘ты ввела в заблуждение’

נִמְסֹתְ

ne-ma-sót

‘ты растаяла’

Обратите внимание: форма прошедшего времени **נִמְסֹתְ** омонимична множественному числу причастия (форме настоящего времени).

Упражнение 19

Найдите в словах конечные неподвижные *шва* и определите, какое из рассмотренных правил действует в каждом случае. В случае отсутствия *шва* в конце слова назовите причину.

‘ты вылила’ תִּשָּׁפְּ

‘ты била’ תִּכֹּחַ

‘лопата’ תִּסָּבֵ

‘каким образом’ תִּכְּסֵ

‘ты_ж’ תִּסָּבֵ

‘ты служила’ תִּשָּׁבֵ

‘однако’ תִּכְּסֵ

‘ты успокоилась’ תִּשָּׁבֵ

‘тщетно’ תִּשָּׁבֵ

‘сеть’ תִּשָּׁבֵ

Примечание. В случае скопления в конце слова близких по произношению согласных ($t+t$ или $d+t$) неподвижный шва под предпоследней буквой в разговорной речи может произноситься как [ə], например רָקְדָתְּ 'ты танцевала' с встречающимся произношением $ra-ká-d't$ при нормативном $ra-kádt$. Аналогично и в других формах перед суффиксами, например: שָׁפֵטְתִי 'я судил' с встречающимся произношением $ša-fá-t'ti$ при нормативном $ša-fát-ti$. Это явление не отражает языковую норму, поэтому на него нельзя ориентироваться при огласовании текста.

4. Первый из двух шва подряд в середине слова является неподвижным (второй из них, как мы помним, подвижен и читается):

יֹאֲרָגְנוּ	תְּעַדְכֵנִי	עֲבָרֵי-
$y^e-ar-g^e-nú$	$t^e-ad-k^e-ní$	$ax-b^e-rè$
'[они _{м/ж}] организуют'	'ты _ж актуализируешь'	'мышы' (смыхут)

5. Шва под любой гортанной буквой будет неподвижным:

מֵאֲדָיִם	מֵהֶפְכָּה	לַחֲפָר	שֵׁעֵבֵד
$ma-dím$	$mah-pe-xá$	$lax-pór$	$ši-béd$
'Марс' (планета)	'революция'	'рыть'	'[он] поработил'

Примечание. Шва под гортанными буквами нередко превращается в хатаф (см. главу 30). Особенно часто это происходит в случае א и ע.

6. Шва будет неподвижным, если после него написана буква с хатафом:

נִשְׂאָרוּ	הִתְהַדְּהָה	תִּבְחֲרִי	סַלְעָךְ
$níš-'a-rú$	$hit-had-h^a-dá$	$tiv-x^a-rí$	$sal-'a-xá$
'[они _{м/ж}] остались'	'[она] звучала эхом'	'ты _ж выберешь'	'твоя _м скала'

Упражнение 20

Назовите правила, которые позволяют определить шва как неподвижный.

'семья' הַחֲבֵרָה

'твои_ж сыновья' הַבָּנִים

'ты повысила' הִתְעַלְּתְּ

'ваше_м ребро' הַצֵּבֶל

‘чувствуй _м !’	הֲרַעֵשׂ	‘совесть’	זֵכֶר
‘арендовать’	לְשׂוֹרֵר	‘ты порвал’	קָרַעְתָּ
‘моя родина’	אַרְצִי	‘[он] подметал’	סָבַט
‘[он] болтал’	סָבַט		

7. Шва, находящийся после малой огласовки, будет неподвижным (если только одновременно не действует какое-либо правило для подвижного шва, например наличие дагеша в букве со шва):

מַסְמֵר	יְחָסֵר	זֵכֶר
<i>mas-mér</i>	<i>yex-sár</i>	<i>zix-ró</i>
‘гвоздь’	‘[его] будет недоставать’	‘память о нём’

חֹדֶשׁ	הֵשֵׁלַם
<i>xod-ší</i>	<i>huš-lám</i>
‘месячный’	‘[он] был завершён’

8. В заимствованных словах и основах все шва в любой позиции неподвижные:

קְרֵמְלִין	מוֹסְקוֹה	אֶקְסְטְרַוַּגָּנְטִיּוֹת
<i>krém-lin</i>	<i>mo-skvá</i>	<i>e-kstra-va-gán-ti-yut</i>
‘кремль’	‘Москва’	‘экстравагантность’

Обратите внимание: в случае скопления согласных в конце заимствованного слова неподвижный шва ставится только под предпоследней буквой (забегая вперёд, отметим, что лёгкий дагеш в конечных ל, ד и ת в этом случае не ставится):

בַּנְק	קְיוֹסְק	כִּירֹוּג
<i>bánk</i>	<i>kyósk</i>	<i>ki-rúrg</i>
‘банк’	‘киоск’	‘хирург’

9. В заключение отметим, что одиночный *шва* в середине исходной формы слова практически всегда является неподвижным.

Обратите внимание на формулировку: *шва* должен быть одиночным (не ситуация двух *шва* подряд!) и находиться в середине слова (не под первой буквой!).

Среди немногих исключений из этого правила можно назвать:

- слово סַבְתָּא *sa-v^(e)-tá* ‘бабушка’ с подвижным *шва*;
- имена собственные נֶצְרַת *na-c^(e)-rát* ‘Назарет’ и צַרְפָּט *ca-r^(e)-fát* ‘Франция’, а также ещё несколько слов подобной структуры, в которых изначально имеется подвижный *шва* после большого *камаца*;
- несколько именных моделей (производных, а поэтому не вполне отвечающих условию «исходной формы»), где *шва* стоит после большой огласовки, например סוּבְלָנוּת *so-v^(e)-la-nút* ‘толерантность’.

10. *Шва* в середине производных форм, восходящий к неподвижному *шва* исходной формы, также будет неподвижным.

8.1. Где не бывает неподвижного *шва*

Неподвижный *шва* в ивритских словах не встречается:

- 1) в начале слова¹³;
- 2) под буквой с *дагешем* в середине незаимствованного слова;
- 3) после полной огласовки;
- 4) после безударной большой огласовки;
- 5) в конце слова (кроме *шва*, отмечаемого в םֿ и ןֿ или в скоплении согласных).

¹³ Кроме единственного исключения — форм числительного ‘два_ж’ (см. гл. 9, п. 2 (стр. 65)).

Глава 9. Определение типа *шва*

1. Чтобы различить в уже огласованном тексте подвижные и неподвижные *шва*, необходимо обобщить и свести в единый алгоритм всё сказанное ранее.

Сколько *шва* подряд в слове?

I. Два *шва* подряд.

Они в конце слова?

- 1) да, в конце: оба неподвижные;
- 2) нет, в середине: первый неподвижный, второй подвижный.

II. Один *шва*:

- 1) в начале слова — подвижный;
- 2) в конце слова (последняя огласовка в слове): неподвижный;
- 3) в середине слова:
 - а) в исходной форме — как правило, неподвижный (см. гл. 8, п. 9 (стр. 63));
 - б) под гортанным — неподвижный;
 - в) перед буквой с *хатафом* — неподвижный;
 - г) перед буквами **ב, ל, ד, ז, פ**, и **ל** с *дагешем* — неподвижный;
 - д) после малой огласовки и не под буквой с *дагешем* — неподвижный (исключение составляют ситуации подвижного *шва* между одинаковыми согласными);
 - е) в остальных случаях — подвижный, в том числе:
 - *шва* под буквой с *дагешем* в середине слова — подвижный;
 - *шва* после большой безударной огласовки в середине слова — подвижный.

Упражнение 21

Определите типы *шва*. Прочитайте вслух. Некоторые *шва* могут быть объяснены сразу несколькими правилами.

‘[они_{м/ж}] освободились’ אָנְתֶּם נִשְׁבַּטְתֶּם

‘собирающие_м’ רְבִיצוּ

‘я ударю’ אָרָאָה־יִי	‘ты могла’ אֶכְלַתְּ
‘[они _{м/ж}] прольют’ אֶשְׁפְּלוּ	‘мой ребёнок’ אֶבְנִי
‘ты _ж ’ אַתְּ	‘[они _{м/ж}] закроют’ אֶסְגְּרוּ
‘одежда’ אֶבְשָׁלִים	‘[она] смешивала’ אֶשְׁרַחֵץ
‘ты проглотил’ אֶלְכַתְּ	‘выше, наверху’ אֶלְעֵלָּה
‘твои _м дочери’ אֶבְנוֹתֶיךָ	‘твои _ж ножницы’ אֶקְרָעוֹן
‘[она] была решена’ אֶתְרַחֵץ	‘лаборатория’ אֶבְשָׁלִים
‘собаки’ אֶכְלָבִים	‘потребность’ אֶצְרָכָה
‘объяснение’ אֶהֱסֵר	‘[она] лежала’ אֶשְׁכַּחַתְּ
	‘[они _{м/ж}] будут усовершенствованы’ אֶשְׁבְּלְמוּ
	‘упражнение’ אֶתְרַגְּלִים

2. В иврите имеется основа числительного «два» женского рода, которая с точки зрения структуры является «невозможной»:

שְׁתַּיִם

štá-yim

‘два_ж’

שְׁתֵּי-

štè

‘два_ж’ (смехут)

שְׁתֵּים עָשָׂרָה

štèm es-ré

‘двенадцать_ж’

Какой тип шва в этих словах?

Если предположить, что шва в начале слова, согласно правилу, подвижный, то мы не можем поставить в следующей за ним букве дагеш.

Можно предположить, что *дагеш* стоит как раз на своём месте. Тяжёлым этот *дагеш* быть не может (так как он никогда не встречается сразу после *шва*; см. в [главе 13](#)), значит, это лёгкий *дагеш*, который появляется после неподвижного *шва*. Но мы знаем, что неподвижный *шва* не встречается в начале слова.

Существуют различные взгляды на эту проблему.

Довольно-таки убедительным, по мнению автора этой книги, и верным, по мнению Академии языка иврит, представляется вариант, согласно которому перед нами действительно неподвижный *шва* (в нестандартной позиции) и лёгкий *дагеш* после него¹⁴.

¹⁴ См., например, в статье *Robert D. Hoberman. Initial consonant clusters in Hebrew and Aramaic // Journal of Near Eastern Studies. Vol. 48. No. 1. 1989. P. 25–29.*

Статья Академии: <https://hebrew-academy.org.il/2020/05/27/אלף-מקדימה/>

Глава 10. Расстановка шва

Мы уже умеем определять типы имеющихся в огласованном тексте *шва*. Следующая задача — научиться расставлять недостающие.

1. В простейшем случае мы сталкиваемся с неподвижным *шва*, который закрывает слог в середине слова, и мы это слышим. В современном иврите зачастую не произносится подвижный *шва*, возникший в результате редукции исходного гласного и находящийся после больших безударных огласовок. В обеих ситуациях мы должны отметить место отсутствия гласного универсальным символом *шва*.

Упражнение 22

Задание на внимательность: расставьте недостающие *шва* только в середине слова и определите их тип.

‘ты был приглашён’ תַּנְחַלְתָּ

‘мой стол’ שֹׁלְחָןִי

‘вилка’ סַכּוּלִים

‘его полюс’ אֶפְסוֹסָו

‘[она] уволила’ הִפְרִיחָהּ

‘[она] передала’ הִפְרִיחָהּ

‘убежище’ מְבִרָה

‘отплывать’ מִפְּלִיטָה

‘разность’ שִׁפְטוֹרִים

‘её часть’ חֵצֵהָ

‘публикующийся’ מְבַרְרֵם

‘[они_{м/ж}] были поняты’ הִבְנִיחָם

‘проверяющие_м’ בֹּרְרֵם

‘вы_ж запутаетесь / תִּבְרָרְתֶּם

[они_ж] ~’

2. В конце слова неподвижный *шва* отмечается в следующих случаях:

- 1) если слово оканчивается на согласный [x], записываемый буквой ךּ;
- 2) в местоимении ךָּ 'ты_ж';
- 3) в глагольных формах 'ты_ж' прошедшего времени: в случае скопления согласных ставятся два *шва* (под последним корневым и под ךּ), иначе — один (только под ךּ); однако после полных огласовок *шва* не ставится (гл. 8, п. 3 (стр. 59–60));
- 4) в редких моделях с конечным немым ךּ (*шва* отмечается под предпоследней буквой).

Упражнение 23

Расставьте в случае необходимости недостающие неподвижные *шва*:

'ты покорила' ךּ־כַּלְּמַתְּ	'трех' ן־שְׁלֹשָׁה
'ты наполнила' ן־מִלְּאָה	'ты чистила' ן־קִיֵּאתְּ
'ты _ж ' ן־אָתְּ	'мегаполис' ן־פְּרִזְמִיָּה
'небо' ן־שָׁמַיִם	'ты могла' ן־יָכַחְתְּ

3. В наши дни, когда подвижный *шва* произносится, фактически слышен просто гласный [e]. Таким образом, возникает необходимость отличить читаемый подвижный *шва* (◌ֵ) от *цере* (◌ִ) или *сеголя* (◌ֶ).

3.1. В ряде случаев мы можем определить это при помощи следующего правила: если на месте гласных [a] и [o] исходной формы возникает гласный, похожий на [e], то это будет подвижный *шва*:

יִלְבָּשׁ <i>yil-báś</i> '[он] наденет'	→	יִלְבְּשׁוּ <i>yil-b^e-śú</i> '[они _{м/ж}] наденут'
יִפְרֹט <i>yif-rót</i> '[он] разменяет'	→	יִפְרְטוּ <i>yif-r^e-tú</i> '[они _{м/ж}] разменяют'

Редукция же полноценного гласного [e] в подвижный шва на слух никак не определяется, тут требуется знание морфологии:

<p>צִיר</p> <p><i>ci-yér</i></p> <p>‘[он] рисовал’</p>	→	<p>צִירָה</p> <p><i>ci-y^e-rá</i></p> <p>‘[она] рисовала’</p>
<p>מִפֵּר</p> <p><i>m^e-fér</i></p> <p>‘нарушающий’</p>	→	<p>מִפְרוֹת</p> <p><i>m^e-fe-rót</i></p> <p>‘нарушающие_ж’</p>

3.2. При помощи подвижного шва будут огласовываться глагольные префиксы с чтением [e] в следующих случаях:

– לִּ- в инфинитивах всех биньянов, кроме פעל:

<p>לִּאֲחֹר</p> <p><i>l^e-á-xér</i></p> <p>‘опаздывать’</p>	<p>לִּהִתְכַּבֵּל</p> <p><i>l^e-hit-kar-bél</i></p> <p>‘закутываться’</p>	<p>לִּהַגִּישׁ</p> <p><i>l^e-ha-gíš</i></p> <p>‘подавать’</p>	<p>לִּהִוֵּלֵד</p> <p><i>l^e-hi.-va-léd</i></p> <p>‘рождаться’</p>
---	---	---	--

– префиксы будущего времени יִ-, תִּ- и נִ- в биньянах פועל и פיעל:

<p>יִנְעַל</p> <p><i>y^e-na.-cél</i></p> <p>‘[он] будет эксплуатировать’</p>	<p>תִּשְׁחַרְרִי</p> <p><i>t^e-šax-r^e-rí</i></p> <p>‘ты_ж освободишь’</p>	<p>נִלְוֶה</p> <p><i>n^e-la.-vé</i></p> <p>‘мы будем сопровождать’</p>
<p>יִנְעָל</p> <p><i>y^e-nu.-cál</i></p> <p>‘[он] будет эксплуатирован’</p>	<p>תִּשְׁחַרְרִי</p> <p><i>t^e-šux-r^e-rí</i></p> <p>‘ты_ж будешь освобождена’</p>	<p>נִלְוֶה</p> <p><i>n^e-lu.-vé</i></p> <p>‘мы будем сопровождаемы’</p>

– מִ- в причастиях биньянов פיעל и פועל:

<p>מִאֲיָרֵת</p> <p><i>m^e-á.-yé-ret</i></p> <p>‘иллюстрирующая’</p>	<p>מִאֲיָרֵת</p> <p><i>m^e-’u.-yé-ret</i></p> <p>‘иллюстрированная’</p>
--	---

– מְּ в причастиях глаголов со вторым корневым слабым или с «удвоенным» корнем *биньяна* הפעיל в формах единственного числа женского рода и множественного числа обоих родов (при этом в исходной форме ставится *цере*):

מְכִין	מְכִינָה	מְכִינִים	מְכִינֹת
<i>me-xín</i>	<i>m^e-xi-ná</i>	<i>m^e-xi-ním</i>	<i>m^e-xi-nót</i>
‘готовящий’	‘готовящая’	‘готовящие _м ’	‘готовящие _ж ’
מְגִן	מְגִנָּה	מְגִנִּים	מְגִנֹּת
<i>me-gén</i>	<i>m^e-gi-ná</i>	<i>m^e-gi-ním</i>	<i>m^e-gi-nót</i>
‘защищающий’	‘защищающая’	‘защищающие _м ’	‘защищающие _ж ’

3.3. Однобуквенные предлоги בְּ ‘в’, בַּ ‘в качестве; вроде’, לְ ‘к, у’, и союз וְ ‘и, а’ обычно огласованы при помощи подвижного *шва*, но бывают отклонения, см. подробнее в [главе 33](#).

3.4. В прочих случаях, особенно в существительных, огласование «на слух» затруднительно, поэтому необходимо знать конкретные модели слов.

Развитию навыка расстановки подвижного *шва* поможет знакомство с [главой 31](#) настоящего учебного пособия.

Упражнение 24

Перед вами слова, в которых пропущены огласовки для звука [e]. Обозначьте его подвижным *шва* в соответствии с правилами 3.1–3.3 (исходные формы при необходимости определите сами). В противном случае поставьте символ *цере* (◌◌).

‘гуляющие _м ’	רְפִיטִין	‘вселенная’	הַקֵּלֶם
‘двор’	רְצִיף	‘[они _{м/ж}] были нарисованы’	הֵיוּ צִיּוּרֵי
‘[он] будет лёгким’	הֵיטֵב	‘примерно сотня’	הֵפְסֵד
‘[он] будет загрязнён’	הֵטֵמַן	‘мы будем бормотать’	הֵפְסֵדֵנוּ
‘мы спустимся’	הֵרַדְנוּ	‘ты _ж напишешь’	הֵכַתֵּבְךָ

‘туда’ רָעִי

‘замедляющий’ גִּיָּע

‘директор’ דִּירֵקְטוֹר

‘шалуны’ (смихут) שְׂמִיחִים

‘я и ты_м’ אֲנִי וְאַתָּה

‘в Хайфе’ בְּחַיְפָה

‘дерево’ עֵץ

‘спящие_м’ רוֹדְמִים

Глава 11. Два типа дагешей

Дагеш бывает:

- 1) лёгкий (לֵךְ שֵׁן; dagesh lene);
- 2) тяжёлый (רִיף שֵׁן, букв. сильный дагеш; dagesh forte).

Задумаемся: не слишком ли много в системе огласовок символов двойного назначения? Здесь есть два *шва*, отмечаемые одинаково, но отражающие различные явления, два *камаца* — большой и малый, отличающиеся в чтении, а также два *дагеша*.

Чтобы немного упростить ситуацию, примем следующее определение: основная функция **любого дагеша** в современном иврите — указание на границу слова или слога. В середине и конце слова *дагеш* указывает только на то, что слог перед ним должен быть огласован как закрытый — независимо от того, каким в действительности мы его слышим.

Глава 12. Лёгкий дагеш

Лёгкий *дагеш* — это диакритический знак, который встречается только в буквах **ב**, **ג**, **ד**, **כ**, **פ** и **ת**.

Обратите внимание: лёгкий *дагеш* встречается только в названной группе букв, но в них может быть и тяжёлый *дагеш*.

В трёх буквах *дагеш* (любого типа) влияет на произношение согласных:

1) **ב** [b] ~ **בֿ** [v];

2) **כ** [k] ~ **כֿ** [x];

3) **פ** [p] ~ **פֿ** [f].

В трёх других буквах разницы в современном произношении нет:

4) **ג** и **גֿ** [g];

5) **ד** и **דֿ** [d];

6) **ת** и **תֿ** [t].

Как уже было сказано, *дагеш* указывают на то, что перед ними проходит граница слога или граница начала слова. Это подтверждается характерными контекстами употребления лёгкого *дагеша*: он встречается либо в первой букве слова, либо в позиции после неподвижного *шва*. Таким образом, умение определять типы *шва* и расставлять их в тексте позволяет правильно отмечать лёгкие *дагеш*.

Итак, лёгкий *дагеш* ставится в буквах **ב**, **ג**, **ד**, **כ**, **פ** и **ת** в следующих случаях:

1) в начале графического слова;

2) в середине слова после неподвижного *шва*;

3) в конце слова над конечным неподвижным *шва* (преимущественно в формах прошедшего времени 'ты_ж'), а также в **תֿ** формы прошедшего времени 'ты_м';

4) в конце слова в **ב** в некоторых ивритских аббревиатурах, а также в заимствованных словах, оканчивающихся на **ב**, **כ** и **פ**.

Попадая в позицию после гласного (в том числе после подвижного *шва*), лёгкий *дагеш* выпадает.

12.1. Когда встречается лёгкий дагеш

1. Лёгкий дагеш ставится в буквах ב, ג, ד, כ, פ и ת в начале графического слова:

בֵּית <i>bá-yít</i> 'дом'	בּוֹלִים <i>bu-lím</i> 'марки'	גָּר <i>gár</i> 'проживающий'	גָּדוֹל <i>ga-dól</i> 'большой'
דּוֹד <i>dúd</i> 'котёл'	דָּחַף <i>da-xáf</i> '[он] толкнул'	כּוּר <i>kúr</i> 'плавильная печь'	כּוֹל <i>kól</i> 'всё'
פְּנִים <i>pa-ním</i> 'лицо'	פְּשׁוּט <i>pa-šút</i> 'простой'	תּוֹ <i>táv</i> 'нога'	תְּשִׁירוּ <i>ta-ší-ru</i> 'вы _м будете петь'

Упражнение 25

Расставьте при необходимости в начальных буквах недостающие лёгкие дагешы.

'очередь' תּוֹר	'судьба' אִרְצָה
'скала' סֶלֶם	'гнев' אִרְצָה
'тонкий' קָרֵב	'падаль' אִרְצָה
'сыновья' בְּנֵי	'да; так' כֵּן
'жующий' אֹמֵץ	'гнездо' קֶרֶב
'зуб' אֵי	'поколение' אִרְצָה

2. Лёгкий *dagesh* ставится в буквах **ב, ג, ד, כ, פ** и **ת** в середине слова после слога, закрытого при помощи неподвижного *shva*:

מְשִׁבֵּר

maš-bér
'кризис'

מִזְבֵּחַ

miz-bé^{ax}
'жертвенник'

הַתְּבַלְבָּלְנוּ

hit-bal-bál-nu
'мы запутались'

אַרְגָּמָן

ar-ga-mán
'пурпур'

הַסֵּגֶר

hus-gár
[он] был выдан'

לִסְגֹד

lis-gód
'поклоняться'

מִסְדָּר

mis-dár
'орден' (монашеский)

אֶגְדָּל

eg-dál
'я вырасту'

הַרְדָּמָה

har-da-má
'анестезия'

צָרְכִי

cor-kí
'моя потребность'

לְמַכֵּר

lim-kór
'продать'

אַשְׁכּוֹלִית

eš-ko-lít
'грейпфрут'

מְדַפְּסֵת

mad-pé-set
'принтер'

טִלְפִין

til-pén
[он] позвонил'

לְתַפֵּר

lit-pór
'шить'

נְחֻתָּמִים

nex-ta-mím
'подписываемые_м'

הִשְׁתַּלְּתִי

hiš-tál-ti
'я трансплантировал'

אֶסְתֵּר

es-tér
'Эстер (Есфирь)'

3. Лёгкий *dagesh* ставится в последней букве слова над неподвижным *shva*:

הִפְכָּתְ

ha-fáxt
'ты превратилась'

רָצָתְ

ráct
'ты бежала'

נֵרְדְ

nérd
'нард' (растение)

נִגַּעְתְ

na-gá.t
'ты дотронулась'

или

נִגַּעְתְּ

na-gá-'at
'ты дотронулась'

Однако лёгкий *дагеш* не ставится над *шва* в конечном תְּ .

4. Лёгкий *дагеш* ставится в суффиксальном תְּ после неподвижного *шва*:

רָחַצְתָּ
ra-xác-ta
'ты вымыл'

בָּלַעְתָּ
ba-lá-ta
'ты проглотил'

Упражнение 26

Объясните наличие *дагеша* в выделенных буквах.

'вампир' וָאֵרָפְּטָה

'калоши' $\text{רַבְּעֵי אַרְבָּעִים}$

'разрушение' הַרְסָה

'сложные_м' רַב־מְסֻבִּים

'копия' הַרְבֵּה

'засыпающий' רַב־שָׁנָה

'оплошность' הַרְבֵּה

'ты успокоился' רַב־שָׁנָה

'ты прекратила' הִתְאַפְּקָה

'его длина' אֵלֶּיךָ

'[они_{м/ж}] закупорились' הִתְאַפְּקוּ

'капюшон' רַב־מְסֻבִּים

'наш перекрёсток' הַרְבֵּה

'язык колокола' הַרְבֵּה

Обратите внимание: *дагеш* в конечных תְּ и תָּ после ударного *патаха* будет тяжёлым, а именно в местоимении אַתָּה *át* 'ты_ж', в суффиксах תְּ и תָּ в глаголах с последним корневым ת (например, כָּרַצְתָּ *ka-rá-ta* 'ты срубил' и כָּרַצְתָּ *ka-rát* 'ты срубила'), а также נָתַתָּ *na-tá-ta* 'ты дал' и נָתַתָּ *na-tát* 'ты дала'.

После безударного *патаха* под ה , נ и ע в форме прошедшего времени 'ты_ж' (например, הִגַּצְתָּ *na-gá-xat* 'ты боднула') *дагеш* будет лёгким.

5. В некоторых ивритских аббревиатурах, имеющих чтение как самостоятельные слова, и в заимствованных словах могут встретиться ב , ב и פ в конце слова:

בְּאוֹבָב
ba-ó-báb
'баобаб'

שֵׁב"ב
ša.-bák
'Шабак'

מִיקְרוֹסְקוֹפ
mi-kro-skóp
'микроскоп'

Дагеш здесь указывает на чтение и не является однозначно лёгким или тяжёлым.

12.2. Когда не может быть лёгкого дагеша

Лёгкий дагеш не ставится в следующих случаях:

- 1) в заимствованных словах в определённых позициях (см. ниже);
- 2) в конце слова (за исключением буквы с конечным неподвижным шва и суффикса םָ);
- 3) после гласных (кроме форм 'ты_ж', рассмотренных выше в разд. 12.1, п. 3 (стр. 75));
- 4) в том числе после подвижного шва (за исключением некоторых аббревиатур и заимствований с конечными ב, כ и פ);
- 5) в особых случаях после неподвижного шва (см. ниже).

1. В начале заимствованных слов лёгкий дагеш отсутствует в פ при передаче звука [f] и может отсутствовать в כ при передаче греческого χ [x]:

פִּילּוֹלוֹג
fi-lo-lóg
'филолог'

כִּימְיָה или כִּימְיָה
xím-ya kím-ya
'химия'

Лёгкий дагеш (в отличие от тяжёлого) не ставится в 'ג при передаче звука [dʒ]:

גִּירָפָה
dʒi-rá-fa
'жираф'

2. За исключением случаев, рассмотренных выше в этой главе, лёгкий дагеш не ставится в конце слова в буквах ב, ג, ד, כ, פ и ת:

זְבוּב
z^(e)-vív
'муха'

שֵׂיךְ
ša.-yáx
'принадлежащий'

אַף
áf
'нос'

חַנוּת
x^a-núť
'магазин'

Дагеш не ставится в том числе в конечных **ג**, **ד** и **ת** при скоплении согласных в заимствованных словах:

כִּירוּרְג

ki-rúrg
'хирург'

פְּרוֹנְט־אַנְד

front énd
'фронтенд'

3. Лёгкий дагеш не ставится после любых гласных, в том числе после полных огласовок и подвижного шва (за исключением некоторых аббревиатур и заимствований):

קוֹפֵּא

ko-fé
'замерзающий'

חֶבֶּל

x^a-vál
'жаль'

הֵיכָל

he-xál
'чертог'

קָרָאתִי

ka-rá-ti
'я прочитал'

Если к слову добавляются слитно пишущиеся предлоги или союзы, огласованные подвижным шва, то начальные согласные оказываются уже в середине слова после гласного и дагеш выпадает (в случае букв **ב**, **כ** и **פ** мы это также услышим):

בֶּרֶג

bó-reg
'шуруп'

→

בְּבֶרֶג

b^e-vó-reg
'в шурупе'

גַּמָּל

ga-mál
'верблюды'

→

וּגַמָּל

v^e-ga-mál
'и верблюды'

דַּחֲלִיל

dax-líl
'пугало'

→

כְּדַחֲלִיל

k^e-dax-líl
'в качестве пугала'

כְּבִשָּׂה

kiv-sá
'овца'

→

לְכִבִּישָׂה

l^e-xiv-sá
'для овцы'

פַּרְדֵּס

par-dés
'цитрусовый сад'

→

בְּפַרְדֵּס

b^e-far-dés
'в цитрусовом саду'

תְּבִינוּ → וְתְבִינוּ
ta-ví-nu → *v^e-ta-ví-nu*
 ‘вы_{м/ж} поймёте’ → ‘и вы_{м/ж} поймёте’

То же явление мы наблюдаем при образовании некоторых слов в результате словосложения:

לְפִי + כֵּן → לְפִי־כֵּן
l^e-fi + káx → *l^e-fi-xáx*
 ‘в соответствии’ + ‘так’ → ‘поэтому’

אֵי + פֹּה → אֵי־פֹּה
e + pó → *e-fó*
 ‘некий’ + ‘здесь’ → ‘где?’

В некоторых устойчивых словосочетаниях, в которых первое слово оканчивается полной огласовкой, *дагеш* в начальном כ не ставится, например:

אַחֲרֵי כֵּן
a-x^a-rè xén
 ‘после этого’

כְּמוֹ כֵּן
k^(e)-mo xén
 ‘а также’

לֹא כְּלוּם
lo x^(e)-lúm
 ‘ничто’

Упражнение 27

Объясните причину отсутствия лёгкого *дагеша* в выделенных буквах.

‘по мере того как’ ... כֵּן כֵּן

‘внутри’ תִּקְוָה

‘фактически’ כִּשְׁלֹשָׁה

‘разве не так?’ כִּי אִם כֵּן

‘перед этим’ כִּי אֵלֶּיךָ

4. Как мы помним, подвижный *шва*, даже если он теряет произношение в современной речи, с точки зрения структуры является гласным. Поэтому лёгкий *дагеш* после подвижного *шва* никогда не ставится.

Рассмотрим следующие формы (транскрипция в данном случае приводится в соответствии с современным произношением):

<p>יִשְׁבָּהּ</p> <p>*<i>yaš-vá</i></p> <p>‘[она] сидела’</p>	<p>יִסְרְגוּ</p> <p>*<i>yi-sar-gú</i></p> <p>‘[они_{м/ж}] будут связаны’ (о вязаных вещах)</p>	<p>נולְדָהּ</p> <p>*<i>nol-dá</i></p> <p>‘[она] родилась’</p>
<p>מוֹשְׁכִים</p> <p>*<i>moš-xím</i></p> <p>‘притягательные_м’</p>	<p>צִרְפוּ</p> <p>*<i>cer-fú</i></p> <p>‘[они_{м/ж}] присоединили’</p>	<p>צוֹבְתוֹת</p> <p>*<i>cov-tót</i></p> <p>‘сжимающие_ж клещами’</p>

В этих примерах в современном произношении первый слог закрытый. Почему же в согласных после *шва* отсутствует лёгкий *дагеш*? Причина в том, что в действительности это подвижный *шва*, что мы можем определить на основании нескольких критериев:

- в исходных формах мы видим полноценные гласные (יִשְׁבָּהּ, יִסְרְגוּ, נולְדָהּ, מוֹשְׁכִים, צִרְפוּ, צוֹבְתוֹת), которые редуцировались в *шва*, а такой *шва* обычно подвижный;
- в приведённых примерах мы видим большие и даже полные огласовки перед *шва*, что указывает на то, что он подвижный, то есть верной будет следующая транскрипция: יִשְׁבָּהּ *ya-š^(e)-vá*, יִסְרְגוּ *yi-sa-r^(e)-gú*, נולְדָהּ *no-l^(e)-dá*, מוֹשְׁכִים *mo-š^(e)-xím*, צִרְפוּ *ce-r^(e)-fú*, צוֹבְתוֹת *co-v^(e)-tót*.

В других случаях перед непроизносимым *шва* больших огласовок может и не быть, но сам он будет располагаться под буквой с *дагешем*, а это, как мы помним, характерный признак именно подвижного *шва*:

<p>סִלְפוּ</p> <p>*<i>sil-fú</i> = ^{OK}<i>si-l^(e)-fú</i></p> <p>‘[они_{м/ж}] исказали’</p>	<p>יִזְדַּקְפוּ</p> <p>*<i>yiz-dak-fú</i> = ^{OK}<i>yiz-da-k^(e)-fú</i></p> <p>‘[они_{м/ж}] выпрямятся’</p>
--	---

Таким образом, мы можем установить, что перед нами подвижный *шва*, который когда-то произносился как [ə]. Сегодня он в данной позиции не произносится, но всё равно с точки зрения структуры не закрывает слог, поэтому после такого *шва* не ставится лёгкий *дагеш*.

Упражнение 28

Объясните отсутствие дагеша в следующих случаях.

‘[она] отказалась’ חָרַצְוּ

‘крадущие_м’ פִּלְדָּלִים

‘противники’ פִּתְּוֹתֵינוּ

‘[они_{м/ж}] благословят’ בִּרְכָּוּם

‘[она] пересекла’ חָצְתָה

‘книжные полки’ פִּתְּוֹת סֵפֶר

5. В ряде случаев после неподвижного шва отсутствует лёгкий дагеш:

1) в некоторых именных моделях (спонтанное отсутствие дагеша);

2) ситуация шва мерахеф (подробнее в [главе 32](#)).

Рассмотрим сначала распространённые ситуации, относящиеся к первому пункту.

5.1. Лёгкий дагеш после неподвижного шва отсутствует в именной модели деятелей פִּתְּוֹת и в образованных от неё словах:

חֶלְבָן
chal-ván
‘молочник’

אַסְפָּן
as-fán
коллекционер

שֶׁדְּכָנִית
šad-xa-nít
‘сваха’

צָרְכָנִי
car-xa-ní
‘потребительский’

כִּלְבָנוֹת
kal-va-nút
‘кинология’

Исключение — слова с основой עֶצְבָּן, где дагеш ставится:

עֶצְבָּנִי
ac-ba-ní
‘раздражённый’

עֶצְבָּנוֹת
ac-ba-nút
‘нервозность’

5.2. Не ставится лёгкий *дагеш* после неподвижного *шва* в именной модели **אֲחָדוּת** и в образованных от неё словах:

אֲחָדוּת

ax-dút
'единство'

עֲצָבוֹת

ac-vút
'грусть'

עֲבָדוֹת

av-dút
'рабство'

חַשְׁכוֹת

xaš-xút
'мрак'

מַלְכוּתִי

mal-xu-tí
'царский'

יְלָדוּתֵיּוֹת

yal-du-ti-yút
'ребячество'

5.3. Отсутствует лёгкий *дагеш* после неподвижного *шва* в некоторых (но не во всех) словах модели **קִרְבָּה** и в образованных от них словах, например:

קִרְבָּה

kir-vá
'близость'

עֲקָבָה

ik-vá
'след'

פִּטְדָּה

pit-dá
'топаз' (архаич.)

שִׁיבָּה

šix-vá
'слой'

Также в некоторых других словах подобных моделей с безударной малой огласовкой перед *шва*, например с малым *камацем*:

שֹׁפְכָה

šof-xá
'уретра'

אֲבָדָן

ov-dán
'потеря'

Однако в следующих словах *дагеш* ставится:

חֲרָבָה

xor-bá

или

חֻרְבָּה

xur-bá

'развалины'

לְמִדָּה

lom-dá

'учебная компьютерная программа'

דָּרְבָּן
dor-bán
'дикообраз'

קָרְבָּן
kor-bán
'жертва'

5.4. Нет *дагеша* в отдельных словах с неподвижным *шва* под ך и в образованных от них словах, например:

חַרְפָּה
xur-fá
'лезвие ножа'

יֶרְכָתִים¹⁵
yar-xa-tá-yim
'корма (корабля)'

מַרְבֵּד
mar-vád
'ковёр'

עֲרָבִי
ar-ví
'арабский; араб'

שַׁרְבִּיט
šar-vít
'жезл'

5.5. *Дагеш* не ставится в формах единственного числа слова יָקֵב yé-kev 'винодельня' при присоединении притяжательных суффиксов:

יָקֵבוֹ
yik-vó
'его винодельня'

Дагеш не ставится после неподвижного *шва* ещё в нескольких редких словах.

6. Ситуация неподвижного *шва* *мерахеф* рассматривается в [главе 32](#), однако приведём сейчас — для полноты картины — пару примеров отсутствия лёгкого *дагеша* по этой причине:

מַלְכֵי-
mal-xè (не mal-kè)
'цари' (смихут)

נֶהֱפְכָה
ne-hef-xá (не ne-hef-ka)
'[она] превратилась'

¹⁵ Есть также вариант с *дагешем*: יֶרְכָתִים.

12.3. Расстановка лёгких дагешей

Теперь сформулируем правила расстановки лёгких дагешей.

Итак, лёгкий дагеш ставится только в буквах **ב, ג, ד, כ, פ** и **ת**.

Это необходимо сделать в следующих случаях:

- 1) в первой букве слова (исключение — заимствования);
- 2) в середине слова после неподвижного шва (есть исключения);
- 3) в последней букве слова над неподвижным шва или в суффиксе **ִתְּ** после неподвижного шва.

В остальных случаях лёгкий дагеш ставить не надо.

Упражнение 29

Расставьте недостающие лёгкие дагешы.

‘топчущийся’ עֲצֻצֻנִּ

‘для девушек’ תַּיִלֻּדִּ

‘радиопостановка’ תַּיִדֻוֹתִּ

‘полномочие’ תַּיִדֻנוֹ

‘канализация’ נִילֻאִ

‘вы_м будете щекотать’ יִדֻצֻצֻתִּ

‘[они_{м/ж}] будут трепыхаться’ יִדֻרֻרֻוֹ

‘имбирь’ יִלֻבֻבֻבִּ

‘кратер’ עֲתֻכֻּן

‘принявший присягу’ עֲלֻעֻנִּ

‘привычка’ עֲדֻהֻהִ

‘перец’ עֲפֻפֻפִּ

‘внучка’ הֲצֻכֻּלִּ

‘ты сделал возможным’ תַּרֻעֻפֻאִ

‘меморандум’ רֻכֻזִּתִּ

‘поклоняться’ עֲבֻדֻבִּ

‘перчатки’ תַּיִפֻּפֻפִּ

‘я почувствовал’ יִתֻעֻדֻדִּ

‘ты требовала’ תְּרַבְּרָהְ	‘кинолог’ כְּלֹגֵר
‘усиление’ תְּלַחֵץ	‘парóm’ תְּלַחֵץ
‘казначей’ כְּזָבֵד	‘скрытый’ תְּסוּרֵץ
‘лаборантка’ תְּלַחֵץ	‘мы будем болтать’ תְּסוּרֵץ
‘гордость’ תְּלַחֵץ	‘наша дорога’ תְּלַחֵץ
‘революционер’ תְּלַחֵץ	‘я заснул’ תְּלַחֵץ
‘наши квартиры’ תְּלַחֵץ	‘[они _{м/ж}] держали в курсе’ תְּלַחֵץ
‘после этого’ תְּלַחֵץ	‘ломóть’ תְּלַחֵץ
‘[он] будет внимателен к деталям’ תְּלַחֵץ	‘расточитель’ תְּלַחֵץ
‘экономист’ תְּלַחֵץ	‘ладонь’ תְּלַחֵץ
‘шелкови́ца’ תְּלַחֵץ	‘ты загребала’ תְּלַחֵץ
‘ты запутала’ תְּלַחֵץ	‘арабский язык’ תְּלַחֵץ
‘[он] испачкал’ תְּלַחֵץ	‘ты присоединил’ תְּלַחֵץ
‘снимите _{м/ж} кожуру!’ תְּלַחֵץ	‘Франция’ תְּלַחֵץ
‘я буду буйствовать’ תְּלַחֵץ	‘спячка’ תְּלַחֵץ
‘ты пел’ תְּלַחֵץ	‘несмотря на это’ תְּלַחֵץ

Глава 13. Тяжёлый дагеш

В древности тяжёлый *дагеш* маркировал геминацию — удвоение согласных. Форма דִּבֵּר [он] разговаривал, имеющая современное чтение *di.-bér*, произносилась в библейском иврите как *dib-bér* и состояла, следовательно, из двух закрытых слогов. В грамматиках иврита можно найти такую условную запись этой формы: דִּבְ-בֵּר*.

Это наглядная иллюстрация прежнего состояния языка, однако с ней связано несколько проблем:

- 1) сегодня мы этого удвоения не слышим;
- 2) такая структура будто бы разрешает *дагеш* в конце слога (*dib-*);
- 3) существуют формы с гортанным, где тяжёлый *дагеш* отсутствует (потому что гортанные не могли удваиваться), но при этом структура слова внешне никак не меняется.

Вспомним наше определение функции *дагеша* как указания на то, что слог перед ним огласуется как закрытый в соответствии с правилами огласования слогов. То есть перед *дагешем* будто бы присутствует неподвижный *шва*, который мы не пишем, но отмечаем в транскрипции точкой:

דִּבְ-בֵּר* → דִּבֵּר
di.-bér
[он] разговаривал


Эта концепция применительно именно к современному ивриту не так надуманна, как может показаться на первый взгляд. Например, она по-прежнему объясняет правило «в середине слова *шва* под *дагешем* — подвижный»:

כִּי-בִּדְדָה* → כִּי-בִּדָה
ki.-b^(e)-dá
[она] уважала

Мы видим, что с точки зрения структуры в середине слова имеются два *шва* подряд, а согласно уже известным нам правилам, первый из них (в данном случае выпадающий,

нечитающийся) является неподвижным, а второй (который мы и наблюдаем и в некоторых случаях можем услышать) — подвижный.

Сравним со словом с четырёхконсонантным корнем, где наблюдается та же структура:


lix-l^e-xá
 '[она] пачкала'

Предлагаемый подход позволяет объяснить и ситуации существовавшей в древности контактной регрессивной ассимиляции, вызывающей удвоение согласного (לִטֹּל как *lit-tól* 'брат'). Сегодня мы не слышим удвоения согласного в таких случаях и можем условно изобразить процесс образования глагольной формы следующим образом:


lin-tól → → *li-tól*
 'брат'

Выпадение согласного и шва приводит к постановке дагеша в следующей букве.

Итак, тяжёлый дагеш указывает на то, что перед ним, как и перед лёгким дагешем в середине слова, располагается слог, который по своему поведению подобен обычным закрытым слогам.

Дагеш не ставится в гортанных и ׀. В случае согласных ה, ׀ и ׀ отсутствие предполагавшегося по модели дагеша обычно не приводит к изменениям в слове, но слог перед такими ה, ׀ и ׀ огласовывается как закрытый, то есть шва, отмечаемый нами под условным квадратом, по-прежнему присутствует:


ni(h)-hél → → *ni-hél*
 '[он] управлял'

13.1. Определение дагеша как тяжёлого

Дагеш будет тяжёлым в следующих случаях:

- 1) если он встречается в буквах, отличных от ב, ג, ד, כ, פ и ׀;
- 2) если он стоит непосредственно после гласного диакритического знака;
- 3) если он появляется при изменении исходного гласного в изначально закрытом слог.

Правило № 2 при этом является наиболее универсальным, а № 1 и 3 являются частными его случаями.

Необходимо также сразу отметить, что в современном иврите тяжёлый *дагеш* никогда не встречается в самой первой букве слова.

1. Наблюдаемый в тексте *дагеш* — тяжёлый, если стоит в согласных, отличных от **ב, ג, ד, כ, פ** и **ת**:

מָסַע	צְנוֹר	קָצַץ	מְכַשְׁפָּה
<i>ma-sá</i>	<i>ci-nór</i>	<i>ku-các</i>	<i>m^e-xa-še-fá</i>
путешествие	'труба'	'[он] был урезан'	'ведьма'

Обратите внимание на формулировку: в буквах, отличных от **ב, ג, ד, כ, פ** и **ת**, может быть только тяжёлый *дагеш*, тогда как в согласных данной группы может быть как лёгкий, так и тяжёлый *дагеш* в зависимости от структуры слова.

Упражнение 30

Определите по первому правилу, какие *дагеш* тяжёлые.

'отмежёвывающийся' **צִיְנוֹן**

'ты_м вспомнишь/[она] ~' **תִּזְכֹּר**

'чемпионка' **צִיְנוֹנָה**

'мой шрам' **צִיְנוֹנִי**

'я загорал' **הִשְׁתַּצְפַּחְתִּי**

'отфильтрованный' **הִסְתַּצְפַּחְתִּי**

'к табуреткам' **כְּסִיּוֹת**

'крыши' **גַּגִּים**

2. *Дагеш* является тяжёлым, если он расположен после диакритического знака для гласного:

מִגֵּפָה	מִדְּעִים	לְעֵתִים	נָפַח
<i>ma-ge-fá</i>	<i>ma-da-ím</i>	<i>l^e-i-tím</i>	<i>nu-páx</i>
'эпидемия'	'науки'	'иногда'	'[он] был надут'

Мы нередко можем определить тяжёлый *дагеш* на слух, если **ב**, **כ** (надо знать, что пишется не **ק**) и **פ** располагаются непосредственно после гласного:

עֲקָרָבִי

ak-ra.-báy
'мои скорпионы'

עֲבֹל

i.-kúl
'пищеварение'

סַפֵּר

sa.-pér
'расскажи_м!'

Однако надо быть уверенным, что на месте «гласного» нет на самом деле непроносимого гортанного с неподвижным *шва*, потому что в таком случае *дагеш* будет располагаться после закрытого слога и, следовательно, будет лёгким:

אֲבַעֲבֵעַ

^a-va.-b^ea.
'я буду булькать'

מַהפֵּךְ

mah-páx (разг. *ma^(h)-páx*)
'переворот'

В современном произношении здесь скорее не будут слышны гортанные, поэтому кажется, что слог открытый. Но знание корневого состава слов и орфографии позволяет определить слог как закрытый, поэтому *дагеш* тут лёгкий.

Упражнение 31

Определите, какие *дагеш* тяжёлые.

'я стал высоким' אֲבַיְתָהּ

'ты был организован' אֲבַיְתָהּ

'моя бровь' אֲבַיְתָהּ

'вечеринка' אֲבַיְתָהּ

'немой' אֲבַיְתָהּ

'ты будешь усыплена' אֲבַיְתָהּ

'прячущаяся' אֲבַיְתָהּ

'вы_ж хромали' אֲבַיְתָהּ

'национальный' אֲבַיְתָהּ

'концентрированный' אֲבַיְתָהּ

3. Если *дагеш* появляется при словоизменении, когда гласный закрытого слога изменяет своё звучание, это также тяжёлый *дагеш*.

Обозначим условно типичные переходы гласных так:

[a → i]

[e → i]

[o → u]

Примеры:

מָס	→	מִסִּים
<i>más</i>		<i>mi-sím</i>
‘налог’		‘налоги’
לָתַתְּ	→	לָתַתּוֹ
<i>la-tét</i>		<i>l^e-ti-tó</i>
‘давать’		‘дать его’
צָהָב	→	צָהָבָה
<i>ca-hóv</i>		<i>c^e-hu-bá</i>
‘жёлтый’		‘жёлтая’

Упражнение 32

Объясните наличие в выделенных буквах тяжёлого *дагеша*, образовав исходную форму. При необходимости воспользуйтесь словарём.

‘твой_ж зуб’ פִּיְךָ

‘затеняющая’ שֶׁנֶּחֱמָה

‘глубокая’ חֲדָדָה

‘их_м дочь’ בָּתָּם

‘секты’ סֵבָתִים

‘барабаны’ תְּבָרִים

Глава 14. Различение дагешей

Мы рассмотрели два типа дагешей и, обобщая сказанное, можем установить последовательность действий для определения типа дагеша в огласованном тексте.

Где располагается дагеш?

- 1) в первой букве слова — лёгкий;
- 2) в последней букве слова:
 - после неподвижного *шва* (в том числе в скоплении согласных), преимущественно в суффиксах תָּ и תִּ форм прошедшего времени 'ты_м' и 'ты_ж') — лёгкий;
 - в תָּ и תִּ после гласного:
 - а) после ударного *патаха* — тяжёлый;
 - б) после безударного *патаха* — лёгкий;
 - в ב , ב и פ в конце некоторых ивритских аббревиатур и в заимствованных словах — лёгкий;
- 3) в середине слова:
 - не в буквах ב , ל , ת , ב , פ или ת — тяжёлый;
 - после гласного — тяжёлый;
 - над *шва* — тяжёлый;
 - после *шва* — лёгкий;
 - в заимствованных словах — лёгкий.

Упражнение 33

Определите тип дагеша в выделенных буквах — лёгкий или тяжёлый.

'пёс' כֶּסֶף

'ты смысл' תָּוֶן

'пёс' כֶּסֶףִּי

'неудача' כֶּשֶׁל

‘его стрелы’ ׀׃זַן

‘мы мололи’ ׀׃נַלְ

‘суд’ לְעֵיִן

‘вы_{м/ж} восстановите’ ׀׃נִקְוֵתְ

‘твоя_ж дорога’ קְ׃רֹדֶף

‘[он] исказится’ עֲ׃לִתְעֵ!

‘варёная’ תִּ׃לְעֵלֵן

‘грибок’ (мед.) תִּ׃רֶטֶל

‘[она] гуляла’ הִ׃לְטֵל

‘оранжевые_ж’ תִּ׃נִתְ׃

‘рыцарская почта’ רִ׃לְצַרְ׃

‘женщина’ הִ׃לְצַרְ׃

‘стирай_м!’ וְ׃לְצַרְ׃

‘который от собаки’ הִ׃לְצַרְ׃׃

‘ты бастовала’ תִּ׃לְעֵלֵן

‘я погасил’ (долг) ׀׃לְצַרְ׃

‘для прав’ תִּ׃לְצַרְ׃׃

‘плач’ הִ׃לְצַרְ׃׃

‘лебедь’ רִ׃לְצַרְ׃׃

Глава 15. Расстановка тяжёлых дагешей

В этой главе мы рассмотрим простейшие ситуации, требующие постановки тяжёлого дагеша. Надо учитывать, что картина не будет полной без информации глав [16–17](#).

Тяжёлый дагеш ставится в следующих случаях:

- 1) в буквах **ב**, **כ** и **פ**, если мы произносим их как [b], [k] и [p] соответственно сразу после гласного;
- 2) в согласном **ׁ** после огласовки *хирик хасер* (**ׁ**), но **не** в гласном **ׁ** как части огласовки *хирик мале* (**ׁׁ**) и **не** в окончании «двойственного» числа (**ׁׁׁׁ**);
- 3) в букве после артикля **ׁ** (в том числе в составе предлогов **ׁב**, **ׁכ** и **ׁל**), после предлога **ׁל** и после союза **ׁו**;
- 4) обычно в том случае, если гласный изначально закрытого слога изменяется одним из следующих способов:
 - [a → i]: *патах* (**ׁ**) → *хирик хасер* (**ׁ**),
 - [e → i]: *цере* (**ׁ**) или *сеголь* (**ׁ**) → *хирик хасер* (**ׁ**),
 - [o → u]: *холам хасер* (**ׁ**) → *кибуц* (**ׁ**),
 то в букве, закрывавшей слог, ставится тяжёлый дагеш;
- 5) если при словоизменении *патах* (**ׁ**) изначально закрытого конечного слога сохраняется, в производных формах в закрывавшем слог согласном появляется тяжёлый дагеш;
- 6) если большой *камац* (**ׁ**) изначально закрытого конечного слога при словоизменении с удлинением формы переходит в *патах* (**ׁ**), в закрывавшем слог согласном появляется тяжёлый дагеш;
- 7) в словах, которые надо запомнить;
- 8) как результат ассимилятивных в своей основе процессов (см. [главу 16](#));
- 9) как неотъемлемая часть модели (см. [главу 17](#)).

Вспомним также, что в **א**, **ה**, **ל**, **ע** и **ו** дагеш не ставится никогда.

1. Если мы слышим после открытого слога звуки [b], [k] и [p], записываемые при помощи букв ב, כ и פ соответственно, в них ставится тяжёлый *дагеш*.

Важное замечание: слог, который мы сегодня слышим как открытый, не должен оканчиваться на וּ или אַ с неподвижным *шва*.

Упражнение 34

Расставьте только тяжёлые *дагеш* там, где это необходимо, в соответствии с изложенным правилом.

‘многие _м ’ <i>ra-bím</i> רַבִּים	‘стирающая’ <i>m^e-xa-bé-set</i> מְסֻחֵת
‘сточные воды’ <i>š^(e)-fa-xím</i> שְׂפָתַיִם	‘появление’ <i>ho-fa-’á</i> הוֹפָאָה
‘потерявший детей’ <i>ša-kúl</i> שָׂכַל	‘подрядчик’ <i>ka-b^(e)-lán</i> קַבָּלָן
‘долги’ <i>xo-vót</i> חובות	‘лаборатория’ <i>ma-ba-dá</i> מַבְרָא
‘нанизывать’ (на вертел) <i>l^e-ša-péd</i> לְשֵׁבֶט	‘[он] превратился’ <i>ne-h^e-fáx</i> נֶהְפָּךְ

2. Тяжёлый *дагеш* всегда ставится в согласном ׀ в следующих случаях:

— после огласовки *хирик хасер* (◌◌):

רֵאָה

r^e-’i-yá
‘зрение’

מִצְרַיִם

mic-ri-yím
‘египетские_м’

נְסוּיֵיִם

ni-su-yi-yím
‘экспериментальные_м’

יְצִירָתוֹת

y^e-cí-ra-ti-yút
‘креативность’

עֲרַבִּיּוֹת

ar-vi-yót
‘арабские_ж’

Но если ׀ входит в окончание «двойственного» числа (◌ִיִּם) или является частью огласовки *хирик мале* (׀◌), *дагеш* не ставится:

מֹתָנַיִם
 mot-ná-yím
 ‘бёдра’

גְּדֵיִם
 g^(e)-da-yím
 ‘козлята’

В окончании וַיֹּֿת־ дагеш не ставится:

חַנּוּיֹֿת
 x^a-nu-yót
 ‘магазины’

רְצוּיֹֿת
 r^e-cu-yót
 ‘желательные_ж’

עֲדוּיֹֿת
 e-du-yót
 ‘свидетельства’

שְׁטוּיֹֿת
 š^(e)-tu-yót
 ‘глупости’

В старых изданиях в некоторых именных моделях можно найти огласовку окончания וַיֹּֿת־. Сегодня эта норма не действует и везде используется וַיֹּֿת־.

Упражнение 35

Расставьте недостающие тяжёлые дагешы в соответствии с изложенным правилом.

‘ноздри’	נְחִירַיִם	‘израильские _м ’	יִשְׂרָאֵלִיִּם
‘ожидаемые _м ’	צְפוּיִם	‘гордые _м ’	עֲבָדִים
‘мой остров’	אִיִּל	‘здравомыслящие _ж ’	עֲשֵׂוֹתִים
‘мой изъян’	דְּקִיָּאִים	‘органы’ (административные)	אֲוָנִים
‘ожог’	קְוָיִם	‘лечебные _м ’	רְפוּאֵים
‘рты’	פִּיִּים		

3. Тяжёлый дагеш ставится в букве (кроме א, ה, נ, ע и ר) после ׀ֿ, в том числе в составе предлогов בַּֿ, בְּֿ и לַֿ, после предлога מִֿ, союза וְֿ и его производных:

הַשֶּֿׁמֶשׁ
 ha.-šé-meš
 ‘Солнце’

מִזְמַֿן
 mi.-z^(e)-mán
 ‘издавнѧ’

שֶֿׁלֹא
 še.-ló
 ‘что не’

שְׁכַּשְׁקָֿשָׁה
 še.-k^(e)-še.-ka-šé
 ‘что, когда тяжело...’

בַּלַּיְלָה

ba.-láy-la
'ночью'

כֵּיּוֹם

ka.-yóm
'теперь'

לְשׂוּא

la.-šáv
'тщетно'

Возможные причины такого поведения мы рассмотрим в [главе 16](#).

Упражнение 36

Расставьте тяжёлые *дагеш* в соответствии с изложенным правилом.

'всё время' כֹּל הַיּוֹם

'когда [он] вернётся' כֵּשׁ יָחִיב

'в пути' בְּדַרְכּוֹ

'человек, который рыбачит' אִישׁ עוֹשֶׂה דָּג

'дети, которые хотели' הַיְלָדִים הַרְצִיבוּ

'из Тверии' מִטְּוֵרִי

'за пределами района' מִחוּץ לְעִיר הַרְצִיבָה

'Луна' הַיָּרֵחַ

'круглосуточно' אֲדָמָה עֲשֵׂה יְמֵי כָּל הַיּוֹם

'лёгкий налог' הַיְסוּד הַקָּל

'как известно' כְּדָעִיבָה

'материал' חֵמָר

'каков он есть' כְּהֵוֵהוּ עָתָה

4. Если при словоизменении гласный исходного **закрытого** слога совершает один из переходов, указанных ниже, то в букве после этого гласного ставится тяжёлый *дагеш*.

Возможные переходы:

– [a → i]: *патах* (◌◌) → *хирик хасер* (◌◌◌):

כָּת

kát
'секта'

→

כִּתוֹת

ki.-tót
'секты'

– [e → i]: *цере* (◻) или *сеголь* (◻) → *хирик хасер* (◻):

שֵׁן	→	שֵׁנַיִם	→	גֵּרְזֵן	→	גֵּרְזַיִם
<i>šén</i>		<i>ší-ná-yim</i>		<i>gar-zén</i>		<i>gar-zi-nim</i>
‘зуб’		‘зубы’		‘топор’		‘топоры’

– [o → u]: *холам хасер* (◻) → *кибуц* (◻):

רֹב	→	רֹבָם
<i>róv</i>		<i>ru-bám</i>
‘большинство’		‘большинство их _м ’

Часть подобных изменений связана с корневой структурой (подробнее об этом гл. 16, п. 6 (стр. 107)), часть — является характеристикой модели (глава 17).

Обратите внимание: исходный изменяющийся гласный должен быть в закрытом слог. Если изменяется гласный открытого слога, тяжёлый *дагеш* не появляется:

שֶׁמֶשׁ	→	שִׁמְשׁוֹ
<i>šé-meš</i>		<i>šim-šó</i>
‘солнце’		‘его солнце’

Также отметим, что при переходе *холама мале* (◻) в *шурук* (◻) *дагеш* не появляется (см. также в гл. 24, п. 3 (стр. 166)):

מִתּוֹק	→	מִתּוֹקָה
<i>ma-tók</i>		<i>m^e-tu-ká</i>
‘сладкий’		‘сладкая’

Упражнение 37

Расставьте недостающие тяжёлые *дагеш* в соответствии с изложенным правилом.

‘моя крепость’	'לִשְׁנָה ← שְׁנָה	‘наш флаг’	'לִדְגָלֵנוּ ← דְגָלֵנוּ
‘налоги’	רְשָׁוָה ← רְשָׁוָה	‘обнажённая’	רְשָׁוָה ← רְשָׁוָה

‘щиты’	רַיָּצֵן ← צֵן	‘растворяющие _ж ’	תִּוֹנֵן ← וֹנֵן
‘его дочь’	תּוֹלָה ← תּוֹלָה	‘ваш _м рот’	רֹכֶז ← רֹכֶז
‘голубая’	רַחֵף ← רַחֵף	‘туманы’	רַחֵף ← רַחֵף
‘её вход’	רַחֵף ← רַחֵף	‘истинный’	רַחֵף ← רַחֵף
‘конституция’	רַחֵף ← רַחֵף	‘с ними _м ’	רַחֵף ← רַחֵף (архаич.)

5. Если при словоизменении *patax* (◌ֶ) изначально закрытого конечного слога сохраняется, в производных формах в букве после *pataxa* появляется тяжёлый дагеш:

מַחְבֵּת	→	מַחְבֵּתוֹת	צוֹ	→	צוֹי
<i>ma.-x^a-vát</i>		<i>ma.-x^a-va-tót</i>	<i>cáv</i>		<i>ca.-ví</i>
‘сковорода’		‘сковороды’	‘указ’		‘мой указ’

Под действие этого правила попадают, в частности, модели с редупликацией (повторением слога), которые обычно содержат в конечном закрытом слоге *patax*:

אֲדַמָּם	→	אֲדַמָּהּ
<i>^a-dam-dám</i>		<i>^a-dam-da-má</i>
‘красноватый’		‘красноватая’

Подробнее о дагеше при редупликации см. гл. 17, разд. 17.3, п. 2.2 (стр. 119).

Упражнение 38

Расставьте недостающие тяжёлые дагешы в соответствии с изложенным правилом.

‘голубоватая’	רַחֵף ← רַחֵף	‘народы’	רַחֵף ← רַחֵף
‘мой сад’	רַחֵף ← רַחֵף	‘трёхмерный’	רַחֵף ← רַחֵף

‘электрический’ $\text{דְּבַרְעִי} \leftarrow \text{דְּבַרְעִי}$ ‘удоды’ $\text{רִבְּוֹתַי} \leftarrow \text{רִבְּוֹתַי}$
 ‘многие_м’ $\text{רַבִּי} \leftarrow \text{רַבִּי}$ ‘лёгкая’ $\text{קֶלֶת} \leftarrow \text{קֶלֶת}$
 ‘французский’ $\text{רַבִּי} \leftarrow \text{רַבִּי}$

6. В ряде случаев *камац* (◌ֿ) исходного закрытого слога при словоизменении с удлинением формы заменяется на *патах* (◌ֿ). В таком случае в производных формах в согласном после *патаха* ставится тяжёлый *дагеш*:

גַּמְלָל	→	גַּמְלִים	שְׂאֵנָן	→	שְׂאֵנִים
<i>ga-mál</i>		<i>g^(e)-ma-lím</i>	<i>ša.-^b-nán</i>		<i>ša.-^a-na-ním</i>
‘верблюды’		‘верблюды’	‘безмятежный’		‘безмятежные’

Подробнее об этом — гл. 17, разд. 17.3, п. 3 (стр. 120–122).

Упражнение 39

Расставьте недостающие тяжёлые *дагеш* в соответствии с изложенным правилом. Обратите внимание: *дагеш* не появляется в случае сохранения *камаца* и не ставится в гортанных.

‘мой гараж’ $\text{רִבְּוֹתַי} \leftarrow \text{רִבְּוֹתַי}$ ‘ископаемые’ $\text{רַבִּי} \leftarrow \text{רַבִּי}$
 ‘моё приложение’ $\text{רַבִּי} \leftarrow \text{רַבִּי}$ ‘ангелы’ $\text{רַבִּי} \leftarrow \text{רַבִּי}$
 ‘залы’ $\text{רַבִּי} \leftarrow \text{רַבִּי}$ ‘мои кролики’ $\text{רַבִּי} \leftarrow \text{רַבִּי}$
 ‘лисы’ $\text{רַבִּי} \leftarrow \text{רַבִּי}$ ‘мои скорпионы’ $\text{רַבִּי} \leftarrow \text{רַבִּי}$
 ‘склады’ $\text{רַבִּי} \leftarrow \text{רַבִּי}$ ‘мои сундуки’ $\text{רַבִּי} \leftarrow \text{רַבִּי}$
 ‘сласти’ $\text{רַבִּי} \leftarrow \text{רַבִּי}$ ‘экраны’ $\text{רַבִּי} \leftarrow \text{רַבִּי}$

‘амбары’	רִנְוֹלָּוּ	←	רִוֹלָּוּ	‘входящие _м ’	רִוְּוֹלָּוּ	←	וְּוֹלָּוּ
‘моря’	רִנְוֹ	←	רִוֹ	‘тающие _ж ’	רִוְּוֹ	←	וְּוֹ
‘черепахи’	רִנְוֹ	←	וְּוֹ	‘братья’	רִנְוֹ	←	וְּוֹ
‘старика’	רִנְוֹ	←	וְּוֹ	‘битвы’	רִנְוֹ	←	וְּוֹ
‘расстояния’	רִנְוֹ	←	וְּוֹ	‘его суббота’	רִנְוֹ	←	וְּוֹ
				‘субботы’	רִנְוֹ	←	וְּוֹ
				‘транспортная развязка’	רִנְוֹ	←	וְּוֹ
				‘их _м слоно́вая ко́сть’	רִנְוֹ	←	וְּוֹ

Упражнение 40

В этом упражнении при словоизменении всегда наблюдается переход камаца в патах с появлением даггеша. Образуйте и огласуйте формы множественного числа от всех слов.

‘ресурс’	רִנְוֹ	‘усилие’	רִנְוֹ
‘даман в море’	רִנְוֹ	‘узкое окно’ (как бойница)	רִנְוֹ
‘нерв черепахи’	רִנְוֹ	‘этап’	רִנְוֹ
		‘размышление в гараже’	רִנְוֹ
		‘маленький верблюд в зале’	רִנְוֹ

7. Необходимо запомнить следующие слова с тяжёлым дагешем:

אֵלָא e.-lá 'а' (противительный союз)	אֵלֵה é.-le 'эти'	אֵלוּ é.-lu 'эти'
אִלוּ i.-lú 'если бы'	אֲנָא á.-na 'пожалуйста'	אֲפִלוּ ^a .fi.-lú 'даже'
¹⁶ בְּתִים ba.-tím 'дома'	הֲלוּ ha.-lá-lu 'эти'	הֵמָה hé.-ma 'они _м '
הֵנָה hé.-na 'они _ж ; сюда'	הִנֵּה hi.-né 'вот'	כַּמָּה ka.-má 'сколько, несколько'
לָמָה lá.-ma 'почему? для чего?'	שָׁמָּה še.-má 'как бы не'	שָׁמָּה šá.-ma 'туда'

¹⁶ Дагеш ставится только в формах множественного числа данного слова. Тип наблюдаемого дагеша определяется разными исследователями то как лёгкий, то как тяжёлый; в этой книге он для простоты признаётся тяжёлым.

Глава 16. Тяжёлый дагеш как результат ассимиляции

Попадая в позицию с неподвижным *шва* перед другим согласным, ряд согласных в древности ассимилировались, что сегодня воспринимается на слух как отсутствие звука, а на письме — как выпадение буквы с появлением в следующей букве тяжёлого *дагеша*.

1. В особенности склонен к такому поведению ך:

מַנְפִּיל* <i>man-píl</i>	→	מַפִּיל <i>ma-píl</i> ‘роняющий’	אַנְתָּ* <i>ánt</i>	→	אַתָּ <i>át</i> ‘ты _ж ’
יַיִסָּע* <i>yin-sá.</i>	→	יִסֵּעַ <i>yi-sá.</i> ‘[он] поедет’	לְהִיפָּטֵר* <i>l^e-hin-pa-tér</i>	→	לְהִפָּטֵר <i>l^e-hi-pa-tér</i> ‘скончаться’
מִנְגָּשׁ* <i>mun-gáś</i>	→	מִגָּשׁ <i>mu-gáś</i> ‘подаваемый’	נִזְנָנוּ* <i>ni-zón-nu</i>	→	נִזְנוּ <i>ni-zó-nu</i> ‘мы питались’

В частности, такое изменение всегда происходит в глаголах *биньяна* נפעל в будущем времени, повелительном наклонении и инфинитиве — пример לְהִפָּטֵר.

Всегда ассимилируется ך, попадая в позицию перед суффиксом прошедшего времени ננו:

אִירְגָּנוּ* <i>ir-gán-nu</i>	→	אִירְגָּנוּ <i>ir-gá-nu</i> ‘мы организовывали’	יִישָּׁנוּ* <i>ya-śán-nu</i>	→	יִשָּׁנוּ <i>ya-śá-nu</i> ‘мы спали’
----------------------------------	---	---	---------------------------------	---	--

Однако ךּ может и сохраняться в различных позициях:

לִנְטוֹת
lin-tót
'склоняться'

בִּנְיָן
bin-yán
'здание'

יִשְׁנָתָּ
ya-šán-ta
'ты спал'

Сохранение ךּ нередко происходит в том случае, если ассимилироваться было «некуда», например в случае следующего гортанного. Сравните:

מַנְכִּיר*
man-kír

→

מַכִּיר
ma-kír
'признающий'

и

מַנְהִיג
man-híg
'лидер'

Упражнение 41

В упражнении приведены реконструированные формы слов.

Постройте современные формы. При ассимиляции ךּ отметьте в следующей букве тяжёлый дагеш. Если ךּ располагается перед другим ךּ, остаётся второй из них со своей огласовкой, а первый выпадает вместе со шва.

Если ассимилироваться «некуда» (если после ךּ располагаются א, ה, נ, ע и ר), не изменяйте слово и только вычеркните астериск (*), указывая тем самым, что форма верна.

'охватывать' דַּהֲנִיקוּ*
דַּהֲנִיקוּ*

'даваемый' נִתְּנָה*
נִתְּנָה*

'[он] будет течь' אִנְכַּל*
אִנְכַּל*

'достигнутый; понятие' עֲנִינָה*
עֲנִינָה*

'кровать' הַנְּטָה*
הַנְּטָה*

'я буду держать речь' רִצְנָה*
רִצְנָה*

'путешествие' עֲנִינָה*
עֲנִינָה*

'я поеду' עֲנִינָה*
עֲנִינָה*

'быть отнятым' דַּהֲנִיקוּ*
דַּהֲנִיקוּ*

'ты_ж выйдешь замуж' עֲנִינָה*
עֲנִינָה*

'комар' עֲנִינָה*
עֲנִינָה*

'проекция' (мат.) דַּהֲנִיקוּ*
דַּהֲנִיקוּ*

'мы организовывали' אֲנִינָה*
אֲנִינָה*

'мы фильтровали' אֲנִינָה*
אֲנִינָה*

2. В случае корней с начальной последовательностью צ׳ или ז׳ может выпадать ׳ с появлением в следующей букве *дагеша*.

Обычно это происходит в следующих корнях: <יצב>, <יצג>, <עצ>, <יצק>, <יצר>, <יצת>, а также <מז> и <עז>.

הַיְצָגָה* <i>hay-ca-gá</i>	→	הַצָּגָה <i>ha-ca-gá</i> ‘спектакль’	→	אֶזְמָם* <i>ey-zóm</i>	→	אֶזְמָם <i>e-zóm</i> ‘я иницирую’
--------------------------------	---	--	---	---------------------------	---	---

מַיְצִית* <i>may-cít</i>	→	מַצִּית <i>ma-cít</i> ‘зажигалка’
-----------------------------	---	---

Изредка выпадение ׳ с появлением в следующей букве *дагеша* наблюдается в корне <עד>:

מַדְעָם* <i>may-dá.</i>	→	מִדְעָם <i>ma-dá.</i> ‘наука’
----------------------------	---	-------------------------------------

Упражнение 42

В упражнении приведены реконструированные формы с ׳. Постройте современные формы. При ассимиляции ׳ поставьте в следующем согласном тяжёлый *дагеш*.

Ассимиляция происходит только в сочетаниях צ׳ и ז׳. В случае иных сочетаний просто уберите *шва* под ׳, сделав его частью полной огласовки *хирик мале* (׳ֿ).

‘создавать’ רָצַעַ*
 רָצַעַ*

‘потеющая’ רָצַעַ*
 רָצַעַ*

‘спать’ רָצַעַ*
 רָצַעַ*

‘мы плюнем’ רָצַעַ*
 רָצַעַ*

‘предложение’ (экон.) רָצַעַ*
 רָצַעַ*

‘[они_{м/ж}] подождли’ רָצַעַ*
 רָצַעַ*

‘[он] отольёт’ (выплавит) רָצַעַ*
 רָצַעַ*

‘положение’ רָצַעַ*
 רָצַעַ*

3. Ассимилируется ת:

— в формах прошедшего времени перед суффиксальным ת (обязательно):

מָתַתִּי* → מָתַתִּי* → מָתַי
mát-ti → *má-ti* → *má-ti*
 'я умер'

תִּכְנְתִּי* → תִּכְנְתִּי* → תִּכְנְתִּי
tix-nátt → *tix-ná.t* → *tix-nát*
 'ты программировала'

В приведённых примерах лёгкий дагеш, который был в суффиксальных ת, заменяется на тяжёлый.

— перед корневыми ת (не обязательно, но часто), ט и ת (обязательно) после префикса глаголов биньяна הַתְּפַעֵל:

מִתְדַבֵּקַת → מִתְדַבֵּקַת* → מִתְדַבֵּקַת
mit-da.-bé-ket → *mi-da.-bé-ket* → *mi-da.-bé-ket*
 'заразная' (болезнь)

לְהִיטְטֵא* → לְהִיטְטֵא* → לְהִיטְטֵא
l^e-hit-ta.-mé → *l^e-hi-ta.-mé* → *l^e-hi-ta.-mé*
 'стать ритуально нечистым'

יִתְמָר* → יִתְמָר* → יִתְמָר
yit-ta.-mér → *yi-ta.-mér* → *yi-ta.-mér*
 '[он] вознесётся' (дым и пр.)

Обратите внимание: в первом и третьем примерах лёгкий дагеш, который был изначально в ת и ת соответственно, заменяется на тяжёлый.

Упражнение 43

В упражнении приведены предполагающиеся по модели формы. Постройте современные формы. При ассимиляции ת поставьте в следующем согласном тяжёлый дагеш (либо укажите, что лёгкий дагеш заменился на тяжёлый). Если изменения не должно

быть, вычеркните астериск (*), указывая тем самым, что форма верна. В случае сочетания **תָּ** возможны две формы: исходная и с ассимиляцией.

‘вы_ж посадили’ (самолёт) | תָּתַחְתָּ*
 תָּתַחְתָּ*

‘наивничать’ פָּתַתְתָּ*
 פָּתַתְתָּ*

‘[он] истощился’ אִתְּאַדָּתָּ*
 אִתְּאַדָּתָּ*

‘вы_м решили’ פָּתַטְתָּ*
 פָּתַטְתָּ*

‘я обхватывал’ אֶפְתַּתִּי*
 אֶפְתַּתִּי*

‘я предпринял’ אֶפְתַּתִּי*
 אֶפְתַּתִּי*

‘ты_м будешь передвигаться с места на место/[она] ~’ תָּתַטְטָּ*
 תָּתַטְטָּ*

‘ухудшающийся’ אֶתְאָרָא*
 אֶתְאָרָא*

4. В корне <לקח> происходит ассимиляция לָ с появлением в следующей букве тяжёлого дагеша:

תָּלַקְחוּ* → תָּלַקְחוּ* → תָּלַקְחוּ
 ti-l-k^e-xú ti.-k^e-xú ti.-k^(e)-xú
 ‘вы_{м/ж} возьмёте’

При этом в другой модели в том же корне לָ сохраняется:

נָלַקַח
 nil-káx
 ‘[он] был взят’

5. Тяжёлый дагеш появляется также после определённого артикля הַ, предлога הַ, а также союза וְ и его производных. Некоторые исследователи объясняют это очень древней ассимиляцией (заметим, что в случае וְ это спорно):

– в определённом артикле הַ:

הַלְ + הַנֵּר* → הַנֵּר* → הַנֵּר
 hal + nér ha.-nér ha.-nér
 ‘свеча’

— в предлоге מִן:

$\text{מִן} + \text{יָד}^*$ → $\text{מִן} \text{ יָד}^*$ → מִיָּד
min + yád → *mi.-yád* → *mi.-yád*
 ‘из руки; немедленно’

— в случае союза שֶׁ:

$\text{שֶׁ} + \text{קָם}^*$ → $\text{שֶׁ} \text{ קָם}^*$ → שֶׁקָם
a-šer + kám → *(a)še.-kám* → *še.-kám*
 ‘который встал’

6. Характерно выпадение согласного с постановкой в следующей букве дагеша в словах с «удвоенным» корнем. Это происходит в тех формах, когда сразу после «проблемной» корневой согласной стоит гласный:

— при словообразовании, сравните:

מֵלֶל и מִלְּלָה^* → מִלְּלָה^* → מִלְּה
mé-lel и *mi-l-lá* → *mi-lá* → *mi-lá*
 ‘речь’ и ‘слово’
 (корень <מלל>)

אַלְלוֹן^* → אַלְלוֹן^* → אַלּוֹן
al-lón → *a.-lón* → *a.-lón*
 (корень <אלל>) ‘дуб’

— при словоизменении:

קָד → קָדָה
kád → *ká.-da*
 ‘[он] поклонился’ → ‘[она] поклонилась’
 (корень <קדד>)

לֵב → לִבִּי
lév → *li.-bí*
 ‘сердце’ → ‘моё сердце’
 (корень <לבב>, ср. мн. ч. לִבְבוֹת)

חֹק → חֻקִּים
xók → *xu.-kím*
 'закон' → 'законы'
 (корень <קקק>,
 ср. однокоренное מְחוֹקָיִם)

כֹּל → כֻּלָּם
kól → *ku.-lám*
 'весь, всякий' → 'все они_м'
 (корень <ללל>,
 ср. однокоренное מְכֻלָּוֹל)

מְדַחֵם → מְדַחֲמִים
mad-xóm → *mad-xu.-tím*
 'термометр' → 'термометры'
 (корень <מממ>,
 ср. однокоренное חֲמוּם)

Упражнение 44

В данном упражнении приведены исходные формы слов с «удвоенными» корнями. Определите корни слов (при необходимости воспользуйтесь словарём). Если «удвоенный» согласный в производной форме оказывается в позиции перед гласным (в том числе перед подвижным *шва*), поставьте в соответствующей букве тяжёлый *дагеш*.

'она] обратила' הִחֲזִיקָה ← הִחִיקָה

'ты_ж помилуешь' תִּחַןְךָ ← תִּחַןְךָ

'я защищал' הִגַּדְתִּי ← הִגַּדְתִּי

'облегчающие_м' הִקְלִימוּ ← הִקְלִימוּ

'их_м черепаха' הִשִּׁיבָה ← הִשִּׁיבָה

'его зубы' הִשִּׁיבָה ← הִשִּׁיבָה

'их_м приказ' הִשִּׁיבָה ← הִשִּׁיבָה

'невиновность' הִשִּׁיבָה ← הִשִּׁיבָה

‘гниющие_ж’ תִּקְנִי ← תִּקְנִי
 ‘ваша_м тень’ רַבֵּי ← רַבֵּי
 ‘живая’ חַיָּה ← חַיָּה
 ‘конституционный’ תִּקְנִי ← תִּקְנִי
 ‘медвежонок’ חֲמִצָּה ← חֲמִצָּה
 ‘моря’ יָם ← יָם
 ‘народы’ עַמִּים ← עַמִּים
 ‘иногда’ מִתְּחִלָּה ← מִתְּחִלָּה
 ‘экраны в гаражах’ רַבֵּי רַבֵּי רַבֵּי רַבֵּי ← רַבֵּי רַבֵּי רַבֵּי רַבֵּי

7. Тяжёлые дагешы в одном слове могут появляться по разным причинам. Рассмотрим слово с корнем <סמס> (ср. однокоренное סִמְסָה *ma-sís* ‘растворимый’):

יִנְמָסוּ* → יִמָּסוּ* → יִמָּסוּ
yin-ma-s^(e)-sú *yi.-ma.-sú* *yi.-má.-su*
 ‘[они_{м/ж}] растают’

Здесь первый дагеш связан с ассимиляцией ׀ (который предполагался по модели биньяна נפעל), а второй появляется в результате ассимиляции одного из одинаковых согласных. Также происходит сдвиг ударения.

Упражнение 45

Определите источник тяжёлого дагеша в следующих словах в соответствии со всеми рассмотренными правилами. Рядом приведены однокоренные слова или корни.

‘ложе’ (архаич.) חֲבֵי — ‘постельное бельё’ רַבֵּי
 ‘теплица’ חַיָּה — ‘горячие_ж’ חַיָּה
 ‘данные’ מַדְּבָר — ‘мы дали’ דָּת
 ‘[он] ухудшал’ חֲמִצָּה — ‘ухудшающийся’ חֲמִצָּה

‘извлечённый урок’ נקֿדָּ – ‘я возьму’ נקֿדָּ

‘управляющий’ אֶדְּ – ‘высказывание’ אֶדְּ

‘барабанщик’ תִּבְּ – ‘твои_м барабаны’ תִּבְּ

‘приземление’ נִחְּ – ‘вы_м приземлились’ נִחְּ

‘доступный’ אֶדְּ – ‘[он] приблизится’ אֶדְּ

‘мощь’ (лит.) אֶדְּ – ‘посмей_ж!’ אֶדְּ

‘падающий’ אֶדְּ – ‘упасть’ אֶדְּ

Глава 17. Тяжёлый *дагеш* как часть модели

В ряде именных и глагольных моделей тяжёлый *дагеш* заложен изначально и не связан с ассимиляцией согласных.

Не стремясь к исключительной полноте при последующем перечислении, выделим тем не менее некоторые модели, характеризующиеся наличием тяжёлого *дагеша*:

- 1) глаголы *биньянов* **פועל, פיעל** и **התפעל** и связанные с ними именные модели;
- 2) особые именные модели и их подтипы:
 - а) с *дагешем* в исходной форме;
 - б) с *дагешем*, возникающим при словоизменении:
 - модели с огласовкой *холам хасер* в последнем слоге исходной формы;
 - модели с малой огласовкой в последнем слоге исходной формы.

Повторим ещё раз, что в **א, ה, נ, ע** и **ר** *дагеш* не ставится.

17.1. Глагольные модели

Тяжёлый *дагеш* во втором корневом согласном (в случае трёхбуквенных корней) — типичная черта всех форм *биньянов* **פועל, פיעל** и **התפעל**:

לְקַבֵּל
l^e-ka.-bél
'получить'

סִפֵּר
su.-pár
'[он] был рассказан'

הִתְנַמֵּךְ
hit-na.-méch
'[он] стал низким'

Это утверждение справедливо и в отношении причастий:

מְבַקֵּר
m^e-va.-kér
'посещающий'

מְלֻמְּדֵת
m^e-lu.-mé-det
'обученный'

В родственных этим *биньянам* моделях отглагольных существительных также сохраняется *дагеш*:

קְבֻלָּה

ka-ba-lá

‘получение’

רְפוּי

ri-púy

‘исцеление’

הַתְמַכְרוּת

hit-ma-k^(e)-rút

‘пристрастие’

Упражнение 46

Приведены глаголы в безогласовочной орфографии. Определите по биньяну, в каких случаях будет тяжёлый *дагеш*.

‘символизировать’ סמל

‘[он] был усажен’ הושע

‘запирать’ סגר

‘[он] уменьшится’ יקטן

‘сочинять музыку’ סגן

‘[он] урежет’ יקצר

‘ревновать’ סתנן

‘[он] будет ябедничать’ יסגן

‘лежащий’ שוכן

Упражнение 47

Приведены формы глаголов биньянов **התפעל** и **נפעל**.

В глаголах биньяна **התפעל** поставьте тяжёлый *дагеш* во втором корневом согласном. Если глагол относится к биньяну **נפעל**, не отмечайте ничего.

‘[он] заразится’ יִסָּדֵן

‘исцелиться’ יִרְפֹּא

‘заразная’ סָדֵן

‘[он] потухнет’ יִסָּדֵן

‘волнующийся’ סָדֵן

‘рисковать’ יִסָּדֵן

17.2. Именные модели с тяжёлым дагешем в исходной форме

1. Модель «недостатков» $\square \ddot{\square} \square$ и её производные содержат тяжёлый дагеш:

חִיר
xi.-vér
‘бледный’

קִטֵּעַ
ki.-té^a
‘безрукий; безногий’

גִּדָּם
gi.-dém
‘однорукий; безрукий’

טִפֵּשׁ
ti.-péš
‘дурак’

טִפְשָׁה
ti.-p^(e)-šá
‘дура’

טִפְשׁוֹת
ti.-p^(e)-šút
‘глупость’

2. Тяжёлый дагеш встречается в моделях $\square \ddot{\square} \square$, $\square \ddot{\square} \square$ и $\square \ddot{\square} \square$ ($\square \ddot{\square} \square$). Первая из них часто имеет значение характеристик человека и его рода занятий.

סַפָּר
sa.-pár
‘парикмахер’

קַיָּם
ka.-yám
‘существующий’

חַלֵּשׁ
xa.-láš
‘слабый’

בַּנָּי
ba.-náy
‘строитель’

עִקָּר
i.-kár
‘суть’

כַּכָּר
ki.-kár
‘площадь’

עִבָּר
u.-bár
‘эмбрион’

שִׁמֹּן
šu.-mán
‘жир’

אִמָּן
o.-mán
‘деятель искусства’

Формы женского рода:

זַבָּנִית
za.-ba-nít
‘продащица’ (уст.)

קַנְיָאִית
ka.-na-ít
‘ревнительница’

דְּכַסִּית
du.-ka-sít
‘герцогиня’

אִמָּנִית
o.-ma-nít
‘деятельница искусства’

חַלֵּשָׁה
xa.-la-šá
‘слабая’

אִילָה
a.-ya-lá
‘олениха’

שִׁתְּפָה
šu.-ta-fá
‘партнёрша’

אִכָּרָה
i.-ka-rá
‘крестьянка’

Производные от этой модели слова:

עֲקָרִי

i-ka-rí

‘важнейший’

צְפָרוֹת

ca-pa-rút

‘орнитология’

אֲמָנוֹת

o-ma-nút

‘искусство’

3. Тяжёлый *дагеш* — характерная черта следующих именных моделей женского рода с «сеголатной» конструкцией: תְּפָרֹת, תְּפָרוֹת, תְּפָרוֹת, а также תְּפָרוֹת, תְּפָרוֹת и תְּפָרוֹת.

Эти модели семантически связаны с предыдущими группами (особенно прозрачна связь модели תְּפָרוֹת с תְּפָרוֹת при обозначении профессий и связь модели תְּפָרוֹת с תְּפָרוֹת при указании на «недостатки»), однако являются самостоятельными морфологическими конструкциями:

כַּלְבֵּת

ka.-lé-vet

‘бешенство’

רַכֵּבֶת

ra.-ké-vet

‘поезд’

קַצֵּפֶת

ka.-cé-fet

‘взбитые сливки’

קַיֵּמֶת

ka.-yé-met

‘существующая’

אִגְרֵת

i.-gé-ret

‘послание’

כִּנְיֵמֶת

ki.-né-met

‘вшивость’

עִוְרֵת

i.-vé-ret

‘слепая’

גִּבְנֵת

gi.-bé-net

‘горбунья’

שִׁפְעַת

ša.-pá-at

‘грипп’

קִטְעַת

ki.-tá-at

‘безрукая; безногая’

סִכְרֵת

su.-ké-ret

‘диабет’

כִּסְמֵת

ku.-sé-met

‘гречка’

בַּצֵּרֶת

ba.-có-ret

‘засуха’

כִּדְרֵת

ka.-dó-ret

‘боулинг’

בִּקְרֵת

bi.-kó-ret

‘критика’

שִׁבֹּלֶת

ši.-bó-let

‘колос’

4. Тяжёлый *дагеш* — особенность нескольких именных моделей с полной огласовкой:

1) модель תְּפָרוֹת (уже упоминавшаяся как стандартная модель отглагольных существительных *биньяна* פִּיעֵל, также служащая для образования «обычных» существительных), например:

בִּדּוּר

bi.-dúr

‘развлечение’

בִּמּוּי

bi.-múy

‘режиссура’

צִמּוּק

ci.-múk

‘изюминка’

קִשּׁוּא

ki.-šú

‘кабачок’

2) модель **גִּי בּוֹר**, например:

גִּבּוֹר

gi-bór
'герой'

יְלוֹד

yi-lód
'новорождённый'

כִּיּוֹר

ki-yór
'раковина'

כִּנּוֹר

ki-nór
'скрипка'

צִנּוֹר

ci-nór
'труба' (водопроводн.)

קִפּוֹד

ki-pód
'ёж'

רִמּוֹן

ri-món
'гранат; граната'

3) модель **אֵלּוֹף**, например:

אֵלּוֹף

a-lúf
'чемпион'

בֵּלּוֹט

ba-lút
'жёлудь'

כֵּדּוֹר

ka-dúr
'мяч'

עֵכּוֹז

a-kúz
'задница'

עֵמּוֹד

a-múd
'столб; страница'

תֵּנּוֹר

ta-núr
'печь; плита' (кухонная)

4) модель **אֵדִיר**, например:

אֵדִיר

a-dír
'огромный'

אֵלִים

a-lím
'насильственный'

אֵמִין

a-míc
'смелый'

יְקִיר

ya-kír
'дорогой сердцу'

כֵּלִיא בָּרָק

ka-li ba-rák
'громоотвод'

עֵתִיק

a-tík
'древний'

עֵתִיר-

a-tír
'богатый' (в сочет.)

פֵּטִישׁ

pa-tíš
'молоток'

צֵדִיק

ca-dík
'праведник'

קֵדִישׁ

ka-díš
'Кадиш'

שֵׁלִיט

ša-lít
'правитель'

תֵּנִין

ta-nín
'крокодил'

תָּקִין
ta.-kín
'исправный'

תְּקִיף
ta.-kíf
'настойчивый'

В производных формах и моделях сохраняется тяжёлый *дагеш*, например:

אַלִּימָה
a.-li-má
'насильственная'

אַלִּיפּוֹת
a.-li-fút
'чемпионат'

בְּלוֹטָה
ba.-lu-tá
'железа'

5. Тяжёлый *дагеш* присутствует и в исходной форме модели וִן־□□□, но выпадает при словоизменении и дальнейшем словообразовании:

זִכְרוֹן → זִכְרוֹנוֹת
zi.-ka-rón
'память;
воспоминание'

זִכְרוֹנוֹת
zix-ro-nót
'воспоминания'

דִּכְאוֹן → דִּכְאוֹנִי
di.-ka-ón
'депрессия'

דִּכְאוֹנִי
dix-ó-ní
'склонный
к депрессии'

רִשְׁיוֹן → רִשְׁיוֹן
ri.-ša-yón
'удостоверение'

רִשְׁיוֹן
riš-yòn
'удостоверение'
(смихут)

הַגִּיּוֹן → הַגִּיּוֹנִי
hi.-ga-yón
'логика'

הַגִּיּוֹנִי
heg-yo-ní
'логичный'

Не следует путать эту модель с וִן־□□□, в которой тяжёлого *дагеша* нет изначально:

פְּתָרוֹן
pit-rón
'решение'

דְּמִיּוֹן
dim-yón
'подобие; изображение'

6. Тяжёлый *дагеш* имеется в словах модели ה־□□□.

В тех словах, где *дагеш* в ב, כ и פ слышен, например הַחֲנֻפָּה x^a-nu.-pá 'лесть' или כְּתוּבָה k^(e)-tu.-bá 'брачный контракт', огласование *кибуцем* не будет представлять трудность после знакомства с главой 20 (разд. 20.1, п. 5 (стр. 135)).

Поэтому приведём список только тех распространённых слов модели, в которых тяжёлый *дагеш* в современном произношении не слышен:

אָגִדָּה <i>a-gu.-dá</i> ‘объединение’	אָחִזָּה <i>a-xu.-zá</i> ‘имение’	אָלְמָה <i>a-lu.-má</i> ‘сноп’	אָפְדָּה <i>a-fu.-dá</i> ‘безрукавка’
אָצִלָּה <i>a-cu.-lá</i> ‘аристократия’	גָּאִלָּה <i>g^e-‘u.-lá</i> ‘избавление’	גָּדִלָּה <i>g^(e)-du.-lá</i> ‘величие’	הָמָלָה <i>h^a-mu.-lá</i> ‘гомон’
חָלְקָה <i>x^a-lu.-ká</i> ‘распределение’	חָתְנָה <i>x^a-tu.-ná</i> ‘свадьба’	יְרֻשָּׁה <i>y^e-ru.-śá</i> ‘наследство’	כְּבֻדָּה <i>k^(e)-vu.-dá</i> ‘багаж’
כְּהִנָּה <i>k^e-hu.-ná</i> ‘исполнение полномочий’	נְקֻדָּה <i>n^e-ku.-dá</i> ‘точка’	סְגֻלָּה <i>s^(e)-gu.-lá</i> ‘особенность’	עֲמֻתָּה <i>a-mu.-tá</i> ‘товарищество’ (организация)
פְּלֻגָּה <i>p^(e)-lu.-gá</i> ‘рота’	פְּעֻלָּה <i>p^e-‘u.-lá</i> ‘действие’	פְּקֻדָּה <i>p^(e)-ku.-dá</i> ‘команда’	קְדֻשָּׁה <i>k^(e)-du.-śá</i> ‘святость’
	קְצֻנָּה <i>k^(e)-cu.-ná</i> ‘офицерство’	שְׂדֻלָּה <i>ś^(e)-du.-lá</i> ‘лобби’	

Не следует путать слова модели הָפְעֻלָּה с формами ж. р. пассивного причастия פְּעוּלָה от биньяна פִּעַל и с самостоятельной моделью הָפְעוּלָה без дагеша.

Сравните:

כְּתֻבָּה <i>k^(e)-tu.-bá</i> ‘брачный контракт’ (модель הָפְעֻלָּה)	и	כְּתוּבָה <i>k^(e)-tu.-vá</i> ‘написанная’ (причастие פְּעוּלָה)
---	---	---

<p>קוֹצָה <i>k^(e)-vu.-cá</i> 'вихор; пучок (причёска)' (модель הָֿ□□ֿ)</p>	и	<p>קבוֹצָה <i>k^(e)-vu.-cá</i> 'группа' (модель הָֿ□□ֿ)</p>
---	---	---

17.3. Именные модели, в которых тяжёлый *дагеш* появляется при словоизменении

В некоторых случаях тяжёлый *дагеш* отсутствует в исходной форме, однако проявляется при словоизменении. Выше (гл. 16, п. 6 (стр. 107)) рассматривалась подобная ситуация в случае «удвоенных» корней, а сейчас обратим внимание на именные модели, для которых такое поведение характерно вне зависимости от корневого состава слова.

1. Модели с огласовкой *холам хасер* (◌◌◌◌◌◌◌) в последнем закрытом слоге. При словоизменении *холам* меняется на *кибуц* (◌◌◌◌◌◌◌), и в последнем корневом согласном появляется тяжёлый *дагеш*:

— прежде всего в модели ◌◌◌◌◌◌◌, по которой образуются прилагательные со значением цвета и других качеств:

<p>צָהָב <i>ca-hóv</i> 'жёлтый'</p>	→	<p>צָהָבִים <i>c^e-hu.-bím</i> 'жёлтые_м'</p>	→	<p>רַטְּבוֹת <i>ra-tóv</i> 'мокрый'</p>	→	<p>רַטְּבוֹתִים <i>r^e-tu.-bót</i> 'мокрые_ж'</p>
<p>אָרוֹךְ <i>a-róx</i> 'длинный'</p>	→	<p>אָרוֹכִים <i>a^a-ru.-kè</i> 'длинные_м' (см^хут)</p>	→	<p>אָיִם <i>a-yóv</i> 'жуткий'</p>	→	<p>אָיִמָּה <i>a^a-yu.-má</i> 'жуткая'</p>

— в других именных моделях, например:

<p>לֵאָמָּה <i>l^e-óm</i> 'нация'</p>	→	<p>לֵאָמִי <i>l^e-u.-mí</i> 'национальный'</p>	→	<p>קָרְסָל <i>kar-sól</i> 'лодыжка'</p>	→	<p>קָרְסָלִים <i>kar-su.-lá-yim</i> 'лодыжки'</p>
---	---	--	---	---	---	---

חֲרָטִים → כְּתַב חֲרָטִים
char-tóm *k^(e)-táv char-tu.-mím*
 ‘жрец’ (в Древнем Египте) ‘египетские иероглифы’

Упражнение 48

Образуйте множественное число.

‘фиолетовый’ פְּצוֹל → ‘зелёный’ יָרִיחַ
 ‘густой; ветвистый’ תְּלַחֲטָח → ‘коралл’ אֶבְרֵיטִים

2. В различных моделях с малой огласовкой в последнем слоге при изменении слова часто, хотя и не всегда, появляется тяжёлый дагеш. Речь идёт об огласовках *patax* (◌ֶ) или *segol* (◌ִ) в тех случаях, когда перед нами не «сеголатная» конструкция.

2.1. Рассмотрим некоторые типичные случаи:

אֹפֶן → אֹפְנַיִם <i>o-fán</i> <i>o-fa.-ná-yím</i> ‘колесо’ ‘велосипед’	זְמַן → זְמַנִּי <i>z^(e)-mán</i> <i>z^(e)-ma.-ní</i> ‘время’ ‘временный’
מְעַט → מְעַטִּים <i>m^e-’át</i> <i>m^e-’a.-tím</i> ‘мало’ ‘немногие _м ’	בַּרְזֵל → בַּרְזֵלוֹ <i>bar-zél</i> <i>bar-zi.-ló</i> ‘железо’ ‘его железо’

2.2. В моделях ◻◻◻◻ для четырёхконсонантных и ◻◻◻◻◻ для пятиконсонантных корней, типичных при редупликации (повторении слога), при изменении появляется тяжёлый дагеш:

מַחְבֵּת → מַחְבֵּתוֹת <i>ma.-x^a-vát</i> <i>ma.-x^a-va.-tót</i> ‘сковорода’ ‘сковороды’	קַשְׁקַשׁ → קַשְׁקַשִּׁים <i>kas-kás</i> <i>kas-ka.-sím</i> ‘чешуйка’ ‘чешуя; перхоть’
--	--

כְּלָבִים יֶרְקָקִים → כְּלָבִים יֶרְקָקִים
k^(e)-lav-láv y^e-rak-rák → *k^(e)-lav-la-bím y^e-rak-ra-kím*
 ‘зеленоватый щенок’ → ‘зеленоватые щенки’

(Напомним, что подобным образом ведут себя и слова с «удвоенными» корнями, относящимися к модели $\square \square$, см. гл. 16, п. 6 (стр. 107).)

Упражнение 49

Образуйте множественное число.

‘табурет’ טַבֵּרֵת → ‘пруд’ בְּרֵיחַ
 ‘флигель; отдел’ חֲצֵלָה → ‘красноватый’ בְּרֵיחַ
 ‘зуммер’ בְּזִמְזִים

Однако существуют слова, в которых, несмотря на малую огласовку в исходной форме, *дагеш* при изменении не появляется, например:

סַבָּךְ → סְבָכִים
s^(e)-váx → *s^(e)-va-xím*
 ‘чаща’ → ‘зárосли’

3. В некоторых словах из исходного *камаца* (большой огласовки) при словоизменении в конечном закрытом слоге получается *патах* и в следующей букве появляется *дагеш*. Сначала приведём список важнейших слов, которые ведут себя подобным образом, а примеры изменения приведём после.

Первая группа:

אֹלָם	אֶשְׁנָב	גַּמְלָה	חֲרָצִין
<i>u-lám</i>	<i>eš-náv</i>	<i>ga-mál</i>	<i>har-cán</i>
‘зал’	‘форточка’	‘верблюду’	‘косточка плода’

חָרָךְ <i>xa-rách</i> 'щель'	חַשְׁמֹן <i>xaš-mán</i> 'кардинал'	עָצָב <i>a-cáv</i> 'нерв'	עֵקָרָב <i>ak-ráv</i> 'скорпион'
קָטָן <i>ka-tán</i> 'маленький'	רַעֲנָן <i>ra.-^a-nán</i> 'свежий, бодрый'	שְׂאֵנָן <i>ša.-^a-nán</i> 'безмятежный'	שָׁלַב <i>ša-láv</i> 'этап'
	שֵׁנָהָב <i>šen-háv</i> 'слоновая кость'	שָׁפָן <i>ša-fán</i> 'даман' (зоол.)	

Вторая группа (с начальным модельным מ):

מַאֲמָץ <i>ma.-^a-mác</i> 'усилие'	מַחְצָב <i>max-cáv</i> 'минерал'	מַמְתָּק <i>mat-ták</i> 'сласть'	מַעְדָּן <i>ma.-^a-dán</i> 'деликатес'
מַעְמָק <i>ma.-^a-mák</i> 'глубина, пучина'	מַרְבֵּד <i>mar-vád</i> 'ковёр'	מַרְחָק <i>mer-xák</i> 'расстояние'	מַשְׁאָב <i>maš-'áv</i> 'ресурс'

Прочие слова, в которых при изменении формы *камац* заменяется на *патах* с появлением в следующей букве *дагеша*, можно найти в грамматических справочниках¹⁷.

Теперь рассмотрим примеры такого изменения:

גַּמְלָה → גַּמְלִים <i>ga-mál</i> 'верблюды'		שָׁלַב → רַב שְׁלָבִי <i>ša-láv</i> 'этап'		רַב שְׁלָבִי <i>rav š^(e)-la.-bí</i> 'многоступенчатый'
קָטָן → קַטְנָה <i>ka-tán</i> 'маленький'		עָצָב → עֵצָבִים <i>a-cáv</i> 'нерв'		עֵצָבִים <i>^a-ca.-bím</i> 'нервы'

¹⁷ <https://hebrew-academy.org.il/topic/hahlatot/grammardecisions/netiyyat-hashem/1-1-קמץ/1-1-קמץ/#target-2670>

אֲשׁוּב <i>eš-náv</i> 'форточка'	→	אֲשׁוּבֶיךָ <i>eš-na-béx</i> 'твоя _ж форточка'	מֵאֵמָץ <i>ma.-^h-mác</i> 'усилие'	→	מֵאֵמָצִים <i>ma.-^a-ma.-cím</i> 'усилия'
--	---	---	--	---	---

Также появление *дагеша* предполагается, но не проявляется графически из-за гортанного в следующих случаях:

אָח <i>áx</i> 'брат'	→	אחים <i>a.-xím</i> 'братья'	חָךְ <i>xáx</i> 'кольцо' (в носу и т. п.)	→	חֵים <i>xa.-xím</i> 'кольца'
----------------------------	---	-----------------------------------	---	---	------------------------------------

Упражнение 50

Образуйте формы множественного числа. Если слово упомянуто в одном из списков выше, замените *камац* на *патах* и поставьте в следующей букве *дагеш*. В противном случае оставьте *камац* и не ставьте *дагеш*.

'маленький даман' אֲשׁוּבֶיךָ אֲשׁוּבֶיךָ

'транспортная развязка' אֲשׁוּבֶיךָ אֲשׁוּבֶיךָ

'мудрая рыба' אֲשׁוּבֶיךָ אֲשׁוּבֶיךָ

'пространство' אֲשׁוּבֶיךָ אֲשׁוּבֶיךָ

'гладкий ковёр' אֲשׁוּבֶיךָ אֲשׁוּבֶיךָ

'расстояние' אֲשׁוּבֶיךָ אֲשׁוּבֶיךָ

Глава 18. Расстановка дагешей обоих типов

Упражнение 51

Для закрепления темы расставьте недостающие дагешы обоих типов в следующих словах. Определите в каждом случае, какой это дагеш – лёгкий или тяжёлый.

אֲרֻבֹּת הַתַּנִּינִים שֶׁל דָּנִיֵּאל בְּקִשְׁרוּנוֹ וְלִיחָהּ.

‘Четыре крокодила Даниэля просят у нас прощения.’

כִּי שֶׁיֵּשְׁבֵנוּ, יֵצֵא לָהֶם הַדִּיפלומָטִי בְּיָמֵינוּ וְיִרְצֵן בְּקִרְבָּהּ.

‘Как нам стало известно, дипломатический корпус вскоре покинет Иорданию.’

לָמָּה הִחַלְתְּ לְהִתְקַדֵּשׁ בְּעִשְׂרֵי הַבְּיָקִים?

‘Почему ты решила сосредоточиться на точных науках?’

אֲנִי מְנַחֵם שֶׁלֹּא תִצְטָרַח לְהִלָּחֵם הַזֶּה.

‘Я_ж надеюсь, что ты_м не заразишься этой болезнью.’

לְעֹלָם שֶׁלֹּא תִפְּלוּ, תִכְשֵׁל תַּמָּר בְּהִינּוֹת.

‘Несмотря на все усилия, Тамар провалится на экзаменах.’

הַסְּטִיל הַקָּטָן הַזֶּה הֵלֵךְ אֶת הַיָּפֵן הַיָּחִיד בְּיָמֵינוּ.

‘Стиль построек в этом маленьком районе очень необычен.’

אֵל תִּשְׁאַל בְּקִשְׁרוֹ שֶׁיֵּשְׁבֵנוּ!

‘Не смей_ж у него ничего просить!’

נִזְכָּר כִּי כַּעַתְּ נִמְצְאוּ בַּיָּם הַשְּׁחֹר הַיָּם קְבוּצַת סְּפִיָּוֹת דָּאֵרֶה.

‘Напомним, что в настоящее время в Чёрном море находится большая группа кораблей’.

צִוּוּם הַיִּן-לְאַנְיִים אֶמְצָא וְיִבְנֶה אֶתְּקַדְּמוֹת הַיָּם הַיָּם הַקָּרוֹב.

‘Международные ордера на его арест вступят в силу в ближайшую пятницу’.

עָרַת הַמְּשֻׁבָּט הַיָּם הַיָּם אֶת הַתְּנַצְּחוֹת הַלְּחֻק הַחֹק.

‘Министр юстиции выступила против законопроекта’.

הַתְּבַרָּר שֶׁאֵין הַשְּׂמֵרָה אֶת הַשְּׂמֵרָה הַשְּׂמֵרָה הַשְּׂמֵרָה הַשְּׂמֵרָה.

‘Выяснилось, что с прошлого года не произошло заметного улучшения положения’.

Глава 19. Слоги

1. Структура иврита предполагает, что любой слог начинается с согласного. Даже если мы сегодня не слышим в начале слога **ח** и **ע** (а нередко и **ל**), нам нужна согласная буква, чтобы поставить после неё огласовку.

2. Существует два ключевых параметра, характеризующих слоги:

- 1) ударность/безударность;
- 2) открытость/закрытость.

Вопрос ударения подробно рассматривался в [главе 5](#), а закрытость и открытость требует дополнительного комментария.

3. Чаще всего слог закрывается при помощи неподвижного *шва* или просто согласным в конце слова, и мы действительно слышим слог закрытым.

Однако не любой слог, который кажется закрытым, является таковым в действительности. Как вы помните, это связано с тем, что подвижный *шва*, образовавшийся в результате редукции гласного, в современном иврите часто не произносится:

הִלְכָה
ha-l^(e)-xá
‘[она] ходила’

В современном произношении слово прозвучит как *al-xá*, однако теория огласовок ориентирована именно на приведённое в примере историческое чтение с подвижным *шва*. Таким образом, навык определения типа *шва* позволит верно установить и тип слога.

Кроме того, не любой слог, который мы слышим как открытый, является таковым с точки зрения теории огласовок. Это связано с рассматривавшимися ранее ситуациями расположения неподвижного *шва* под непроизносимым **ח** или **ע** и с ситуацией тяжёлого *дагеша*. Вспомним, что, согласно нашему определению, слог перед *дагешем* должен быть огласован как закрытый вне зависимости от того, как он сегодня звучит:

שִׁכּוֹר
šī.-kór
‘пьяный’

Первый слог сегодня звучит как открытый (*ší-*). Но поскольку он восходит к реконструируемой форме **šik-kór* с удвоением, позволявшим закрыть первый слог, то сегодня структура интерпретируется как **רֹבֹד—שִׁכֹּר** *ší-kór*. Поэтому теория огласовок по-прежнему считает этот слог закрытым безударным и ставит там малую огласовку (в правилах огласования слогов мы рассмотрим эту ситуацию подробнее).

Отметим, что, когда тяжёлый *dagesh* не ставится в **ה**, **נ** и **ע**, но предполагается по модели, а его отсутствие не производит к изменению гласных (см. гл. 29, разд. 29.4 (стр. 214)), слог перед ними по-прежнему будет огласован как закрытый.

4. Таким образом, слог может быть:

- закрытым безударным;
- закрытым ударным;
- открытым безударным;
- открытым ударным.

В отдельный тип выделяются слоги с подвижным *шва* или *хатафами*, которые всегда являются открытыми безударными. (Их особый статус связан с тем, что они не учитываются при подсчёте слогов в ситуации редукции, см. гл. 31, п. 3 (стр. 252).)

Обратите внимание: в ситуации глайда («вкравшегося *патаха*», см. гл. 29, разд. 29.2 (стр. 211)) возникающий призвук [а] с предыдущим гласным образует **один** ударный слог.

19.1. Деление на слоги

Теперь мы можем разбивать слова на слоги и определять их тип, например:

רֹבֹד

ró
'здесь'

один слог: открытый ударный

אָב

áv
'отец'

один слог: закрытый ударный

חֹלֵי—הַ

ho-lé
'больной'

два открытых слога: 1) безударный; 2) ударный

קֹ-נֶה

k^(e)-né
'купи_м!'

два открытых слога: 1) с подвижным шва; 2) ударный

רָ-בָה

rá-va
[она] ссорилась'

два открытых слога: 1) ударный; 2) безударный

סֵ-דֶר

sé-der
'порядок'

два слога: 1) открытый ударный; 2) закрытый безударный

בָ-שָׂר

ba-sár
'мясо'

два слога: 1) открытый безударный; 2) закрытый ударный

צָ-מִיג

c^(e)-míg
'шина'

два слога: 1) открытый с подвижным шва; 2) закрытый ударный

מִסֵּ-גָד

mis-gád
'мечеть'

два закрытых слога: 1) безударный; 2) ударный

נָ-סָע

na-sá.
[он] ехал'

два слога: 1) открытый безударный; 2) закрытый ударный

= מִכָּר
מִכָּר-*ma-kár
'знакомый'

два закрытых слога: 1) безударный (закрыт перед тяжёлым дагешем); 2) ударный

= מֵהָרַם
 מֵהָרַם*
 mi-hér
 '[он] торопился'

два закрытых слога: 1) безударный (закрыт перед предполагающимся тяжёлым *дагешем*); 2) ударный

מִשְׁקָה
 maš-ké
 'напиток'

два слога: 1) закрытый безударный; 2) открытый ударный

= מִכָּה
 מִכָּה*
 ma-ká
 'удар'

два слога: 1) закрытый (перед тяжёлым *дагешем*) безударный; 2) открытый ударный

Упражнение 52

В каждом из приведённых слов ровно два слога. Выделите их и охарактеризуйте с точки зрения ударности/безударности и открытости/закрытости.

'спящий' |עֵי

'[он] расслабил' רָחַץ

'я приумножу' רָבַח

'мы умерли' נָפְטוּ

'ноль' אֶפֶס

'видящий' רָאָה

'почему?' מָדָע

'нарушающий' מַעֲרֵב

'[она] постилась' נָצְתָה

'ветвь' עֵצָה

'двигающаяся' מְדֻבָּר

'нога' רַגְלָה

'официант' מְשָׁרְתָן

'встань_ж!' קוּמְ

‘грамматика’ פִּתְּוֹת

‘повернись!’ אָפֵּן

‘если бы’ אִיִּלְּךָ

‘ездок’ אֲדוֹק

‘луг’ אֲרָבָה

‘совет’ אֲדָוָה

‘пословица’ אֲמִתּוֹת

‘его сила’ אֲזִמָּתוֹ

‘пригоршня’ אֲפִיָּה

‘потопленный’ אֲפִיָּה

‘сухость’ אֲבִיָּה

‘шалаш’ אֲבִיָּה

Естественно, слогов в слове может быть и больше двух:

מִזְ-אֲ-וֵה

m^e-za-vé
‘кладовка’

три открытых слога: 1) с подвижным *шва*; 2) безударный;
3) ударный

נֶ-גִ-אֲ-הָ

na-g^(e)-’á
‘[она] дотронулась’

три открытых слога: 1) безударный; 2) с подвижным *шва*;
3) ударный

הִתְ-בַּלְ-בֵּל

hit-bal-bél
‘[он] запутался’

три закрытых слога: 1) безударный; 2) безударный; 3) ударный

= יִתְּמֵם
יִתְּ-מֵ-מֵ-י*

yi-ta-mém
‘[он] будет наивничать’

три закрытых слога: 1) безударный (закрыт перед *дагешем*); 2) безударный (закрыт перед *дагешем*); 3) ударный

הַשְׁתַּעֲשִׂעוּ-הֵם

hiš-ta-ša-tém

‘вы_м забавлялись’

четыре закрытых слога: 1) безударный; 2) безударный (закрыт при помощи ׀); 3) безударный (закрыт при помощи ׀); 4) ударный

Упражнение 53

Посчитайте количество слогов в словах. Определите их тип (открытые или закрытые, ударные или безударные). Слоги с подвижным шва и хатафами считаются открытыми безударными слогами особого типа.

‘мрачнеющие’ ׀רִאָרְוִי

‘[они_{м/ж}] будут приготовлены’ ׀וֹדְוִי

‘в садах’ ׀וֹדְוִי

‘ведущие себя_м’ ׀וֹדְוִי

‘которые ищут_ж’ ׀וֹדְוִי

‘[она] брезговала’ ׀וֹדְוִי

‘но’ ׀וֹדְוִי

‘изгороди’ ׀וֹדְוִי

‘[она] купала’ ׀וֹדְוִי

‘ваш_м конь’ ׀וֹדְוִי

‘козырёк’ ׀וֹדְוִי

‘старикам’ ׀וֹדְוִי

‘[они_{м/ж}] были показаны’ ׀וֹדְוִי

‘я установил’ ׀וֹדְוִי

19.2. Слоговые структуры конца слова

Как мы помним, ударение в ивритских словах может падать либо на последний, либо на предпоследний слог.

Из этого следует, что большинство слов, кроме односложных и иноязычных заимствований, можно отнести к одной из представленных ниже групп, охарактеризовав их с точки зрения типов последних двух слогов:

- 1) закрытый безударный + закрытый ударный (מֶשֶׁ-רָ, שֶׁ = שֶׁ-בָּ*);
- 2) закрытый безударный + открытый ударный (מֶלֶ-פָּה, גַּב־נָה);
- 3) закрытый ударный + открытый безударный (לֶמָה = מָה-לָּ*);
- 4) открытый безударный + закрытый ударный (עוֹ-לָם, מֶ-קוֹם);
– открытый безударный (с подвижным шва или хатафом) + закрытый ударный (אֶ-בָּ, לֶ-אֶ, מֶ-עֵ, זֶ-אֶ, קֶ-רָב);
- 5) открытый безударный + открытый ударный (שֶׁ-דִּי, שֶׁ-צוֹ-פָּה);
– открытый безударный (с подвижным шва или хатафом) + открытый ударный (הִי-יָ, הִי-יָ, רֶ-אִי, קֶ-נֹ);
- 6) открытый ударный + закрытый безударный (מֶ-יָם, מֶ-יָם, מֶ-יָם);
- 7) открытый ударный + открытый безударный (הוּ-אֶ, פִּי-פִּי, פִּי-תִּי).

Невозможные слоговые структуры конца слов:

- два ударных конечных слога (не может быть двух ударений в слове);
- два безударных конечных слога (ударение обязательно падает на один из двух конечных слогов);
- закрытый ударный + закрытый безударный слог¹⁸.

Упражнение 54

Приведите свои примеры на каждую из указанных групп.

¹⁸ В разговорном языке данная возможность реализуется, например: פֶּלֶל 'перец' или יְרוּשָׁלַיִם 'иерусалимцы' с произношением *pil-pel* и *y^e-ru-šal-mim* соответственно. Такое произношение является нарушением классической грамматики. В дикторском произношении они должны звучать как *pil-pél* и *y^e-ru-šal-mím* соответственно, и именно на такое произношение необходимо опираться при расстановке огласовок.

Такая слоговая структура может также встретиться в заимствованных словах.

Глава 20. Правила огласования слогов

Это центральная тема курса, потому что данные правила действуют в большинстве ситуаций. Исключения и частные случаи будут рассмотрены в следующих главах.

Базовых правил для слогов с полноценными огласовками четыре:

- 1) закрытый безударный слог — малая огласовка;
- 2) закрытый ударный слог — большая огласовка;
- 3) открытый безударный слог — большая огласовка;
- 4) открытый ударный слог — большая огласовка.

Мы будем рассматривать действие правил для каждой огласовки в разных позициях. В случае закрытых слогов приводятся также примеры слогов перед тяжёлым *дагешем*, которые огласовываются как закрытые.

20.1. Первое правило

В закрытом безударном слогe ставится малая огласовка¹⁹.

Это правило самое надёжное — исключений из него практически нет²⁰.

1. Гласный [a] в закрытом безударном слогe — *патах* (ֿ).

Обычно закрытый слог с безударным *патахом* встречается в начале и середине слова:

עֲבָרָה

ax-bár
'мышь'

מִתְבַּלְבֵּל

mit-bal-bél
'путающийся'

צְמַרְמֹרֶת

c^(e)-mar-mó-ret
'озноб'

¹⁹ Обратное неверно: малая огласовка может встретиться и в других типах слогов.

²⁰ Кроме разве что основы множественного числа слова בָּתִּים *ba-tím* 'домá' и слова אֲנִי *a-ná* 'пожалуйста' с большим *камацем* в закрытом слогe.

Аналогично в слогах перед тяжёлым *дагешем*:

תָּיֵר
ta.-yár
‘турист’

מְשַׁפֵּר
m^e-ša.-pér
‘улучшающий’

הַיּוֹם
ha.-yóm
‘сегодня’

В случае конструкций по типу «сеголатных» закрытый слог с *патахом* встречается в конце слова:

בָּחַן
bó-xan
‘тест’

צָמַח
cé-max
‘растение’

טַבַּעַת
ta.-bá-'at
‘кольцо’

Патах ставится в безударных неполнозначных словах — предлогах, частицах:

עַל יָם
al yám
‘про море’

תֵּלַת חֳדָשִׁי
t^(e)-lat xod-ší
‘трёхмесячный’

2. Гласный [e] в закрытом безударном слоге — *сеголь* (◌ֶ).

Обычно закрытый слог с безударным *сеголем* встречается в начале слова:

הִחְבִּיאַ
hex-bí
‘[он] спрятал’

עֵרְכָה
er-ká
‘набор инструментов’

נִחְנַךְ
nex-náx
‘[он] был торжественно открыт’

Аналогично в слогах перед тяжёлым *дагешем*:

הִבֵּט
he.-bét
‘аспект’

הִשֵּׁג
he.-ség
‘достижение’

В случае «сеголатных» конструкций *сеголь* ставится в закрытом слоге в конце слова:

חֹדֶשׁ
xó-deš
‘месяц’

שׁוֹאֵבֶת
šo-ě-vet
‘всасывающая’

В безударных односложных предлогах также ставится *сеголь*:

אֶל הַבַּיִת

el ha-bá-yit
'к дому'

אֶת רִיבְקָה

et riv-ká
'Ривку_{вин.}'

(Однако в архаичном предлоге אֶת *et* 'с' ставится *цере*.)

3. Гласный [i] в закрытом безударном слоге — *хирик хасер* (◌ִ).

Обычно такая огласовка встречается в начале слова:

מִשְׁפָּחָה

miš-pa-xá
'семья'

נִלְחָם

nil-xám
'воюющий'

יִקְרָב

yik-ráv
'[он] приблизится'

Аналогично в слогах перед тяжёлым *дагешем*:

חֵטָה

xi-tá
'пшеница'

סִבַּמְתָּ

si-kámt
'ты резюмировала'

В случае конструкций по типу «сеголатных» с *хирик хасер* встречается в закрытом слоге в конце слова:

לַיִל

lá-yil
'ночь' (лит.)

עֵינַיִם

e-ná-yim
'глаза'

שְׁמוֹתַיִךְ

š^(e)-mo-tá-yix
'твои_ж имена'

Хирик хасер встречается также в односложных безударных предлогах и союзах:

אִם אֲבוֹא

im a-vó
'если я приду'

מִן הָאֲדָמָה

min ha-'a-da-má
'из земли'

4. Гласный [o] в закрытом безударном слоге — *камац катан* (◻◻).

Такая огласовка встречается только в начале или середине слова:

רָחֵבֹ
roḥ-bó
'его ширина'

קֹדְקֹד
kod-kód
'темя'

נִסְגָּתָן
n^e-soḡ-tén
'вы_ж отступили'

Аналогично в слогах перед тяжёлым *дагешем*:

אֹמָן
o.-mán
'деятель искусства'

Также в форме сопряжённого состояния *בְּלֵד*:

כָּל יֶלֶד
kòl yé-led
'каждый ребёнок'

(Но в пишущихся отдельно безударных предлогах — *холам мале*, например *בְּתוֹךְ* b^e-toḥ 'внутри')

5. Гласный [u] в закрытом безударном слоге — *кибуц* (◻◻).

Закрытый слог с безударным *кибуцем* встречается только в начале или середине слова и никогда в конце или в односложных словах:

חֲרָבָן
ḥur-bán
'разрушение'

כַּתְנָה
kut-ná
'хлопок'

מְמַלְכָּדוֹת
m^e-mul-ka-dót
'заминированные_ж'

Аналогично в слогах перед тяжёлым *дагешем*:

חֻקִּי
ḥu.-kí
'законный'

יֻכְנוּ
y^e-ḥu.-nú
'[они_{м/ж}] будут названы'

Упражнение 55

Поставьте в выделенных слогах недостающие огласовки.

‘[он] закрылся’ <i>nis-gár</i> נִסְגָּר	‘[он] поневоле’ <i>b^e-ál kor-xó</i> בְּאֵל כּוֹר־חֹ
‘мы все’ <i>ku-lá-nu</i> כּוּלָּנוּ	‘я буду потушен’ <i>a-xu-bé</i> אֲחֻבֶּה
‘я буду размножаться’ <i>et-ra-bé</i> אֶתְרַבֶּה	‘ты _ж будешь’ <i>tih-yí</i> תִּיהְיֶה
‘его корень’ <i>šor-šó</i> שׁוֹר־שׁוֹ	‘искусство’ <i>o-ma-nút</i> אֹמָנוּת
‘принадлежащий Дану’ <i>šel dán</i> שֶׁל דָּן	‘тыква’ <i>d^(e)-lá-at</i> דָּלָאֵת
‘листопад’ <i>ša-lé-xet</i> שָׂאֵלֶיֶת	‘односторонний’ <i>xad sit-rí</i> חָדִיט־רִי
‘полицейский’ (прил.) <i>miš-tar-tí</i> מִשְׁטָר־תִּי	‘[он] был объяснён’ <i>hus-bár</i> הוּס־בָּר
‘стена’ <i>kó-tel</i> כּוֹתֵל	‘с паровозом’ <i>im ka-tár</i> אִם קָטָר
‘они _м тоже’ <i>gam hémt</i> גַּם הֵמָּת	‘это _{вин.} ’ <i>et zé</i> אֶת זֶה
‘немедленно; из руки’ <i>mi-yád</i> מִיָּד	‘медведица’ <i>du-bá</i> דּוּבָא

6. Как известно, в современной безогласовочной орфографии в словах добавляются *matres lectionis*, то есть буквы, указывающие на некоторые гласные и облегчающие чтение.

Так, *хирик хасер* в слоге, закрытом перед тяжёлым *дагешем*, как правило, передаётся ך, то есть слово קִידָה *ki-dá* ‘поклон’ записывается как קִידָה.

Огласовка *кибуц* всегда отмечается буквой ך: слово אֲמֻצָה *u-má* ‘нация’ выглядит как אֲמֻצָה.

Гласный [o] (огласовки *малый камац*, *холам хасер* и *хатаф-камац*) почти всегда передаётся при помощи ך: форма שׁוֹר־שׁוֹ *šor-šó* ‘его корень’ выглядит на письме как שׁוֹר־שׁוֹ.

При огласовании эти добавленные буквы необходимо удалять и восстанавливать соответствующие малые огласовки.

Упражнение 56

Уберите в закрытых безударных слогах (только в них!) добавочные ם и ן и запишите слова в полной огласовке, ориентируясь на транскрипцию. Закрытые слоги можно также определить по ב, כ и פ, произносящимся как [b], [k] и [p] соответственно.

Примечание: в закрытых ударных слогах и в открытых здесь нужно ставить большие (камац, цере) и полные (хирик мале, шурук) огласовки.

Например, в слове ציבור *ci.-búr* ‘общество’ мы видим два слога: первый – безударный, закрытый перед *дагешем*, второй – закрытый ударный. В ударном слоге оставляем большую полную огласовку шурук. В закрытом безударном слоге написан ם, хотя, как мы знаем, в нём должна быть малая огласовка. Значит, вычёркиваем эту букву и записываем слово в огласованном виде так: צִבּוֹר.

‘Ханука’ *x^a-nu.-ká* חנוכה

‘поспешность’ *xi.-pa-zón* חִפְזוּת

‘жертва’ *kor-bán* קורבן

‘драпированный’ *m^e-ru.-pád* צִרוּרָה

‘я подвёл итог’ *si.-kám-ti* סִכַּמְתִּי

‘встретиться’ *l^e-hi.-pa-géš* פָּגַעְתִּי

‘ульпан’ *ul-pán* אֶלְפָּן

‘объяснённый’ *mus-bár* מְבָרָר

‘варенье’ *ri.-bá* רִיבָה

‘сила его действия’ *tok-pó* תּוֹקְפוֹ

‘залог’ *a^e-ru.-bá* אֶרְבּוּבָה

‘причина’ *si.-bá* סִבָּבָה

‘[он] стирал’ *ki.-bés* כִּיבֵּס

‘развалина’ *xur-bá* חֲרוּבָה

‘наглость’ *xuc-pá* חֲצוּת

‘риск’ *si.-kún* סִכּוּן

‘[она] искала’ *xi.-p^(e)-sá* חִפְּשָׁה

‘покрытие’ *ci.-púy* צִפּוּי

‘запутанный’ *m^e-su.-báx* מְסוּבָּח

‘пьяный’ *šl.-kór* שִׁכּוּר

‘[она] была вычтена’ *nu.-k^(e)-tá* נִכְּתָה

‘шалаш’ *su.-ká* סוּכָה

‘еврейская свадебная церемония’ *xu.-pá* חֻפּוּת

20.2. Второе правило

В закрытом ударном слоге ставится большая огласовка.

Из этого правила имеется несколько исключений, о которых будет рассказано в следующих главах.

1. Гласный [á] в закрытом ударном слоге — большой *камац* (◌ָ) и его полные формы. Закрытый слог с ударным *камацем* встречается чаще всего в конце слова, в том числе в односложных словах:

מִפְעֵל
mif-*ál*
'завод'

בְּנֵן
b^(e)-*nán*
'их_ж сын'

שָׂר
šár
'[он] пел/поющий'

כָּאן
kán
'здесь'

Аналогично, хотя и сравнительно редко, в слогах перед тяжёлым *дагешем* в начале слова:

שָׂמָה
šá.-ma
'туда'

לָמָה
lá.-ma
'почему? для чего?'

В притяжательном суффиксе 'его' при основах множественного числа и в названии букв ך и ם перед конечным согласным используется полный *камац* вида יָ◌ָ:

קַרְנָפִי
kar-na-*páv*
'его носороги'

מֵאַחֲרָיו
me-^a-xo-*ráv*
'позади него'

וָיו
váv
'вав'

תָּיו
táv
'тав'

В следующих словах в огласованном виде ставится обычный *камац* без יָ:

וּ
váv
'крючок'

יַחְדָּו
yax-dáv
'вместе' (лит.)

סָטוּ
s^(e)-táv
'крытая галерея'

סָתוּ
s^(e)-táv
'осень'

עַכְשָׁו
ax-šáv
'сейчас'

עָנוּ
a-náv
'скромный'

שָׁלוּ
s^(e)-láv
'перепёлка'

2. Гласный [é] в закрытом ударном слоге — *цере* (◌◌◌) и его полные формы.
Закрытый слог с ударным *цере* встречается в любой позиции в слове:

קְדָמָה <i>kéd-ma</i> ‘на восток’ (архаич.)	שֵׁן <i>šén</i> ‘зуб’	תְּשִׁבְנָה <i>te-šév-na</i> ‘вы _ж сядете/[они _ж] ~’	מְבָרֵךְ <i>m^e-va-réx</i> ‘благословляющий’
חֵיק <i>xék</i> ‘пазуха; лоно’	נִרְאִית <i>nir-ét</i> ‘ты выглядела/выглядящая’	לָצֵאת <i>la-cét</i> ‘выйти’	

Аналогично в слогах перед тяжёлым *дагешем*:

הֵחֵלָה <i>he-xé-la</i> ‘[она] начала’	אֵלֶּה <i>é.-le</i> ‘эти’
--	---------------------------------

3. Гласный [í] в закрытом ударном слоге — *хирик мале* (◌◌◌◌).
Закрытый слог с ударным *хириком мале* встречается только в конце слова:

מַשְׁפִּיל <i>maš-píl</i> ‘унижающий’	רָעִים <i>ra-ím</i> ‘плохие _м ’	שִׁיר <i>šír</i> ‘песня’
---	--	--------------------------------

4. Гласный [ó] в закрытом ударном слоге — *холам* (◌◌◌◌) и его полные формы.
Такая огласовка встречается в любой позиции, в том числе в односложных словах:

קָמְנָה <i>kóm-na</i> ‘вставайте _ж !’	נִמְלֹתָ <i>ni-mól-ta</i> ‘ты был обрезан’	דָּב <i>dóv</i> ‘медведь’
--	--	---------------------------------

Аналогично в слогах перед тяжёлым *дагешем*:

נִדְּנוּ <i>ni-dó-nu</i> ‘мы были осуждены’	יִקְדּוּ <i>yi-kó-du</i> ‘[они _{м/ж}] поклонятся’
---	---

Закрытый ударный слог с полными формами *холама* встречается только в конце слова:

זָדוֹן

za-dón

‘злой умысел’

כַּלּוֹת

ka-lót

‘невесты’

בְּמִלֵּאת

bim-lót

‘когда исполнилось’

Об отличии огласовок *холам хасер* и *холам мале* см. в [главе 24](#).

5. Гласный [ú] в закрытом ударном слогe — шурук (ִּיּ).

Закрытый слог с ударным шуруком встречается только в конце слова:

זָג

zúg

‘пара’

זָבִיב

z^(e)-vúv

‘муха’

אָסוּר

a-súr

‘запрещённый’

Упражнение 57

Огласуйте выделенные слоги в соответствии со вторым правилом, ориентируясь на транскрипцию. В данном упражнении в случае гласного [ó] используется только полная форма *холама*.

‘[он] войдёт’ yi-ka-nés וַיָּבֹא

‘поэты’ m^e-šo-r^e-rím שִׁירֵי

‘хамсин’ ša-ráv אֶרְבָּעִים

‘занятый’ ta-fús אֶתְפֹּסֵף

‘[они_{м/ж}] осмелятся’ ya-ě-zu יִשְׁׁמְעוּ

‘сейчас’ ax-šáv אַחְשָׁב

‘пленный’ ša-vúy אֶשְׁׁבִיב

‘нёбо’ xéx אֶפְסָס

‘сайт’ a-tár אֶתְרִיב

‘голова’ róš רֹשׁ

‘удостоиться’ liz-kót לִזְכּוֹת

‘чуждый’ zár זָר

‘ты_ж замедлишь’ ta-ě-ti תִּשְׁׁמְרֵנִי

20.2.1. Первое и второе правило в противопоставлении

Иногда различные огласовки позволяют различить омонимы — одинаково звучащие, но различные по смыслу слова: неполнозначные содержат малую огласовку, а полнозначные или более акцентно самостоятельные — большую.

1. Когда элемент **עַל** 'сверх-', образованный от одноимённого предлога со значением 'на', располагается в позиции перед словом, то он является безударным, и в закрытом слоге в соответствии с первым правилом мы ставим малую огласовку *atax*; если же элемент попадает в позицию после слова, становясь главным членом сопряжённой конструкции (смихута), ударение падает на него, и в этом случае в закрытом слоге ставится *камац*:

עַל סָגוּל	מְחִשֵּׁב עַל
<i>al sa-gól</i>	<i>max-šèv ál</i>
'ультрафиолетовый'	'суперкомпьютер'

2. Мы можем различить безударный показатель определённого прямого дополнения и полнозначное слово:

אֶת חֵיפָה	אֶת
<i>et xe-fá</i>	<i>ét</i>
'Хайфу _{вин.} '	'лопата'

3. Можно различить предлог и существительное:

אֶל הַבַּיִת	אֵל
<i>el ha.-bá-yit</i>	<i>él</i>
'к дому'	'божество'
מִן הַיָּרֵחַ	מִין
<i>min ha.-ya-ré^{ax}</i>	<i>mín</i>
'с Луны'	'род; вид'

Упражнение 58

Огласуйте выделенные закрытые слоги в соответствии с первым или вторым правилом, ориентируясь на транскрипцию.

‘горбун’ *gi-bén* | אָבֵן ‘большая кастрюля’ *ka-lá-xat* תַּנְחַרְךָ

‘коса’ (с.-х.) *xer-méš* עֲנִיָּה ‘отремонтированный’ *m^e-šū-pác* שֹׁמֵר

‘зарплата’ *mas-kó-ret* תַּרְוֵהָ ‘количество’ *ka-mút* תַּנְחַרְךָ

‘знак’ *si-mán* | מִנְיָן ‘к богу’ *el ha-él* אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ

‘налоги’ *mi-sím* מִסֵּי ‘портной’ *xa-yát* שֹׂרֵט

‘вы_ж состоитесь/[они_ж] ~’ *tit-ka-yém-na* תִּתְקַיְמְנָה

20.3. Третье правило

В открытом безударном слоге ставится большая огласовка.

Это довольно надёжное правило с небольшим количеством исключений (см. [главу 26](#)).

1. Гласный [a] в открытом безударном слоге — *камац* (◌ָ) и его полные формы:

רָכַן
ra-xán
‘[он] склонился’

בָּכְתָהּ
ba-x^(e)-tá
‘[она] плакала’

מָצְאָנוּ
m^e-ca-tém
‘вы_м нашли’

קַרְנוֹתֶיךָ
kar-no-té-xa
‘твои_м фонды’

שְׂמאלָהּ
s^(e)-mó-la
‘налево’

2. Гласный [e] в открытом безударном слогe — *цере* (◌◌◌) и его полные формы. Встречается в начале и середине слова:

עֲקָבִים

a-ke-vím

‘каблуки’

מִיָּתָר

me-tár

‘струна’

רֵאשִׁית

re-šít

‘во-первых’

Примечание: крайне редко встречается безударный [e] и в открытом слогe в конце слова; в таком случае будет полная форма *сеголя* (см. [главу 27](#)).

3. Гласный [i] в открытом безударном слогe — *хирик мале* (◌◌◌):

תִּישְׁנוּ

ti-š^(e)-nú

‘вы_м будете спать’

קְשִׁי

kó-ši

‘трудность’

גָּסַסְתִּי

ga-sás-ti

‘я агонизировал’

В одном случае *хирик мале* встречается с א:

רֵאשֶׁוֹן

ri-šón

‘первый’

4. Гласный [o] в открытом безударном слогe — *холам мале* (◌◌◌) или א◌◌:

מוֹדָה

mo-dá

‘благодарящая’

בוֹטְחִים

bo-t^(e)-xím

‘доверяющие_м’

שְׂמֵאלָנִי

s^(e)-mo-la-ní

‘левый’ (полит.)

5. Гласный [u] в открытом безударном слогe — *шурук* (◌◌◌):

הוּמָת

hu-mát

‘[он] был умерщвлён’

מוֹסָךְ

mu-sáx

‘гараж’

נָעוּ

ná-'ú

‘[они_{м/ж}] двигались’

Упражнение 59

Огласуйте выделенные слоги в соответствии с третьим правилом, ориентируясь на транскрипцию.

‘спящая’ *y^e-še-ná* ׀ן׀ע׀׃

‘[я] плюну’ *i-rák* ׀ן׀ן׀׀׃

‘виноградина’ *e-náv* ׀ן׀ן׀׃

‘пот’ *ze-á* ׀ן׀ן׀׃

‘его курятник’ *lu-ló* ׀ן׀ן׀׃

‘первопроходец’ *xa-lúc* ׀ן׀ן׀׃

‘район’ *e-zór* ׀ן׀ן׀׃

‘израильский; израильянин’ *yis-r^e-é-lí* ׀ן׀ן׀ן׀׃

Упражнение 60

Огласуйте выделенные слоги в соответствии с первым или третьим правилом, ориентируясь на транскрипцию.

‘мудрость’ *chox-má* ׀ן׀ן׀ן׃

‘[она] жила’ *xa-y^(e)-tá* ׀ן׀ן׀ן׃

‘[она] ворчала’ *ra-t^(e)-ná* ׀ן׀ן׀ן׃

‘живущая’ *xa-yá* ׀ן׀ן׀ן׃

‘[они_{м/ж}] помнили’ *za-x^(e)-rú* ׀ן׀ן׀ן׃ ‘клетка для животных’ (уст.) *su-gár* ׀ן׀ן׀ן׃

‘память о нём’ *zix-ró* ׀ן׀ן׀ן׃

‘[он] был’ *ha-yá* ׀ן׀ן׀ן׃

‘смывающие_ж’ *šo-t^(e)-fót* ׀ן׀ן׀ן׃

‘их_м еда’ *ox-lám* ׀ן׀ן׀ן׃

‘партнёрши’ *šu-ta-fót* ׀ן׀ן׀ן׃

‘едящие_м’ *o-x^(e)-lím* ׀ן׀ן׀ן׃

‘[она] вопила’ *ca-r^(e)-há* ׀ן׀ן׀ן׃

‘его скульптор’ *pa-sa-ló* ׀ן׀ן׀ן׃

‘[они_{м/ж}] забраковали’ *pa-s^(e)-lú* פִּדְוָהוּ

‘[они_{м/ж}] ваяли’ *pi-s^(e)-lú* פִּדְוָהוּ

‘[они_{м/ж}] подслушают’ *y^e-co-t^e-tú* יִשְׁמְעוּ

‘[они_{м/ж}] будут процитированы’ *y^e-cu-t^e-tú* יִשְׁמְעוּ

20.4. Четвёртое правило

В открытом ударном слоге ставится большая огласовка.

Исключением из этого правила является огласование ударного слога в «сеголатных» конструкциях. Это большая тема, она вынесена в отдельную [главу 27](#).

1. Гласный [á] в открытом ударном слоге — *камац* (◌ָ) и его полные формы:

נָחָה

ná-xa

‘[она] отдыхала’

חָטְאֵנוּ

xa-tá-nu

‘мы согрешили’

מְנוֹרָה

m^e-no-rá

‘лампа’

צְמָא

ca-má

‘жажда’

2. Гласный [é] в открытом ударном слоге — как правило, *цере* (◌ֵ) и его полные формы либо полные формы *сеголя*.

Формы с ударным *цере*:

נִגְדָנוּ

neg-dé-nu

‘против нас’

מִלֵּאתִי

mi-lé-ti

‘я наполнил’

אֵצֵא

e-cé

‘я выйду’

אֲרִיעַ

ar-yé

‘лев’

Формы с ударным *сеголем мале*:

הַמְצִיאָנָה

ham-cé-na

‘изобретите_ж!’

דַּלְתוֹתֶיךָ

dal-to-té-xa

‘твои_м двери’

הוֹגָה

ho-gé

‘мыслитель’

Подробнее об употреблении *сеголя мале* мы поговорим в [главе 22](#).

3. Гласный [i] в открытом ударном слогe — *хирик мале* (יִ):

שִׁמוּ	קִדְמָה	בֵּיתִי	בִּתִּי
<i>sí-mu</i>	<i>ka-dí-ma</i>	<i>be-tí</i>	<i>bi-tí</i>
‘положите _м !’	‘вперёд’	‘домашний’	‘моя дочь’

4. Гласный [ó] в открытом ударном слогe — *холам мале* (יֹ, אֹ или הֹ):

הַקִּימוֹת	לִבְרָא	אֵיפֹה	יְרִיחוֹ
<i>h^a-ki-mó-ta</i>	<i>liv-ró</i>	<i>e-fó</i>	<i>y^e-ri-xó</i>
‘ты основал’	‘сотворить’	‘где?’	‘Иерихон’

В конструкциях по типу «сеголатных» с ударным [ó] отмечается *холам хасер* (например, תִּזְמֹרֵת *tiz-mó-ret* ‘оркестр’). См. об этом в [главе 27](#).

Подробнее об употреблении конечного הֹ см. в [главе 24](#).

5. Гласный [ú] в открытом ударном слогe — *шурук* (יֻ):

תִּקְוִי	יְרוּצוּ	לָקוּ
<i>ta-kú-mi</i>	<i>ya-rú-cu</i>	<i>la-kú</i>
‘ты _ж встанешь’	‘[они _{м/ж}] побегут’	‘[они _{м/ж}] заболели’

Упражнение 61

Огласуйте выделенные слоги в соответствии с четвёртым правилом, ориентируясь на транслитерацию.

(Полные формы *сеголя* и *холам хасер* в этом упражнении не встречаются.)

‘[он] был подстрелен’ <i>no-rá</i> נֹרַא	‘ты был прозван’ <i>ku-né-ta</i> תְּנִי
‘[они _{м/ж}] умерли’ <i>mé-tu</i> מֵתוּ	‘[они _{м/ж}] увидели его’ <i>ra-ú-hu</i> רָאוּ
‘положи _ж !’ <i>sí-mi</i> שִׁמֵּי	‘[она] спасалась бегством’ <i>ná-sa</i> נָסָה

Упражнение 62

Огласуйте выделенные слоги в соответствии со всеми рассмотренными в этой главе правилами. В каждом слове все гласные звуки одинаковые, но могут обозначаться различными огласовками.

‘хамсин’ לַחֲמִשִּׁי

‘хорошо’ לְיָוֵם

‘яд’ יָדָא

‘[он] вставил’ וַיִּבֶן

‘сыщик’ עֹשֵׂה

‘ты_ж купишь’ תִּקְנֶה

‘тающий’ מִתְּחַלֵּף

‘[он] удивил’ וַיִּפְתָּח

‘чайник’ כַּאֲרֵז

‘танцуй_ж!’ רְצִי

‘долина’ נַחֲלָה

‘[он] познакомился’ וַיִּפְגַּע

‘она родит’ מְרַבֵּת

‘темя’ מְרַבֵּת

‘аналогия’ אֲנִי

‘мой стул’ כִּסֵּאִי

Упражнение 63

Огласуйте выделенные слоги в соответствии со всеми рассмотренными в этой главе правилами.

(Полные формы *сеголя* и *холам хасер* в этом упражнении не встречаются.)

? תִּקְנֶה לְךָ חֵם

. וַיִּבֶן לְךָ חֵם

‘Ты_м говоришь на иврите?’

‘Какая нервная мышь.’

. וְאִם נֵלְכָה שָׁמָּה נִקְנֶה רַבִּי חֵם

‘Если мы поедem туда, купим много красивой одежды.’

הַיְלָדִים לָקְחוּ כּוֹפֵּטִים וְשָׂרוּ תּוֹכָרִים וְנִשְׂרָוּ.
 הַיְלָדִים לָקְחוּ כּוֹפֵּטִים וְשָׂרוּ תּוֹכָרִים וְנִשְׂרָוּ.

‘Дети взяли конфеты и сказали спасибо’.

יְהֵאָוֶה לְבַיְתִי יִמְצָא חֶמְדָּה לְעוֹשֵׂי חַסְדִּים.
 יְהֵאָוֶה לְבַיְתִי יִמְצָא חֶמְדָּה לְעוֹשֵׂי חַסְדִּים.

‘Возможно, в моём доме найдётся комната для гостей’.

לְעוֹשֵׂי חַסְדִּים יֵשׁ תּוֹכָרִים וְשָׂרוּ תּוֹכָרִים וְנִשְׂרָוּ.
 לְעוֹשֵׂי חַסְדִּים יֵשׁ תּוֹכָרִים וְשָׂרוּ תּוֹכָרִים וְנִשְׂרָוּ.

וְנִשְׂרָוּ וְשָׂרוּ תּוֹכָרִים וְנִשְׂרָוּ וְשָׂרוּ תּוֹכָרִים וְנִשְׂרָוּ.
 וְנִשְׂרָוּ וְשָׂרוּ תּוֹכָרִים וְנִשְׂרָוּ וְשָׂרוּ תּוֹכָרִים וְנִשְׂרָוּ.

וְנִשְׂרָוּ וְשָׂרוּ תּוֹכָרִים וְנִשְׂרָוּ וְשָׂרוּ תּוֹכָרִים וְנִשְׂרָוּ.
 וְנִשְׂרָוּ וְשָׂרוּ תּוֹכָרִים וְנִשְׂרָוּ וְשָׂרוּ תּוֹכָרִים וְנִשְׂרָוּ.

וְנִשְׂרָוּ וְשָׂרוּ תּוֹכָרִים וְנִשְׂרָוּ וְשָׂרוּ תּוֹכָרִים וְנִשְׂרָוּ.
 וְנִשְׂרָוּ וְשָׂרוּ תּוֹכָרִים וְנִשְׂרָוּ וְשָׂרוּ תּוֹכָרִים וְנִשְׂרָוּ.

‘В дедушкином огороде есть большая и очень красивая репка. Старик сидит рядом с репкой на стуле и читает газету. Бабушка стоит между дедушкой и их домом и не знает, что делать, потому что пёс под автомобилем, кот на подоконнике, а внучка живёт в городе’.

Глава 21. Правила ударного *патаха*

Согласно второму и четвертому правилам, приведённым в [главе 20](#), ударный гласный [á] должен передаваться большой огласовкой — *камацем* (◌ָ) и его полными формами.

Однако в ряде случаев ударный [á] записывается при помощи *патаха* (◌ַ).

1. В глагольных формах²¹ **закрытый** слог с ударным гласным [á] огласуется *патахом*:

סָטַרְנוּ <i>sa-tár-nu</i> 'мы дали пощёчину'	יִסְבוּ <i>yi.-sá.-bu</i> [они _{м/ж}] будут вертеться'	תְּקוּמְנָה <i>t^e-ko-mám-na</i> 'вы _ж будете возму- щены/[они _ж] ~'	סֵעַ <i>sá.</i> 'поезжай _м !'
לִשְׁכַּב <i>liš-káv</i> 'лежать'	לֹמַר <i>lo-már</i> 'сказать'	אֶפְצֵעַ <i>e.-pa-cá.</i> 'я поранюсь'	דַּחֵךְ <i>d^(e)-xáf</i> 'толкай _м !'

Исключением является форма 'он' в прошедшем времени глаголов *биньяна* פעל со вторым корневым слабым, где ставится *камац*; при этом в других формах закрытый ударный слог огласован *патахом*, сравните:

קָם <i>kám</i> '[он] встал'	и	קָמַתִּי <i>kám-ti</i> 'я встал'	и	שָׁם <i>sám</i> '[он] положил'	и	שָׁמַתְּ <i>sámt</i> 'ты положила'
-----------------------------------	---	--	---	--------------------------------------	---	--

Обратите внимание: в **открытом** слог ударный [á] обозначается *камацем* (отметим, что א почти никогда не закрывает слог):

²¹ Напомним, что глагольными формами считаются формы прошедшего времени, будущего времени, повелительного наклонения и инфинитива, но не причастия (формы настоящего времени).

יָצְאָנוּ

ya-cá-ni

‘мы вышли’

יִמְחָא כָּף

yim-xá káf

‘[он] будет аплодировать’

חָצָה

xa-cá

‘[он] пересёк’

Формы же причастия (настоящего времени) являются не глагольными, а именными, поэтому в них ударный [á] обозначается *камацем*. Сравните:

הוּבֵן

hu-ván

‘[он] был понят’

и

מוּבֵן

mu-ván

‘понятный’

נִשְׂאַר

niš-’ár

‘[он] остался’

и

נִשְׂאַר

niš-’ár

‘остающийся’

Но в глаголах *биньяна* פעל с «удвоенным» корнем и в прошедшем времени, и в причастиях (настоящем времени) будет *патах*:

סָב

sáv

‘[он] поворачивался’

סָב

sáv

‘поворачивающийся’

Упражнение 64

В упражнении приведены глагольные и причастные формы от указанных инфинитивов и, если это необходимо, их корни. Скажите, в каких случаях мы можем без контекста по одной огласовке определить время (прошедшее или настоящее), а в каких — нет.

יָחַי ← <ח״ח> ‘жить’ חַיִּיּוֹת

וְנָתַן ← <וּנן> ‘таять’ וְנִתְּנָה

וְנָתַן ← <נָתַן> ‘гнить’ וְנִתְּנָה

וְנָתַן ← <וּנן> ‘таять’ וְנִתְּנָה

וְנָתַן ← <נָתַן> ‘гнить’ וְנִתְּנָה

וְנָתַן ← <נָתַן> ‘гнить’ וְנִתְּנָה

וְנָתַן ← <נָתַן> ‘гнить’ וְנִתְּנָה

וְנָתַן ← <נָתַן> ‘гнить’ וְנִתְּנָה

וְנָתַן ← <נָתַן> ‘гнить’ וְנִתְּנָה

וְנָתַן ← <נָתַן> ‘гнить’ וְנִתְּנָה

2. Ударный гласный [á] записывается *patax*ом в слоге перед суффиксом с конечным תְּנִי:

חֹשֶׁתְּנִי

xo-š^e-šát-ni
'я_ж опасуюсь'

הִגְדִּילְתְּנִי

hiḡ-di-lát-ni
'[она] увеличила меня'

סְבוֹרְנִי

s^(e)-vu-rá-ni
'я_м полагаю'

3. Закрытый слог [áy] огласовывается *patax*ом:

אֵלַי

e-láy
'ко мне'

תְּנַאי

t^(e)-náy
'условие'

לַיְלָה

láy-la
'ночь'

הַשָּׁמַיְמָה

ha.-ša-máy-ma
'на небо'

4. В ряде случаев в конечном закрытом слог ставится ударный *patax*.

При словоизменении во многих, хотя и не во всех, таких словах *patax* сохраняется, а в следующей букве появляется тяжёлый *dagesh*.

Не претендуя на полноту списка, приведём распространённые слова и модели с ударным *patax*ом в конечном закрытом слоге.

4.1. Слова модели  , например:

אֶף

áf
'нос'

בֶּד

bád
'ткань'

בַּת

bát
'дочь'

גָּב

gáv
'спина'

גָּג

gág
'крыша'

גָּל

gál
'волна'

גָּן

gán
'сад'

דָּל

dál
'скудный'

דָּף

dáf
'лист' (бумаги)

הָר

hár
'гора'

חָג

xág
'праздник'

טָל

tál
'роса'

טָף

táf
'маленькие дети'

כָּד

kád
'кувшин'

כָּן

kán
'опора'

כָּף

káf
'ладонь; ложка'

כַּת

kát
'секта'

לַח

lách
'влажный'

מָס

más
'налог'

מָר

már
'горький'

סָל <i>sál</i> 'корзина'	סָף <i>sáf</i> 'порог'	עַם <i>ám</i> 'народ'	פֶּחַח <i>páx</i> 'жестяной ящик'	פֶּסַע <i>pás</i> 'полоса'
פָּר <i>pár</i> 'бык'	פָּת <i>pát</i> 'ломóть'	צֵד <i>cád</i> 'сторона'	צֵו <i>cáv</i> 'приказ'	צָח <i>cáx</i> 'чистый'
צָר <i>cár</i> 'узкий'	קוֹ <i>káv</i> 'линия'	קָל <i>kál</i> 'лёгкий'	קֶשׁ <i>káš</i> 'солома'	רַב <i>ráv</i> 'раввин; многий'
רָע <i>rá.</i> 'плохой'	רָף <i>ráf</i> 'планка'	שָׁק <i>sák</i> 'мешок'	שָׂר <i>sár</i> 'министр'	תָּן <i>tán</i> 'шакал'

Обратите внимание: у многих слов рассмотренной модели «удвоенный» корень.

4.2. Во всех словах моделей $\square \square \square \square$ и $\square \square \square \square$ с редупликацией (повторением одного и того же слога) в конечном закрытом слоге ставится *патах*, например:

קַנְקַן <i>kan-kán</i> 'кувшин'	עַפְעַף <i>af-'áf</i> 'веко'	קַטְנַטַן <i>k^(e)-tan-tán</i> 'малюсенький'	כַּחְלַחַל <i>k^(e)-xal-xál</i> 'синеватый'
---------------------------------------	------------------------------------	--	---

4.3. В следующих словах конечный ударный слог, закрытый при помощи ע , огласовывается *патахом*:

אַמְצֵעַ <i>em-cá.</i> 'середина'	אַצְבֵּעַ <i>ec-bá.</i> 'палец'	אַרְבַּעַ <i>ar-bá.</i> 'четыре _ж '
כּוֹבֵעַ <i>ko-vá.</i> 'шапка'	מִלְרָעַ <i>mi.-l^(e)-rá.</i> 'ударение на последнем слоге'	קַרְקַעַ <i>kar-ká.</i> 'почва'

4.4. Слова модели $\square \square \square$ (или формально совпадающие с ней) огласовываются *патахом*, например:

אָגַם <i>a-gám</i> 'озеро'	אָגַף <i>a-gáf</i> 'флигель; отдел'	דָּבַשׁ <i>d^(e)-váš</i> 'мёд'	הָדַס <i>h^a-dás</i> 'мирт'	זְמַן <i>z^(e)-mán</i> 'время'
כָּרָךְ <i>k^(e)-ráx</i> 'мегаполис'	לְאֵט <i>l^e-'át</i> 'медленно'	לְבַד <i>l^e-vád</i> 'в одиночку'	מְעַט <i>m^e-'át</i> 'мало'	סִבָּךְ <i>s^(e)-váx</i> 'чаша'

4.5. Многие распространённые слова других моделей содержат в конечном закрытом ударном слоге *патах*, например:

אָגַב <i>a-gáv</i> 'кстати'	אוֹפֵן <i>o-fán</i> 'колесо'	דּוֹכִיפֶת <i>du-xi-fát</i> 'удод'	דּוֹנָג <i>do-nág</i> 'воск'
חֲשִׁמָּל <i>xaš-mál</i> 'электричество'	יוֹבָל <i>yu-vál</i> 'приток' (реки)	כִּיֶּצֶד <i>ke-cád</i> 'каким образом'	מַחְבֵּת <i>ma-x^a-vát</i> 'сковорода'
מְלַצֵּר <i>mel-cár</i> 'официант'	מִמָּד <i>me-mád</i> 'измерение' (физич.)	מִצָּר <i>me-cár</i> 'пролив'	מִרְבֵּם <i>me-ráv</i> 'максимум'
	קַרְנָף <i>kar-náf</i> 'носорог'	שׁוֹשָׁן <i>šo-šán</i> 'лилия'	

4.6. В закрытом ударном слоге в конце некоторых имён собственных ставится *патах*, например:

אֵילַת <i>e-lát</i> 'Эйлат'	אַשְׁכְּנַז <i>aš-k^e-náz</i> 'Ашкеназ'	נַצְרַת <i>na-c^(e)-rát</i> 'Назарет'	סְפָרַד <i>s^(e)-fa-rád</i> 'Испания/ Сфарад'
-----------------------------------	---	---	--

צֶפֶת
c^(e)-fát
'Цфат'

צֶרְפֶת
ca-r^(e)-fát
'Франция'

5. В закрытом слоге в конце форм сопряжённого состояния единственного числа, на который часто падает вспомогательное ударение, в случае гласного [à] ставится *патах*:

מִסְפַּר הַבַּיִת
mis-pàr ha.-bá-yit
'номер дома'

כְּבֹד אָזֶן
k^(e)-vād ó-zen
'тугой на ухо'

שִׁמְלַת עֶרֶב
sim-làt é-rev
'вечернее платье'

Подробнее про огласование форм сопряжённого состояния в [главе 28](#).

6. Также *патах* ставится в закрытом слоге предлогов и союзов со вспомогательным ударением, например:

לְעֵמַת זֹאת
l^e-u.-màt zót
'вопреки этому'

בְּעַד הַכֹּל
b^e-'ad ha.-kól
'за всё'

לְקִרְאֵת הַחֹג
lik-ràt ha.-xág
'под праздник'

לְבַל תִּפֹּל
l^e-val ti.-pól
'чтобы ты не упал /
[она] ~'

7. Из первого основного правила огласования слогов и из пункта 6 настоящей главы мы знаем, что в неполнозначных словах (преимущественно предлогах и союзах), которые обычно безударны или имеют вспомогательное ударение, в закрытом слоге гласный [a] обозначается *патахом*.

Бывают слова, похожие на неполнозначные, но не являющиеся таковыми, и они огласованы *камацем*. Запомните:

אֵבֶל
a^a-vál
'но'

כְּבָר
k^(e)-vár
'уже'

לְאֵן
l^e-'án
'куда'

קֵצֶת
k^(e)-cát
'немного'

Упражнение 65

Огласуйте выделенные слоги *патахом* или *камацем* и объясните свой выбор. В случае сомнений сверьтесь со словарём.

‘застывающий’ $\text{IC} \textcircled{\text{צ}} \text{ק} \text{ך}$ ‘истекающий’ (срок годности) $\text{צ} \textcircled{\text{צ}}$ ‘ампутируемый’ $\text{ח} \textcircled{\text{צ}} \text{ך}$ ‘истёк’ (срок годности) $\text{צ} \textcircled{\text{צ}}$ ‘[он] слышался’ $\text{ח} \text{N} \textcircled{\text{ע}}$ ‘ты придерживался’ $\text{ת} \text{ך} \text{ל} \textcircled{\text{צ}}$ ‘[он] находился’ $\text{IC} \textcircled{\text{צ}} \text{N} \text{ך}$ ‘поджелудочная железа’ $\text{ל} \textcircled{\text{צ}} \text{ל} \text{ך}$ ‘вы_ж будете спрошены/[они_ж] ~’ $\text{ה} \text{ך} \text{ל} \text{IC} \textcircled{\text{ע}}$ ‘мы читали’ $\text{ו} \text{ל} \text{IC} \text{ך}$ ‘маленький щенок’ $\text{ל} \text{ך} \text{ל} \text{ך}$ ‘мы рвали’ $\text{ו} \text{ל} \text{ך}$ ‘я_м вхожу’ $\text{ו} \text{ל} \text{ך}$ ‘письмо’ $\text{ל} \text{ך}$ ‘не люби_м!’ $\text{ל} \text{ך}$ ‘я не пострадал’ $\text{ל} \text{ך}$ ‘снег тает’ $\text{ו} \text{N} \text{ך}$ ‘не дави_м на меня!’ $\text{ל} \text{ך}$

$\text{IC} \text{N} \text{ך} \text{ו} \text{ל} \text{ך} \text{ח} \text{ך} \text{ל} \text{ך} \text{IC} \textcircled{\text{צ}} \text{N} \text{ך} \text{ו} \text{ל} \text{ך} \text{IC} \textcircled{\text{צ}} \text{N}$

‘Исток реки находится на расстоянии четырёхсот метров отсюда.’

$\text{ל} \text{ך} \text{ו} \text{ל} \text{ך} \text{ו} \text{ל} \text{ך} \text{ו} \text{ל} \text{ך}$

‘Лис съел колесо и вернулся домой.’

$\text{ל} \text{ך} \text{ו} \text{ל} \text{ך} \text{ו} \text{ל} \text{ך}$

‘Я_м опасуюсь, что весь наличный товар закончится.’

$\text{ל} \text{ך} \text{ו} \text{ל} \text{ך}$

‘Кстати, электрик уже родился.’

Глава 22. Некоторые правила для гласного [e]

22.1. Сеголь в закрытом ударном слоге

Согласно второму правилу, в закрытом ударном слоге ставится большая огласовка. Гласный [é] в этом случае обычно обозначается при помощи *цере* (◌ֵ), но может встретиться и *сеголь* (◌ֶ). Из таких слов важнейшими являются следующие:

אֱמֶת

e-mét
'истина'

בָּבֶל

ba-vél
'Вавилон'

בַּרְזֵל

bar-zél
'железо'

גַּרְזֵן

gar-zén
'топор'

כַּרְמֶל

kar-mél
'Кармэль' (гора)

עַרְפֵּל

a-ra-fél
'туман'

שָׁחַם

š^(e)-xém
'Шхем (Наблус)'

При словоизменении *сеголь* в этих словах заменяется на *хирик*, и после него появляется тяжёлый *дагеш*:

אֱמִיתִי

a-mi-tí
'истинный'

בַּרְזִילוֹ

bar-zi-ló
'его железо'

עַרְפְּלִים

ar-fi-lím
'туманы'

Также *сеголь* ставится в закрытом ударном слоге, например, в одной библейской форме аллатива (направления движения):

נֶגְבָה

nég-ba
'на юг'

Сеголь встречается в ударном слоге, закрытом перед дагешем суффиксального ׀:

אִינְנוּ	הִנְנוּ	מִמְּנִי	עוֹדְנָה
<i>e-né-nu</i>	<i>hi-né-nu</i>	<i>mi-mé-ni</i>	<i>o-dé-na</i>
‘он не/мы не’	‘вот мы’	‘от меня’	‘она ещё’

Кроме того, ударный сеголь в закрытом слоге встречается в суффиксах, оканчивающихся на *-em* и *-en*, которым посвящён следующий раздел.

22.2. Конечные *-em* и *-en*

1. В ударных суффиксах с элементами ׀ִ- и ׀ִ-, указывающих на ‘вы’ всегда ставится сеголь:

חִבִּיתָן	מִכְתָּבְכֶם	שִׂנְאֵתִיכֶן	עֲלֵיכֶם
<i>xi-ki-tén</i>	<i>mix-tav-xém</i>	<i>s^(e)-ne-ti-xén</i>	<i>^a-le-xém</i>
‘вы _ж ждали’	‘ваше _м письмо’	‘я вас _ж ненавидел’	‘о вас _м ’

А также в самих личных местоимениях второго лица множественного числа:

אַתֶּם	אַתֶּן
<i>a-tém</i>	<i>a-tén</i>
‘вы _м ’	‘вы _ж ’

2. В местоименных суффиксах третьего лица множественного числа ׀ִהֶם и ׀ִהֶן ставится сеголь:

פִּיהֶם	שְׁלָהֶן	עֲצוֹתֵיהֶם	פּוֹקְדֵיהֶן
<i>pi-hém</i>	<i>še-la-hén</i>	<i>^a-co-te-hém</i>	<i>po-k^(e)-de-hén</i>
‘их _м рот’	‘их _ж ’ (притяж.)	‘их _м советы’	‘посещающие _м их _ж ’

Но в самих личных местоимениях третьего лица множественного числа — *цере*:

הֵם	הֵן
<i>hém</i>	<i>hén</i>
‘они _м ’	‘они _ж ’

3. Слово לָכֵן *kén* 'так' не теряет *цере* при присоединении префиксов, поэтому следует отличать его от местоименного суффикса, огласованного *сеголем*:

לָכֵן
la-xén
'поэтому'

לָכֵן
la-xén
'вам_ж'

4. Слово הֵן *hén* 'ведь; верно; вот' огласовывается *цере*:

...וְהֵן... הֵן
hén v^e-hén
'как... так и...'

5. В редких объектных суффиксах 'их_{вин.}' с ударным [é] ставится *цере*:

אֲחֻסֶלֶם
a-xa-s^(e)-lém
'я их_м ликвидирую'

אֲכַלֶן
o-x^(e)-lén
'я их_ж съем'

Упражнение 66

Расставьте в выделенных слогах *цере* или *сеголь*.

'ваша_м муха' רַבִּי אֶתְּמוֹל

'вы_м и они_м' רַבִּי וְרַבִּי

'ваш_ж' רַבִּי אֶתְּמוֹל

'посредством их_м' רַבִּי אֶתְּמוֹל

'потому что' רַבִּי אֶתְּמוֹל

'[он] кивнул' רַבִּי אֶתְּמוֹל

'сосед' רַבִּי אֶתְּמוֹל

'также и их_ж' רַבִּי אֶתְּמוֹל

'ваше_ж имя' רַבִּי אֶתְּמוֹל

'вы_м забыли' רַבִּי אֶתְּמוֹל

22.3. Полные формы *цере* и *сеголя* в глаголах

В глаголах с последним корневым слабым или с последним корневым **ס** возникает вопрос огласовки для гласного [e] перед **י** и **ס**.

1. В прошедшем времени [e] огласуется при помощи полной формы *цере* с **י** или **ס**:

הִרְאִיתִי	הִתְפַּנֵּיתֶם	נִמְצְאָנוּ	דְּכִאת
<i>her-é-ti</i>	<i>hit-pa-ne-tém</i>	<i>nim-cé-nu</i>	<i>du.-két</i>
‘я показал’	‘вы _м освободились’	‘мы находились’	‘ты была подавлена’

2. Полная форма *цере* встречается также в причастиях единственного числа женского рода, образованных от рассматриваемых групп глаголов:

נִבְנִית	מְקִנִית	מְבַרֶאת	שׂוֹנֵאת
<i>niv-nét</i>	<i>muk-nét</i>	<i>m^e-va-rét</i>	<i>so-nét</i>
‘строящаяся’	‘придаваемая’	‘рубящая лес’	‘ненавидящая’

3. В форме будущего времени ‘вы_ж/они_ж’ и в повелительном наклонении ‘вы_ж’ ударный [é] образует с **י** или **ס** полную форму *сеголя*:

תְּכִינָה	תִּינָה	תְּקַפְּאָנָה	קְרֵאנָה
<i>ta.-ké-na</i>	<i>x^a-yé-na</i>	<i>tuk-pé-na</i>	<i>k^(e)-ré-na</i>
‘вы _ж ударите/ [они _ж] ~’	‘живите _ж !’	‘вы _ж будете заморо- жены/[они _ж] ~’	‘читайте _ж !’

Упражнение 67

Расставьте в выделенных слогах *цере* или *сеголя*.

‘мы были выведены’	הוּצַאנוּ	‘удивите _ж !’	הִפְתַּחְנוּ
‘выглядающая’	נִרְאִית	‘я испытывал жажду’	נִצַּחְתִּי
‘ты выглядела’	נִרְאִית	‘вы _ж будете жарить/[они _ж] ~’	תִּבְרַחְנָה

‘мы боялись’ $\cdot\text{ל}\text{י}\text{ס}\text{ר}^{\text{א}}$

‘ты подметал’ $\text{ת}\text{י}\text{ס}\text{ר}\text{ו}\text{ס}\text{ר}$

22.4. Гласный [e] в конечном открытом слоге

1. В свободных формах с окончанием $\text{ה}^{\text{א}}$ ударный [é] обычно передаётся огласовкой *segol*:

אופֿה

o-fé
‘пекарь’

מחנה

ma-x^a-né
‘лагерь’

יראה

ye-ra-é
‘[он] будет выглядеть’

Таких ситуаций большинство.

2. В следующих словах в случае конечного ударного [é] ставится *tsere*:

איֿה

a-yé
‘где?’ (архаич.)

הֿנה

hi-né
‘вот’

ארֿיה

ar-yé
‘лев’

עשרֿה

(ארבע עשרֿה)

es-ré
‘-надцать_ж’

3. В именных частях речи с конечным $\text{ה}^{\text{א}}$ в исходной форме при сохранении гласного [e] в сопряжённом состоянии огласовка меняется на *tsere* — $\text{ה}^{\text{א}}$:

שדה

sa-dé
‘поле’

→ שדה תעופֿה

s^(e)-dè t^e-’u-fá
‘аэродром’

מעשה

ma.-’a-sé
‘деяние’

→ מעשה ידי

ma.-’a-sè ya-dáy
‘дело рук моих’

מְכַבֵּה <i>m^e-xa.-b^e</i> ‘тушащий’	→	מְכַבֵּה אֵשׁ <i>m^e-xa.-b^e éš</i> ‘пожарный’	רוֹאֵה <i>ro-’é</i> ‘смотрящий’	→	רוֹאֵה חֶשְׁבֹן <i>ro-’è xeš-bón</i> ‘аудитор’
---	---	--	---------------------------------------	---	--

Исключением является числительное ‘восемь_ж’, которое в форме сопряжённого состояния сохраняет *сеголь*:

שְׁמוֹנָה <i>š^(e)-mo-n^e</i> ‘восемь _ж ’	→	שְׁמוֹנָה הַבָּנוֹת <i>š^(e)-mo-n^e ha.-ba-nót</i> ‘восемь дочерей’
--	---	---

4. В «сеголатах» безударный [e] встречается в конечном открытом безударном слог. В таком случае ставится полная форма *сеголя* с א или ה, например:

פֶּלֶא <i>pé-le</i> ‘чудо’	הֶגֶה <i>hé-ge</i> ‘руль; звук’
----------------------------------	---------------------------------------

Подробнее об этом см. в [главе 27](#).

5. *Цере* регулярно ставится в конце некоторых форм глаголов с последним корневым слабым.

5.1. В формах повелительного наклонения к ‘ты_м’ в любых *биньянах* (в формах будущего времени — *сеголь*), сравните:

רֹאֵה <i>r^e-’é</i> ‘смотри _м !’	и	תִּרְאֵה <i>tir-’é</i> ‘ты _м увидишь/[она] ~’	הֵהָנֵה <i>he-ha-né</i> ‘наслаждайся _м !’	и	יֵהָנֵה <i>ye-ha-né</i> ‘он насладится’
---	---	--	--	---	---

5.2. В абсолютных инфинитивах (архаичные формы) *биньянов* נפעל, פיעל, גפעל, התפעל, הופעל, הפעיל, например:

הַרְבֵּה
har-bé
 ‘приумножить’²²

²² В современном иврите эта форма используется как наречие со значением ‘много’.

6. Если же в конце слова находится **ס**, ударный [é] всегда обозначается *цере*:

רוֹפֵּא

ro-fé
'врач'

מְמַלֵּא

m^e-ma.-lé
'наполняющий'

Упражнение 68

Расставьте в выделенных слогах *цере* или *сеголь*.

'вот и покупатель' הַהַקְנִיָּה הַהַקְנִיָּה 'трансграничный' חִגְרֵת גְּבוּלֵי מַדְבָּר

'мы обожжёмся' לְבַחֵנוּ

'покажи_м!' הַרְאֵנוּ

'живи_м в настоящем!' הַחַיִּים הַחַיִּים 'обратись_м к учителю!' הַיּוֹדֵעַ הַיּוֹדֵעַ

'красивый рот' הַפֶּה הַיָּפֵה

'поживём – увидим' הַחַיִּים הַחַיִּים

'Где прячется врач? – В кладовке' הַרֹפֵּא הַרֹפֵּא – הַמְּלֵאךְ הַמְּלֵאךְ

'18 – количественное числительное' הַיָּמִים הַיָּמִים – הַיָּמִים הַיָּמִים

'практикант много делает' הַמְּלַמֵּד הַמְּלַמֵּד הַמְּלַמֵּד

'неизлечимая болезнь' הַמְּלֵאכָה הַמְּלֵאכָה הַמְּלֵאכָה

'лев плавает в чае' הַיָּמִים הַיָּמִים הַיָּמִים

Глава 23. Правила для огласовки хирик хасер

1. Хирик хасер (יְ) ставится в конце слова в безударных закрытых слогах в составе «сеголатных» конструкций типа יְיָ (в том числе в окончании «двойственного» числа и в суффиксе 'твои_ж'), а также в предлогах и союзах:

יָדַיְ

cá-yid
'охота'

יָדַיְ

ya-dá-yim
'руки'

שֵׁנַיְךָ

šī-ná-yix
'твои_ж зубы'

אִם אֶבְלָע

im e-ba-lá.
'если меня проглотят'

При этом в самостоятельных словах в ударных слогах с гласным [i] ставится хирик *мале*, сравните:

מִן הַסֵּתֶם

min ha-s^(e)-tám
'вероятно'

הַמִּין הָאָנוּשִׁי

ha-mín ha-^l-no-ší
'род людской'

В первом случае перед нами безударный предлог, в нём ставится хирик хасер. Во втором случае это полноценное существительное с закрытым ударным слогом, поэтому там ставится хирик *мале*.

2. Хирик хасер также ставится в редкой безударной форме сопряжённого состояния בֵּן (от слова בֵּן *bén* 'сын'), встречающейся сегодня только в нескольких устойчивых сочетаниях или именах собственных:

בֵּן לַיְלָה

bìn láy-la
'за одну ночь'

בֵּן רֵגַע

bìn ré-ga.
'мигом'

בֵּן נֹון

bìn nún
'[Иисус] Навин'

3. Ударный хирик хасер — редчайший случай, он встречается один раз в середине слова в слоге, закрытом перед тяжёлым дагешем:

הַצֵּדָה

ha.-ci.-da

'в сторону'

Также ударный *хирик хасер* встречается в конце слова в имени *Давид* в традиционном написании:

דָּוִד (דָּוִיד)

da-vid

'Давид'

4. В связанной с биньяном *פיעל* именной модели **יָוִי** ставится *хирик хасер* и тяжёлый *дагеш*. При этом «удвоенные» корни и корни со вторым слабым дают модель **יָוִי** с огласовкой *хирик мале* и без *дагеша*, сравните:

סְבוּךְ

и

סִבּוּב

כְּנוּס

и

כִּיּוּן

si.-búx

si-vúv

ki.-núš

ki-nún

'запутывание'

'вращение'

'съезд'

'учреждение'

(корень <סבב>)

(корень <סבב>)

(корень <כנס>)

(корень <כונ>)

Заемствованное из греческого слово *נימוס* *ni-mús* 'вежливость' содержит *хирик мале*.

Упражнение 69

Расставьте в выделенных слогах *хирик хасер* или *хирик мале*.

'песня из города' נָחַדְתָּ | נָחַדְתָּ

'вино с водой' נָחַדְתָּ | נָחַדְתָּ

'прекращать' נָחַדְתָּ | נָחַדְתָּ

'газели' נָחַדְתָּ | נָחַדְתָּ

'двадцать два_м' נָחַדְתָּ | נָחַדְתָּ'перед тобой_ж' נָחַדְתָּ | נָחַדְתָּ

'небеса' נָחַדְתָּ | נָחַדְתָּ

'подбадривание' נָחַדְתָּ | נָחַדְתָּ

'трудности' נָחַדְתָּ | נָחַדְתָּ

'окучивание' נָחַדְתָּ | נָחַדְתָּ

'острова' נָחַדְתָּ | נָחַדְתָּ

'сгибание' נָחַדְתָּ | נָחַדְתָּ

Глава 24. Правила для холамов

Как мы помним, *холам хасер* (◌◌◌) и *холам мале* (◌◌◌, либо א◌◌ и ה◌◌) — большие огласовки. В каких случаях они употребляются?

Холам хасер ставится:

- 1) в некоторых именах собственных в традиционном огласовании;
- 2) в открытом слоге «сеголатной» конструкции с ударным [ó];
- 3) в именных моделях, в которых при словоизменении происходит замена ударного [ó] на безударный [u] — *кибуца* (◌◌◌) — с появлением после него тяжёлого *даггеша*;
- 4) если *холам хасер* возникает в результате «компенсаторного» изменения *кибуца* (см. гл. 29, подразд. 29.4.3 (стр. 225));
- 5) в глаголах *биньянов* פעל и נפעל в конечном закрытом слоге с ударным [ó] (за исключением корней со вторым слабым или с последним слабым);
- 6–7) в начале и в середине глаголов *биньянов* פעל и נפעל в закрытых слогах с ударным [ó].

В остальных случаях употребляются преимущественно полные формы *холама*: а) обычный *холам мале* (◌◌◌); б) א◌◌; в) ה◌◌ в окончании.

1. В некоторых именах собственных в традиционном огласовании в открытом безударном или закрытом ударном слоге ставится *холам хасер*, например:

שְׁלֹמֹה
š^(e)-lo-mó
'Соломон'

אַהֲרֹן
a-h^a-rón
'Аарон'

יַעֲקֹב
ya-^a-kóv
'Иаков'

2. Ударный [ó] в открытом слоге «сеголатных» конструкций ◌◌◌◌◌ и ◌◌◌◌◌ — *холам хасер* (см. подробнее гл. 27, разд. 27.2 (стр. 193)):

עֲנֵג
ó-neg
'нега'

מַכְּלֵת
ma-kó-let
'продуктовый
магазин'

תַּעֲרֵבֶת
ta-^a-ró-vet
'смесь'

דְּפִי
dó-fi
'порок'

3. В словах, в которых при словоизменении ударный [ó] меняется на безударный [u] — *кибуц* (כִּיבוּץ) — с появлением после него тяжёлого *дагеша*, ставится *холам хасер*.

Такое изменение наблюдается в некоторых именных моделях в словах с «удвоенными» корнями:

חֹק <i>xók</i> ‘закон’	→	חֻקִּים <i>xu.-kím</i> ‘законы’	→	רֹב <i>róv</i> ‘большинство’	→	רֻבָּם <i>ru.-bám</i> ‘большинство их _м ’
------------------------------	---	---------------------------------------	---	------------------------------------	---	--

Подобное изменение происходит и в ряде слов без «удвоенных» корней:

רָטַב <i>ra-tóv</i> ‘мокрый’	→	רָטַבוֹת <i>r^e-tu.-bót</i> ‘мокрые _ж ’	→	קָרְסָל <i>kar-sól</i> ‘лодыжка’	→	קָרְסָלִים <i>kar-su.-lá-yim</i> ‘лодыжки’
------------------------------------	---	--	---	--	---	--

Если ударный [ó] *исходной* формы меняется на безударный [u], но *дагеш* не появляется, то речь идёт о переходе *холама мале* (יָחַל) в *шурук* (יָשַׁר).

Это наблюдается и в именах, и в глаголах:

מַתּוֹק <i>ma-tók</i> ‘сладкий’	→	מַתּוֹקִים <i>m^e-tu.-kím</i> ‘сладкие _м ’	→	נִדּוֹן <i>na-dón</i> ‘[он] обсуждался’	→	נִדּוֹנֹתִי <i>n^e-du.-nó-ti</i> ‘я обсуждался’
---------------------------------------	---	---	---	---	---	---

4. *Холам хасер* встречается в ситуации компенсаторного изменения [u → O] (когда невозможно поставить тяжёлый *дагеш* в א, ה, ח, ע или ר — см. гл. 29, подразд. 29.4.3 (стр. 225)) при словообразовании или словоизменении. При этом он сохраняется и в производных формах в открытых слогах:

שָׁחַר <i>ša-xór</i> ‘чёрный’	→	שָׁחַרָה* <i>š^(e)-xu.-rá</i>	→	שָׁחַרְהָ <i>š^(e)-xo-rá</i> ‘чёрная’
רָע <i>ró^a</i> ‘зло’	→	רָעִי* <i>ru.-í</i>	→	רָעִי <i>ro-í</i> ‘моё зло’

תָּאֲמוּ y ^e -to- ^a -mú ‘[они _{м/ж}] будут согласованы’	רָהֲטָה ro-h ^a -tá ‘[она] была меблирована’	מֵיֶעַד m ^e -yo-’ád ‘предназначенный’	יִבְרָךְ y ^e -vo-ráx ‘[он] будет благословлён’
--	---	--	--

Если гласный [ó] исходной формы при потере ударения сохраняет в открытом слоге произношение [o] в отсутствие א, ה, ח, ע или ר, то это *холам мале*, например:

קָדוֹשׁ → קְדוֹשׁוֹת ka-dóš → k ^(e) -do-šót ‘священный’ → ‘священные _ж ’	נְבוֹן → נְבוֹנָה na-vón → n ^e -vo-ná ‘разумный’ → ‘разумная’
--	--

Упражнение 70

Расставьте в выделенных слогах недостающие огласовки *холам хасер* или *холам мале*. Объясните свой выбор. В скобках приводятся другие формы слов для определения модели.

‘тепло’ (יִנְחָה) פ ח	‘розовый’ (רֹזָה) א רְ
‘голос’ (קוֹלָה) פ ק	‘серый’ (רֹפֵה) ר אֵ
‘весь, всякий’ (כָּלֵה) פ כּ	‘колючка’ (קוֹצֵה) פ ק
‘далёкий’ (רַחֲקָה) ק רְ	‘острие’ (רֹצֵה) א פ
‘зелёный’ (יִרְקָה) ק רְ	‘нечто будничное’ (חֲלֵה) פ ח
‘сладкий’ (נִתְּוָה) ק תְּ	‘песок’ (חולֹת) פ ח
‘[он] рухнул’ (лит.) (רַחֲטָה) ט נְ	‘бегство’ (יְנוּוָה) וּ נְ
‘близкий’ (קָרוֹה) ה רְ	‘белоснежный’ (זָחֲרוֹת) ר זְ

5. В конечном закрытом ударном слоге глагольных форм *биньянов* פעל и נפעל гласный [ó] обозначается при помощи огласовки *холам хасер* (кроме корней со вторым слабым (см. пункт 8 ниже) или с последним слабым):

לִּלְבֹּשׁ <i>lil-bóš</i> 'надевать'	לִּקְרֹעַ <i>lik-ró^a</i> 'рвать'	לִזְמוֹן <i>li-zóm</i> 'инициировать'	לְהִסָּבֵב <i>l^e-hi.-sóv</i> 'вертеться'
יִקְבֹּר <i>yik-bór</i> '[он] похоронит'	אֶחָן <i>a-xón</i> 'я помилую'	נָגַל <i>na-gól</i> '[он] скатился'	שָׁמַר <i>š^(e)-mór</i> 'охраняй _м !'

При этом в инфинитивах модели с последним корневым слабым в окончании תִּזְ, где ת не является корневым, во всех *биньянах* ставится *холам мале*. Сравните:

לִכְפֹּת <i>lix-pót</i> 'связывать' (по рукам и ногам)	и	לִכְפוֹת <i>lix-pót</i> 'принуждать'
--	---	--

В первом случае перед нами глагол, в котором ת является частью корня, а во втором — частью окончания תִּזְ. Это можно проверить, образовав другие формы этих слов, например причастие, где корневой ת сохраняется, а некорневой — выпадает:

כּוֹפֵת <i>ko-fét</i> 'связывающий'	и	כּוֹפֵה <i>ko-fé</i> 'принуждающий'
---	---	---

Итак, в случае «целых» корней в окончании -ót ставится *холам хасер*, в случае глаголов с последним корневым слабым — *холам мале*.

Упражнение 71

Расставьте в выделенных слогах недостающие огласовки *холам хасер* или *холам мале*. Объясните свой выбор. В скобках приводится форма прошедшего времени 'он'.

'[я] буду бастовать' (תִּבְּרַע) תִּבְּרַע	'предпринимать' (יִבְּרַע) יִבְּרַע
'брать в плен' (יִבְּרַע) יִבְּרַע	'спать' (יִשָּׁב) יִשָּׁב

‘выкапывать’ (כָּרַת) כְּרַת	‘приземляться’ (נָחַת) נָחַת
‘отрубить’ (כָּרַת) כְּרַת	‘вести’ (лит.) (נָחַת) נָחַת
‘ненавидеть’ (עָנַת) עָנַת	‘пить’ (שָׁתַת) שָׁתַת
‘[он] упадёт’ (נָפַת) נָפַת	‘ампутировать’ (עָקַת) עָקַת

6. Ударный холам хасер ставится в закрытых слогах (в том числе закрытых перед тяжёлым дагешем) в начале и в середине глагольных форм биньянов **נפעל** и **פעל**:

יְכָלְתִּי
ya-xól-ti
‘я мог’

בְּשָׁנֵנוּ
bóš-nu
‘мы стыдились’ (лит.)

נִזְקָנוּ
ni-zók-nu
‘мы повредились’

תִּפְלְגְנָה
ti-pól-na
‘вы_ж упадёте/
[они_ж] ~’

תִּסְגְּנָה
ti-sóg-na
‘вы_ж отступите/
[они_ж] ~’

קָמְנָה
kóm-na
‘встаньте_ж!’

קָדוּ
kó-du
‘поклонитесь_{м/ж}!’

7. Обратите внимание на холам хасер в закрытых ударных слогах в прошедшем времени глаголов модели **קטל**:

יָגַר
ya-gór
‘[он] боялся’ (архаич.)

קָטַנְתִּי
ka-tón-ti
‘я недостоин’

Модель **קטל** характеризует именно прошедшее время, тогда как в причастиях таких глаголов появляется холам мале, сравните:

הוּא יָכַל
hú ya-xól
‘он мог’

и

הוּא יָכוֹל
hú ya-xól
‘он может’

Примечание: в неизменяемом прилагательном мужского рода **קטון** ka-tón ‘малый’ ставится холам хасер.

8. В биньянах **פעל** и **נפעל** при втором корневом слабом в конечных закрытых слогах глагольных и причастных форм ударный [ó] обозначается *холамом мале* (יָ):

בּוֹשׁ

boš

‘[он] стыдился/стыдящийся/
стыдись_{м!}!’ (лит.)

אִוֵּר

ór

‘[он] светился/светящийся/
светись_{м!}!’ (лит.)

נָסוּג

na-sóg

‘[он] отступил/
отступающий’

נִדּוּג

ni-dóg

‘[он] был пойман/
вылавливаемый’
(о рыбе)

נִעוּר

ne-ór

‘[он] проснулся/
просыпающийся’

הִכּוֹן

hi-kón

‘будь готов!’

9. В глаголах биньянов **פעל** и **נפעל** со вторым корневым слабым ударный [ó] в открытых слогах обозначается при помощи *холамом мале* (кроме глагола **בָּא** в будущем времени и в императиве перед суффиксом **נָה**, см. пункт 10):

לָבוֹא

la-vó

‘приходить’

תָּבוֹאִי

ta-vó-i

‘ты_ж придёшь’

נָסוּגָה

na-só-ga

‘[она] отступила’

יִצְדוּ

yi-có-du

‘[они_{м/ж}] будут
пойманы на охоте’

10. В биньяне **פעל** в конце инфинитивов глаголов с последним корневым **א** (кроме глагола **בָּא**, см. пункт 9) ставится ударный полный *холам* вида **אָ**:

לְמַצֵּא

lim-có

‘находить’

לְקַרֵּא

lik-ró

‘читать’

לְשׂוֹנֵא

lis-nó

‘ненавидеть’

Также полная форма *холама* вида **אָ** ставится в будущем времени и императиве глагола **בָּא** перед суффиксом **נָה**:

בּוֹאֵנָה

bo-na

‘приходите_{ж!}’

תָּבוֹאֵנָה

ta-vó-na

‘вы_ж придёте/[они_ж] ~’

Упражнение 72

Расставьте в закрытых ударных слогах недостающие огласовки холам хасер или холам мале. Объясните свой выбор.

‘ты был хорошим’ תָּהָהְ

‘я_м не могу’ אֶיִן אֶיִן

‘[он] был хорошим’ הָהְ

‘ты была осуждена’ הָהְ אֶיִן

‘являющийся хорошим’ הָהְ

‘вы_ж будете готовы/[они_ж] ~’ הָהְ אֶיִן

‘пройди_м обряд обрезания!’ הָהְ אֶיִן

‘умрите_ж!’ הָהְ אֶיִן

‘мы не могли’ אֶיִן אֶיִן

‘помиловать’ אֶיִן אֶיִן

11. В биньяне פעל есть восемь глаголов с первым корневым א, у которых в будущем времени в префиксе формы ‘я’ ставится огласовка холам хасер (אֶ):

אָבַד

o-vád

‘я пропаду’

אָבָה

o-vé

‘я пожелаю’ (архаич.)

אָהַב

o-háv

‘я люблю’

אָהַד

o-hád

‘я буду
симпатизировать’

אָחַז

o-xáz

‘я буду держать’

אָחַל

o-xál

‘я съем’

אָמַר

o-már

‘я скажу’

אָפָה

o-fé

‘я испеку’

В остальных формах — полная форма холама с алефом (אֶ):

תֵּאבֹד

to-vád

‘ты_м пропадёшь/
[она] ~’

תֵּאבִי

to-ví

‘ты_ж пожелаешь’
(лит.)

יֵאָהַב

yo-háv

‘[он] полюбит’

תֵּאָהַד

to-hád

‘ты_м будешь симпатизировать/
[она] ~’

נֶאֱחָז	תֹּאכְלוּ	יֹאמְרוּ	תֹּאפְיְנָה
<i>no-xáz</i>	<i>to-x^(e)-lú</i>	<i>yo-m^(e)-rú</i>	<i>to-fé-na</i>
‘мы будем держать’	‘вы _{м/ж} съедите’	‘[они _{м/ж}] скажут’	‘вы _ж испечёте / [они _ж] ~’

Примечание: глаголы אָהַבְתִּי и אָדַדְתִּי можно спрягать также по модели אָפַעַל (то есть אָאָהַבְתִּי и т. п.), а глагол אָחָז — по модели אָפַעַל (אָאָחָז и т. п.).

12. В прочих случаях, не рассмотренных выше, безударный [o] в глагольных формах, причастиях и отглагольных существительных обозначается *холам мале* (в том числе в моделях הַפּוֹלֵל, פּוֹלֵל и הַתּוֹלֵל):

נֹזֵזָה	נוֹשְׁכִים	לְהוֹזִיל	נוֹתָר
<i>ni-zo-ná</i>	<i>no-š^(e)-xím</i>	<i>l^e-ho-zíl</i>	<i>no-tár</i>
‘питающаяся’	‘кусающие _м ’	‘удешевлять’	‘[он] остался’
מְאִיֵּת	יְצוֹתֵת	לְהִתְכוּפֵף	הַתְּקוּמָּוֹת
<i>m^e-o-tét</i>	<i>y^e-co-tát</i>	<i>l^e-hit-ko-féf</i>	<i>hit-ko-m^e-mút</i>
‘сигнализирующий’	‘[его] будут подслушивать’	‘согнуться; наклониться’	‘восстание’

13. Обратите внимание на *холам мале* (וִ) в следующих словах:

אֲנוּכִי	כוֹהֵן	כֹּחַ	מְאֹד
<i>a-no-xí</i>	<i>ko-hén</i>	<i>kó^ax</i>	<i>m^e-ód</i>
‘я; эгоистичный’	‘коэн’	‘сила’	‘очень’
מוֹחַ	פֶּתְאוֹם	צִפּוֹר	שְׁלוֹשׁ
<i>mó^ax</i>	<i>pit-óm</i>	<i>ci-pór</i>	<i>ša-lóš</i>
‘мозг’	‘вдруг’	‘птица’	‘три _ж ’

Полный список слов, в которых следует ставить *холам мале* (вопреки старой традиции огласования), можно найти в решениях Академии языка иврит ²³.

²³ <https://hebrew-academy.org.il/topic/hahlatot/grammardecisions/netiyyat-hashem/1-3-החולם-1-3/#target-2700>

14. Сравнительно редкое ударное окончание הָֿ- содержит полную форму холама.

14.1. Мы видим его в следующих четырёх словах:

כָּה	פֹּה	אֵיפֹה	פַּרְעֹה
kó	pó	e-fó	par-ó
‘так; настолько’	‘здесь’	‘где?’	‘фараон’

14.2. Оно также встречается в библейских именах собственных в традиционном (масоретском) огласовании:

שְׁלֹמֹה	גִּלּוֹה	²⁴ שִׁלּוֹה
š ^(e) -lo-mó	gi-ló	ši-ló
‘Соломон’	‘Гило’ (топоним)	‘Силом’ (топоним)

14.3. Окончание הָֿ- встречается в архаичных формах абсолютного инфинитива в глаголах с последним корневым слабым в биньяне פעל, например:

הָיָה הָיָה
 ha-yó ha-yá
 ‘жил-был’

²⁴ Данный топоним чаще всего встречается в Танахе именно в таком написании. Альтернативные варианты написания в порядке убывания частотности: שִׁילוֹ, שִׁילוֹ, שִׁילוֹ.

Глава 25. Малый камац

В иврите имеется два *камаца*: большой с чтением [a] и малый с чтением [o]. Традиционно они обозначаются совершенно одинаково (символом ◌ָ), но в настоящей книге в учебных целях малый *камац* дополнительно помечается колечком над буквой (◌ָ°). Поскольку большой *камац* встречается гораздо чаще, чем малый, достаточно сформулировать правила для последнего, чтобы научиться их различать.

25.1. Определение *камаца* как малого

Как определить, что наблюдаемый *камац* — малый с чтением [o]?

Малый *камац* встречается только в **безударных** слогах в следующих случаях:

- 1) *камац* в закрытом безударном слоге;
- 2) *камац* в безударном слоге перед гортанным с *хатаф-камацем*; такие слоги сегодня звучат как открытые (важно: *камац* не является частью артикля);
- 3) *камац*, образовавшийся из *хатаф-камаца* (разновидность первого случая).

Камац в любом ударном слоге является большим и имеет чтение [á].

Большой *камац* не встречается в закрытых безударных слогах (кроме одной основы множественного числа $\text{בְּתִים} ba-tím$ 'домá').

1.1. *Камац* в закрытом безударном слоге будет малым:



עֲרֵפִית°
or-pít
'часть упряжи'

אֲמָן°
a.-mán
'деятель искусства'

В первом случае слог закрыт неподвижным *шва*, на что указывает лёгкий *дагеш* в פ. Во втором случае слог закрыт перед тяжёлым *дагешем*, характеризующим данную именную словообразовательную модель.

В обоих словах *камац* оказывается в закрытом безударном слоге и является малым, то есть произносится как [o].

Бывают ситуации, когда графически идентичные слова читаются различным образом. Рассмотрим примеры в традиционной огласовке (без колючка, которым обозначается малый *камац*):

	и	
[она] инициировала'		'инициатива'

Рассмотрим слово **слева**. Мы помним, что в данной глагольной форме *шва*, хотя мы его не слышим, происходит из гласной исходной формы $\text{וִּזְ$. Значит, это подвижный *шва*, не закрывающий слог.

Итак, *камац* оказывается в открытом слог.



Камац в слог, который воспринимается как открытый, может быть малым только в том случае, если расположен перед гортанным с *хатаф-камацем*.

В данном случае *хатаф-камаца* нет, следовательно, интересующая нас огласовка в открытом безударном слог — большой *камац*, который произносится как [a].

Теперь обратимся к форме **справа**. Перед нами существительное с безударным *камацем*. Как определить его тип?

Когда *камац* встречается перед *шва* в исходной форме, этот *шва* практически всегда является неподвижным²⁵, то есть перед нами закрытый безударный слог, а *камац* в таком грамматическом контексте является малым и произносится как [o].

Итак, приведённые выше слова читаются следующим образом:

	и	
ya-z ^(e) -má		yoz-má
[она] инициировала'		'инициатива'

1.2. Дополнительная подсказка — ситуация, когда огласовка *кибуц* может заменяться на *камац*: в этом случае перед нами малый *камац*, произносящийся как [o].

Рассмотрим пример:


 ot-nát
 'действительно; впрочем'

Мы не можем однозначно определить тип *шва* в данном слове, поскольку у него нет других форм.

Надёжным доказательством того, что *камац* здесь действительно малый и произносится как [o], служит альтернативная форма этого слова, которую можно найти

²⁵ О редких исключениях из этого правила см. в главе 8, п. 9 (стр. 63).

в словаре, — אֲמָנָם. Как было сказано выше, при взаимозаменяемости *кибуца* и *камаца* последний является малым.

Аналогично *камац* определяется как малый в *биньяне* הופעל с альтернативными формами типа הִפְעֵל:

הִבְטַח	или	הִבְטַח	
<i>huv-táx</i>		<i>hov-táx</i>	
‘было обещано’		‘было обещано’	

1.3. Ещё одним способом определить *камац* как малый является его связь с огласовкой *холам хасер*: когда она теряет ударение, но чтение [o] сохраняется, на её месте в закрытом слове появляется малый *камац*. Правило работает и в обратную сторону: если мы можем восстановить форму слова с огласовкой *холам хасер* на месте *камаца*, это будет малый *камац* с чтением [o].

Это регулярно происходит в «сеголатных» конструкциях с ударным [ó]:

כְּתָבֶת	→	כְּתִבְתִּי	→	חֲדָשִׁים
<i>k^(e)-tó-vet</i>		<i>k^(e)-tov-tí</i>		<i>xod-sá-yim</i>
‘адрес’		‘мой адрес’		‘месяц’
כֹּתֵל	→	כְּתִלֵי הַבַּיִת	→	בְּדֹלָחַי
<i>kó-tel</i>		<i>kot-lè ha.-bá-yit</i>		<i>b^(e)-dól-lax</i>
‘стена’		‘стены дома’		‘хрустальный’

Это также наблюдается в глаголах:

יָכַל	→	יָכְלִתֶּן	→	נִזְנַתֶּם
<i>ya-xól</i>		<i>y^e-xol-tén</i>		<i>ni.-zón-tém</i>
‘[он] мог’		‘вы _ж могли’		‘вы _м питались’
				נִזֶּן
				<i>ni.-zón</i>
				‘[он] питался’

Аналогичное происхождение имеет малый *камац* в форме сопряжённого состояния слова כָּל:

כָּל	→	כָּל יוֹם	
<i>kól</i>		<i>kól yóm</i>	
‘всё’		‘каждый день’	

Кроме того, в суффиксальных формах этого слова появляется *кибуц* (כָּלִים) *ku.-lát* ‘все они_м’), что дополнительно подтверждает определение *камаца* в форме сопряжённого состояния כָּלִי- as *кало* — в соответствии с правилом 1.2 выше.

Обратите внимание: в любых других словах в форме сопряжённого состояния исходный *холам хасер* сохраняется: רֹב הָאֲנָשִׁים *ròv ha-’a-na-ším* ‘большинство’ или חֻק הַשְּׁבוּת *xòk ha.-š(ə)-vút* ‘закон о репатриации’.

2. *Камац* является малым и произносится как [o], если за ним следует гортанный с хатаф-камацем (который всегда имеет чтение [o]):

צֹהַרִים
co.-h^o-rá-yim
‘полдень’

מַחְרָתִים
mo.-x^o-ra-tá-yim
‘послезавтра’

הָאֵל
ho.-’^o-xál
‘[он] был накормлен’

Примечание: данное правило касается современного стандартного произношения иврита, при этом в сефардской произносительной традиции *камац* перед хатаф-камацем произносится как [a].

Исключением является артикль: если он огласован *камацем*, это всегда большой *камац*, произносящийся как [a] в том числе перед אַ и אֵ (см. гл. 33, разд. 33.4 (стр. 290)).

3. Если последовательность «малый *камац* + хатаф-камац» при словоизменении превращается в два *камаца*, оба будут малыми с произношением [o]:

תֹּאֲרִי → תֹּאֲרֶכֶם
to.-’^o-rí to.-’^o-xém
‘моя степень’ ‘ваша_м степень’

Упражнение 73

Прочитайте, различая малые и большие *камацы*. Вспомогательные колечки отсутствуют.

‘они трое_м’ פִּתְּעֵי

‘амбар’ פִּוּעֵי

‘и корабль’ הַיָּלֵעֵי

‘вот мой загривок’ הַיָּעֵי

‘её мощь велика’ הַיָּעֵי

‘она закрыла глаза’ הָיָא חָצַעְתָּ אֶת הָעֵינַיִם

‘наша критика усилилась’ הַקְּרִיטִיקָה הַנּוֹשֵׂאָה

‘серы – это химический элемент’ עֵצֶרֶת הָיָא יֹסֵף אֶת הַיְסוּדִים

‘дикобраз наказывается’ הַדִּיקוֹבְרָז נִכְרָז

‘на следующий день мать пролила молоко’ הַיּוֹם הַבָּאֵר הָאִמָּה הִשְׁפִּיכָה חֹלֵם

הַיְסוּדִים הַנּוֹשֵׂאָה הַיְסוּדִים הַנּוֹשֵׂאָה הַיְסוּדִים הַנּוֹשֵׂאָה

‘Н. учила иврит при помощи образовательной компьютерной программы.’

‘его жертва была напрасна’ הַקְּרָבָנָה הָיָא לְשׁוֹן

25.2. Типичные контексты малого камаца

Малый камац регулярно встречается в следующих случаях.

1. В нескольких моделях существительных, а также в образованных от них словах.

1.1. Модель הַ□□□:

תְּכֵנָה

tox-ná

‘программное обеспечение’

אֲפָנָה

of-ná

‘мода’

חֲכָמָה

chok-má

‘мудрость’

Эта огласовка сохраняется и в производных от этой модели словах:

תְּכֵנִית

tox-nít

‘программа’

אֲפָנָתִי

of-na-tí

‘модный’

Многие (но не все) слова рассматриваемой модели происходят от слов с «сеголатными» конструкциями типа $\square\ddot{\square}\acute{\square}$ и $\square\ddot{\square}\acute{\square}$. Например, слово תִּכְוֶה образовано от תִּכְוֶה *tó-xep* ‘содержание’, а אֶפְנֶה происходит от אֶפְנֶה *ó-fen* ‘характер’. В этом можно увидеть действие приведённого выше правила (разд. 25.1, п. 1.3 (стр. 176)): малый камац возникает в случае потери ударения огласовкой *холам хасер* при сохранении звучания гласного [o].

1.2. В сравнительно редкой модели $\square\ddot{\square}\acute{\square}$ первый корневой огласован малым камацем:

אֲבָדָן
ov-dán
‘потеря’

קֶרְבָּן
kor-bán
‘жертва’

2. Выше (разд. 25.1, п. 1.2 (стр. 175)) упоминалось, что у *биньяна* הוּפְעַל наряду с формами с *кибуцем* существуют альтернативные формы с малым камацем. Такое чтение является устаревшим и в современном иврите ожидается скорее в глаголах с первым корневым гортанным:

הֲחַרְמָתִי
ho.-x^o-rá-m-ti

или

הַחְרַמְתִּי
hox-rám-ti

или

הַחְרַמְתִּי
hux-rám-ti

‘я подвергся бойкоту’

3. Повторим сказанное ранее (разд. 25.1, п. 1.3 (стр. 176)): в «сеголатных» конструкциях с ударным [ó] при потере огласовкой *холам хасер* ударения на её месте появляется малый камац. Это происходит в следующих случаях:

- при присоединении местоименных суффиксов;
- при образовании формы «двойственного» числа;
- в основе сопряжённого состояния множественного числа;
- в производных словах.

חֶפֶן
xó-fen
‘пригоршня’

→

חֶפְנַיִם
xof-ná-yim
‘пригоршни’

אָרֶךְ
ó-rex
‘длина’

→

אָרְכוֹ
or-kó
‘его длина’

חֹדֶשׁ
xó-deš
‘месяц’

→

חֹדְשֵׁי הַקַּיִץ
xod-šè ha.-ká-yic
‘летние месяцы’

יָפִי
yó-fi
‘красота’

→

יְפִיָּהּ
yof-yáh
‘её красота’

אֶזֶן → אֶזְנִיָּהּ или אֶזְנִית
 ó-zen oz-ni-yá oz-nít
 'ухо' 'наушник'

Упражнение 74

Образуйте формы «двойственного» числа и огласуйте их.

'кресла' | תִּנּוֹת 'месяц' עֲשָׂרָה

Упражнение 75

Образуйте формы с местоименным суффиксом со значением 'мой'.

'потребность' צִרְכָּו 'череп' תְּבִילָתִי
 'зарплата' תַּכְרִיתִי 'пиджак' חֲצִיטִי

4. При присоединении суффиксов к основе инфинитива и к форме императива 'ты_м' глаголов биньяна פעל (с корнями различных типов) встречается малый камац на месте исходного шва:

לְשַׁמֵּר → לְשַׁמְרוּ בְּשִׁמְעִי אֲכַלְהוּ
 liš-mór l^e-šom-ró b^e-šom-í ox-lé-hu
 'сторожить' 'сторожить его' 'услышав, я' 'съешь_м его!'

Обратите внимание: существует несколько альтернативных способов огласования названных форм, мы не будем рассматривать их подробно.

Упражнение 76

Огласуйте выделенные слоги при помощи огласовок *холам хасер* и *малый камац*.

לְפָנַי בְּחֹצֵי חֹדֶשׁ אֶחָד הָיָה אֲשֶׁר הִלְכָה אִתּוֹ הַחֹרֶת.

‘Примерно месяц назад преступник был переведён в другую тюрьму.’

כָּל יוֹם אַחֲרֵי הַצִּהָרִים אֲנִי אֹכְלִים בְּהַחֲרָה אֶת הַכֶּבֶד.

‘Каждый день после полудня мы едим в столовой.’

אֲנִי אֹהֵב הַצִּהָרִים אֲדוּמִים, אֲבָרְךָ אֲנִי אֹהֵב הַצִּהָרִים הַיָּבֵנִים.

‘Хотя красный цвет красив, это не мой любимый цвет.’

בְּנִרְצָה, אֲנִי רָאִיתִי אֶת הַכֹּחַ הַגָּדוֹל הַהַתְּלֵוֹת.

‘Похоже, от большого мужества вы, не смогли возразить’ (саркастически).

אֲתָּה לֵבְנִית צְרִיכָה לֵבֵן אֶת כָּל הַיָּמִים?

‘Ты действительно должна всё время думать обо всём?’

5. Во множественном числе слов קִדְשִׁים *kó-deš* ‘святость; святыня’ и שְׂרָשִׁים *šó-reš* ‘корень’ возможны формы с *хатаф-камацем* или с *малым камацем*:

קִדְשִׁים

и

קִדְשִׁים

שְׂרָשִׁים

и

שְׂרָשִׁים

k^o-da-šim

ko.-da-šim

š^o-ra-šim

šo.-ra-šim

‘святых’

‘корни’

Глава 26. Исключения из третьего правила

Согласно третьему правилу огласования слогов (гл. 20, разд. 20.3 (стр. 142)), в открытом безударном слоге ставится большая огласовка, но есть два вида исключений.

1. Если слог с малой огласовкой должен по модели закрываться неподвижным *шва*, но «открылся» из-за перехода *шва* в *хатаф*, в нём сохраняется малая огласовка, например:

מַעְרָב* → מַעְרָב* → מַעְרָב
ma.-^a-ráv
'запад'

אַהֲבָה* → אַהֲבָה *a.-h^a-vá*
'любовь' תַּחְזִית* → תַּחְזִית *ta.-x^a-zít*
'прогноз'

יַעְזֹר* → יַעְזֹר* → יַעְזֹר *ya.-^a-zór*
'[он] поможет'

נִעְלָם* → נִעְלָם* → נִעְלָם *ne.-^e-lám*
'[он] исчез'

לִאֲסֹף* → לִאֲסֹף* → לִאֲסֹף *le.-^e-sóf*
'собирать'

מַחְצָה* → מַחְצָה* → מַחְצָה *me.-x^e-cá*
'половина'

צֹהָרִים* → צֹהָרִים
co.-h^o-rá-yim
 'полдень'

В тех формах, где *хатаф* сам переходит в малую огласовку, перед ним сохраняется малая огласовка:

נֶעְלָם	נֶעְלְמָה
<i>ne.-'e-lám</i>	<i>ne.-'él-má</i>
'[он] исчез'	'[она] исчезла'

Подробнее о *хатафах* см. в [главе 30](#).

О переходе *хатафов* в малую огласовку см. в [главе 32](#).

2. Если в позиции для *дагеша* располагается гортанный, то *дагеш* не ставится. Если это не приводит к компенсаторному изменению гласных, то предыдущий безударный слог всё равно огласовывается малой огласовкой, сравните:

שִׁבֵּט	и	שִׁחָק
<i>ší.-bét</i>		<i>ší.-xék</i>
'[он] клонировал'		'[он] играл'

Подробнее см. гл. 29, подразд. 29.4.1 (стр. [214](#)).

Упражнение 77

Объясните наличие выделенной малой огласовки.

'[он] был обвинён' בְּעִצְהוֹ	'[он] будет недостаточным' רַחֲמָיִם
'директор' דִּירֵקְטוֹר	'[они _{м/ж}] превратятся' יִכְרְזוּ
'особенный' עֲצִיבִי	'утешаться' יִנְחֵם
'водитель' דִּירֵקְטוֹר	'послезавтра' אַחֲרָיִם
'переход' עֲצִיבִי	

Упражнение 78

Все слова в данном упражнении относятся к группе «сеголатов», то есть ударение во всех случаях падает на предпоследний слог.

Определите, в каких словах и в каких именно слогах нарушаются правила огласования, рассмотренные в главе 20, и где они соблюдаются.

‘зима’ זִמָּה

‘подмышка’ תַּחֲשִׁיבָה

‘шаг’ צֶעֶד

‘страдание’ מַכְּוָה

‘два_м’ שְׁנַיִם

‘бал’ בַּלְיָה

‘медь’ נְחֹשֶׁת

‘кольцо’ חֲצִצְבָּה

‘толщина’ עָבָר

‘знание’ יְדוּעָה

‘вещь’ דָּבָר

‘перед тобой_ж’ מִלְּפָנֶיךָ

‘перепрыгивающая’ מְקַדְּמָה

‘половина’ חֲצִי

‘озноб’ חֲרָפָה

‘лето’ קַיִץ

2. Основные типы «сеголатных» конструкций следующие:

А) базовые типы:

1) тип ■■■[◌];

– подтип ■■■[◌], если последний согласный — ה, פ или ע;

– разновидности с *цере* в первом слоге: ■■■[◌] и ■■■[◌];

– подтип ■■■[◌], если второй согласный — гортанный;

2) тип ■■■[◌];

– подтип ■■■[◌], если второй или последний согласный — гортанный;

Б) разновидности в случае наличия согласных ך и ך:

1) второй согласный слабый:

– ■י[◌], если второй согласный — י;

- שָׁבֵר , если второй согласный – ב (редкая модель);
- 2) если последний согласный слабый:
 - שָׁבֵר (также, реже, שָׁבֵר) или שָׁבֵר , если последний согласный – ר ;
 - разновидности с *цере* в первом слоге: שָׁבֵר и שָׁבֵר ;
 - שָׁבֵר или שָׁבֵר , если последний согласный – ב (всего несколько слов).

Обычно «сеголатные» конструкции встречаются в исходной форме слова, сохраняются в формах сопряжённого состояния и пропадают при дальнейшем словоизменении, однако в некоторых случаях они, напротив, возникают только при образовании форм сопряжённого состояния или в причастиях женского рода единственного числа.

3. Определить «сеголатную» конструкцию можно по следующим признакам:

- 1) речь идёт только о последних двух слогах в слове;
- 2) первый согласный не является префиксом;
- 3) предпоследний слог обязательно открытый ударный;
- 4) если последний слог закрытый, то в нём будет малая огласовка – *сеголь* (ְ), *патах* (ַ) или *хирик хасер* (ֿ);
- 5) если последний слог открытый, то конечной буквой могут быть только ש и ר или, крайне редко, ל и ב .

27.1. Классическая «сеголатная» конструкция

1. В наиболее классическом виде «сеголатная» конструкция выглядит как שָׁבֵר :

שָׁבֵר

šé-ver
'разлом'

דֶּלֶת

dé-let
'дверь'

הֶלֶם

hé-lem
'шок'

דֶּשֶׂא

dé-še
'газон'

Обратите внимание на последний приведённый пример: конечный ש не нарушает конструкцию.

То же наблюдается при последнем согласном ל , когда он не корневой:

כַּלְבֵּת

ka-lé-vet
'бешенство'

מִשְׁטֵרֶת

miš-tè-ret
'полиция' (смихут)

מְלָאכֶת

m^e-lè-xet
'труд' (смихут)

Последние два примера иллюстрируют ситуацию, когда «сеголатная» конструкция появляется при словоизменении: эти формы сопряжённого состояния образованы от исходных **מְשֻׁטָּה** и **מְלֻאָּה** соответственно.


Регулярно некорневой конечный **ת** появляется в причастиях различных *биньянов* (формы женского рода единственного числа) и в одной инфинитивной модели *биньяна* **פעל**:

נוֹדְדַת	מְאַבְדַּת	מְסַפְּקַת	לִסְגַּת
<i>no-dé-det</i>	<i>m^e-a.-bé-det</i>	<i>mas-pé-keṯ</i>	<i>la-sé-geṯ</i>
‘кочующая’	‘теряющая’	‘достаточная’	‘отступать’

Упражнение 79

Определите «сеголатные» конструкции (с ударением на предпоследнем слоге) и случаи другого морфологического строения слов (с ударением на последнем слоге).

‘играющая’ תַּיְצֵיִת	‘тюрьма’ כַּסְפֵּי
‘[он] служил’ תָּרַעַ	‘частота’ תַּצִּי
‘сеть’ תַּרְעָה	‘вселенная’ תַּלְמֵה
‘цемент’ סַבֵּי	‘ты _м сядешь/[она] ~’ לַעֲשֵׂי
‘облегчающий’ תַּקְּלֵה	‘истина’ תַּנִּיחַ
‘чепуха’ תַּהֲלָה	‘[он] разобрал на части’ תַּרְבֵּעַ
‘глухой’ תַּרְעָה	‘глава’ תַּרְבֵּעַ
‘тысяча’ תַּלְפֵּי	
‘[он] описал’ תַּרְבֵּעַ	

2. Если последний согласный в «сеголатной» конструкции — ה, מ или ע, то она приобретает вид :

מֶלַח

mé-lax

‘соль’

צֶמַח

cé-max

‘растение’

שֶׁבַע


šé-va.

‘семь_ж’

זֶרַע

zé-ra.

‘семья’

3. Если второй согласный в конструкции гортанный, то она приобретает вид :

סָהַר

sá-har

‘луна’ (лит.)

רָחַשׁ

rá-xaš

‘шелест’

לָעַג

lá-‘ag

‘насмешка’

Огласование *патахами* наблюдается и при последнем согласном — некорневом מ, как в исходной форме слова, так и при изменении — в формах сопряжённого состояния, в причастиях (формы женского рода единственного числа) или в одной из моделей инфинитивов *биньяна* פעל:

נָחַת

ná-xat

‘покой’

אַרְבַּעַת

ar-bà-‘at

‘четыре_м’ (смихут)

נִפְתָּחַת

nif-tá-xat

‘открывающаяся’

לָגַעַת

la-gá-‘at

‘трогать’

Приведённая форма сопряжённого состояния числительного «четыре» образована от исходной формы אַרְבַּעַת.

В рассматриваемом подтипе «сеголатных» конструкций имеется несколько исключений, сохраняющих исходную конструкцию с двумя *сеголами*, несмотря на второй корневой гортанный:

לֶחֶךְ

lé-xex

‘подорожник’

לֶחֶם

lé-xem

‘хлеб’

רֶחֶם

ré-xem

‘матка’ (внутр. орган)

Упражнение 80

Определите «сеголатные» конструкции (с ударением на предпоследнем слоге) и случаи другого морфологического строения слов (с ударением на последнем слоге).

‘уголь’ רַחֵץ

‘цветок’ רַחֵץ

‘доказательство’ (смихут) הַכֹּחַת־	‘змея’ עֵרֶךְ
‘присутствующая’ הַכֹּחַת־	‘ручей’ עֵרֶךְ
‘ворота’ עֵרֶךְ	‘река’ עֵרֶךְ
‘гром’ עֵרֶךְ	‘подросток’ עֵרֶךְ
‘[он] пульсировал’ עֵרֶךְ	‘рана’ עֵרֶךְ
‘раз’ עֵרֶךְ	‘истощение’ (лит.) עֵרֶךְ
‘голод’ עֵרֶךְ	‘[он] похудел’ (лит.) עֵרֶךְ
‘чванство’ עֵרֶךְ	‘публика’ עֵרֶךְ
‘изобилие’ עֵרֶךְ	‘душ’ עֵרֶךְ
‘[он] благословил’ עֵרֶךְ	‘сковорода’ עֵרֶךְ
	‘сознание детей’ עֵרֶךְ
	‘извещение клуба’ עֵרֶךְ

Замечание: при конфликте в одной форме будто бы «сеголатной» конструкции и ударного суффикса ударение будет падать на суффикс, потому что конструкция в таком случае располагается уже не в двух последних слогах, а дальше от конца слова:

נַעֲלֶיךָ

na.-'al-xá

‘твой_м ботинок’

Также не будет являться «сеголатной» конструкцией последовательность из двух *патахов* в следующих случаях:

- формы числительных אֶחָד *a.-xát* ‘один_ж’ или אֶחָד־ *a.-xàd* ‘один_м’ (*смихут*);
 - форма сопряжённого состояния אַחֲרַי *a.-xàr* ‘после’, входящая в том числе в состав предлога לְאַחֲרַי *l^e-’a.-xàr* ‘после’ и союза מֵאַחֲרַי *m^e-’a.-xàr še.-* ‘поскольку’.
- В этих словах сохраняется ударение на последнем слоге.

27.1.1. Цере в «сеголатных» конструкциях

В некоторых случаях открытый ударный слог «сеголатной» конструкции огласован *цере*:

סֵפֶר
sé-fer
‘книга’

אֶצֶל
è-cel
‘у’

תְּכֵלֶת
t^(e)-xé-let
‘голубизна’

אִשָּׁת־
è-šet
‘женщина’ (*смихут*)

Это встречается и при последнем согласном гортанном ה, פ или ע:

תְּמָה
té-mah
‘изумление’

מִזַּח
mé-zax
‘пирс’

מִצָּח
mé-cax
‘лоб’

תְּשַׁע
té-ša.
‘девять_ж’

Огласование некоторых слов с «сеголатной» конструкцией при помощи *цере* объясняется исторически, а для современного иврита является данностью.

Таких слов несколько десятков, и многие из них широко употребимы. Полный список составлен Академией языка иврит ²⁶; в дополнение к примерам, приведённым выше, назовём некоторые другие распространённые слова:

חֵדֶק
xé-dek
‘хобот’

חֵלֶק
xé-lek
‘часть’

חֵפֶץ
xé-fec
‘вещь’

חֵקֶר
xé-ker
‘исследование’

חֵרֶם
xé-rem
‘бойкот’

חֵרֶף
xé-ref
‘несмотря на’

חֵשֶׁק
xé-šek
‘желание’

יֵצֶר
yé-cer
‘инстинкт’

²⁶ <https://hebrew-academy.org.il/topic/hahlatot/grammardecisions/netiyyat-hashem/1-4-הצירי-1-4/#target-2760>

נִטְלֵ <i>né-tel</i> 'бремя'	סֵבֵל <i>sé-vel</i> 'страдание'	סֵדֵר <i>sé-der</i> 'порядок'	סֵפֵל <i>sé-fel</i> 'чашка'
סֵתֵר <i>sé-ter</i> 'тайна'	עֵבֵר <i>é-ver</i> 'сторона'	עֵגֵל <i>é-gel</i> 'телёнок'	עֵדֵן <i>é-den</i> 'рай' (Эдем)
עֵדֵר <i>é-der</i> 'стадо'	עֵזֵר <i>é-zer</i> 'действие'	עֵמֵק <i>é-mek</i> 'долина'	עֵסֵק <i>é-sek</i> 'дело, бизнес'
עֵקֵב <i>è-kev</i> 'вследствие'	עֵרֵךְ <i>é-rex</i> 'ценность'	עֵשֵׁב <i>é-sev</i> 'трава'	עֵשֵׁבֵת <i>šé-vet</i> 'племя'
שִׁמְעָה <i>šé-ma</i> 'слух'	שִׁפְלָה <i>šé-fel</i> 'отлив'	חֲמֵשֶׁת <i>x^a-mè-šet</i> 'пять _м ' (смихут)	שִׁשָּׁת־ <i>šè-šet</i> 'шесть _м ' (смихут)

Слова этого списка обязательно огласовываются *цере*, и их необходимо запомнить. При этом существует ряд слов, которые можно огласовывать как *сеголем*, так и *цере*; их можно найти на сайте Академии языка иврит по приведённой выше ссылке.

Ещё раз обратим внимание на то, что первый согласный «сеголатной» конструкции не должен быть частью префикса — в этом случае ударение остаётся на последнем слоге. Сравните:

יְדָעָה <i>yé-da</i> 'знание'	и	יְדָעָה <i>ye-dá</i> '[он] будет знать'
-------------------------------------	---	---

В первом случае יְ является корневым, и в слове выделяется «сеголатная» конструкция с ударением на предпоследнем слоге. Во втором случае согласный יְ — стандартный глагольный префикс будущего времени, и структура слова, внешне похожая на «сеголатную» конструкцию с *цере*, на самом деле таковой не является, поэтому ударение падает на последний слог.

אֶבֶן אֲשֶׁר אֶחָצַקְתִּי לְחַלּוֹן הַחֵצֵר הַזֶּה בְּנֶגֶב׃

‘Камень, который я нашёл в Негеве, лежит под подоконником в моей комнате.’

27.2. «Сеголатная» конструкция с ударным [ó]

1. Данный тип связан с протосемитской основой *qutl-* (в иврите *qotl-*) и выглядит в простейшем случае как $\square\square\square$. Обратите внимание: данная конструкция содержит *холам хасер* (и никогда — *холам мале*).

Как и ранее, конструкция может содержать конечный \aleph , не являющийся корневым. Например:

נֹפֵשׁ	צִפּוֹרֵן	גּוֹלְגוֹלֵת	מַשְׁכֹּרֵת
<i>nó-feš</i>	<i>ci-pó-ren</i>	<i>gul-gó-let</i>	<i>mas-kó-ret</i>
‘курортный отдых’	‘ноготь’	‘череп’	‘зарплата’

2. При втором или последнем корневом гортанном выделяется подтип $\square\square\square$ с *на-тахом*:

דָּאָר	נְהַג	בָּחַן	פְּעַל
<i>dó-ar</i>	<i>nó-hag</i>	<i>bó-xan</i>	<i>pó-al</i>
‘почта’	‘процедура’	‘тест’	‘глагол’
גְּבוּהַ	כְּרַח	רִבְעַ	
<i>gó-vah</i>	<i>kó-rax</i>	<i>ró-va.</i>	
‘высота’	‘необходимость’	‘квартал’	

Однако есть пара исключений, когда при втором корневом гортанном в последнем слоге сохраняется *сеголь*:

אֶהֱלֵן	בְּהֵן
<i>ó-hel</i>	<i>bó-hen</i>
‘шатёр’	‘большой палец руки или ноги’

Упражнение 82

Определите «сеголатные» конструкции (с ударением на предпоследнем слоге) и случаи другого морфологического строения слов (с ударением на последнем слоге).

‘традиция’ תַּרְוֹנָה

‘сноп’ רֶנֶחַ

‘прежде’ קִצְּוֹ

‘перекрёсток’ תַּנְּצִי

‘предшествующий’ קִצְּוֹ

‘щиплющий’ לִצְּוֹ

‘длина’ אֶרְבֵּי

‘сказать’ אֶרְבֵּי

‘артерия’ אֶרְבֵּי

‘выкуп за невесту’ אֶרְבֵּי

‘упаковывающий’ אֶרְבֵּי

‘благословенный’ אֶרְבֵּי

‘рис’ אֶרְבֵּי

‘житель’ אֶרְבֵּי

‘ворона’ אֶרְבֵּי

‘чистота’ אֶרְבֵּי

‘спирт’ אֶרְבֵּי

‘хрусталь’ אֶרְבֵּי

‘суперзвезда’ אֶרְבֵּי

‘критика’ אֶרְבֵּי

‘шапка’ אֶרְבֵּי

‘необходимость’ אֶרְבֵּי

‘месяц’ אֶרְבֵּי

‘санитар’ אֶרְבֵּי

‘высказывающий’ אֶרְבֵּי

27.3. «Сеголатная» конструкция со слабыми согласными

Если в состав согласных, которые образуют «сеголатную» конструкцию, входят ם или ך, структура претерпевает значительные изменения.

1. При втором ך «сеголатная» конструкция приобретает вид $\square \text{ך} \text{ך}$:

בֵּית

bá-yit
'дом'

עֵינַי

á-yin
'глаз'

תֵּישׁ

tá-yiš
'козёл'

Это также регулярно происходит в притяжательном суффиксе ךִּי ךִּי־ 'твой_ж' и в окончании ךִּים ךִּים־:

רִיסַיִךְ

ri-sá-yix
'твой_ж ресницы'

בִּלְעֲדַיִךְ

bil-'a-dá-yix
'без тебя_ж'

מַיִם

má-yim
'вода'

ירוּשָׁלַיִם

y^e-ru-ša-lá-yim
'Иерусалим'

2. При втором ך «сеголатная» конструкция может иметь вид $\square \text{ך} \text{ך}$. Таких слов несколько:

אַוֶּן

á-ven
'злодейство'

אַלְמֹוֶת

al-má-vet
'бессмертие'

גֹוֶן

gá-ven
'оттенок'

מֹוֶת

má-vet
'смерть'

עוֹלֶוֶת

á-vel
'злодеяние'

צִלְמֹוֶת

cal-má-vet
'мрак' (лит.)

תּוֹוֶת

tá-vex
'нутро'

Однако в некоторых случаях «сеголатная» конструкция с ך в середине сохраняет исходный вид с *сеголем* в первом слоге:

צֹוֶת

cé-vet
'коллектив'
(не צוֹת*)

רֹוֶחַ

ré-vax
'прибыль; промежуток'
(не רוֹחַ*)

3. В случае последнего корневого слабого «сеголатная» конструкция изменяется ещё значительнее.

3.1. При последнем י конструкция имеет вид יִּֿֿֿ (не являясь, таким образом, «сеголатной») или יִּֿֿֿֿ (с ударением на предпоследний слог, «сеголатная» конструкция).

Вариант со *шва* более распространён, однако некоторые слова могут образовываться по обеим моделям (в разговорном языке при этом предпочитается произносительный вариант с *сеголем*), а немногочисленные слова встречаются только с *сеголем*:

כָּלִי <i>k^(e)-lí</i> 'инструмент'	מְעֵי <i>m^e-í</i> 'кишка'	פְּרִי <i>p^(e)-rí</i> 'плод'
בְּכִי или בְּכִי <i>b^(e)-xí</i> <i>bé-xi</i> 'плач'	יְרִי или יְרִי <i>y^e-rí</i> <i>yé-ri</i> 'стрельба'	שְׁבִי или שְׁבִי <i>š^(e)-ví</i> <i>šé-vi</i> 'плен'
מְשֵׁי <i>mé-ši</i> 'шёлк'	פְּתִי <i>pé-ti</i> 'простофиля'	שְׁחִי <i>šé-xi</i> 'подмышка'

В некоторых случаях вместо יִּֿֿֿֿ или יִּֿֿֿֿ мы видим конструкцию הֶֿֿֿֿֿ:

הֶגֶה <i>hé-ge</i> 'руль; звук'	בְּכֶה <i>bé-xe</i> 'плач' (лит.)	דְּמֶה <i>dé-me</i> 'макет' (обычно в сочет.)
---------------------------------------	---	---

В ряде слов в первом слоге будет *цере*:

חֶצִי <i>xé-ci</i> 'половина'	נְדֶה <i>né-de</i> 'приданое' (лит.)	קְצֶה <i>ké-ce</i> 'конец' (лит.)
-------------------------------------	--	---

В отдельных словах с первым гортанным возможны формы с *хатафом* в начале:

אַרִּי <i>^a-rí</i> 'лев' (лит.)	חֶצִי или חֶצִי <i>x^a-cí</i> <i>xé-ci</i> 'половина'
--	---

3.2. При основе *qotl-* в случае последнего ׁ образуется модель $\text{ׁ} \square \square \text{ׁ}$:

$\text{ׁ} \text{ׁ} \text{ׁ}$
yó-fi
 ‘красота’

$\text{ׁ} \text{ׁ} \text{ׁ}$
ó-ni
 ‘бедность’

$\text{ׁ} \text{ׁ} \text{ׁ}$
kó-ši
 ‘трудность’

$\text{ׁ} \text{ׁ} \text{ׁ}$
šó-vi
 ‘стоимость’

3.3. В трёх словах «сеголатная» конструкция выглядит как $\text{ׁ} \square \square \text{ׁ}$ или $\text{ׁ} \square \square \text{ׁ}$:

$\text{ׁ} \text{ׁ} \text{ׁ}$
á-xu
 ‘луг’

$\text{ׁ} \text{ׁ} \text{ׁ}$
tó-hu va-vó-hu
 ‘хаос и беспорядок’
 (от библ. «[земля была] безвидна и пуста»)

В других словах с будто бы подобной структурой «сеголатная» конструкция отсутствует и ударение падает на последний слог:

$\text{ׁ} \text{ׁ} \text{ׁ}$
ra-ú
 ‘[они_{м/ж}] видели’

27.4. Дополнительные замечания

1. Некоторые слова, второй согласный в которых не ׁ , тем не менее образуются по модели $\text{ׁ} \square \square \text{ׁ}$ — с *камацем* под первым согласным и *сеголем* в следующем слого.

Это названия букв א , ד , ל , ס и слово $\text{ׁ} \text{ׁ} \text{ׁ}$ *é-rec* ‘страна’ при присоединении артикля:

$\text{ׁ} \text{ׁ} \text{ׁ}$
ha-’á-rec
 ‘страна’ (Израиль)

В библейском иврите слова с «сеголатной» конструкцией регулярно приобретали такой вид в паузальной форме.

В современном иврите «сеголатная» конструкция данного типа (с *камацем* в первом слого) будет встречаться только в словах, приведённых в разд. 27.3, п. 2 (стр. 195). Все остальные слова, содержащие последовательность *камац* + *сеголь*, не будут образовывать «сеголатную» конструкцию, ударение в них сохранится на последнем слого.

Упражнение 83

В упражнении приведены слова как с «сеголатной» конструкцией в основе, так и не относящиеся к этой категории. Определите по огласовкам, к какой модели относится каждое слово. Прочитайте вслух, следя за ударением.

‘мой дядя’ אָבִי	‘Вавилон’ בָּבֶל
‘различие’ יְשֵׁר	‘который’ הַזֶּה
‘Египет’ מִצְרַיִם	‘нутро’ בֶּטֶן
‘ноги’ רַגְלַי	‘разум’ (עֵצָה) עֵצָה
‘червь’ תּוֹלַעַת	‘сомнение’ סֶפֶק
‘черви’ תּוֹלְעִים	‘туман’ עָנָן
‘вероятность’ צִבּוֹר	‘кварталы’ רְבָעִים
‘козлёнок’ אֵזֶה	‘щёки’ רִגְלֵי
‘забор’ גֶּזֶר	‘крона дерева’ קַנֶּפֶס
‘злодеяние’ עֲוֹן	‘к тебе _ж ’ אֵלַיְכֶם

Упражнение 84

Огласуйте выделенные слоги.

שָׁמְעָה אֶת הַבְּשָׁרוֹת, וְכִלְיֵיהֶן נִסְדָּפוּ.

‘Услышав новости, тысяча женщин разрыдались.’

לֹא־מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל.

‘В Израиле нет царя’.

הַיּוֹם שֶׁבַע־עָשָׂר וְשָׁלוֹשׁ.

‘Сейчас семь тридцать утра’.

כֵּן הֲלֵיךְ לְהִיטֵל? כִּי־יָדוּהָ!

‘Это подмышка? Какая красота!’

בְּיָמֵינוּ הָיְתָה מְשֻׁבָּת בְּיָמֵינוּ.

‘Двора (Дебора) родилась в 2010 году в июле’.

הַתּוֹרִיִּים הֵם הַמְּבַרְכִים בְּהַמְּבַרְכִים.

‘Блудная туристка находится в спускаемом аппарате, летящем на Венеру’.

הַמְּבַרְכִים הַשְּׂמֵנִים הַמְּבַרְכִים הַמְּבַרְכִים.

‘Чудовище, которое жуёт торт со взбитыми сливками, стоит позади тебя.’

בְּיָמֵינוּ הָיְתָה מְשֻׁבָּת בְּיָמֵינוּ.

‘В прежние времена смерть от чахотки была неизбежна’.

הַמְּבַרְכִים הַמְּבַרְכִים הַמְּבַרְכִים הַמְּבַרְכִים.

‘Поэтесса, страдающая от лихорадки, беседует с лысой певицей’.

הַמְּבַרְכִים הַמְּבַרְכִים הַמְּבַרְכִים הַמְּבַרְכִים.

‘Ожирение среди собак распространяется всё больше и больше’.

בְּיָמֵינוּ הָיְתָה מְשֻׁבָּת בְּיָמֵינוּ.

‘У семьи Леви дома, на балконе, есть винный шкаф’.

2. Модели עֵיִן и עֵינֹו меняют свою структуру при присоединении суффиксов, а также при образовании форм сопряжённого состояния единственного и множественного числа, а также форм «двойственного» числа.

Согласные ׳ и ױ становятся частью полных огласовок *цере мале* и *холам мале* соответственно, то есть конструкция приобретает вид עֵיִן׳ױ или עֵיִןױ׳ױ :

עֵיִן

á-yin
'глаз'

→

עֵינֹו

e-nó
'его глаз'

חֵיִל

xá-yil
'род войск'

→

חֵיִל הָאָוִיר

xèl ha-'á-vír
'военно-воздушные
силы'

מָוֶת

má-vet
'смерть'

→

מֹוֶתָהּ

mo-táh
'её смерть'

גָּוֶן

gá-ven
'оттенок'

→

גָּוֶן הַצֵּבֵעַ

gòn ha.-cé.va.
'оттенок цвета'

Слово אַלְמֹוֶת *al-má-vet* 'бессмертие' в сопряжённом состоянии не изменяется.

3. При присоединении местоименных суффиксов и при образовании форм «двойственного» числа базовые типы «сеголатных» конструкций восстанавливают протосемитские основы *qatl-*, *qitl-* и *qutl-* (в иврите *qotl-*).

При этом открытый ударный слог закрывается неподвижным *шва* и становится безударным, что приводит к появлению в нём малой огласовки.

На месте исходного ударного слога с [e] чаще всего появляется:

— *patax* (в том числе в большинстве слов, содержащих «сеголатную» конструкцию תִּשְׁׁׁ и תִּשְׁׁׁׁ):

דַּרְכֵי

dar-kí
'мой путь'

אַלְפַיִם

al-pá-yim
'две тысячи'

מֹוֶלְדֵּתִי

mo-lad-tí
'моя родина'

— *хирик* (в том числе в ряде слов с конструкцией תִּשְׁׁׁׁ и особенно часто в случае конструкции תִּשְׁׁׁׁׁ)

סִמְלֵי

sim-lí
'мой символ'

גְּבֵרָתִי

g^(e)-vir-tí
'моя госпожа'

— безударный *сеголь* — редко (это требует точного знания модели слова):

נְכִדִי
nex-dí
'мой внук'

נִגְדָנוּ
neg-dé-nu
'против нас'

На месте ударного слога с [ó] обычно появляется *камац катан*:

צָרְכִי
cor-kí
'моя потребность'

כְּתֹבָתִי
k^(e)-tov-tí
'мой адрес'

Упражнение 85

Восстановите исходные формы слов, приведённых в пункте 3.

Упражнение 86

Образуйте формы «двойственного» числа существительных и огласуйте их. При необходимости сверьтесь со словарём.

'нога' רַגְלִי

'месяц' חֹדֶשׁ

'колени' רַגְלֵי

'глаз' עֵינַי

Если позиция со *шва* занята א, ה, ו, там возникает *хатаф*. Сравните:

כַּסְפִּי
kas-pí
'моё серебро'

и

נַעֲלֵי
na.-'a-lí
'мой ботинок'

עֲרִפִּי
or-pí
'мой загривок'

и

אַהֲלֵי
a.-h^o-lí
'мой шатёр'

צָרְכִי
cor-kí
'моя потребность'

и

תַּאֲרִי
to.-'o-rí
'моя степень'

В случае гортанного פ в этой позиции неподвижный шва обычно сохраняется, но постановка хатафа тоже не будет ошибкой:

פְּחָדַי <i>paḥ-dí</i> 'мой страх'	или	פַּחְדַּי <i>pa-x^a-dí</i> 'мой страх'
--	-----	--

В случае постановки шва под третьей корневой в таких случаях хатаф превращается обратно в малую огласовку. См. подробнее гл.32, подразд. 32.2.2 (стр. 269).

Упражнение 87

Образуйте формы с притяжательным суффиксом 3 лица единственного числа мужского рода ('его'). Сверьтесь со словарём или грамматическим справочником при определении основ *qatl-* или *qitl-*.

'западня' תְּכַנְּנֵנִי 'ребёнок' יְלֵדֵי 'корень' שְׁרָעַת 'ворота' שַׁעַר 'дом' בַּיִת 'смерть' מוֹת 'длина' אֵלֶּיךָ 'душа' נַפְשִׁי 'книга' סֵפֶר	'колено' בְּרֵכַל 'лето' קַיִץ 'свалка' (смихут) מְסַלְסֵל 'ширина' רָחֵב 'середина' תְּוֹכֵךְ 'стадо' צֹאן 'глагол' פָּעוּל
---	--

4. «Сеголатные» конструкции могут встретиться в трёх случаях:

- 1) в исходной форме слова по модели;
- 2) в производной форме женского рода единственного числа причастий с ל ;
- 3) в форме сопряжённого состояния.

В других случаях «сеголатная» конструкция тем или иным образом нарушается. Например, выше мы рассмотрели, как при присоединении суффиксов восстанавливается протосемитская основа этих слов.

В этой связи важно отметить, что при образовании форм множественного числа никакой специфической «сеголатной» модели не существует — для этого используются самостоятельные структуры $\text{ים} \text{גָּלִים}$ и $\text{ות} \text{גָּלִים}$. По ним же образуется множественное число и других слов, не относящихся в исходной форме к классу «сеголатов», сравните:

דָּגָל <i>dé-gel</i> 'флаг'	→	דָּגָלִים <i>d^(e)-ga-lím</i> 'флаги'	דָּבָר <i>da-vár</i> 'вещь'	→	דָּבָרִים <i>d^(e)-va-rím</i> 'вещи'
דֶּלֶת <i>dé-let</i> 'дверь'	→	דֶּלֶתֹת <i>d^(e)-la-tót</i> 'двери'	דָּרָשָׁה <i>d^(e)-ra-šá</i> 'проповедь'	→	דָּרָשׁוֹת <i>d^(e)-ra-šót</i> 'проповеди'

Глава 28. Смихут

Формы сопряжённого состояния участвуют в образовании специфической именной конструкции под названием סְמִיכוּת *s^(e)-mi-xút* ‘сопряжённое состояние’ (букв. ‘близость’, *смихут*).

Так как настоящая книга не является всеобъемлющим пособием по грамматике, мы не станем рассматривать словообразование во всех подробностях и остановимся лишь на основных моментах, уделив внимание собственно огласованию итоговых форм. Отчасти замечания, сделанные ниже, будут повторять сказанное в предыдущих главах.

Примечание 1. Классическая грамматика считает формы сопряжённого состояния лишёнными ударения и признаёт единственным ударным элементом «смихутной» конструкции её последнее слово (находящееся в свободном состоянии). Вместе с тем вспомогательное ударение в формах сопряжённого состояния легко выделяется, поэтому мы будем отмечать его в транскрипции.

Примечание 2. Нередко при образовании форм сопряжённого состояния происходит редукция гласных в *шва*. Пока что принимайте это как данность; подробнее вопрос рассматривается в [главе 31](#).

1. Гласный [a] в конечном закрытом слове формы сопряжённого состояния отмечается огласовкой *патах* (◌ַ) независимо от огласовки исходной формы:

דָּג הַזָּהָב	מַסַּע צֵלָב	שִׁמְלַת עֶרֶב	דָּת מִשָּׁה
(דָּג)	(מַסַּע)	(שִׁמְלַת)	(דָּת)
<i>dàg ha.-za-háv</i>	<i>ma.-sà. c^(e)-láv</i>	<i>sim-làt é-rev</i>	<i>dàt mo-šé</i>
‘золотая рыбка’	‘крестовый поход’	‘вечернее платье’	‘иудаизм’

Напомним, что конечный ם не закрывает слог, поэтому в случае гласного [a] перед ним сохраняется *камац* (◌ָ).

2. Вне зависимости от положения вспомогательного ударения в слове гласные [e], [i], [o] и [u] в конечном закрытом слове обычно обозначаются той же огласовкой, которая была в исходной форме:

שֵׁם מְשֻׁפָּחָה

(שֵׁם)

šèm miš-pa-xá

‘фамилия’

עֵגֶל הַזָּהָב

(עֵגֶל)

è-gel ha.-za-háv

‘золотой телец’

שִׁיר אֲהָבָה

(שִׁיר)

šìr a.-h^a-vá

‘любовная песнь’

סְפֹר קַיִץ

(סְפֹר)

sí-pùr ká-yíc

‘летняя история’

אַרְךְ אֲזֵנַיִם

(אַרְךְ)

^a-ròx oz-ná-yim

‘долгоухий’

גִּבּוֹר עֵל

(גִּבּוֹר)

gí.-bòr ál

‘супергерой’

Никогда не изменяется окончание множественного числа וֹת־.

3. В единичных случаях исходные большие огласовки *цере* и *холам хасер* переходят в малые:

בֶּן אָדָם

(בֶּן)

bèn a-dám

‘человек’

בֶּן רֵגַע

(בֶּן)

bìn ré-ga.

‘мигом’

כָּל פִּרְפְּרָי

(כָּל)

kòl par-pa-ráy

‘все мои бабочки’

4. Как уже упоминалось в главе 22 (разд. 22.4, п. 3 (стр. 160)), конечный ה־ при сохранении гласного [e] переходит в сопряжённом состоянии в ה־:

מְרֵאָה מְקוֹם

(מְרֵאָה)

mar-è ma-kóm

‘библиографическая ссылка’

קֵנָה מְדָה

(קֵנָה)

k^(e)-nè mi.-dá

‘масштаб’

Другие полные огласовки в конечном открытом слоге не изменяются, например:

מוֹצֵא נְהָר

(מוֹצֵא)

mo-cà na-hár

‘исток реки’

צְמֵא דָם

(צְמֵא)

c^(e)-mè dám

‘кровожадный’

Упражнение 88

Огласуйте выделенные слоги. Обратитесь к словарю и найдите исходные формы данных слов (в них могла произойти редукция).

‘посреди улицы’ אֶצְמִיִּץ הַחַיִּט

‘плата за обучение’ אֶצְמִיִּץ הַחַיִּט

‘богобоязнь’ (лит.) אֶצְמִיִּץ הַחַיִּט

‘эклибрис’ אֶצְמִיִּץ הַחַיִּט

‘плодовое дерево’ אֶצְמִיִּץ הַחַיִּט

‘аэродром’ אֶצְמִיִּץ הַחַיִּט

‘служащий банка’ אֶצְמִיִּץ הַחַיִּט

‘годы войны’ אֶצְמִיִּץ הַחַיִּט

‘пленительный’ אֶצְמִיִּץ הַחַיִּט

‘рыжеволосый’ אֶצְמִיִּץ הַחַיִּט

‘потомок царя’ אֶצְמִיִּץ הַחַיִּט

‘источник воды’ אֶצְמִיִּץ הַחַיִּט

‘ужасающее зрелище’ אֶצְמִיִּץ הַחַיִּט

‘случай грабежа’ אֶצְמִיִּץ הַחַיִּט

‘повсюду’ אֶצְמִיִּץ הַחַיִּט

‘Голанские высоты’ אֶצְמִיִּץ הַחַיִּט

5. Формы множественного числа с окончаниями **ִים** и **ִים** в сопряжённом состоянии обычно приобретают вид **ִים**:

גַּפֵּי קוֹף
(גַּפִּים)
ga.-pè kóf
‘конечности обезьяны’

אָזְנֵי סוּס
(אָזְנִים)
oz-nè sús
‘уши коня’

שְׁתֵּי עָרִים
(שְׁתֵּים)
štè 'a-rím
‘два города’

שְׁטִיחֵי צֶמֶר
(שְׁטִיחִים)
š^(e)-ti-xè cé-mer
‘шерстяные ковры’

גּוּרֵי נִמְרָה
(גּוּרִים)
gu-rè na-mér
‘детёныши леопарда’

У некоторых слов происходит замена окончания на **ִים**.

Упражнение 89

Образуйте «смихутные» конструкции из следующих слов и огласуйте их.

‘обвиняемые, заключившие сделку со следствием’ רַחֵץ + רַחֵץ

‘разницы между временными зонами’ תִּחְשֵׁן + רַחֵץ

‘глаза ребёнка’ רַחֵץ + רַחֵץ

‘малоценные’ רַחֵץ + רַחֵץ

‘две черепахи’ רַחֵץ + רַחֵץ

6. Окончание свободной формы ה־ в сопряжённом состоянии обычно переходит в ת־:

מְדִינַת יִשְׂרָאֵל
(מְדִינָה)

m^e-di-nàt yis-ra-él
‘Государство Израиль’

תְּחֵית הַמֵּתִים
(תְּחֵיָה)

t^(e)-xi-yàt ha-me-tím
‘воскрешение мёртвых’

כְּחֵלַת יָדַיִם
(כְּחֵלָה)

k^(e)-xu-làt ya-dá-yim
‘синерукая’

7. При образовании формы сопряжённого состояния в конце слова может возникать «сеголатная» конструкция, например:

יָרֵךְ נִמְרָר
(יָרֵךְ)

yè-rex na-mér
‘бедро леопарда’

כְּתֵף יֶלֶד
(כְּתֵף)

kè-tef yé-led
‘плечо ребёнка’

Это происходит в том числе в конструкции вида ת־:

עֲשָׂרַת הַבָּנִים
(עֲשָׂרָה)

^a-sè-ret ha-ba-ním
‘десятеро сыновей’

שִׁירַת גַּמְלִים
(שִׁירָה)

ša-yè-ret g^(e)-ma-lím
‘караван верблюдов’

מְמִשְׁלַת סִין
(מְמִשְׁלָה)

mem-šè-let sín
‘правительство Китая’

В случае последнего корневого П или ץ образуется конструкция תַּחַתְּ, например:

<p>מודעת דרושים (מודעה) <i>mo-dà-at d^(e)-ru-šim</i> ‘объявление с предложением работы’</p>	<p>משפחת עולים (משפחה) <i>miš-pà-xat o-lím</i> ‘семья репатриантов’</p>
---	---

Упражнение 90

Образуйте «смихутные» конструкции из следующих слов и огласуйте их. (В этом упражнении всегда появляется «сеголатная» конструкция.)

‘четыре печи’ רַבְּעָה תַּנּוּרִים + אֶרְבָּעָה	‘брюхо грабителя’ אֶרְבָּעָה + עֲרֵב
‘коляска, запряжённая лошадьми’ רַבְּעָה תַּנּוּרִים + אֶרְבָּעָה	
‘забор из колючей проволоки’ אֶרְבָּעָה + תַּנּוּרִים	
‘полиция Хайфы’ אֶרְבָּעָה + תַּנּוּרִים	
‘ремесло письма’ אֶרְבָּעָה + תַּנּוּרִים	
‘сознание котов’ אֶרְבָּעָה + תַּנּוּרִים	

8. В «сеголатной» конструкции со вторым ך̣ вида תַּחַתְּ при образовании формы сопряжённого состояния появляется *цере мале*:

<p>בית אבות (בית) <i>bèt a-vót</i> ‘дом престарелых’</p>	<p>ציד מְשִׁפּוֹת (ציד) <i>cèd m^e-xa.-še-fót</i> ‘охота на ведьм’</p>
--	--

Это верно и для числительного 'два_{м/ж}' в формах «двенадцать»:

שְׁנַיִם עָשָׂר

(שְׁנַיִם)

s^(e)-nèm a-sár

'двенадцать_м'

שְׁתַּיִם עָשָׂרָה

(שְׁתַּיִם)

stèm es-ré

'двенадцать_ж'

В других случаях окончание ים־ ведёт себя иначе (см. выше п. 5).

9. В «сеголатной» конструкции со вторым 1 вида יוֹן־ при образовании формы сопряжённого состояния появляется *холам мале*:

מוֹת הַתִּינוֹק

(מוֹת)

mòt ha-ti-nók

'смерть младенца'

גוֹן הַקּוֹל

(גוֹן)

gòn ha-kól

'оттенок голоса'

Упражнение 91

Образуйте «смихутные» конструкции из следующих слов и огласуйте их.

'внутри города' אֶרְצוֹתָא + תְּיָרָא + אֶרְצוֹתָא

'игристое вино' יַיִן + תְּיָרָא

'пехота' חַיִל + אֶרְצוֹתָא

'Хеллоуин' (букв. 'канун [Дня] Всех Святых') אֶרְצוֹתָא + אֶרְצוֹתָא

'смерть его пса' מוֹתָא + אֶרְצוֹתָא

10. Слово חֶדֶר *xé-der* 'комната' в сопряжённом состоянии может сохранять огласовки исходной формы или приобретать вид חֶדֶר *x^a-dàr* 'комната' (*смихут*).

11. Числительные שֶׁבַע *šé-va* 'семь_ж' и תְּשַׁע *té-ša* 'девять_ж' сохраняют в сопряжённом состоянии *сеголь* и *цере* соответственно, но в формах 'семнадцать_ж', 'девятнадцать_ж', 'семьсот' и 'девятьсот' ставится *шва*: שְׁבַע־ *š^(e)-và* и תְּשַׁע־ *t^(e)-šà*. (см. прилож. 1, стр. 308).

Глава 29. Влияние гортанных и ך

29.1. Мапик

Если согласный ך является последним произносимым звуком слова, в нём необходимо поставить мапик. Тем самым мы отмечаем закрытый слог:

יִכְמֶה	נִגֶה	תִּכְמֶה
<i>yix-máh</i>	<i>nó-gah</i>	<i>ta-máh</i>
'[он] будет изнывать'	'сияние; Венера'	'[он] изумился'

Это утверждение верно и в отношении ударного суффикса ךָּ־, указывающего на женский род 3 лица единственного числа ('она'):

רִירָה	אוֹתָהּ	שִׁלָּהּ
<i>ri-ráh</i>	<i>o-táh</i>	<i>še-láh</i>
'её слизь'	'её _{вин.} '	'принадлежащий ей'

В случае похожего, но безударного суффикса ךָּ־ буква ך не обозначает согласный, выступая как часть полной огласовки, поэтому мапик в ней не ставится:

מִמְנָה
mi.-mé.-na
'от неё'

Если после ך имеются гласные, мапик не ставится, сравните:

גָּבַהּ	и	גָּבְהוּ		כִּמְהֶה	и	כִּמְהוֹת
<i>ga-váh</i>		<i>gav-hú</i>		<i>ka-mé^ah</i>		<i>k^(e)-me-hót</i>
'[он] возвышался'		'[они _{м/ж}] возвышались'		'изнывающий'		'изнывающие _ж '

אָבִיהָ
a-ví-ha
'её отец'

Упражнение 92

Поставьте *мапик* в случае необходимости.

'она не' אֵין לָהּ

'[он] мешкал' הָיָה מְשָׁכָל

'её имя' שֵׁם אֵיהָ

'[она] может' יָכוֹל אֵיהָ

'с ней' אִתָּהּ

'её учитель' מְרַבֵּת אֵיהָ

'что' מָה

'в ней' בָּהּ

'её дверь' שַׁעַר אֵיהָ

'рот' פִּי

29.2. Глайды (вкравшийся *патах*)

1. Ситуация, называемая на иврите פִּתְּחָה גְּנוּבָהּ *pa.-táx g^(e)-nu-vá*, известна в различных русских переводах: вкравшийся *патах*, вставочный *патах*, украденный *патах* и так далее. Вне зависимости от названия речь идёт об одном и том же явлении, отражающем фонетику библейского иврита, когда согласные, соответствующие буквам ה, פ и ש, действительно произносились как гортанные (низко в горле).

Если они попадали в позицию конца слова, артикуляционный аппарат человека должен был определённым образом подстраиваться под такое произношение. Буквально — опускалась челюсть, что приводило к появлению перед гортанным согласным вспомогательного безударного гласного нижнего подъёма [a].

Сегодня это явление реализуется следующим образом:

- если слово оканчивается на согласный ה, פ или ש (но не ח)
- и перед этим согласным находится ударный гласный [é], [í], [ó] или [ú] (но не [á]), обозначаемый любой огласовкой,

- то под конечной буквой ставится *atax*,
- который произносится безударно **перед** последним согласным.

Вкравшийся *atax* не образует самостоятельного слога, так как присоединяется к предыдущему ударному гласному.

Например:

רִיחַ*	→	רִיחַ	שִׂמְחָה*	→	שִׂמְחָה
<i>réx</i>		<i>ré^ax</i>	<i>sa-méx</i>		<i>sa-mé^ax</i>
		‘запах’			‘радостный’
אַבְטִיחַ*	→	אַבְטִיחַ	לִיכְמָה*	→	לִיכְמָה
<i>^a-va-tíx</i>		<i>^a-va-tí^ax</i>	<i>lix-móh</i>		<i>lix-mó^ah</i>
		‘арбуз’			‘изнывать’
גְבוּהַ*	→	גְבוּהַ	יָדוּעַ*	→	יָדוּעַ
<i>ga-vóh</i>		<i>ga-vó^ah</i>	<i>ya-dú.</i>		<i>ya-dú^a.</i>
		‘высокий’			‘известный’

В производных формах вкравшийся *atax* пропадает:

פְּתוּחַ	→	פְּתוּחָה	נוֹסֵעַ	→	נוֹסְעִים
<i>pa-tú^ax</i>		<i>p^(e)-tu-xá</i>	<i>no-sé^a.</i>		<i>no-s^(e)-ím</i>
‘открытый’		‘открытая’	‘пассажир’		‘пассажиры _м ’

Упражнение 93

Отметьте вкравшийся *atax* в случае необходимости.

‘[он] знал’	יָדָעַ	‘стать высоким’	יָבֵטְ
‘убийца’	רַצֵּחַ	‘развивающийся’	מְתַקֵּן
‘экспорт’	יְצִיאָה	‘распространённый’	מְפֹרָשׁ

‘распространённость’ תׁוּכַחׁוֹת

‘сытый’ םֶלֶךְ

‘импорт’ ןׁוּכַחׁוֹתׁ

‘доска’ ןׁוּכַחׁוֹתׁ

‘ствол; раса’ םֶלֶךְ

‘выйди_м!’ ןׁוּכַחׁוֹתׁ

2. В некоторых глагольных формах [é^a] можно заменить на *pa*tax, а именно:

— в биньянах פיעל, התפעל и הפעיל в прошедшем и будущем времени, а также в повелительном наклонении и инфинитиве:

שׁוּגַעַ

или

שׁוּגַעַ

נִפְתָּחַ

или

נִפְתָּחַ

šī.-g^{éa}.šī.-g^á.n^e-fa.-t^{éa}xn^e-fa.-t^áx

‘[он] сводил с ума’

‘мы будем развивать’

הִשְׁתַּגַּעַ

или

הִשְׁתַּגַּעַ

לְמַתַּחַ

или

לְמַתַּחַ

hiš.-ta.-g^{éa}.hiš.-ta.-g^á.l^e-ma.-t^{éa}xl^e-ma.-t^áx‘[он] сошёл с ума/
сойди_м с ума!’

‘натягивать’

לְהִתְנַצַּחַ

или

לְהִתְנַצַּחַ

לְהַרְעַ

или

לְהַרְעַ

l^e-hit-na.-c^{éa}xl^e-hit-na.-c^áxl^e-ha-r^{éa}.l^e-ha-r^á.

‘настойчиво спорить’

‘причинять зло’

יִרְעַ

или

יִרְעַ

הַשְּׁגַחַ

или

הַשְּׁגַחַ

ya-r^{éa}.ya-r^á.haš.-g^{éa}xhaš.-g^áx

‘[он] причинит зло’

‘присмотри_м!’

— в биньяне נפעל в будущем времени, инфинитиве и в повелительном наклонении:

יִשְׁמַעַ

или

יִשְׁמַעַ

לְהִפְתָּחַ

или

לְהִפְתָּחַ

yi.-ša.-m^{éa}.yi.-ša.-m^á.l^e-hi.-pa.-t^{éa}xl^e-hi.-pa.-t^áx

‘[он] будет услышан’

‘открыться’

29.3. Шва под последним корневым гортанным

Речь пойдёт об очень редком явлении в классической грамматике, практически не встречающемся в современном языке, которое тем не менее было бы несправедливо обойти вниманием.

В глагольной форме 'ты_ж' в прошедшем времени академическая норма допускает альтернативный вариант огласовки при последнем корневом ה, ח или ע: вместо неподвижного шва под гортанным возможен *natax* (при сохранении в последующем ה лёгкого дагеша и шва):

בָּרַחְתָּ	или	בְּרַחְתָּ	или	נִרְגַּעְתָּ	или	נִרְגַּעְתָּ
<i>ba-ráxt</i>		<i>ba-rá-xat</i>		<i>nir-gá.t</i>		<i>nir-gá'-at</i>
'ты сбежала'				'ты успокоилась'		

Нетрудно заметить, что в приведённых формах с *nataxom* образуется «сеголатная» конструкция. Это явление того же порядка, что и образование современных «сеголатов» из семитских основ *qatl-*, *qitl-* и *qutl-* (в иврите *qotl-*), в которых согласный кластер в конце слова был «разбит» при помощи вспомогательного гласного, в случае второго корневого гортанного — при помощи *nataxa*:

רָעַם*	→	רָעַם
<i>rá.m</i>		<i>rá-'am</i>
		'гром'

29.4. Компенсаторное изменение гласных

1. Зачастую словообразовательная модель или особенности словоизменения предполагают, что гортанные א, ה, ח, ע или согласный ך попадают в позицию с тяжёлым дагешем. Однако, как мы помним, *daresh* в них не ставится, и это может:

1) приводить к компенсаторному изменению предыдущего гласного

или

2) не приводить к изменению предшествующего гласного, создавая ситуацию «открывшегося» слога с малой огласовкой.

2. Компенсаторное изменение гласных представляет собой замену малой огласовки на большую неполную. Таким образом, слог становится открытым.

Возможны следующие изменения:

- 1) *патах* заменяется на большой *камац*: ◻ → ◻̄ — условно обозначим этот переход [a → A];
- 2) *хирик хасер* превращается в *цере*: ◻̇ → ◻̄ — [i → E];
сеголь, чередующийся с огласовкой *хирик хасер*, заменяется на *цере*: ◻̇ → ◻̄ — [e → E];
- 3) *кибуц* переходит в *холам хасер*: ◻̣ → ◻̄ — [u → O].

В ивритской грамматической традиции такое явление называется **תְּשׁוּלֹם דָּגֵשׁ** *taš-lùm da-géš* (букв. 'восполнение *дагеша*').

3. Указанные изменения **всегда** происходят в случае ם и ך.

В случае ה, ן и ף изменение огласовки (или сохранение оригинальной малой) зависит от конкретной модели.

4. В случае уже имеющих больших огласовок никаких изменений нет:

יָחֵלוּ	и	יִפְרוּ
ya-xé-lu		ya-fé-ru
[они _{м/ж}] начнут'		[они _{м/ж}] нарушат'

29.4.1. Переход *патаха* в *камац*

Первое компенсаторное изменение — замена *патаха* на большой *камац* (◻ → ◻̄).
 Происходит оно в следующих случаях.

1. В *биньяне* פִּיעֵל (в формах будущего времени, инфинитива, императива и причастий) и в связанной с ним именной модели הֶֿֿֿ◻̇◻̇◻̇ перед вторым корневым ם и ך происходит изменение [a → A]:

אֲבִירָךְ*	→	אִבִּירָךְ	→	לְתִאֵר	→	לְתִאֵר
^a -va-réx		^a -va-réx		l ^e -ta-ér		l ^e -ta-ér
		'я благословлю'				'описать'
בִּאֵר	→	בִּאֵר	→	פְּרָשָׁה	→	פְּרָשָׁה
ba-ér		ba-ér		pa-ra-śá		pa-ra-śá
		'разъясни _м !'				'дело, история'

В случае второго корневого ה, פ и ע компенсаторного изменения нет:

מְמַהֵר
m^e-ma.-hér
'спешащий'

מְנַחֶשֶׁת
m^e-na.-xé-šet
'догадывающаяся'

לְנִיעֵר
l^e-na.-'ér
'встряхивать'

В модели הֶּֿֿֿ в случае второго корневого הֶּ и פֶּ происходит особое изменение огласовки, которое рассматривается в разд. 29,5, п. 1 (стр. 229).

2. Во всех формах глаголов биньяна הַתְּפַעֵל и в связанной с ним модели отглагольных существительных перед вторым корневым א и ר происходит изменение [a → A]:

לְהִתְרַאֵוֹת* → לְהִתְרַאֲוֹת
l^e-hit-ra.-'ót l^e-hit-ra.-'ót
'увидеться;
до свидания!'

מִתְגַּיֵּשׁ* → מִתְגַּרֵּשׁ
mit-ga.-rés mit-ga.-résš
'разводящийся'

В случае второго корневого ה, פ и ע изменений нет:

הִתְנַהֲגוֹת
hit-na.-h^a-gút
'поведение'

לְהִתְרַחֵק
l^e-hit-ra.-xék
'удаляться'

הִתְמַעֲטָה
hit-ma.-'a-tá
'[она] уменьшилась'


3. В формах биньяна הוּפַעֵל с «удвоенными» корнями в случае второго корневого ע и ר происходит изменение [a → A]:

מוֹרְעָה* → מוֹרְעָה
mu-ra.-'á mu-ra.-'á
'ухудшающаяся'

הוּפְרָה* → הוּפְרָה
hu-fá.-ra hu-fá.-ra
'[она] была нарушена'

В случае второго корневого פ изменений нет.
Примеры с א и ה не засвидетельствованы.

4. В моделях с ударным *патахом* в последнем закрытом слоге перед конечным ע и ר происходит изменение [a → A].

Обратите внимание прежде всего на именные модели , (см. также гл. 17, разд. 17.3, подпункт 2.2 (стр. 119)):

הָרִים <i>hár</i> 'гора'	→	הָרִים* <i>ha-rím</i>	→	הָרִים <i>ha-rím</i> 'горы'
אֲפֹרְפָּרָה <i>^a-far-pár</i> 'сероватый'	→	אֲפֹרְפָּרָה* <i>^a-far-pa-rá</i>	→	אֲפֹרְפָּרָה <i>^a-far-pa-rá</i> 'сероватая'

Это происходит в том числе в формах глаголов *биньяна* פעל с «удвоенными» корнями (их причастия часто используются как прилагательные) и в производных от них моделях:

רָע <i>rá.</i> '[он] был плохим'	→	רָעו* <i>rá-'u</i>	→	רָעו <i>rá-'u</i> '[они _{м/ж}] были плохими'
רָע <i>rá.</i> 'плохой'	→	רָעִים* <i>ra-'ím</i>	→	רָעִים <i>ra-'ím</i> 'плохие _м '

В случае конечного פ изменений нет:

לַחֲוֹת <i>la-xót</i> 'влажные _ж '	לַחֲוֹת <i>la-xút</i> 'влажность'	פְּחִים <i>pa-xím</i> 'ловушки; жестяные баки'
---	---	--

Примеры с конечным согласным ש и ה в нормативном иврите не засвидетельствованы.

Упражнение 94

Образуйте формы множественного числа от приведённых слов.

‘узкий’ רָצַ

‘холодный’ רָקַ

‘[он] склонился’ (лит.) נָעַ

‘министр’ רָעַ

‘горький’ רָנַ

‘черноватый’ רָחַרְחַעַ

‘чистый’ נָצַ

5. В именной модели $\square \dot{\square} \square$ и в производных от неё моделях компенсаторное изменение вида [a → A] происходит в случае второго корневого ע и ר:

שָׂעַן*

→

שָׂעַן

ša.-'án

‘часовщик’

שָׂרָת*

→

שָׂרָת

ša.-rát

ša.-rát

‘сервер’

В случае второго корневого פּ и פּ изменений нет:

פָּחַח

pa.-xáx

‘жестящик’

פָּחַחֹת

pa.-xa-xút

‘жестяжные работы’

Примеры с נ не засвидетельствованы.

Упражнение 95

Огласуйте выделенные слоги в словах модели $\square \dot{\square} \square$.

‘всадник’ עָרַע

‘водитель’ עָרַע

‘мельник’ עָרַע

‘заряжающий’ (в армии) עָרַע

6. В именной модели תִּצְרֶׁת* и в производных от неё моделях компенсаторное изменение вида [a → A] происходит в случае второго корневого ם и ך:

זִאֲבֶׁת* <i>za.-ě-vet</i>	→	זִאֲבֶׁת <i>za-ě-vet</i> 'волчанка'	→	צִרְבֶׁת* <i>ca.-ré-vet</i>	→	צִרְבֶׁת <i>ca-ré-vet</i> 'изжога'			
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="text-align: center; vertical-align: top;"> צִרְעֶׁת* <i>ca.-rá-'at</i> </td> <td style="text-align: center; vertical-align: middle;">→</td> <td style="text-align: center; vertical-align: top;"> צִרְעֶׁת <i>ca-rá-'at</i> 'проказа' </td> </tr> </table>							צִרְעֶׁת* <i>ca.-rá-'at</i>	→	צִרְעֶׁת <i>ca-rá-'at</i> 'проказа'
צִרְעֶׁת* <i>ca.-rá-'at</i>	→	צִרְעֶׁת <i>ca-rá-'at</i> 'проказа'							

В случае второго корневого ה, ח и ע изменений нет:

פִּהֶׁקֶת <i>pa.-hé-ket</i> 'зевота' (разг.)	שִׁחֶׁמֶת <i>ša.-xé-met</i> 'цирроз'	שִׁעֶׁלֶת <i>ša.-'é-let</i> 'коклюш'
--	--	--

Упражнение 96

Огласуйте выделенные слоги в словах модели תִּצְרֶׁת*.

'желтуха' תִּצְרֶׁת ³	'лысина' קִרְחַת
'токсикоз' רִצְעֶׁת	'волокита' תִּחְבֶׁת
'чесотка' תִּצְרֶׁת	'склероз' תִּרְשֶׁת
'водитель'ֵׁ׀ תִּצְרֶׁת	'витилиго' תִּצְרֶׁת

7. Обратите внимание на переход [a → A] в следующих словах:

רִהֵׁיט* <i>ra.-hít</i>	→	רִהֵׁיט <i>ra-hít</i> 'предмет мебели'	→	סִרֵׁים* <i>sa.-rís</i>	→	סִרֵׁים <i>sa-rís</i> 'кастрат'
----------------------------	---	--	---	----------------------------	---	---------------------------------------

עֲרִיץ* a.-ríc	→	עָרִיץ a-ríc 'деспот'	פְּרִיץ*	→	פָּרִיץ pa-ríc 'барин'
-------------------	---	-----------------------------	----------	---	------------------------------

8. Огласование определённого артикля рассматривается в гл. 33 (разд. 33.4 (стр. 290)).

29.4.2. Переход хирика или сеголя в цере

Второе компенсаторное изменение — замена хирика (и в одном случае чередующегося с ним сеголя) на цере (◻ → ◻◻ и ◻◻ → ◻◻◻).

1. Компенсация дагеша вида [i → E] происходит в предлоге מִ перед א, ה, ח, ע и ר:

מֵאֵז* mi.-'áz	→	מֵאֵז me-'áz 'с тех пор'	מִהֶסְכֶּם*	→	מֵהֶסְכֶּם me-hes-kém 'из договора'
מִחֵיפָה* mi.-xe-fá	→	מֵחֵיפָה me-xe-fá 'из Хайфы'	מִמְעוֹר*	→	מֵמְעוֹר me-ór 'из кожи'
		מִרְצֵיף* mi.-r ^e -cíf	→	מֵרְצֵיף me-r ^e -cíf 'с платформы'	

Существует несколько исключений, в которых под предлогом сохраняется хирик хасер (מִ) перед ח или ה:

מִחוּט mi.-xút 'из нити'	מִחוּץ mi.-xúc 'извне'	מִחוּל mi.-xúl 'из-за границы'	מִהְיוֹת mih-yót 'чем быть' (при сравнении)
--------------------------------	------------------------------	--------------------------------------	--

2. Биньян נפעל

2.1. В префиксах будущего времени, императива, инфинитива и отглагольных существительных с первым корневым א, ה, ח, ע и ר всегда происходит изменение [i → E]:

יֵאָרֵג* <i>yi.-'a-rég</i>	→	יֵאָרֵג <i>ye-'a-rég</i> '[он] будет соткан'	הֵהָנָה* <i>hi.-ha-né</i>	→	הֵהָנָה <i>he-ha-né</i> 'наслаждайся _м !'
לְהֵחָשֵׁף* <i>l^e-hi.-xa-séf</i>	→	לְהֵחָשֵׁף <i>l^e-he-xa-séf</i> 'обнажаться'	תֵּעָלְמוּ* <i>ti.-'a-l^(e)-mú</i>	→	תֵּעָלְמוּ <i>te-'a-l^(e)-mú</i> 'вы _{м/ж} исчезнете'
נִרְשָׁם* <i>ni.-ra-šém</i>	→	נִרְשָׁם <i>ne-ra-šém</i> 'мы зарегистрируемся'	הֵרָדְמוֹת* <i>hi.-ra-d^(e)-mút</i>	→	הֵרָדְמוֹת <i>he-ra-d^(e)-mút</i> 'засыпание'

2.2. В формах будущего времени 'я' в биньяне נפעל префикс в обычной ситуации огласовывается хириком или сеголем: אֶכְנִיס *i.-ka-nés* или אֶכְנִיס *e.-ka-nés* 'я войду'.

В случае первого корневого א, ה, ח, ע и ך происходит изменение [i → E] или [e → E], например:

אֶרְתֵּם* <i>i.-ra-tém</i>	или	אֶרְתֵּם* <i>e.-ra-tém</i>	→	אֶרְתֵּם <i>e-ra-tém</i> 'я возьмусь' (за дело)
-------------------------------	-----	-------------------------------	---	---

2.3. В префиксах прошедшего времени и причастий некоторых глаголов биньяна נפעל изменение [i → E] может происходить перед первым корневым א, ח и ע, в котором предполагалось появление тяжёлого дагеша, например:

נִאָּוַת* <i>ni.-'ót</i>	→	נִאָּוַת <i>ne-'ót</i> '[он] согласился'
נִחָּנְתִּי* <i>ni.-xán-ti</i>	→	נִחָּנְתִּי <i>ne-xán-ti</i> 'я был одарён'
נִעוּרָה* <i>ni.-'ó-rá</i>	→	נִעוּרָה <i>ne-'ó-rá</i> 'просыпающаяся'

При этом в других глаголах подобного вида в случае ח в позиции после префикса изменение гласного в префиксе не происходит, то есть сохраняется хирик, например:

נְחַמְתִּי
ni-xám-ti
'я утешился'

נִחְתָּת
ni-xé-tet
'обрушивающаяся'
(например, беда)

נִחַר
ni-xár
'пересохший'
(например, о горле)

Примеры с ה и ר не засвидетельствованы.

Упражнение 97

Образуйте инфинитивы от приведённых глаголов и огласуйте их.

'[он] был исследован' נִחְקַר

'[он] сгнил' נִרְקַח

'[он] был передан' נִרְוַח

'[он] воевал' נִרְחַח

'[он] был убит' נִרְחַח

'[он] ухватился' נִחַח

'[он] был спрошен' נִשְׁאַל

'[он] исчез' נִחַח

3. В формах прошедшего времени глаголов биньяна פיעל и в связанной с ним именной модели $\square \dot{\square} \square$ перед вторым корневым א и ר происходит изменение [i → E]:

תִּיאַרְנוּ* → תִּיאַרְנוּ
ti-'ár-nu
'мы описали'

צִיַרְף* → צִיַרְף
ci-réf
'[он] присоединил'

בִּיאַוּר* → בִּיאַוּר
bi-'úr
'разъяснение'

תִּירוּץ* → תִּירוּץ
ti-rúc
'отговорка'

В случае второго корневого ה, ח и ע изменений нет:

פִּיהֵק
pi-hék
'[он] зевал'

רִחַמְנוּ
ri-xám-nu
'мы пожалели'

טִיעוּן
ti-'ún
'аргументирование'

Упражнение 98

Огласуйте выделенные слоги в глаголах биньянов **פיעל** и **התפעל**, пользуясь информацией из подразделов 29.4.1 (пункты 1–2) и 29.4.2 (пункт 3).

‘я играл’ חִקְתִּי	‘усмехающиеся _ж ’ חִקְוֹת
‘размножаться’ רָבִיתָ	‘[он] гладил утюгом’ רָבַח
‘[она] догадалась’ חָשְׁתָּ	‘усмешка’ חִיּוֹן
‘изумляться’ חִשְׁתָּ	‘[он] согласовал’ רִצָּח
‘[он] встряхнул’ רָעַח	‘[он] приблизится’ רָבַח
‘[она] выяснила’ רָבְחָה	‘поторапливание’ רִבּוּחַ
‘загрязняющийся’ רָבַחְתָּ	‘загрязнение’ רִבּוּחַ

4. В формах биньяна **הפעיל** с «удвоенными» корнями в случае второго корневого **ע** и **ר** происходит изменение [i → E]:

מְרַעֵה* <i>m^e-ri.-'á</i>	→	מְרַעֶה <i>m^e-re-'á</i>	‘причиняющая зло’	מְפַרְיִים* <i>m^e-fi.-rím</i>	→	מְפַרְיֶים <i>m^e-fe-rím</i>	‘нарушающие _м ’
הַצְרִיחֵה* <i>h^a-ci.-ró-ti</i>	→	הַצְרִיעֵה <i>h^a-ce-ró-ti</i>	‘я сузил’	מְגַרְיִים* <i>m^e-gi.-rá</i>	→	מְגַרְיֶים <i>m^e-ge-rá</i>	‘выдвижной ящик’

В случае второго корневого **פ** изменений нет:

מְשַׁחֵה <i>m^e-ši.-xá</i>	‘склоняющая’ (голову) (лит.)	מְפַחֵים <i>m^e-fi.-xím</i>	‘ловящие _м в западню’
--	------------------------------	---	----------------------------------

Примеры с א и ה не засвидетельствованы.

Упражнение 99

Огласуйте выделенные слоги в формах слов с «удвоенными» корнями.

‘дерзающие_м’ קִרְאֵן

‘сужающая’ חָרַץָּן

‘нарушающие_ж’ נִרְוֵן

‘замедляющая’ חָטְאֵן

5. В именной модели $\square\ddot{\square}\square$ и в производных от неё моделях компенсаторное изменение вида [i → E] происходит в случае второго корневого ר:

קִרְאֵן*
ki.-ré^ax

→

קִרְחָן
ke-ré^ax
‘лысый’

חִרְשׁוֹת*
xi.-r^(e)-šút

→

חִרְשׁוֹת
xe-r^(e)-šút
‘глухота’

Академия языка иврит связывает с этой моделью также ряд слов с последним корневым слабым ²⁷, например:

גָּאָה
ge-é
‘гордый’

זָהָה
ze-hé
‘одинаковый’

קָהָה
ke-hé
‘тупой’ (о ноже и т. п.)

Это позволяет говорить о том, что в модели $\square\ddot{\square}\square$ компенсаторное изменение гласных происходит в случае второго корневого א, ה или ר.

Примечание: вероятно, так же влиял бы на огласование и второй корневой ע, который всегда приводит к компенсации *dagisha*, если к ней приводит ה.

В случае פ изменения нет, однако примеры редки (ср. прилагательное חָפְזָה ci.-xé ‘страдающий от жажды’).

²⁷ <https://hebrew-academy.org.il/topic/hahlatot/grammardecisions/netiyyat-hashem/1-4-הצירי-/#target-2722>

6. В именной модели וִן־□□□ компенсаторное изменение вида [i → E] происходит в случае второго корневого א и ר:

רִאיוֹן* <i>ri.-'á-yón</i>	→	רֵאיוֹן <i>re.-'á-yón</i> 'интервью'	→	סֵרָחוֹן* <i>si.-ra-xón</i>	→	סֶרָחוֹן <i>se-ra-xón</i> 'вонь'
-------------------------------	---	--	---	--------------------------------	---	--

В случае второго корневого ה и ח изменений нет:

כְּהִיוֹן <i>ki.-ha-yón</i> 'помутнение в глазах'	→	כְּחִלוֹן <i>ki.-xa-lón</i> 'цианоз' (мед.)
---	---	---

Примеры со вторым корневым ע не засвидетельствованы.

Упражнение 100

Огласуйте выделенные слоги в словах моделей וִן־□□□ и □□□□.

'беременность' | יוֹן־ר

'аппетит' | אִלֶּצְוֹן

'деменция' | יוֹן־ר

'дефицит' | אֶצְוֹן־ע

'тёмный' | רֶרֶוֹן

29.4.3. Переход *кибуца* в *холам хасер*

Третье компенсаторное изменение – замена *кибуца* на *холам хасер* (□□ → □□).

1. Переход [u → O] происходит в *биньяне* פועל в случае второго корневого א, ה, ע и ר:

מִתְאַרְת* <i>m^e-tu.-'ě-ret</i>	→	מִתְאֶרְת <i>m^e-to.-'ě-ret</i> 'описанная'	→	זוּהָם* <i>zu.-hám</i>	→	זוּהָם <i>zo.-hám</i> '[он] был загрязнён'
---	---	---	---	---------------------------	---	--

מְכַעֵר* <i>m^e-xu.-'ár</i>	→	מְכַעֵר <i>m^e-xo.-'ár</i> 'уродливый'	יִפְרֵק* <i>y^e-fu.-rák</i>	→	יִפְרֵק <i>y^e-fo.-rák</i> '[он] будет разобран'
--	---	--	--	---	--

В случае второго корневого П изменений нет:

שֻׁחַד <i>š^u.-xád</i> '[он] был подкуплен'	מְגַחֵךְ <i>m^e-gu.-xáh</i> 'смехотворный'
---	--

Упражнение 101

Огласуйте выделенные слоги в причастиях биньяна פועל.

'разнообразный' לְצַדֵּן	'особенная' מְצַחֵן
'рассеянный' מְפֻזֵּן	'злая' מְצַחֵן
'демилитаризованный' מְפֻזֵּן	'крытый' מְכַסֵּן

2. Для именных моделей с «удвоенными» корнями с огласовкой *холам хасер* в конечном закрытом ударном слоге в случае второго корневого ע и ק характерно изменение вида [u → O]:

לֵעַ <i>lóa.</i> 'жерло'	→	לֵעֹ* <i>lu.-ó</i>	→	לוֹ <i>lo-ó</i> 'его жерло'
קָר <i>kór</i> 'холод'	→	קָרָה* <i>ku.-ráh</i>	→	קָרָה <i>ko.-ráh</i> 'её холод'

Примеры с א, ה и ח не засвидетельствованы.

3. В модели прилагательных $\blacksquare \blacksquare \blacksquare$ переход [u → O] наблюдается при словоизменении в случае последнего корневого ך:



Примеры с третьим корневым гортанным в этой модели не засвидетельствованы.

Упражнение 102

Образуйте формы множественного числа и огласуйте их.

'дыра' ךן

'белоснежный' ךן׃

29.4.4. Итоги

В представленной на странице 228 обобщающей таблице компенсаторные изменения сгруппированы по корням и моделям.

Условные обозначения:

- знаком «+» отмечены случаи, когда изменение гласных происходит;
- «(+）」 указывает на то, что такое изменение не засвидетельствовано, однако можно сделать предположение, что оно произойдёт;
- «?» обозначает, что формы не засвидетельствованы и мы не знаем, было бы изменение гласного или нет;
- «-» указывает на отсутствие компенсаторного изменения.

Ситуация	Переход	ן	ה	ע	א	ר
Предлог מִ – перед первой буквой следующего слова	[i → E]	+	+	+	+	+
Биньян נפעל – в префиксе перед первым корневым	[i → E] [e → E]	+	+	+	+	+
Биньян פועל – перед вторым корневым	[u → O]	-	+	+	+	+
Модель □□ִי□ – перед вторым корневым	[i → E]	-	+	(+)	+	+
Модель □□ִי□ – перед вторым корневым	[a → A]	-	-	+	(+)	+
Слова с «удвоенными» корнями – перед вторым корневым						
Биньян הפעיל	[i → E]	-	?	+	(+)	+
Биньян הופעל	[a → A]	-	?	+	(+)	+
Биньян פעל	[a → A]	-	?	+	(+)	+
Модель □□ִי□	[u → O]	?	?	+	(+)	+
Именные модели с патахом в последнем слове – перед последним корневым	[a → A]	-	?	+	(+)	+
Модель ת□ִי□ – перед вторым корневым	[a → A]	-	-	-	+	+
Модель □□ִי□ – перед последним корневым	[u → O]	?	?	?	(+)	+
Биньян פיעל – перед вторым корневым	[i → E] [a → A]	-	-	-	+	+
Биньян התפעל – перед вторым корневым	[a → A]	-	-	-	+	+
Модель ון□ִי□ – перед вторым корневым	[i → E]	-	-	?	+	+

29.5. Прочие изменения

Выше мы рассмотрели два типа ситуаций: в одном случае тяжёлый *дагеш* в гортанном выпадал, не приводя к изменениям в огласовании, а в другом случае малая огласовка предшествующего слога менялась на большую неполную.

Существует промежуточный тип изменения, который мы иногда наблюдаем, когда образуется последовательность а) *патах* + б) гортанный с предполагавшимся *дагешем* + в) большой *камац*. В этом случае *патах* может переходить в другую малую огласовку — *сеголь*.

1. Это происходит в связанной с *биньяном* פיעל именной модели הָׁׁׁ в случае второго корневого הָ или ךָ (в определённых словах):

בְּהִלָּה*	→	בְּהִלָּה
<i>ba.-ha-lá</i>		<i>be.-ha-lá</i> 'паника'

Аналогично огласуются следующие слова:

זְהָבָה	לְהָבָה	נְחָמָה
<i>ze.-ha-vá</i>	<i>le.-ha-vá</i>	<i>ne.-xa-má</i>
'Зэ́хава' (женское имя)	'язык пламени'	'утешение'

Примеры с םָ и ץָ не засвидетельствованы.

2. В некоторых словах именной модели ׁׁׁ *патах* переходит в *сеголь* в случае второго корневого ךָ, например:

פְּחָם*	→	פְּחָם	אֶחָד*	→	אֶחָד
<i>pa.-xát</i>		<i>pe.-xát</i> 'уголь'	<i>a.-xád</i>		<i>e.-xád</i> 'один _м '

3. При исчезновении *камаца* в предшествующем ему слоге восстанавливается *патах*. Это происходит, например, в форме сопряжённого состояния:

פְּחָם	→	פְּחָם עֵץ	אֶחָד	→	אֶחָד הָאֲנָשִׁים
<i>pe.-xát</i> 'уголь'		<i>pa.-xát éc</i> 'древесный уголь'	<i>e.-xád</i> 'один _м '		<i>a.-xád ha-'a-na-ším</i> 'один из людей'

4. Изредка наблюдается вариативность в огласовании. Так, равнозначны формы:

לְחָה	и	לְחָה	и	צְחָה	и	צְחָה
<i>la.-xá</i>		<i>le.-xá</i>		<i>ca.-xá</i>		<i>ce.-xá</i>
‘влажная’				‘чистая’		

Упражнение 103

Объясните появление выделенной огласовки.

‘угольки’	רְחֵלִים	‘веснушки’	קִרְוֵי תַּרְוִיט
‘его братья’	אֶחָיו	‘светлые пятнышки’ (на коже)	תַּרְוִיטִים

5. О переходе *патаха* в *сеголь* при огласовании определённого артикля הַ см. в главе 33 (разд. 33.4, п. 3 (стр. 291–293)).

6. Об изменениях, происходящих с *хатафами* в позиции перед гортанными, см. в главе 30 (разд. 30.2 (стр. 242) и разд. 30.3, п. 3.9 (стр. 248)).

29.6. Дополнение

1. Обратите внимание на огласование следующих форм:

אֶחָד	אֶחָד־	(אֶחָת־) אֶחָת	אֶחָיִם
<i>e.-xád</i>	<i>a.-xàd</i>	(<i>a.-xàt</i>) <i>a.-xát</i>	<i>a.-xím</i>
‘один _м ’	‘один _м ’ (смехут)	‘один _ж ’ (также смехут)	‘братья’
אֲחֵר	אֲחֵרֶת	אֲחֵרִי	אֲחֵר
<i>a.-xér</i>	<i>a.-xé-ret</i>	<i>a.-x^a-rè</i>	<i>a.-xàr</i>
‘другой’	‘другая’	‘после’	‘после’

בַּחוּר־ <i>ba.-xùr</i> ‘парень’ (только <i>смихут</i>)	בַּחוּרִים <i>ba.-xu-rím</i> ‘парни’	בַּחוּרָה <i>ba.-xu-rá</i> ‘девушка’	בַּחוּרוֹת <i>ba.-xu-rót</i> ‘девушки’
מַחָאָה или מַחָאָה <i>me.-xa-’á</i> <i>m^(e)-xa-’á</i> ‘протест’		רַחוּם <i>ra.-xúm</i> ‘милосердный’	

При этом в других формах вместо *патаха* может быть *камац* или *хатаф-патах*, например: **אָחוֹת** *a-xót* ‘сестра’, **אָחיות** *a-xa-yót* ‘сёстры’, **אֲחֵרִים** *a-xe-rím* ‘другие_м’, **אֲחֵרוֹת** *a-xe-rót* ‘другие_ж’, **בַּחוּר** *ba-xúr* ‘парень’ (не *смихут*).

2. Обратите внимание: в закрытых слогах предполагающийся по модели *хирик хасер* перед гортанным со *шва* заменяется на *сеголь* или *патах*. Например:

נִשְׂכַּר <i>niš-kár</i> ‘[он] был нанят’	но	נִחְכַּר* <i>nix-kár</i>	→	נֶחְכַּר <i>nex-kár</i> ‘[он] был арендован’ (недвиж.)
הִכְלִים <i>hix-lím</i> ‘[он] стыдил’	но	הֶחְלִים* <i>hix-lím</i>	→	הֶחְלִים <i>hex-lím</i> ‘[он] выздоровел’
יִסְבֵּל <i>yis-ból</i> ‘[он] будет страдать’	но	יֶחְבֵּל* <i>yix-ból</i>	→	יַחְבֵּל <i>yax-ból</i> ‘[он] ударит’

3. В «сеголатных» и подобных им конструкциях гортанные в позиции второго или последнего корневого приводят к изменению структуры. Подробнее об этом см. в [главе 27](#).

Глава 30. Хатафы

Хатафы — это огласовки, которые в современном иврите встречаются под **א, ה, פ** или **ע** (и в нескольких случаях не под гортанными) на месте предполагавшегося в этой позиции *шва*. Обратное неверно: хатафы обычно встречаются под **א, ה, פ** или **ע**, но не любая огласовка под гортанным будет хатафом.

С точки зрения теории огласовок хатафы равны по «величине» подвижному *шва*, то есть они образуют безударный слог, который не учитывается при редукции гласных.

Имеются три огласовки-хатафа:

- 1) хатаф-патах (◌ַ) с чтением [a];
- 2) хатаф-сеголь (◌ֿ) с чтением [e];
- 3) хатаф-камац (◌ָ) с чтением [o].

30.1. Подвижный шва и хатафы

Как мы помним, подвижный *шва* не может стоять под гортанными. Если в огласованном тексте *шва* встречается под гортанным, он является неподвижным.

Однако при модельном словообразовании или в процессе словоизменения могут возникать ситуации, которые предполагают постановку подвижного *шва* под гортанным. В таком случае вместо *шва* появляются хатафы.

1. Чаще всего в начале слова на месте исходного *шва* встречается хатаф-патах. Приведём примеры наиболее распространённых именных моделей.

1.1. Модели **אֶלְפַיִם** и **הַפְּכִים** и **חֲדָקִים** для слов с «сеголатной» основой, в том числе женского рода:

אֶלְפַיִם
ᵃ-la-fím
'тысячи'

הַפְּכִים
hᵃ-fa-xím
'противоположности'

חֲדָקִים
xᵃ-da-kím
'хоботы'

עַבְדֵיִם
ᵃ-va-dím
'рабы'

אַרְצוֹת

^a-ra-cót

‘страны’

חִבְרוֹת

x^a-va-rót

‘компании’

עַמְדוֹת

^a-ma-dót

‘позиции’

Ср. נִמְשִׁים *n^e-ma-śím* ‘веснушки’, נִכְדוֹת *n^e-xa-dót* ‘внучки’.1.2. Модели   и   :

אוֹז

^a-váz

‘гусь’

אתָר

^a-tár

‘место; сайт’

חֻף

x^a-táf

‘хатаф’

חֻתֵץ

x^a-táx

‘разрез’

עֲנָק

^a-nák

‘великан’

עֲרָד

^a-rád

‘Арад’ (город)

חֻשָׁד

x^a-śád

‘подозрение’

חֻשָׁשׁ

x^a-śáš

‘опасение’

אָגַם

^a-gám

‘озеро’

אָגַף




^a-gáf

‘флигель; отдел’

הָיָה

h^a-váy

‘образ жизни; быт’

Ср. טֻחָב *t^(e)-xáv* ‘мох’, זְמַן *z^(e)-mán* ‘время’.1.3. Модели   и   :

אַנְחָה

^a-na-xá

‘вздох’

חִבְרָה

h^a-va-rá

‘слог’

חֻרְטָה

x^a-ra-tá

‘рассказание’

עַדְשָׁה

^a-da-śá

‘чечевица; линза’

אַסְפָּה

^a-se-fá

‘собрание’

הִרְגָה

h^a-re-gá‘массовое убийство’
(лит.)

חֻשְׁכָה

x^a-še-xá

‘мрак’

עִבְרָה

^a-ve-rá

‘преступление’

Ср. בְּרָכָה *b^(e)-ra-xá* ‘благословение’, שְׂאֵלָה *ś^e-é-lá* ‘вопрос’.

1.4. Модели אָוִיר (также יֵת אָוִיר), אָוִיר и אָוִיר :

אָוִיר

$^a\text{-vír}$
'воздух'

הָלִיךְ

$h^a\text{-lích}$
'процедура'

חֲזִיר

$x^a\text{-zír}$
'свинья'

חֲזִית

$x^a\text{-zít}$
'фронт; фасад'

חֲלוֹם

$x^a\text{-lóm}$
'сон; мечта'

חֲמוֹר

$x^a\text{-mór}$
'осёл'

חֲנוּת

$x^a\text{-núť$
'магазин'

עֲלוֹת

$^a\text{-lút}$
'стоимость'

Ср. צְמִיג $c^{(e)}\text{-míg}$ 'шина', סְפּוֹג $s^{(e)}\text{-fóg}$ 'губка', שְׁטוּת $\check{s}^{(e)}\text{-tút}$ 'глупость'.

1.5. Модели אֲחִיזָה , חֲבִיתָה и חֲנִיָּה :

אֲחִיזָה

$^a\text{-xi-zá}$
'держание'

חֲבִיתָה

$x^a\text{-vi-tá}$
'яичница'

חֲנִיָּה

$x^a\text{-ni.-yá}$
'парковка'

עֲלִיָּה

$^a\text{-li.-yá}$
'подъём, рост'

חֲגוּרָה

$x^a\text{-gó-rá}$
'ремень'

עֲבוּדָה

$^a\text{-vo-dá}$
'работа'

אֲרוּחָה

$^a\text{-ru-xá}$
'трапеза'

עֲלוּקָה

$^a\text{-lu-ká}$
'пиявка'

Ср. שְׁמִיעָה $\check{s}^{(e)}\text{-mi-á}$ 'слух', בְּכוּרָה $b^{(e)}\text{-xo-rá}$ 'первородство', גְּבוּרָה $g^{(e)}\text{-vu-rá}$ 'героизм'.

1.6. Модель אֲדִישׁוּת :

אֲדִישׁוּת

$^a\text{-di-šút}$
'равнодушие'

הֲגִינּוּת

$h^a\text{-gi-nút}$
'порядочность'

חֲשִׁיבוּת

$x^a\text{-ši-vút}$
'важность'

עֲדִיפוּת

$^a\text{-di-fút}$
'приоритет'

Ср. זְהִירוּת $z^e\text{-hi-rút}$ 'осторожность'.

1.7. Модель אֲלֻמָּה :

אֲלֻמָּה

$^a\text{-lu.-má}$
'сноп'

הֲמֻלָּה

$h^a\text{-mu.-lá}$
'гомон'

חֲתֻנָּה

$x^a\text{-tu.-ná}$
'свадьба'

עֲמֻתָּה

$^a\text{-mu.-tá}$
'товарищество'
(организация)

Ср. נְקֻדָּה $n^e\text{-ku.-dá}$ 'точка'.

1.8. Модели תִּשְׁרֵטְוּ and תִּשְׁרֵטְוּ:

אַרְשֵׁת	עֲצָרֵת	עֲשָׂרֵת	חֲרֻשֵׁת
^a -ré-šet	^a -cé-ret	^a -sé-ret	x ^a -ró-šet
‘выражение’ (лица)	‘ассамблея’	‘десяток’	‘индустрия’

Ср. גַּבְרַת ^g(^o)-vé-ret ‘госпожа’ и כְּתָבֵת ^k(^o)-tó-vet ‘адрес’.

2. Хатаф-патах всегда ставится в префиксе формы ‘я’ в будущем времени биньянов פועל и פיעל:

אֲבִקֵּשׁ	אֲנַסֶּה	אֲכוּן	אֲכַנֶּה
^a -va-kéš	^a -na-sé	^a -xu-ván	^a -xu-né
‘я попрошу’	‘я попробую’	‘я буду направлен’	‘я буду назван’

3. Хатаф-патахом огласуется префикс биньяна הפעיל в глаголах со вторым корневым слабым или с «удвоенными» корнями при образовании следующих форм:

- 1 и 2 лица прошедшего времени с гласным [o] перед суффиксом;
- форм прошедшего времени ‘вы_{м/ж}’ с [a] или [o] перед суффиксом;
- отглагольных существительных.

הִבִּינֹתִי	הִבִּינוֹתֵם	הִבְנֹתֵם	הִבְנָה
^h ^a -vi-nó-ti	^h ^a -vi-no-tém	^h ^a -van-tém	^h ^a -va-ná
‘я понял’	‘вы _м поняли’	‘вы _м поняли’	‘понимание’
הִגִּנֹת	הִגִּנֹתֵם	הִגִּנֹתֵם	הִגִּנָּה
^h ^a -gi-nót	^h ^a -gi-no-tén	^h ^a -gan-tén	^h ^a -ga-ná
‘ты защищала’	‘вы _ж защищали’	‘вы _ж защищали’	‘защита’

Об огласовании в случае первого корневого гортанного см. раздел 30.2.

4. Хатаф-патах ставится под первым корневым согласным ה, פ или ע в инфинитивах без לִּ глаголов биньяна פעל, например:

הִפָּךְ	חֲזֹר	עֲרֹק
^h ^a -fóx	x ^a -zór	^a -rók
‘превратиться’	‘вернуться’	‘дезертировать’

5. Запомните некоторые распространённые слова с хатаф-патахом в начале:

אָבוֹי
^a-vóy
 ‘увы! горе!’

אָבֵל
^a-vál
 ‘но’

אָנַחְנוּ
^a-náx-nu
 ‘мы’

אָנִי
^a-ní
 ‘я’

הַכִּי
^h^a-xì
 ‘самый’ (разг.)

הֲרִי
^h^a-rè
 ‘вот; ведь’

חָבֵל
^x^a-vál
 ‘жаль’

Упражнение 104

Огласуйте выделенные слоги хатаф-патахом, если на то есть основания; в противном случае поставьте камац (большой).

‘Погода была пыльной.’ הַיּוֹם הָיָה רַב־עָפָן.

‘В доме престарелых нет магазина.’ בְּבֵית הַזֶּקֶן אֵין חֶמֶר.

‘Свинья должна быть в бочке.’ הַחֵזֶר חַיִּים חָבֵל בְּבֵית הַחֵזֶר.

‘Однако во сне я ем яичницу.’ אֲכַל בְּחֵלֶם כֹּסֵם חֵלֶם חָבֵל בְּחֵלֶם.

6. Словоизменение в иврите часто сопровождается редукцией гласных в подвижный шва (см. главу 31). Если такой шва должен появиться под гортанным, он обычно заменяется на хатаф.

6.1. Чаще всего в начале слова на месте образующегося в результате редукции подвижного шва ставится хатаф-патах, например:

אֶפֶתֶם
^a-fì-tém
 ‘вы_м пекли’

и

עֲזַרְתֶּם
^a-zar-tém
 ‘вы_ж помогали’

ср. קִנִּיתֶם k^(e)-ni-tém ‘вы_м купили’;

זָלְלִיתֶם z^(e)-lal-tém ‘вы_ж пожирали’

הַדָּרִים <i>h^a-da-rím</i> 'цитрусовые'	и	עֲנָנִים <i>a-na-ním</i> 'облака'	ср. דְּבָרִים <i>d^(e)-va-rím</i> 'вещи; слова'
חַכְמָה <i>x^a-xa-má</i> 'умная'	и	עֲקָרָה <i>a-ka-rá</i> 'бесплодная'	ср. קֶצֶרָה <i>k^(e)-ca-rá</i> 'короткая'
חַדְלוֹת <i>x^a-de-lót</i> 'прекращающие _ж '	и	עֲרָבִים <i>a-re-vím</i> 'приятные _м ; гаранты _м '	ср. גְּדֵלוֹת <i>g^(e)-de-lót</i> 'растущие _ж ' קֶרְבִּים <i>k^(e)-re-vím</i> 'близящиеся _м '
עֲגֻלָּה <i>a-gu-lá</i> 'круглая'	и	עֲנָגִים <i>a-nu-gím</i> 'изнеженные _м '	ср. כְּתָמָה <i>k^(e)-tu-má</i> 'оранжевая' כְּחֻלִּים <i>k^(e)-xu-lím</i> 'синие _м '
אֲדִישׁוֹת <i>a-di-šót</i> 'равнодушные _ж '	и	עֲשִׂירוֹת <i>a-ši-rót</i> 'богатые _ж '	ср. שְׁבִירוֹת <i>š^(e)-vi-rót</i> 'хрупкие _ж '
אֲדוּקִים <i>a-du-kím</i> 'фанатичные _м '	и	חֲשׁוּבָה <i>x^a-šu-vá</i> 'важная'	ср. שְׁבוּרִים <i>š^(e)-vu-rím</i> 'разбитые _м ' כְּלוּאַה <i>k^(e)-lu-á</i> 'заключённая'

Упражнение 105

Образуйте формы множественного числа (в каждом случае предполагается редукция гласного в первом слого).

'ошеломлённый' רָעוּלִים

'комната' חֲדָרִים

'ты ускользнул' חָטַאתְּ

'ленивый' עָצוּלִים

'ветвь' עֲנָבִים

'съедобный' אֲכִילִים

‘ты покинула’	תִּנְּחֵלְךְ	‘объект’	רֹצֵחַ
‘новый’	עֲצָן	‘ты сказал’	תִּנְּחֵלְךְ
‘нагруженный’	וְנִשְׂבֵּר	‘симпатичный’	רִנְּנָן
‘амбар’	רֹצֵחַ	‘деликатный’	רִנְּנָן
‘черепок’	וְנִשְׂבֵּר	‘цветочный горшок’	רִנְּנָן
‘виновный’	רֹצֵחַ	‘усталый’	רִנְּנָן
‘обратимый’	רִנְּנָן	‘ты шла’	רִנְּנָן
‘серый’	רִנְּנָן	‘ужасный’	רִנְּנָן

6.2. Хатаф-патах ставится в середине слова под א, ה, נ и ע на месте подвижного шва. Сравните:

שָׁלְלָהּ	и	צָחָקָהּ	и	יִדְגְּרוּ	и	יִשְׁאַלּוּ
ša-l ^a -lá		ca-x ^a -ká		yid-g ^e -rú		yiš- ^a -lú
‘[она] отнимала’		‘[она] смеялась’		‘[они _{м/ж}] будут высидживать’		‘[они _{м/ж}] спросят’
שִׁכְּתָבוּ	и	עֲרַעְרוּ	и	מְסַמְּנִים	и	מְנַהֲלִים
šix-t ^e -vú		ur- ^a -rú		m ^e -sa.-m ^(e) -nīm		m ^e -na.-h ^a -lím
‘[они _{м/ж}] были переписаны’		‘[они _{м/ж}] были расшатаны’		‘обозначающие _м ’		‘управляющие _м ’
הִתְנַגְּשׁוּת	и	הִתְנַהֲגוּת	и	תְּפוּזָה	и	תְּפוּחָהּ
hit-na.-g ^(e) -šút		hit-na.-h ^a -gút		ta.-pu-z ^(e) -xá		ta.-pu-x ^a -xá
‘столкновение’		‘поведение’		‘твой _м апельсин’		‘твоё _м яблоко’

Упражнение 106

Образуйте форму множественного числа любого рода (в каждом случае модель предполагает редукцию ударного гласного под гортанным).

‘[он] пролез’ פִּתְּחָהּ

‘[он] гладил’ פָּקַדָּהּ

‘[он] огорчал’ אֶצְרָהּ

‘тащащий’ אֶחָיו

‘[он] мчался’ אֶחָצָהּ

‘хрипящий’ אֶחָרְחָהּ

‘всасывающий’ אֶצִּיעָהּ

‘[он] диагностировал’ אֶחָלַץ

‘играющий’ אֶחָנַן

‘[он] загрязнял’ אֶחָלַךְ

‘[он] кашлял’ אֶחָשַׁח

‘[он] отдавался эхом’ אֶחָחָח

‘[он] будет купаться’ אֶחָחַץ

‘разъясняющий’ אֶחָחַץ

7. Образующийся из подвижного шва хатаф-сеголь (◌ֿ) тяготеет к א (хотя, разумеется, под א могут встречаться также другие хатафы и прочие огласовки).

7.1. В инфинитивах без ל- глаголов биньяна פעל, например:

אָכַל

^e-xól

‘есть’

אָרַז

^e-róz

‘упаковывать’

7.2. В начале некоторых существительных, важнейшими из которых являются следующие:

אָגוֹז

^e-góz

‘орех’

אָוִיל

^e-víl

‘глупец’

אֱלֹהִים

^e-ló^{ah}

‘бог’

אלוהים <i>e-lo-hím</i> 'Бог'	אלול <i>e-lúl</i> 'Элул' (месяц)	אליל <i>e-líl</i> 'идол'
אמונה <i>e-tu-ná</i> 'вера'	אמונים <i>e-tu-ním</i> 'доверие' (мн. ч.)	אמת <i>e-mét</i> 'истина'
אנוש <i>e-nóš</i> 'человек' (в сочет.)	היות <i>h^e-yót</i> 'бытие'	עזוז <i>e-zúz</i> 'мощь' (лит.)

А также в образованных от этих основ словах, например:

אלוהות <i>e-lo-hút</i> 'божественность'	אנושי <i>e-no-ší</i> 'человеческий; человечный'
---	---

8. В формах императива 'ты_м' и 'вы_ж' биньяна פעל под первым корневым гортанным обычно встречается хатаф-патах, реже — хатаф-сеголь (в частности, под первым корневым א).

У глаголов с последним корневым слабым хатаф под первым корневым гортанным сохраняется во всех формах императива.

Мы не будем рассматривать здесь все частные случаи и лишь приведём несколько примеров:

חַלֵּב <i>x^a-lón</i> 'дой _м !'	עבְדִּנָּה <i>a-vód-na</i> 'работайте _ж !'	חַיֵּה <i>x^a-yé</i> 'живи _м !'	עֲנִינָה <i>a-né-na</i> 'отвечайте _ж !'
עֲשֵׂי <i>a-sí</i> 'делай _ж !'	עֲשׂוּ <i>a-sú</i> 'делайте _{м/ж} !'	אֲפִי <i>e-fi</i> 'испеки _ж !'	אֲפוּ <i>e-fú</i> 'испеките _{м/ж} !'
אֲחַל <i>e-xól</i> 'ешь _м !'	אֲמַצְנָה <i>e-tác-na</i> 'будьте _ж сильными!'	הֵי <i>h^e-yé</i> 'будь _м !'	הֵינָה <i>h^e-yé-na</i> 'будьте _ж !'

9. Хатаф-камац возникает из подвижного шва, если в исходной форме слова был гласный [o]. В частности, мы наблюдаем это в начале слов с «сеголатными» конструкциями вида □□□ и подобных им при образовании множественного числа по модели □□□ или □□□ в случае первого гортанного:

<p>אַרְנָן ó-ren 'сосна'</p>	→	<p>אַרְנָיִם °-ra-ním 'сосны'</p>
<p>חָרָף xó-ref 'зима'</p>	→	<p>חָרָפִים x°-ra-fím 'зимы'</p>
<p>חָלִי xó-li 'недомогание, болезнь'</p>	→	<p>חָלָיִם x°-la-yím 'болезни'</p>
<p>עָבִי ó-vi 'толщина'</p>	→	<p>עָבָיִם °-va-yím 'толщины'</p>

10. Хатаф-камац также встречается в начале следующего слова:

אֲנִיָּה
°-ni.-yá
'корабль'

Упражнение 107

Образуйте формы множественного числа в соответствии с рассмотренной моделью.

'излишек' עֲצָף	'шатёр' אֲוֵף
'материал' חָמָר	'горизонт' אֲוֵרָף

30.2. Хатаф перед гортанным

В некоторых случаях, попадая в позицию перед гортанным:

- а) хатаф-патах заменяется на патах или сеголь;
- б) хатаф-сеголь переходит в сеголь.

1. В отглагольных существительных *биньяна* הפעיל в случае корней со вторым слабым и «удвоенных» корней хатаф-патах всегда переходит в сеголь перед א, ח, ע в позиции первого корневого:

האַטָּה* → הָאֲטָה
h^a-á-tá → *he.-á-tá*
 ‘замедление’

האַצָּה
he.-á-cá
 ‘поторапливание,
 ускорение’

הַחֲלָה
he.-xa-lá
 ‘распространение
 силы закона’

הַעֲרָה
he.-á-rá
 ‘примечание,
 замечание’

2. Переход хатаф-патаха в патах и хатаф-сеголя в сеголь происходит в некоторых формах *биньяна* הפעיל в случае глаголов со вторым корневым слабым или с «удвоенными» корнями при наличии первого корневого гортанного, сравните:

הַקִּימוֹתִי и הַעִירוֹתִי הַבִּינִם и הַאִירָם
h^a-ki-mó-ti *ha.-i-ró-ti* *h^e-vi-nám* *he.-i-rám*
 ‘я основал’ ‘я разбудил’ ‘[он] понял их_м’ ‘[он] осветил их_м’

הַגִּנּוֹת и הַעֲזוֹת הַמִּסָּה и הַחֲלָה
h^a-gi-nó-ta *ha.-i-zó-ta* *h^e-mi-sáh* *he.-xi-láh*
 ‘ты защищал’ ‘ты осмелился’ ‘[он] растопил её’ ‘[он] начал её’

3. О переходе хатаф-патаха в патах или в сеголь при огласовании вопросительного ח ה см. гл. 33, разд. 33.5 (стр. 295).

30.3. Неподвижный шва и хатафы

Как мы помним, неподвижный шва, в отличие от подвижного, может стоять под гортанными, например в формах прошедшего времени перед суффиксами:

יָדַעְתִּי
ya-dá-ti
'я знал'

נָבַחְתִּי
na-váx-ti
'я лаял'

Однако и вместо неподвижного шва может появляться хатаф.

1. Это часто происходит в именной модели $\square \square \square \text{ מ}$ (с заменой хирика на *патах*):

מַעְבָּר
ma.-'a-vár
'переход'

и

מַעְקָב
ma.-'a-káv
'слежка'

ср. מִקְלָט mik-lát 'убежище'

2. В основах форм с суффиксами единственного числа (кроме 'ты_м', 'вы_м', 'вы_ж') и форм «двойственного» числа существительных, образованных от семитских моделей *qatl-* и *qitl-*, неподвижный шва переходит в хатаф-патах, а в случае основы *qutl-* (в иврите *qotl-*) — в хатаф-камац:

נַעְלִי
na.-'a-lí
'мой ботинок'

и

שַׁעְרֵנוּ
ša.-'a-ré-nu
'наши ворота'

ср. כַּלְבֵּי kal-bí 'мой пёс'

תַּאֲרָם
to.-'o-rám
'их_м степень'

и

צֹהַרְיָם
co.-h^o-rá-yim
'полдень'

ср. עֲגָנָם og-nám 'их_м якорь'

חֹדְשָׁיִם xod-šá-yim 'два месяца'

В основах форм с суффиксами единственного числа 'ты_м', 'вы_м', 'вы_ж' хатаф попадает в позицию перед шва. В этом случае хатаф заменяется на соответствующую ему малую огласовку:

נַעְלֶךָ
na.-'al-xá
'твой_м ботинок'

שַׁעְרֵכֶם
ša.-'ar-xém
'ваши_м ворота'

תַּאֲרָכֶן
to.-'or-xén
'ваша_ж степень'

Подробнее об этом см. гл. 32, подразд. 32.2.2 (стр. 269).

3. Глагольные формы с префиксами и первым корневым гортанным многочисленны и разнообразны. Рассмотрим, какие хатафы могут появляться в них.

Примечания:

- 1) речь идёт только о глаголах с «целыми» корнями, а также с последним корневым **א** и с последним корневым слабым;
- 2) формы с первым корневым неммым **א** вида **אָכַל** 'אוֹ-חָל' [он] съест' рассматриваются в гл. 24, п. 11 (стр. 171);
- 3) мы будем записывать огласование упрощённо, например: *сеголь* + хатаф-сеголь, что следует понимать как «огласовка префикса — сеголь, огласовка первого корневого гортанного — хатаф-сеголь»;
- 4) сначала мы рассмотрим ситуации с хатафами, затем — альтернативные варианты огласования, а потом — исключения.

3.1. В инфинитивах *биньяна* **פִּעַל** с первым корневым **א** огласование — сеголь + хатаф-сеголь, в случае первого корневого **ה**, **ח**, **ע** — *патах* + хатаф-патах:

לְאַזֵּר <i>le.-'e-zór</i> 'подпоясывать'	לְהִזּוֹת <i>la.-h^a-zót</i> 'грезить'	לְחַדֵּר <i>la.-x^a-dór</i> 'проникнуть'	לְעַמּוֹל <i>la.-'a-mól</i> 'трудиться'
--	---	---	--

Упражнение 108

Огласуйте выделенные слоги.

'подниматься' אָסַח	'поручиться' אָרַח
'есть' אָכַח	'держатъ' אָחַח
'разрушать' אָרַח	'беременеть' אָרַח
'печь' אָפַח	
'болеть' אָחַח	

3.2. В будущем времени биньяна פעל в форме 'я' – сеголь + хатаф-сеголь:

אָמַדְ

e.-^e-mód

'я оценю'

אָהַזְ

e.-h^e-zé

'я буду грезить'

אָחַדְ

e.-x^e-dál

'я прекращу'

אָעֵלְ

e.-^e-lé

'я репатрируюсь'

3.3. В будущем времени биньяна פעל (кроме формы 'я' и форм со шва или с хатаф-патахом под вторым корневым) ставится сеголь + хатаф-сеголь:

а) в случае первого корневого א (модели אָפְעֵלְ и אָפְעֵלְ);

б) в модели אָפְעֵלְ в случае «целых» корней с первым корневым ה, פ, ע;

в) в большинстве глаголов с последним слабым и первым корневым ה, פ.

Например:

יֵאָסֵף

ye.-^e-sóf

'[он] соберёт'

יֵאָזֵל

ye.-^e-zál

'[он] закончится'

יֵהַדָּר

ye.-h^e-dár

'[он] окажет уважение' (лит.)

יֵחָסֵר

ye.-x^e-sár'[его] будет
недоставать'

יֵעָרֵב

ye.-^e-ráv

'[он] будет приятным'

יֵהָמֵ

ye.-h^e-mé

'[он] будет реветь'

יֵחָלֵה

ye.-x^e-lé

'[он] будет болеть'

3.4. В будущем времени биньяна פעל (кроме формы 'я' и форм со шва под вторым корневым) ставится патах + хатаф-патах:

а) в модели אָפְעֵלְ в случае «целых» корней с первым корневым ה, פ, ע;

б) в некоторых глаголах с последним слабым и первым корневым ה, פ;

в) во всех глаголах с последним слабым и первым корневым ע.

Например:

יֵהָרָס

ya.-h^a-rós

'[он] разрушит'

יֵחָזֵר

ya.-x^a-zór

'[он] вернётся'

יֵעָמַד

ya.-^a-mód

'[он] будет стоять'

תְּהַרֶּה

ta.-h^a-ré

‘[она] забеременеет’

יַחְנֶה

ya.-x^a-né

‘[он] припаркуется’

יַעֲנֶה

ya.-^a-né

‘[он] ответит’

Упражнение 109

Огласуйте выделенные слоги. В случае неоднозначной ситуации с первым корневым ה или ח воспользуйтесь словарём.

‘мы принудим (соблюдать закон)’ חָכַסְנוּ

‘ты_ж будешь грезить’ תִּהְיֶה לְךָ

‘[он] поможет’ יִסְעֵרְךָ

‘я загерметизирую’ אֶסְגֵּרְךָ

‘я припаркуюсь’ אֶחַנֶּנִּי

‘[он] убьёт’ יַהַרְגֶה

‘вы_ж разрушите/[они_ж] ~’ תִּהְרָסוּן‘ты_м выйдешь за рамки/[она] ~’ תִּתְחַדְּרֶה

‘[он] усилится’ יִחַזְקֶה

‘я выскажу мысль’ אֶחַדֵּק

‘я сделаю’ אֶעֱשֶׂה

‘мы расследуем’ נִחְקֶה

‘мы дезертируем’ נִחַרְסֶנּוּ

‘[он] продлится’ יִסְתַּדֵּךְ

3.5. В биньяне נפעל в случае любого первого корневого гортанного в прошедшем времени (кроме форм со шва или с хатаф-патахом под вторым корневым) и в причастиях ставится сеголь + хатаф-сеголь:

נֶאֱשַׁם

ne.-^e-šám

‘[он] был обвинён’

נֶהְגָּה

ne.-h^e-gá

‘[он] был произнесён’

נֶחַפָּר

ne.-x^e-fár

‘[он] был выкопан’

נֶעְלָם

ne.-^e-lám

‘[он] исчез’

Однако в следующих глаголах с первым корневым ע и последним слабым – патах + хатаф-патах:

נִעְוָה <i>na.-'a-vá</i> ‘[он] искажился’	נִעְלָה <i>na.-'a-lá</i> ‘[он] возвышался’	נִעֲנָה <i>na.-'a-ná</i> ‘[он] откликнулся’	נִעֲשָׂה <i>na.-'a-sá</i> ‘[он] стал’
--	---	--	--

3.6. В биньяне הפעיל в случае первого корневого любого гортанного в прошедшем времени (кроме форм со *шва* или с хатаф-патахом под вторым корневым) ставится сеголь + хатаф-сеголь:

הֶאֱכִיל <i>he.-'e-xíl</i> ‘[он] накормил’	הֶהָדִיר <i>he.-h^e-dír</i> ‘[он] подготовил к печати’	הֶחֱנָה <i>he.-x^e-ná</i> ‘[он] припарковал’	הֶעֱלָה <i>he.-'e-lá</i> ‘[он] повысил’
---	--	---	--

3.7. В биньяне הפעיל в случае любого первого корневого гортанного в формах инфинитива, будущего времени, причастий и отглагольного существительного ставится патах + хатаф-патах:

הֶאֱרָכָה <i>ha.-'a-ra-xá</i> ‘удлинение’	מֵהָדִיר <i>ma.-h^a-dír</i> ‘готовящий к печати’	לְהַחֲזִיק <i>l^e-ha.-x^a-zík</i> ‘держатъ’	יַעֲלִיב <i>ya.-'a-lív</i> ‘[он] оскорбит’
--	---	--	---

3.8. В биньяне הופעל в случае любого первого корневого гортанного в прошедшем и будущем времени (кроме форм со *шва* или с хатаф-патахом под вторым корневым), а также в причастиях взаимозаменяемы варианты огласования *кибуц* + хатаф-патах и малый *камац* + хатаф-камац:

הֶאֱשָׂם или הֶאֱשָׂם <i>hu.-'a-šám</i> ‘[он] был обвинён’	הֶהָדָר или הֶהָדָר <i>hu.-h^a-dár</i> ‘[он] был подготовлен к печати’
הֶחֱרָם или הֶחֱרָם <i>hu.-x^a-rám</i> ‘[он] был подверг- нут бойкоту’	הֶעֱדָף или הֶעֱדָף <i>hu.-'a-dáf</i> ‘[он] был предпочтён’

Упражнение 110

Огласуйте выделенные слоги. Если существует несколько вариантов, приведите оба.

‘верить’	יִנְחֵלְךָ	‘наслаждающийся’	יִשְׂתַּחֲוֶה
‘оскорблённые _м ’	יִשְׂתַּחֲוֶה	‘ты был накормлен’	יִשְׂתַּחֲוֶה
‘наказывающая’	יִשְׂתַּחֲוֶה	‘[он] посерел’	יִשְׂתַּחֲוֶה
‘кандидат’	יִשְׂתַּחֲוֶה	‘становящийся’	יִשְׂתַּחֲוֶה
‘[он] будет слушать’	יִשְׂתַּחֲוֶה	‘отсутствующая’	יִשְׂתַּחֲוֶה
‘я боролся’	יִשְׂתַּחֲוֶה	‘[он] будет списан’	יִשְׂתַּחֲוֶה
‘повышение’	יִשְׂתַּחֲוֶה	‘[он] был убит’	יִשְׂתַּחֲוֶה

3.9. В формах со *шва* или с *хатаф-патахом* под вторым корневым *хатаф* под первым корневым заменяется на соответствующую малую огласовку:

יִאָזְלוּ	תִּהְפָּכִי	תִּחְשְׁפוּ	יֵעָבְרוּ
<i>ye.-éz-lú</i>	<i>ta.-haf-xí</i>	<i>ta.-xas-fú</i>	<i>ya.-áv-rú</i>
‘[они _{м/ж}] закончатся’	‘ты _ж превратишься’	‘вы _{м/ж} обнажите’	‘[они _{м/ж}] пройдут’
נִאֲסְרָה	נִהְפָּכוּ	נִחְזָתָה	נִעֲצְרוּ
<i>ne.-és-rá</i>	<i>ne.-hef-xú</i>	<i>ne.-hez-tá</i>	<i>ne.-éc-rú</i>
‘[она] была запрещена’	‘[они _{м/ж}] превратились’	‘[она] была предвидена’	‘[они _{м/ж}] были арестованы’
הִחְזָתָה	הִחְנָתָה	הִעֲלָתָה	или הִחְלָתָה
<i>he.-xev-tá</i>	<i>he.-xen-tá</i>	<i>hu.-ál-tá</i>	<i>ho.-ól-tá</i>
‘[она] сделала жест’	‘[она] припарковала’	‘[она] была повышена’	

יֵאָהְבוּ <i>ye.-'eh-vú</i> '[они _{м/ж}] будут любить'	или	יֵאָהְבוּ <i>ye.-'e-h^a-vú</i> '[они _{м/ж}] будут любить'		נִאְחָזָה <i>ne.-'ex-zá</i> '[она] ухватилась'	или	נִאְחָזָה <i>ne.-'e-x^a-zá</i> '[она] ухватилась'
יֻאָחְדוּ <i>yu.-'ax-dú</i> '[они _{м/ж}] будут унифицированы'	или	יֻאָחְדוּ <i>yu.-'a-x^a-dú</i>	или	יֻאָחְדוּ <i>yo.-'ox-dú</i>	или	יֻאָחְדוּ <i>yo.-'o-x^a-dú</i>

Если в будущем времени глаголов биньяна פֻעַל с первым корневым א под вторым корневым стоит шва или хатаф-патах, возможны два варианта огласования: сеголь + сеголь и патах + патах:

תֵּאָרְזִי <i>te.-'er-zí</i> 'ты _ж упакуешь'	или	תֵּאָרְזִי <i>ta.-'ar-zí</i>		יֵאָגְרוּ <i>ye.-'eg-rú</i> '[они _{м/ж}] запасут'	или	יֵאָגְרוּ <i>ya.-'ag-rú</i>
---	-----	---------------------------------	--	---	-----	--------------------------------

В глаголах биньяна נִפְעַל с первым корневым ע и последним слабым, упомянутых выше в подпункте 3.5 (стр. 246), в формах со шва под вторым корневым возможны два варианта огласования: сеголь + сеголь и патах + патах:

נִעְנָתָה <i>ne.-'en-tá</i> '[она] откликнулась'	или	נִעְנָתָה <i>na.-'an-tá</i>		נִעְשָׂתָה <i>ne.-'es-tá</i> '[она] стала'	или	נִעְשָׂתָה <i>na.-'as-tá</i>
--	-----	--------------------------------	--	--	-----	---------------------------------

Явление, рассмотренное в этом подпункте, связано с ситуацией шва *мерахеф* (см. гл. 32, подразд. 32.2.2 (стр. 269)).

3.10. Хотя под первым корневым פ может стоять хатаф, он очень часто заменяется на неподвижный шва; огласовка префикса при этом сохраняется, сравните:

לֵאָחֹדֵר <i>la-x^a-dór</i> 'проникнуть'	или	לֵאָחֹדֵר <i>lax-dór</i>		אֵאָחֹלֵב <i>e-x^e-lób</i> 'я буду доить'	или	אֵאָחֹלֵב <i>ex-lób</i>
--	-----	-----------------------------	--	---	-----	----------------------------

יִחְרָד	или	יִחְרָד		יִחְתֵּם	или	יִחְתֵּם
<i>ye.-x^e-rád</i>		<i>yex-rád</i>		<i>ya.-x^a-tóm</i>		<i>yax-tóm</i>
‘[он] будет бояться’ (лит.)				‘[он] подпишет’		
נִחְפָּר	или	נִחְפָּר		מַחְזִיר	или	מַחְזִיר
<i>ne.-x^e-fár</i>		<i>nex-pár</i>		<i>ma.-x^a-zír</i>		<i>max-zír</i>
‘[он] был выкопан’				‘возвращающий’		

3.11. Хатаф под первым корневым ה также может заменяться на неподвижный шва; огласовка префикса при этом сохраняется, сравните:

יִהְדֹף	или	יִהְדֹף		נִהְפֹךְ	или	נִהְפֹךְ
<i>ya.-h^a-dóf</i>		<i>yah-dóf</i>		<i>ne.-h^e-fáx</i>		<i>neh-páx</i>
‘[он] оттолкнёт’				‘[он] превратился’		
		מִהְדִּיר	или	מִהְדִּיר		
		<i>ma.-h^a-dír</i>		<i>mah-dír</i>		
		‘готовящий к печати’				

3.12. Хатаф под первым корневым א или ע крайне редко заменяется на неподвижный шва; огласовка префикса при этом сохраняется, сравните:

הִאדָּם	или	הִאדָּם		נִעְלָם	или	נִעְלָם
<i>he.-^e-dím</i>		<i>he.-dím</i>		<i>ne.-^e-lám</i>		<i>ne.-lám</i>
‘[он] покраснел’				‘[он] исчез’		
הֻעַדָּף	или	הֻעַדָּף	или	הֻעַדָּף	или	הֻעַדָּף
<i>hu.-^a-dáf</i>		<i>hu.-dáf</i>		<i>ho.-^o-dáf</i>		<i>ho.-dáf</i>
‘[он] был предпочтён’						

3.13. В формах спряжения следующих глаголов под первым корневым всегда ставится неподвижный шва:

- 1) הִיָּה и חִיָּה – в инфинитиве и будущем времени; причем префиксы, кроме формы ‘я’ в будущем времени, в которой сохраняется сеголь, огласуются хириком;

2) נְהִיָּה — в настоящем и прошедшем времени; префиксы огласуются *хириком*.

Например:

לְהִיּוֹת

lih-yót

‘быть’

יְחִיָּה

yix-yé

‘[он] будет жить’

נְהִיָּה

nih-yá

‘[он] стал’

Глава 31. Редукция гласных в *шва*

Нормативное словоизменение иврита может сопровождаться редукцией («сокращением») гласных, которая приводит к замене имеющихся огласовок на подвижный *шва* (в случае гортанных — на *хатафы*).

1. Редукция в подвижный *шва* может происходить, когда основное ударение перемещается в позицию, более далёкую от начала слова, чем в исходной форме.

2. Редукция никогда не наблюдается в исходной форме слова. Этот процесс наблюдается в процессе словоизменения, поэтому мы можем говорить о ней только после построения предполагаемой производной формы.

3. Чтобы определить место возможной редукции, необходимо подсчитать в слове количество полноценных слогов (слоги с *хатафами* и с подвижным *шва* не учитываются). Примем позицию с ударением за ноль.

Например:

- 1) исходная форма — $\text{גָּדוֹל} ga^1-dól^o$ 'большой' — *камац* в позиции 1, то есть в первом предударном слоге;
- 2) добавляем ударное окончание женского рода и получаем форму $\text{גְּדוֹלָה} ga^2-do^1-lá^o$ — *камац* оказывается в позиции 2, то есть во втором предударном слоге;
- 3) при переходе большой огласовки в открытом слоге из позиции 1 в позицию 2 часто происходит редукция;
- 4) получается форма $\text{גְּדוֹלָה} g^{(e)}-do-lá$ 'большая'.

4. Полные огласовки сохраняются независимо от ударности и позиции в слове.

5. Закрытые безударные слоги с малыми огласовками остаются без изменений.

6. Гласные в слогах, закрытых перед тяжёлым *дагешем*, или в открытых слогах, где произошла компенсация *дагеша*, не редуцируются.

7. Слоги исходной формы с подвижным *шва* и *хатафами* нами игнорируются.

Упражнение 111

Отметьте огласовки, которые точно не могут редуцироваться в шва, и назовите причину этого.

‘описывающий’ אִצְרָן

‘горячая’ חֹרֵף

‘связывающий’ אִרְבֵּן

‘топор’ אִרְבֵּן

‘позиция’ אִצְרָן

‘вы_ж увиделись’ אִצְרָן

‘путешествие’ אִצְרָן

‘всадник’ אִצְרָן

‘приятный’ אִצְרָן

‘поля’ אִצְרָן

‘холодные_ж’ אִצְרָן

8. В глагольных формах редуцируется гласный ближайшего к концу слова открытого безударного слога. Этот слог может существовать в исходной форме или возникать при словоизменении.

Рассмотрим первый случай:

- 1) исходная форма אִצְרָן $la^1-váś^o$ ‘[он] надел’;
- 2) добавим ударный суффикс формы ‘вы_м’: אִצְרָתֶם* $la^2-vaś^1-tém^o$ — мы видим в первой позиции закрытый слог, и он не редуцируется, тогда как во второй позиции обнаруживается открытый безударный слог, который и редуцируется;
- 3) получаем форму אִצְרָתֶם $l^{(e)}-vaś-tém$ ‘вы_м надели’.

Теперь обратимся ко второму случаю:

- 1) исходная форма אִצְרָן $la^1-váś^o$ ‘[он] надел’;
- 2) добавим ударный суффикс формы ‘она’: אִצְרָתָהּ* $la^2-va^1-śá^o$ — мы видим, что в первой позиции оказывается открытый безударный слог $-va-$, который и будет редуцироваться (он образовался из закрытого слога, так как структура слова изменилась, поскольку $ś$ перешёл в следующий слог);
- 3) получаем форму אִצְרָתָהּ $la-v^{(e)}-śá$ ‘[она] надела’.

9. В именных формах (в том числе в причастиях) редуцируется безударный открытый слог исходной формы с большой (но не полной) огласовкой:

- 1) исходная форма לָבָן $la^1-ván^o$ 'белый';
- 2) добавим ударное окончание женского рода: לְבָנָה* $la^2-va^1-ná^o$ – редукция происходит в открытом безударном слог исходной формы $la-$;
- 3) получаем форму לְבָנָה $l^e-va-ná$ 'белая'.

Если в исходной форме нет безударного открытого слога, редуцируется открытый слог, возникающий при словоизменении:

- 1) исходная форма מְבַשֵּׁל $m^e-va.^1-šél^o$ 'варящий' – в ней отсутствуют открытые безударные слоги (слог $-va-$ закрыт перед тяжёлым *dagешем*);
- 2) добавим ударное окончание множественного числа: מְבַשְׁלִים* $m^e-va.^2-šé^1-lím^o$ – появляется открытый слог $-šé-$, в котором и произойдёт редукция;
- 3) получаем форму מְבַשְׁלִים $m^e-va.-š^{(e)}-lím$ 'варящие_м'.

10. Если сравнить идентичные в звучании глагольную и причастную формы, трудно увидеть, что редукция происходит в них различным образом – в соответствии со сказанным в пунктах 8 и 9:

צָמָא $ca^1-mé^o$ '[он] испытывал жажду'	→	צָמְאָה* $ca^2-me^1-á^o$	→	צָמְאָה $ca-m^{(e)}-á$ '[она] испытывала жажду'
צָמָא $ca^1-mé^o$ 'испытывающий жажду'	→	צָמְאָה* $ca^2-me^1-á^o$	→	צָמְאָה $c^{(e)}-me-á$ 'испытывающая жажду'

Упражнение 112

Определите, в каком из выделенных слогов ожидается редукция.

'[они_{м/ж}] помешивали' $\cdot l^e n^a$ ← '[он] помешивал' $e n^a$

'вы_м помешивали' $p n^e n^a$ ← '[он] помешивал' $e n^a$

‘годовой’ שָׁנָה ← ‘год’ שָׁנָה

‘борода’ שֵׁבַע ← ‘борода’ שֵׁבַע

‘мой старик’ שֵׁבַע ← ‘старик’ שֵׁבַע

‘их_ж волосы’ שֵׁעָר ← ‘волосы’ שֵׁעָר

‘спящая’ שָׁנָה ← ‘спящий’ שָׁנָה

‘[она] спала’ שָׁנָה ← ‘[он] спал’ שָׁנָה

‘вы_ж спали’ שָׁנָה ← ‘[он] спал’ שָׁנָה

Упражнение 113

Объясните происхождение выделенных шва в следующих словах.

‘израильские_м’ שְׂרָאֵלִים

‘[они_{м/ж}] перемешают’ שֵׁרָרְרָר

‘пешеходы_м’ הַלְּכוּתִים

‘вы_{м/ж} сможете’ תִּשְׁכַּחְתֶּם

‘[она] покинула’ שָׁרְרָרָר

‘просящие_м убежища’ שֹׁאֵלִים

‘голубоглазая’ שְׁחֹלֶת

Упражнение 114

Слова בָּנִים ‘сыновья’ и בָּנוֹת ‘дочери’ в исходной форме одинаковы по структуре: открытый безударный слог с большой неполной огласовкой + закрытый ударный слог

с большой полной огласовкой. Однако при словоизменении первый слог ведёт себя по-разному в одних и тех же формах.

Определите причину этого явления в следующих формах.

‘сыновья’ (смихут) $\text{בְּנֵיָאֵל} \leftarrow \text{בְּנֵיָאֵל}$

‘дочери’ (смихут) $\text{בְּנוֹתָאֵל} \leftarrow \text{בְּנוֹתָאֵל}$

‘его сыновья’ בְּנֵיָאֵל

‘его дочери’ בְּנוֹתָאֵל

‘их_м сыновья’ בְּנֵיהֶם

‘их_м дочери’ בְּנוֹתֵיהֶם

11. Рассмотрим ещё примеры.

$\text{סָחַב} \rightarrow \text{סָחַבְתֶּם}^* \rightarrow \text{סָחַבְתֶּם}$
sa¹-xáv⁰ *sa²-xav¹-tém⁰* *s^(e)-xav-tém*
 ‘[он] тащил’ ‘вы_м тащили’

$\text{גָּזַר} \rightarrow \text{גָּזְרוּ}^* \rightarrow \text{גָּזְרוּ}$
ga¹-zár⁰ *ga²-za¹-rú⁰* *ga-z^(e)-rú*
 ‘[он] кроил’ ‘[они_{м/ж}] кроили’

$\text{הִפְרָה} \rightarrow \text{הִפְרִיתָ}^* \rightarrow \text{הִפְרִיתָ}$
he¹-fér⁰ *he²-far¹-tén⁰* *h^a-far-tén*
 ‘[он] нарушил’ ‘вы_ж нарушили’

$\text{יִזְכֵּר} \rightarrow \text{יִזְכְּרוּ}^* \rightarrow \text{יִזְכְּרוּ}$
yi.²-za¹-xér⁰ *yi.³-za²-xe¹-rú⁰* *yi.-za-x^(e)-rú*
 ‘[он] вспомнит’ ‘[они_{м/ж}] вспомнят’

יִכְתֹּב <i>yix¹-tóv^o</i> ‘[он] напишет’	→	יִכְתְּבוּ* <i>yix²-to¹-vú^o</i>	→	יִכְתְּבוּ <i>yix-t^(e)-vú</i> ‘[они _{м/ж}] напишут’
דָּבָר <i>da¹-vár^o</i> ‘вещь; слово’	→	דְּבָרִי* <i>da²-va¹-rí^o</i>	→	דְּבָרִי <i>d^(e)-va-rí</i> ‘моё слово’
סַנְדָּל <i>san¹-dál^o</i> ‘сандалия’	→	סַנְדָּלָר* <i>san²-da¹-lár^o</i>	→	סַנְדָּלָר <i>san-d^(e)-lár</i> ‘сапожник’
חֹבֵב <i>xo¹-vév^o</i> ‘любитель’	→	חֹבְבָן* <i>xo²-ve¹-ván^o</i>	→	חֹבְבָן <i>xo-v^e-ván</i> ‘дилетант’

Вспомним, что в случае *смихута* основное ударение («ноль») падает на последнее слово сопряжённой конструкции:

דְּגִים <i>da¹-gím^o</i> ‘рыбы’	→	דְּגֵי הַיָּם* <i>da²-gè¹ ha.-yám^o</i>	→	דְּגֵי הַיָּם <i>d^(e)-gè ha.-yám</i> ‘морские рыбы’
שָׁנָה <i>šā¹-ná^o</i> ‘год’	→	שָׁנַת לְמוֹדִים* <i>šā²-nàt¹ li.-mu-dím^o</i>	→	שָׁנַת לְמוֹדִים <i>š^(e)-nàt li.-mu-dím</i> ‘учебный год’
שְׁמוֹת <i>še¹-mót^o</i> ‘имена’	→	שְׁמוֹת יְלָדִים* <i>še²-mòt¹ y^e-la-dím^o</i>	→	שְׁמוֹת יְלָדִים <i>š^(e)-mòt y^e-la-dím</i> ‘детские имена’

12. Потеря закрытым слогом основного ударения может приводить к переходу большого *камаца* в *патах*, а *холам хасера* — в *малый камац*:

קָצָר <i>ka¹-càr^o</i> 'короткий'	→	קָצָר רְאִי* <i>ka²-càr¹ ró-ì^o</i>	→	קָצָר רְאִי <i>k^(e)-càr ró-ì</i> 'близорукий'
יָכַל <i>ya¹-xól^o</i> '[он] мог'	→	יָכַלְתֶּם* <i>ya²-xól¹-tém^o</i>	→	יָכַלְתֶּם <i>y^(e)-xól-tém</i> 'вы _м могли'

Упражнение 115

Образуйте указанные формы.

'приёмники' ← 'приёмник' טַקְסָנִים	'вы _м хотели' ← 'я хотел' רָצִיתִי
'его войско' ← 'войско' צְבָאוֹתָיו	'эмигранты' ← 'эмигрант' מְגֻרֵי
'тяжёлые _ж ' ← 'тяжёлый' כִּבְדָּוִים	'виноград' (мн. ч.) ← 'виноградина' גְּפִיזִים
'понимающие _м ' ← 'понимающий' מְבִינִים	'нарушающие _ж ' ← 'нарушающий' מְפָגְעִים
'мудрые _ж ' ← 'мудрый' חֲכָמִים	'мой совет' ← 'совет' דְּבַרִּי
	'антитело' ← _ט + 'противоречащий' מְדַבְּרִים
'велосипедисты' (смхут, мн. ч.) ← 'велосипед' בְּרִיבְרָא + 'ездок' נֹסֵעִים	
	'честный' (смхут) ← 'сердце' לֵב + 'прямой' יָשָׁר
	'равноценный' (смхут) ← 'стоимость' עֵדוּת + 'равный' שָׂוֶה
	'жестоковыйные _м ' (смхут) ← 'загривок' מְרִירָה + 'твёрдые _м ' בְּרִיבְרָא

13. Тем не менее зачастую — в нарушение правил — редукция не происходит.

13.1. Камац сохраняется в причастиях (в том числе выступающих в функции прилагательного) биньянов פועל, הופעל и נפעל при образовании свободных форм единственного числа женского рода (с окончанием הָֿ) и множественного числа:

מְסָכָן <i>m^e-su.-káⁿ</i> 'опасный'	→	מְסָכָנִים <i>m^e-su.-ka-ním</i> 'опасные _м '	מְבֻטָּח <i>muv-táx</i> 'обещанный'	→	מְבֻטָּחוֹת <i>muv-ta-xót</i> 'обещанные _ж '
נִפְלָא <i>nif-lá</i> 'чудесный'	→	נִפְלְאָה <i>nif-la-á</i> 'чудесная'	מוֹזָר <i>mu-zár</i> 'странный'	→	מוֹזָרָה <i>mu-za-rá</i> 'странная'

При образовании форм сопряжённого состояния камац редуцируется, например:

מְשֻׁלָּל <i>m^e-šu.-lál</i> 'лишённый'	→	מְשֻׁלָּלִים <i>m^e-šu.-la-lím</i> 'лишённые _м '	→	מְשֻׁלָּלֵי יֶסוֹד <i>m^e-šu.-l^e-lè y^e-sód</i> 'безосновательные _м '
---	---	---	---	---

Обратите внимание на разницу в образовании форм причастия и прошедшего времени в биньяне נפעל:

נִמְכָּר <i>nim-kár</i> 'продающийся'	→	נִמְכָּרוֹת <i>nim-ka-rót</i> 'продающиеся _ж '	נִמְכָּר <i>nim-kár</i> '[он] был продан'	→	נִמְכָּרוּ <i>nim-k^e-rú</i> '[они _{м/ж}] были проданы'
---	---	---	---	---	---

13.2. Камац и цере сохраняются во всех формах слова, если появляются в результате компенсаторного изменения гласных:

פָּרָשִׁיָּהֶם <i>pa-ra-še-hém</i> 'их _м всадники'	שְׂרוֹתֵיכֶן <i>še-ru-te-xén</i> 'ваши _ж услуги'
---	---

13.3. *Камац* сохраняется во всех формах следующих распространённых слов:

אֵיתָן
e-tán
'крепкий'

בְּרוֹז
bar-váz
'утка'

וְתִיק
va-tík
'ветеран'

מִסֹּרֶת
ma-só-ret
'традиция'

סִמָּן
si-mán
'знак'

פָּנֹס
pa-nás
'фонарь'

תּוֹשָׁב
to-šáv
'житель'

13.4. *Камац* сохраняется во всех формах с основой множественного числа следующих слов:

שְׁבוּעוֹת
ša-vu-ót
'недели'

עָרִים
a-rím
'города'

בָּתִּים
ba-tím
'дома'

13.5. В подпунктах 13.1–13.4 мы привели лишь некоторые ситуации, когда редукция *камаца* и *цере* не происходит.

Строго говоря, правила сохранения *камаца* и *цере* не относятся собственно к теории огласовок, а связаны с моделями словоизменения конкретных слов и имеют многочисленные исключения. Данный вопрос подробно освещается в грамматиках иврита в разделах *קמץ מתקיים* и *צירי מתקיים*²⁸. Там же можно найти полные списки слов-исключений, в которых редукция не происходит.

Обратите внимание: относящиеся к одной и той же модели слова могут при словоизменении вести себя по-разному, то есть в одних будет происходить редукция, а в других — нет.

²⁸ См. разделы 1.1 и 1.4 в Решениях Академии языка иврит в области грамматики: <https://hebrew-academy.org.il/topic/hahlatot/grammardecisions/netiyyat-hashem/>

Глава 32. Ситуация шва мерахеф

32.1. Общая информация

1. Вспомним уже известный нам принцип огласования: два подвижных шва не могут следовать непосредственно друг за другом.

Это редкий пример правила, не знающего исключений: действительно, такая огласовка не встречается ни в одной исходной форме ни одного слова в иврите, и если нам встречаются два шва подряд, то они будут разными: первый — неподвижным, второй — подвижным.

Однако при словоизменении в результате редукции может образовываться подвижный шва или хатаф в непосредственной близости от уже имеющегося подвижного шва или хатафа. Разрешению этой проблемной ситуации и посвящена данная глава.

2. Рассмотрим образование одной формы сопряжённого состояния:

$\text{נְדָבָה} \rightarrow \text{נְדָבַת הַזֵּקֵן}^* \rightarrow \text{נִדְבַת הַזֵּקֵן}^*$
 $n^e\text{-}da^1\text{-}vá^o \quad n^e\text{-}da^2\text{-}vát^1 \text{ ha.}\text{-}za\text{-}kén^o \quad n^e\text{-}d^e\text{-}vát \text{ ha.}\text{-}za\text{-}kén$
'милостыня' 'милостыня старика'

В результате редукции после первого подвижного шва, который был в исходной форме, появляется ещё один подвижный шва. Но форма נְדָבַת^* невозможна.

Происходит следующее:

- 1) исходный шва (под נ) заменяется на малую огласовку (в данном случае на хирик хасер — חסר);
- 2) второй шва (под ת) становится неподвижным;
- 3) но лёгкий дагеш в כ после него уже не появляется.

Итоговая форма будет выглядеть следующим образом:

נִדְבַת הַזֵּקֵן
 $n\acute{i}d\text{-}vát \text{ ha.}\text{-}za\text{-}kén$
'милостыня старика'

3. Именно такая ситуация, когда иврит «исправляет» запрещённую последовательность двух подвижных *шва* подряд, называется в традиционной грамматике ситуацией *шва мерахеф* – שָׁוֵי מְרַחֵף $\check{s}^{(e)}\text{-vá } m^e\text{-ra-xéf}$ (дословно ‘порхающий *шва*’).

4. Ситуация *шва мерахеф* образуется только «в динамике», прежде всего когда происходит редукция гласных, а также при присоединении суффиксов, предлогов и союзов со *шва*, и никогда не встречается в исходной форме слова ²⁹.

5. Вспомним, что в теории огласовок *хатафы* приравниваются к подвижному *шва*.

6. Таким образом, при редукции гласных могут возникать следующие запрещённые последовательности:

- подвижный *шва* + подвижный *шва* (ситуация без гортанных);
- *хатаф* + подвижный *шва*;
- подвижный *шва* + *хатаф*.

7. Сочетание «неподвижный *шва* + *хатаф*» допустимо.

Упражнение 116

Ниже приведены различные формы слов. Определите, какие из них содержат запрещённые последовательности огласовок. Выделите эти последовательности и поставьте перед словом астериск (*), указывающий на некорректность формы. Если же в слове всё в порядке, напишите рядом с ним «ОК».

‘опросы’ (смихут) שִׁוִּיעוּן

‘[они_{м/ж}] будут накормлены’ יִסְּבְּעוּן

‘[она] потрясла’ (вариант 1) רָעָה

‘твой_м полицейский’ שֵׁרֵט

‘[она] потрясла’ (вариант 2) רָעָה

‘написание им’ יִכְתֹּב

‘твоя_м помощь’ עֲזָרָה

‘тьма’ (смихут) חֹשֶׁךְ

‘[она] скончалась’ קָרְעָה

²⁹ Поэтому в главе 12 (разд. 12.2, пп. 5.1–5.4 (стр. 81–83)) мы говорили об обычном неподвижном *шва* исходной формы со спонтанным отсутствием после него лёгкого *дагеша*, а не о ситуации *шва мерахеф*.

32.2. Изменения гласных

32.2.1. Два подвижных шва

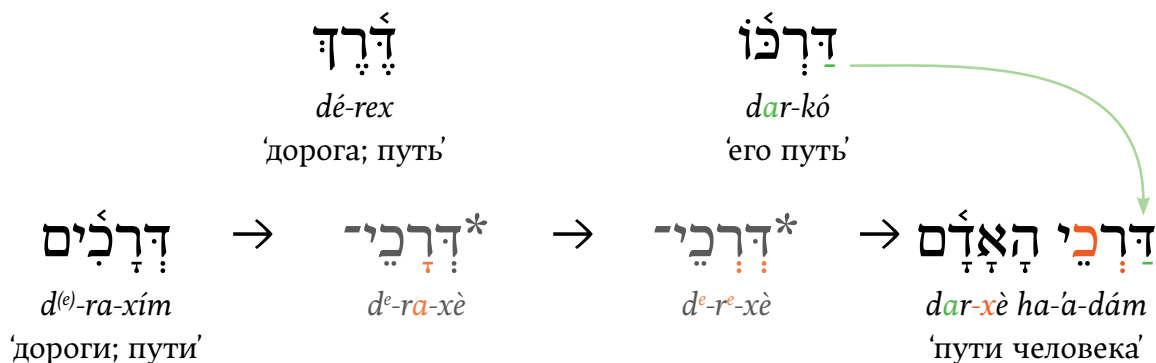
При последовательности «подвижный шва + подвижный шва» происходят следующие изменения:

- 1) шва во второй позиции перестаёт произноситься и становится неподвижным;
- 2) шва в первой позиции оказывается в закрытом слоге и заменяется на ту или иную малую огласовку;
- 3) если после неподвижного шва идёт **ב, ג, ד, כ, פ** или **ת**, в них **не** появляется лёгкий дагеш.

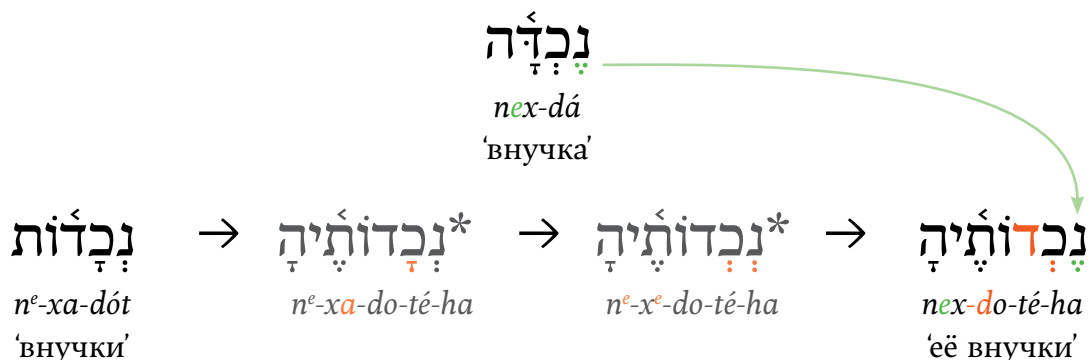
Как определить, какая именно малая огласовка появится в первой позиции?

1. При наличии закрытого слога в исходной форме или первичной основе *qatl-*, *qitl-*, *qutl-* (в иврите *qotl-*) огласовка этого слога появится в первой позиции. Речь идёт прежде всего о словах с «сеголатной» конструкцией, для которых первичная основа наблюдается в суффиксальных формах **единственного** числа, но не только о них.

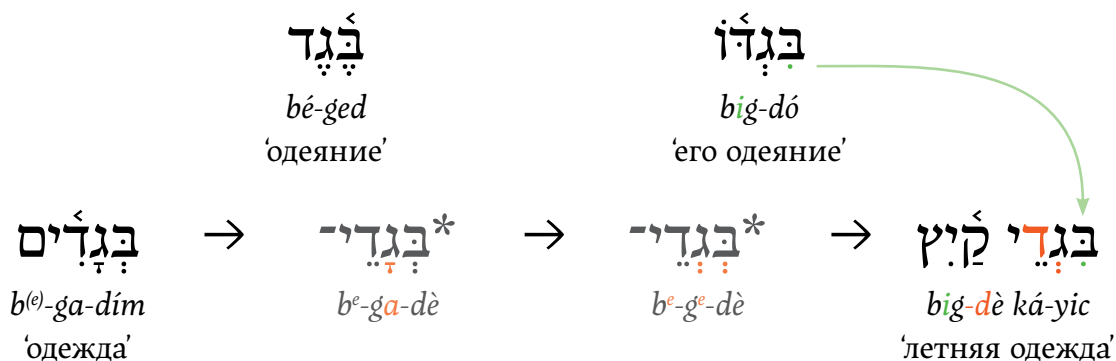
Например, *patax* из закрытого слога первичной основы:



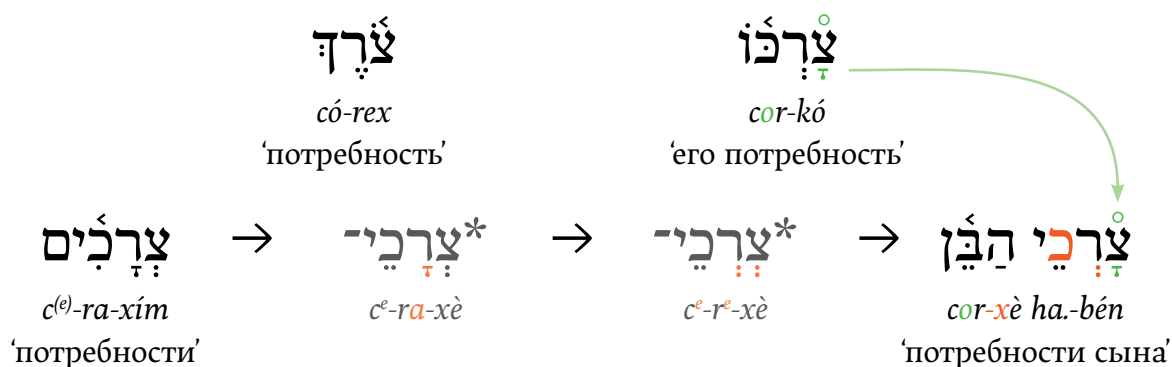
Сеголь из закрытого слога первичной основы:



Хирик хасер:



Малый камац из закрытого слога первичной основы:



Упражнение 117

Расставьте недостающие огласовки в выделенных слогах, ориентируясь на закрытый слог исходной формы или первичной основы.

'бездомные (уличные) собаки' כַּלְבֵּי ← כַּלְבָּי ← כַּלְבָּי ← כַּלְבָּי

'его бюро' (мн. ч.) לְשֵׁכָתָהּ ← לְשֵׁכָתָהּ ← לְשֵׁכָתָהּ

'их_ж перекрёстки' צְבָתָם ← צְבָתָם ← צְבָתָם

'наши сети' רְשֵׁתֵינוּ ← רְשֵׁתֵנוּ ← רְשֵׁתֵנוּ

'деревенские дети' יְלָדֵי ← יְלָדֵי ← יְלָדֵי

'девушки из класса' ילדות ← ילדות ← ילדות
 'внуки моей тётки' נכד ← נכד ← נכד
 'полюсы Земли' קטב ← קטב ← קטב
 'ваши_м транспортные средства' רכב ← רכב ← רכב
 'твои_ж платья' שמלה ← שמלה ← שמלה
 'двери зала' שער ← שער ← שער
 'каменные полы' אבן ← אבן ← אבן
 'морские течения' זרם ← זרם ← זרם
 'цари Израиля' מלך ← מלך ← מלך
 'гумна на моих полях' ערבה ← ערבה ← ערבה
 'его арки/дуги' קשת ← קשת ← קשת

2. Если в исходной форме нет закрытого слога с малой огласовкой, то *шва* в первой позиции, как правило, будет заменяться на *хирик хасер* (◌◌).

Например, דָּבָר *da-vár* 'вещь; слово':

דְּבָרִים	→	דְּבָרִי*	→	דְּבָרִי*	→	דְּבָרֵי הַשָּׂר
<i>d^(e)-va-rím</i>		<i>d^e-va-rè</i>		<i>d^e-v^e-rè</i>		<i>div-rè ha-sár</i>
'вещи; слова'						'слова министра'

Хирик хасер появляется также в императивах 'ты_ж' и 'вы_м' биньяна פעל с «целыми» корнями (кроме второго корневого гортанного):

כְּתֹב \rightarrow כְּתֹבִי* \rightarrow כְּתֹבִי* \rightarrow כְּתֹבִי
k^e-tón *k^e-to-ví* *k^e-t^e-ví* *kit-ví*
 ‘пиши_м!’ ‘пиши_ж!’

Упражнение 118

Расставьте недостающие огласовки в выделенных слогах.

‘укради_ж!’ אָרַב ← אָרַב
 ‘мойте_{м/ж}!’ יָבַע ← יָבַע
 ‘беловолосые_ж’ אָרַב ← אָרַב
 ‘милостыня моей жены’ אָרַב ← אָרַב
 ‘тучные_м’ אָרַב ← אָרַב
 ‘твои_м проклятья’ אָרַב ← אָרַב
 ‘рукописи’ אָרַב ← אָרַב
 ‘ценная’ אָרַב ← אָרַב

Хирик *хасер* появляется и при присоединении предлогов -בְּ , -לְ и -בִּי к словам с начальным *шва*. В частности, так образовались многие предлоги, например:

שְׂבִיל + בְּ \rightarrow בְּשְׂבִיל* \rightarrow בְּשִׁיל
b^e + š^(e)-víl *b^e-š^e-víl* *biš-víl*
 ‘в + путь’ ‘для’
 פְּנֵי + לְ \rightarrow לְפְנֵי* \rightarrow לְפִנֵּי
l^e + p^(e)-nè *l^e-f^e-nè* *lif-nè*
 ‘к + лицо’ (смахут) ‘перед’

Подробнее об этом говорится в гл. 33, разд. 33.1, п. 5 (стр. [286](#)).
 Об инфинитивах *биньяна* פֻּעַל см. разд. 32.6, п. 3 (стр. [281](#)).

Упражнение 119

Объясните огласование следующих слов. При необходимости воспользуйтесь этимологическим словарём.

‘на первый взгляд’ כִּכְּוֹרָה

‘письменно’ לְכַתְּבָהּ

Упражнение 120

Расставьте недостающие огласовки в современных формах слов.

‘якобы’ כִּכְּוֹרָה ← כִּכְוֹרָה + אֶ + וֹ

‘благодаря’ תְּכַוֵּן ← תְּכֹוֵן + אֶ

Иногда при отсутствии в исходной форме закрытого слога с малой огласовкой появляется *патах* (◌◌). Например, в формах слова זָנָב *za-náv* ‘хвост’:

זָנָבֹת	→	זָנָבוֹתֵיהֶם*	→	זָנָבוֹתֵיהֶם*	→	זָנָבוֹתֵיהֶם
z ^(e) -na-vót		z ^e -na-vo-te-hém		z ^e -n ^e -vo-te-hém		zan-vo-te-hém
‘хвосты’						‘их _м хвосты’

Упражнение 121

Расставьте недостающие огласовки. Малая огласовка в данной ситуации шва мерахеф — *патах*.

‘орлиные крылья’ כַּנְּפֵי הַיְּרֵבָה ← כַּנְּפֵי ← כַּנְּפֵי

3. Перед суффиксами единственного числа в ситуации шва мерахеф происходят следующие изменения огласовок:

3.1. Подвижный шва, образовавшийся из *цере*, перед притяжательными суффиксами единственного числа и объектными суффиксами תְּךָ - ‘ты_м’, כֶּם - ‘вы_м’ и כֶּן - ‘вы_ж’ заменяется на *сеголь*, то есть можно проследить изменение ◌◌ → ◌◌ → ◌◌:

עוֹבֵד → עוֹבְדִי → עוֹבְדֶיךָ* → עוֹבְדֶיךָ
o-véd *o-v^(e)-dí* *o-v^e-d^e-xá* *o-ved-xá*
 'работник' 'мой работник' 'твой_м работник'

לְפָטֵר → לְפָטְרוֹ → לְפָטְרְכֶם* → לְפָטְרְכֶם
l^e-fa-tér *l^e-fa-t^(e)-ró* *l^e-fa-t^e-r^e-xém* *l^e-fa-ter-xém*
 'увольнять' 'уволить его' 'уволить вас_м'

Если при словоизменении подвижный *шва* не появляется, огласовка *цере* перед указанными выше суффиксами сохраняется:

חָבֵר → חָבְרִי → חָבְרֶיךָ → חָבְרְכֶם
xa-vér *x^a-ve-rí* *x^a-ve-r^(e)-xá* *x^a-ve-r^(e)-xém*
 'друг' 'мой друг' 'твой_м друг' 'ваш_м друг'

3.2. Перед суффиксами כֶּם וְכֵן (с неподвижным *шва*) *камац* всегда переходит в *патах*:

דָּג → דָּגְכֶם עוֹלָם → עוֹלַמְכֵן
dág *dag-xém* *o-lám* *o-lam-xén*
 'рыба' 'ваша_м рыба' 'мир' 'ваш_ж мир'

При этом перед суффиксом הֶיךָ (с подвижным *шва*) *камац* сохраняется:

דָּגְהֶיךָ עוֹלַמְהֶיךָ
da-g^(e)-xá *o-la-m^(e)-xá*
 'твоя_м рыба' 'твой_м мир'

Упражнение 122

Расставьте недостающие огласовки в выделенных слогах.

'ваше_м письмо' פִּיטְרָהֶיךָ

'твоя_м рука' יָדְהֶיךָ

'твоё_м дерево' עֵץְךָ

'ваша_м рука' יָדְכֶם

‘ваш_ж пользователь интернета’ | בְּנֵי־עֵלֶּיךָ

‘твой_м поэт’ תַּרְּוֵן־עֵלֶּיךָ

3.3. Слово בֵּן *bén* ‘сын’ с указанными в пункте 3.2 суффиксами имеет следующий вид:

בֵּן־ךָ
bin-xá
‘твой_м сын’

בְּנֵי־כֶם
bin-xém
‘ваш_м сын’

בְּנֵי־כֶן
bin-xén
‘ваш_ж сын’

3.4. Слово שֵׁם *šém* ‘имя’ с указанными в пункте 3.2 суффиксами ведёт себя подобно слову בֵּן.

Упражнение 123

Расставьте недостающие огласовки в выделенных слогах.

‘как тебя_м зовут?’ תַּרְּוֵן־עֵלֶּיךָ

‘ваше_ж имя’ בְּנֵי־עֵלֶּיךָ

‘ваше_м имя’ בְּנֵי־עֵלֶּיךָ

4. В глаголах *биньяна* פִּעֵל с «целыми» корнями (без второго корневого гортанного) в основах инфинитива, будущего времени и императива при присоединении объектных или притяжательных суффиксов в некоторых случаях исторически возникала ситуация двух подвижных *шва*, разрешающаяся с появлением малого *камаца* (◌◌◌). Например:

יִפְקֹד
yif-kód
[он] посетит’

→

יִפְקֹדְךָ
yif-kod-xá
[он] тебя_м посетит’

לִיכְתֹּב
lix-tón
‘написать’

→

לִיכְתֹּבוֹ
l^e-xot-vó
‘написать его’

32.2.2. Хатаф + подвижный шва

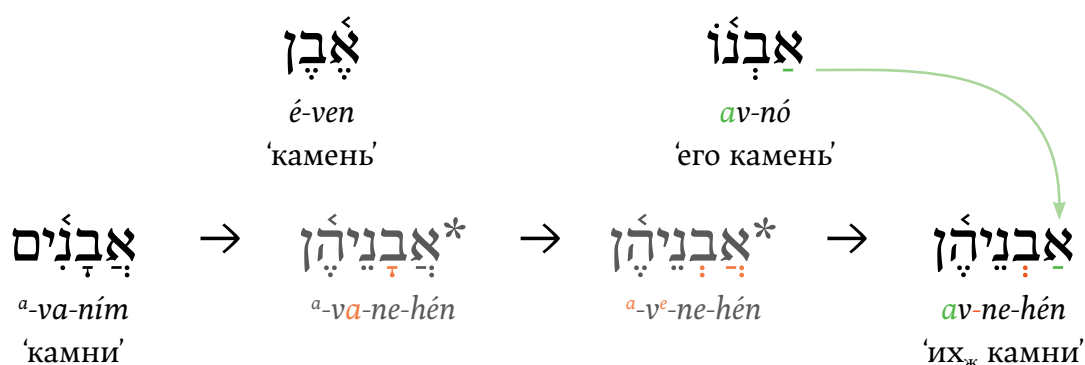
При последовательности «хатаф + подвижный шва» происходят следующие изменения:

1) *шва* во второй позиции становится неподвижным;

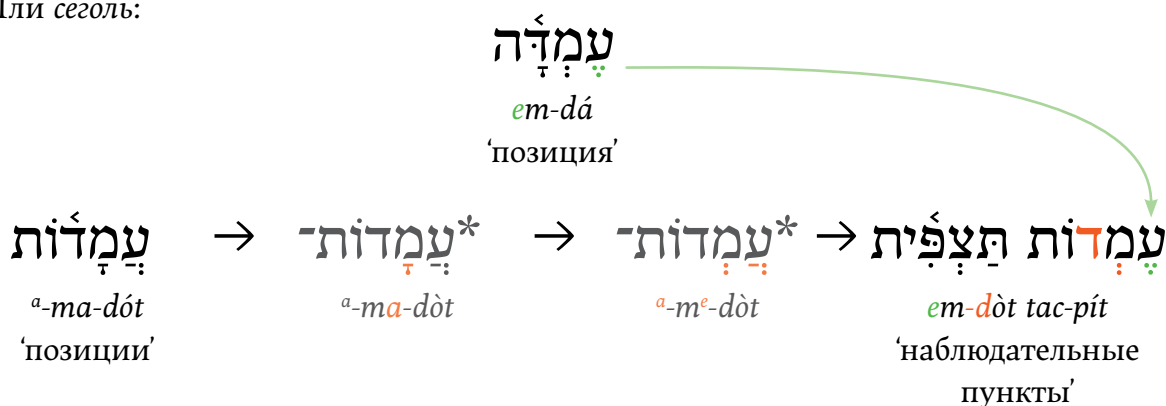
- 2) хатаф в первой позиции оказывается в закрытом слоге и заменяется на малую огласовку закрытого слога исходной формы или первичной основы, а при отсутствии таковой — на малую огласовку, соответствующую хатафу;
- 3) если после неподвижного шва идёт **ב, ג, ד, כ, פ** или **ת**, в них **не** появляется лёгкий дагеш.

Вновь возникает задача определить, какая именно малая огласовка будет в первой позиции.

1. При наличии закрытого слога в исходной или исторически первичной форме — огласовка этого слога, например, *patax*:



Или *segol*:



Упражнение 124

Расставьте недостающие огласовки в выделенных слогах, ориентируясь на закрытый слог исходной формы или первичной основы.

‘тысячи людей’ רִבְעֵינָיִם אֶלְפֵי ← רִבְעֵינָיִם אֶלְפֵי ← רִבְעֵינָיִם אֶלְפֵי ← רִבְעֵינָיִם אֶלְפֵי

‘стада коз’ רִבְעֵינָיִם אֶלְפֵי ← רִבְעֵינָיִם אֶלְפֵי ← רִבְעֵינָיִם אֶלְפֵי ← רִבְעֵינָיִם אֶלְפֵי

‘стальные мечи’ חַרְבֵּי חַרְבוֹת ← חַרְבוֹת ← חַרְבֵּי ← חַרְבֵּי

‘их_м рабы’ עַבְדֵּי עַבְדֵּי ← עַבְדֵּי עַבְדֵּי ← עַבְדֵּי ← עַבְדֵּי

‘излишки пищи’ עֲשֵׂר עֲשֵׂר ← עֲשֵׂר עֲשֵׂר ← עֲשֵׂר ← עֲשֵׂר

‘части государства’ חֲלָקֵי חֲלָקֵי ← חֲלָקֵי ← חֲלָקֵי ← חֲלָקֵי

‘аптечки первой помощи’ עֲרֻכֵי עֲרֻכֵי ← עֲרֻכֵי ← עֲרֻכֵי ← עֲרֻכֵי

2. Если в исходной форме нет закрытого слога с малой огласовкой, хатаф перед шва почти всегда переходит в малую огласовку, соответствующую хатафу.

2.1.1. Исходный хатаф-патах переходит в патах (◌◌◌◌ → ◌◌◌◌):

אֲנָשִׁים → אֲנָשִׁיָּהֶם* → אֲנָשִׁיָּהֶם* → אֲנָשִׁיָּהֶם
a-na-ším → *a-na-še-hém* → *a-ne-še-hém* → *an-še-hém*
 ‘люди’ → ‘их_м люди’

עַרְפָּל → עַרְפְּלֵים* → עַרְפְּלֵים* → עַרְפְּלֵים
a-ra-fél → *a-ra-fi-lím* → *a-re-fi-lím* → *ar-fi-lím*
 ‘туман’ → ‘туманы’

Это происходит в том числе перед суффиксами с шва:

רָעַל → רָעַלִי → רָעַלְךָ* → רָעַלְךָ
rá-al → *ra.-^a-lí* → *ra.-^a-l^e-xá* → *ra.-^a-al-xá*
 ‘яд’ → ‘мой яд’ → ‘твой_м яд’

А также в глаголах биньяна פעל с первым корневым гортанным в формах будущего времени с ударными суффиксами (‘ты_ж’, ‘вы_{м/ж}’ и ‘они_{м/ж}’):

יַעְרֹךְ → יַעְרֹכֶוּ* → יַעְרֹכֶוּ* → יַעְרֹכֶוּ
ya.-^a-róx → *ya.-^a-ro-xú* → *ya.-^a-r^e-xú* → *ya.-^a-ar-xú*
 ‘[он] устроит’ → ‘[они_{м/ж}] устроят’

Упражнение 125

Расставьте недостающие огласовки в выделенных слогах.

‘земля города’ הָעִיר תַּחֲסֵר אֶת הַיָּבֵשׁ ← תַּחֲסֵר אֶת הַיָּבֵשׁ

‘его системы’ הַיְסוּסוֹת כֹּתְבֵי הַיְסוּסוֹת ← תַּחֲסֵר אֶת הַיָּבֵשׁ

‘неимущая’ הַיְסוּסוֹת כֹּתְבֵי הַיְסוּסוֹת ← תַּחֲסֵר אֶת הַיָּבֵשׁ

‘ты_ж будешь следить’ תִּתְּרָם לְהַשְׁמֵר אֶת הַיָּבֵשׁ ← תַּחֲסֵר אֶת הַיָּבֵשׁ

‘конверты для голосования’ הַיְסוּסוֹת כֹּתְבֵי הַיְסוּסוֹת ← תַּחֲסֵר אֶת הַיָּבֵשׁ

‘Это ваше_ж сожаление?’ הַיְסוּסוֹת כֹּתְבֵי הַיְסוּסוֹת ← תַּחֲסֵר אֶת הַיָּבֵשׁ

‘вечерние новости’ הַיְסוּסוֹת כֹּתְבֵי הַיְסוּסוֹת ← תַּחֲסֵר אֶת הַיָּבֵשׁ

‘[она] была датирована’ הַיְסוּסוֹת כֹּתְבֵי הַיְסוּסוֹת ← תַּחֲסֵר אֶת הַיָּבֵשׁ

‘твой_м шатажист’ הַיְסוּסוֹת כֹּתְבֵי הַיְסוּסוֹת ← תַּחֲסֵר אֶת הַיָּבֵשׁ

‘[они_{м/ж}] оттолкнут’ הַיְסוּסוֹת כֹּתְבֵי הַיְסוּסוֹת ← תַּחֲסֵר אֶת הַיָּבֵשׁ

‘ваш_м гнев’ הַיְסוּסוֹת כֹּתְבֵי הַיְסוּסוֹת ← תַּחֲסֵר אֶת הַיָּבֵשׁ

2.1.2. Из правила, сформулированного выше в подпункте 2.1.1, имеются исключения. Например:

а) □□ → □□:

חַרְדָּה	→	חַרְדָּתָּ*	→	חַרְדָּתָּ*	→	חַרְדָּתָּ
<i>x^a-ra-dá</i>		<i>x^a-ra-da-t^e-xá</i>		<i>x^a-r^e-da-t^e-xá</i>		<i>xer-da-t^(e)-xá</i>
‘страх, трепет’						‘твой _м страх’

Упражнение 126

Существительные в этом упражнении изменяются подобно слову חֶרֶדָה, то есть с появлением *segola*. Расставьте недостающие огласовки в выделенных слогах.

‘ночная тьма’ לַיְלָה חֶרֶדָה ← חֶרֶדָה

‘пассажирские повозки’ רֵיָחוֹת חֶרֶדָה ← חֶרֶדָה ← חֶרֶדָה

б) □□□ → □□□:

נֶעְשָׂה

na.-^a-sá

‘[он] стал’

→

נֶעְשֵׂתָה

na.-^as-tá

‘[она] стала’

либо

נֶעְשֵׂתָה

ne.-^es-tá

Упражнение 127

Глагол נֶעְשֵׂתָה ведёт себя подобно נֶעְשָׂה. Огласуйте двумя способами форму ‘она’.

‘[она] откликнулась’ (например, на просьбу) נֶעְשֵׂתָה или נֶעְשֵׂתָה ← נֶעְשֵׂתָה

2.2. Исходный хатаф-сеголь перед шва обычно переходит в сеголь (□□□ → □□□).

2.2.1. Это регулярно происходит в глагольных формах:

– биньян פִּעֵל – формы будущего времени с ударными суффиксами ‘ты_ж’, ‘вы_{м/ж}’ и ‘они_{м/ж}’ (преимущественно глаголы с первым корневым א):

יֵאָסֵף

ye.-^e-sóf

‘[он] соберёт’

→

יֵאָסֵפוֹ*

ye.-^e-so-fú

→

יֵאָסֵפוּ*

ye.-^e-s^e-fú

→

יֵאָסְפוּ

ye.-^es-fú

‘[они_{м/ж}] соберут’

– биньян **נפעל**, глаголы с «целыми» корнями (с первым гортанным) – формы прошедшего времени ‘она’ и ‘они_{м/ж}’ с ударными суффиксами:

$$\begin{array}{ccccccc} \text{נִפְעַל} & \rightarrow & \text{נִפְעַלְתָּ}^* & \rightarrow & \text{נִפְעַלְתֶּנּוּ}^* & \rightarrow & \text{נִפְעַלְתִּי} \\ ne\text{-}^e\text{-}láv & & ne\text{-}^e\text{-}la\text{-}vá & & ne\text{-}^e\text{-}le\text{-}vá & & ne\text{-}^e\text{-}l\text{-}vá \\ \text{‘[он] обиделся’} & & & & & & \text{‘[она] обиделась’} \end{array}$$

Упражнение 128

Расставьте недостающие огласовки в выделенных слогах.

‘Матчи продлятся полтора часа.’ \leftarrow יִצְרָקְךָ ← הַמְחֵקִים יִצְרָכוּ עֶשְׂרֵת וְחֲצִי.

‘Политика насаждалась.’ \leftarrow נִצְבְּטָה ← הַמְצִינִית נִצְבְּטָה.

‘Не пакуйте_{м/ж} чемоданы!’ \leftarrow תִּצְבְּרוּ ← אִם תִּצְבְּרוּ הַמְצִינִיּוֹת!

‘Дети превратились в обезьян.’ \leftarrow נִהְפְּכוּ ← הַיְלָדִים נִהְפְּכוּ לְקֹפִים.

2.2.2. Наряду с формами будущего времени типа **יִאֲסְפוּ** (см. выше) возможен и вариант с *патахами*: **יִאֲסְפוּ**.

2.3. Хатаф-камац перед подвижным шва переходит в малый камац ($\text{◌}◌◌\text{◌} \rightarrow \text{◌}◌◌\text{◌}$):

2.3.1. Чаще всего это происходит в биньяне **הופעל** в глаголах с «целыми» корнями с первым гортанным.

В прошедшем времени – формы с ударными суффиксами ‘она’ и ‘они_{м/ж}’:

$$\begin{array}{ccccccc} \text{הִעֲבִדָה} & \rightarrow & \text{הִעֲבִדְתָּ}^* & \rightarrow & \text{הִעֲבִדְתֶּנּוּ}^* & \rightarrow & \text{הִעֲבִדְתִּי} \\ ho\text{-}^o\text{-}vád & & ho\text{-}^o\text{-}va\text{-}dú & & ho\text{-}^o\text{-}v\text{-}dú & & ho\text{-}^o\text{-}v\text{-}dú \\ \text{‘[его] заставили} & & & & & & \text{‘[их_м] заставили} \\ \text{работать’} & & & & & & \text{работать’} \end{array}$$

В будущем времени – формы с ударными суффиксами ‘ты_ж’, ‘вы_{м/ж}’ и ‘они_{м/ж}’:

Упражнение 129

Расставьте недостающие огласовки в выделенных слогах.

‘[они_{м/ж}] будут продлены’ | כֹּרְחִי ← כֹּרְחִי

‘[она] была предпочтена’ רָצָה ← רָצָה

2.3.2. Такое же изменение происходит в «сеголатах» модели $\square\square\dot{\square}$ со вторым гор-танном. Рассмотрим, например, процесс образования формы ‘твой_м глагол’.

а) свободная форма единственного числа:

רָעַל

ro-’al

‘глагол’

б) форма единственного числа с местоименным суффиксом — исторически исходная — из-за \mathcal{V} содержит на месте неподвижного шва огласовку хатаф-камац:

רָעַלִי*

ro.-lí

→

רָעַלִי

ro.-’o-lí

‘мой глагол’

Итак, мы получили основу для суффиксов רָעַלִי .

в) присоединим местоименный суффикс ‘твой_м’, имеющий вид רָעַלִי и содержащий подвижный шва:

רָעַלִי

ro.-’o-lé-xá

Мы видим последовательность хатаф + подвижный шва, которая запрещена правилами.

г) вновь возникает ситуация шва мерахеф. В данном случае хатаф, располагающийся в позиции первого подвижного шва, переходит в соответствующую ему

малую огласовку (для *хатаф-камаца* это малый *камац*), второй *шва* становится неподвижным, но лёгкий *дагеш* после него в **ב, ג, ד, כ, פ** и **ת** не появляется.

Таким образом:

Разумеется, аналогично ведут себя и суффиксы единственного числа 'ваш':

Упражнение 130

Расставьте недостающие огласовки в выделенных слогах.

'твой_м шатёр' אֹהֶלְךָ ← אֹהֶלְךָ ← אֹהֶלְךָ
 'ваша_ж степень' תַּיָּאֵר ← תַּיָּאֵר ← תַּיָּאֵר
 'ваше_м сияние' זְהָרָם ← זְהָרָם ← זְהָרָם

32.2.3. Подвижный *шва* + *хатаф*

Это самый простой случай. При последовательности «подвижный *шва* + *хатаф*» происходят следующие изменения:

- 1) *шва* в первой позиции заменяется на малую огласовку, соответствующую *хатафу*;
- 2) *хатаф* во второй позиции сохраняется.

1. Чаще всего это происходит при присоединении однобуквенных предлогов בְּ-, בִּ-, לְ- и союза וְ- к словам с начальным хатафом, например:

בְּ- + אֱמֶת → בְּאֱמֶת* → באֱמֶת
b^e + ^e-mét → *b^e-^e-mét* → *be.-^e-mét*
 'в + правда' → 'действительно'

וְ- + חֲנוּת → וְחֲנוּת* → וחֲנוּת
v^e + x^a-núť → *v^e-x^a-núť* → *va.-x^a-núť*
 'и магазин'

בְּ- + חֲרָפִים → בְּחֲרָפִים* → בחֲרָפִים^o
b^e + x^o-ra-fím → *b^e-x^o-ra-fím* → *bo.-x^o-ra-fím*
 'в зимы'

Огласование однобуквенных предлогов и союзов подробно рассмотрено в гл. 33, разд. 33.1 (стр. 282).

2. Прочие примеры:

רוֹפֵא → רוֹפְאִי → רוֹפְאֶכֶם* → רוֹפְאֵכֶם
ro-fé → *ro-f^(e)-í* → *ro-f^e-^a-xém* → *ro-fa.-^a-xém*
 'врач' → 'мой врач' → 'ваш_м врач'

דְּאָגָה → דְּאָגַת* → דְּאָגַת* → דְּאָגַת יֵתֵר
d^e-^a-gá → *d^e-^a-gàť* → *d^e-^a-gàť* → *da.-^a-gàť yé-ter*
 'беспокойство' → 'черезмерное беспокойство'

Упражнение 131

Расставьте недостающие огласовки в выделенных слогах.

'рабочее животное' חֲזָרָה ← חֲזָרָה* ← חֲזָרָה

'деревянная миска' עֲרֵבָה ← עֲרֵבָה

‘как следует’ כַּהֲלֹכְהָ ← כַּהֲלֹכְהָ + ׀־

‘спроси_ж!’ שִׁאלְהָ ← שִׁאלְהָ

‘[чтобы] понять меня’ יֵדְעֵנִי ← יֵדְעֵנִי + ׀־

‘реки Африки’ נְהַרֹת אֲפִרִיקָה ← נְהַרֹת אֲפִרִיקָה

32.3. Шва мерахеф при выпадении тяжёлого дагеша

В модели וְ־־־ при словоизменении тяжёлый дагеш в букве со шва выпадает. Шва при этом становится шва мерахеф, и после него не появляется лёгкий дагеш.

שִׁטְפוֹן	→	שִׁטְפוֹן־	→	שִׁטְפוֹנוֹת
šī-ta-fón		šit-fón		šit-fo-nót
‘наводнение’		‘наводнение’ (смихут)		‘наводнения’

Если первый согласный гортанный, то при словоизменении хирик хасер в большинстве случаев заменяется на сеголь (◌ֿ):

חִסְכוֹן	→	חֶסְכוֹן־	→	חֶסְכוֹנוֹת
xī-sa-xón		xes-xòn		xes-xo-nót
‘экономика’		‘экономика’ (смихут)		‘сбережения’

В следующих словах при словоизменении дагеш выпадает, но сохраняется хирик под ח и ע: חִירוֹן xi-va-rón ‘бледность’, עִירוֹן i-va-rón ‘слепота’, עִזְבוֹן i-za-vón ‘наследство’ и עִצְבוֹן i-ca-vón ‘мучение’ (лит.).

Если второй согласный ׀, то из-за невозможности поставить в нём тяжёлый дагеш происходит компенсаторное изменение предшествующего гласного. Таким образом, в первом слоге будет *цере*, но в производных формах восстановится хирик хасер:

גְּרָעוֹן → גִּרְעוֹנוֹ
ge-ra-’ón *gir-’ó-no*
 ‘дефицит’ ‘его дефицит’

Если второй согласный **ס**, то из-за невозможности поставить в нём тяжёлый *дагеш* происходит компенсаторное изменение предшествующего гласного. Таким образом, в первом слоге будет *цере*, а в производных формах в двух первых слогах будет последовательность *патах* + *хатаф-патах*:

תֵּאֲבוֹן → תֵּאֲבוֹנִי
te-’a-vón *ta-’a-vo-ní*
 ‘аппетит’ ‘мой аппетит’

Упражнение 132

Расставьте недостающие огласовки в выделенных слогах.

‘интервью_{мн.}’ רַעְיוֹנֵינוּ ← רַעְיוֹן ‘его наследство’ אֲבוֹנָתוֹ ← אֲבוֹן

‘вспоминания’ זְכוֹרֹתַי ← זְכוֹר

‘наша депрессия’ דֵּפְרֵסְיוֹנֵנוּ ← דֵּפְרֵסְיוֹן

‘их_м обморок’ אֲבוֹנָתָם ← אֲבוֹן

‘ваши_ж карандаши’ רַעְיוֹנֵיכֶם ← רַעְיוֹן

‘логичный’ רַעְיוֹן ← רַעְיוֹן

‘его зловоние’ רַעְיוֹנוֹ ← רַעְיוֹן

Обратите внимание: если формы слова при изменении используют словообразовательную модель, отличную от исходной, *дагеш* может выпадать, но это не будет ситуацией *шва мерахеф*:



Мы видим, что суффиксальные формы слова **ישָׁא** образуются от «сеголатной» основы **ישָׁת**, в которой *дагеша* быть не должно. Таким образом, *шва* в форме **ישָׁתִי** обычный неподвижный, поэтому после него ставится лёгкий *дагеш* в **תִּי**.

32.4. Типичные контексты ситуации *шва мерахеф*

Составим список наиболее типичных грамматических контекстов, в которых ожидается возникновение ситуации *шва мерахеф*:

1) слова с начальным *шва*:

- а) основы сопряжённого состояния именных моделей **יְשָׁרְיָם** (и суффиксальные формы 'ваши_{м/ж}', 'их_{м/ж}' от этой основы) и **לִישָׁרְיָם** (и все суффиксальные формы от этой основы) — крайне часто;
- б) основы сопряжённого состояния единственного числа и основы для местоименных суффиксов единственного числа для моделей **הִישָׁרְיָם** и **הִישָׁרְיָם**;
- в) при присоединении однобуквенных предлогов **בְּ**, **בִּ**, **לְ** и союза **וְ** к основе со *шва* под первой буквой;
- г) в *биньяне* **פַּעַל** с «целыми» корнями — в формах императива для 'ты_ж' и 'вы_м';

2) в глаголах с первым корневым гортанным, из-за которого возникает *хатаф*, в формах с ударными суффиксами:

- в *биньяне* **פַּעַל** — в будущем времени;
- в *биньяне* **נִפְעַל** — в прошедшем времени;
- в *биньяне* **הוּפַעַל** — в прошедшем и будущем времени;

3) при суффиксах:

- а) в *биньяне* **פַּעַל** с «целыми» корнями (без гортанных) — формы, образованные от основ инфинитива, будущего времени и императива, при присоединении объектных или притяжательных суффиксов (в некоторых случаях);
- б) присоединение ударных суффиксов, содержащих *шва* (в первую очередь **כֶּם** и **כֶּן**, но нередко и **הֶן**), к ряду именных и глагольных основ;

4) при выпадении тяжёлого *дагеша* в модели **יְשָׁרְיָם**.

32.5. Лёгкий дагеш в ситуации шва мерахеф

Существует несколько исключений, когда после шва мерахеф ставится лёгкий дагеш.

1. Следующие основы сопряжённого состояния множественного числа:

טַרְפֵּי-	כַּסְפֵּי-	נִסְכֵּי-	רִשְׁפֵּי-
(טַרְפֵּי)	(כַּסְפֵּי)	(נִסְכֵּי)	(רִשְׁפֵּי)
<i>tar-pè</i>	<i>kas-pè</i>	<i>nis-kè</i>	<i>riš-pè</i>
‘квитанции’	‘финансы’	‘вино, принесённое	‘искры’
(смихут)	(смихут)	в жертву’ (смихут)	(смихут)

В производных от этих основ суффиксальных формах дагеш сохраняется, например:

כַּסְפֵּיהֶם
kas-pe-hém
 ‘их_м финансы’

2. Дагеш ставится в форме сопряжённого состояния единственного числа существительного בְּרַכָּה *b^(e)-ra-xá* ‘благословение’:

בְּרַכַּת־
bir-kàt
 ‘благословение’ (смихут)

Но в остальных формах дагеша нет:

בְּרַכַּתֵּנוּ	בְּרַכּוֹת־
<i>bir-xa-tè-nu</i>	<i>bir-xòt</i>
‘наше благословение’	‘благословения’ (смихут)

3. Обратите также внимание, что в формах инфинитива и будущего времени биньяна פִּעַל шва под первым корневым сегодня считается обычным неподвижным (и после него ставится лёгкий дагеш), хотя исторически там наблюдалась ситуация шва мерахеф с лёгким дагешем:

לְצַבֵּר	לְרַכֵּשׁ	לְדַפֵּק
<i>lic-bór</i>	<i>lir-kòš</i>	<i>lid-pók</i>
‘аккумулировать’	‘приобретать’	‘стучать’

Глава 33. Однобуквенные проклитики

Проклитики — это безударные слова, присоединяющиеся к следующему слову.

В иврите имеется восемь безударных однобуквенных элементов, располагающихся перед основным словом и пишущихся слитно с ним:

- 1) союзы וַ 'и; а' и וְ 'что; чтобы; который';
- 2) предлоги בַּ 'в', בְּ 'как, в качестве; примерно', לְ 'к; у' и מִן 'от; чем; из';
- 3) определённый артикль הַ;
- 4) вопросительный показатель הֲ.

В зависимости от вида первого слога слова, к которому эти элементы присоединяются, их собственная огласовка может меняться.

33.1. Предлоги בַּ, בְּ, לְ и союз וַ

1. В обычной ситуации предлоги בַּ, בְּ, לְ и союз וַ огласованы подвижным шва (следовательно, лёгкий *dagesh* после них не появляется³⁰):

$\text{בַּיִת} + \text{בְּ}$	→	בְּבַיִת	$\text{כְּבוֹד} + \text{כְּ}$	→	כְּכְבוֹד
<i>b^e + bá-yit</i>		<i>b^e-vá-yit</i>	<i>k^e + ka-vód</i>		<i>k^e-xa-vód</i>
		'в доме'			'как честь'
$\text{פְּקִיד} + \text{לְ}$	→	לְפְקִיד	$\text{יָד} + \text{וַ}$	→	וַיָּד
<i>l^e + pa-kíd</i>		<i>l^e-fa-kíd</i>	<i>v^e + yád</i>		<i>v^e-yád</i>
		'к чиновнику'			'и рука'

³⁰ Мы говорили об этом в гл. 12, разд. 12.2, п. 3 (стр. 78).

2. Иногда предлоги **ב־**, **ל־** и союз **וְ** перед слогом с ударным гласным огласуются большим камацем (◌̣).

2.1. В случае указательных местоимений:

זֶה לְזֶה
zé *la-zé*
'друг другу'

בְּזֹאת
ba-zót
'этим'

כְּאֵלֶּה
ka-é-le
'такие'

2.2. В суффиксальных формах 'вы_{м/ж}' и 'они_{м/ж}' некоторых предлогов:

בְּכֶם
ba-xém
'в вас_м'

לְכֶן
la-xén
'вам_ж'

בְּהֵם
ba-hém
'в них_м'

לְהֵן
la-hén
'им_ж'

2.3. В нескольких моделях инфинитивов биньяна **פִּעַל** (глаголы со вторым корневым слабым, с «удвоенным» корнем, некоторые глаголы с первым корневым слабым или с первым корневым **ג**), например:

לִתֵּת
la-tét
'давать'

לִשֵּׂים
la-sím
'класть'

לִקְוֹם
la-kúm
'вставать'

לִשְׁבֵּת
la-šé-vet
'сидеть'

2.4. Прочие случаи — преимущественно в устойчивых сочетаниях перед ударным слогом, например:

בְּשָׂר וּדָם
ba-sár va-dám
'человек'

יוֹמָם וּלְיָלָה
yo-mám va-láy-la
'денно и ночью'

וַחֲצִי
va-xé-ci
'и половина'

וְרִבֵּעַ
va-ré-va.
'и четверть'

(букв. 'плоть и кровь')

2.5. Союз **וְ** перед числительными **שֵׁשׁ**, **שִׁבְעַ** и **תִּשְׁעַ** можно свободно огласовывать большим камацем (◌̣) или *шва* (◌̣) в любых контекстах, сравните:

טִיסָה שְׁלוֹשִׁים וְשִׁבְעַ
ti-sá ṣ̌(ə)-lo-ším va-šé-va.
'рейс [номер] тридцать семь'

и

טִיסָה שְׁלוֹשִׁים וְשִׁבְעַ
ti-sá ṣ̌(ə)-lo-ším v^e-šé-va.
'рейс [номер] тридцать семь'

שְׁלוֹשִׁים וְשֶׁבַע טִיסוֹת и שְׁלוֹשִׁים וְשֶׁבַע טִיסוֹת
 š(ə)-lo-šim v^e-šé-va. ti-sót š(ə)-lo-šim va-šé-va. ti-sót
 ‘тридцать семь рейсов’ ‘тридцать семь рейсов’

2.6. Обратите внимание: перед предлогами, на которые не падает основное ударение, в вышеупомянутых предлогах и союзах сохраняется подвижный *šva*:

בֵּין הַתְּלִמִּידִים לְבֵין הַמּוֹרִים
 bèn ha.-tal-mi-dím l^e-vèn ha.-mo-rím
 ‘между учениками и учителями’

Упражнение 133

Огласуйте выделенные предлоги и союз.

‘двадцать девять туфель’ עֶשְׂרִים וְתֵשַׁע נְעָלִים

‘в школу’ לְבֵית הַסֵּוֶר

‘Я не подойду к такой лошади.’ אֲנִי לֹא אֶעֱדֵךְ לְכַסֵּף כָּזֶה.

‘в детских садах’ בְּגַרְטֵי יְלָדִים

‘билет туда-обратно’ כְּרֵטוֹן הַיָּדָה וְהָשׁוּב

‘Сейчас три с четвертью.’ הַעַתָּה שְׁלוֹשָׁה וְרִבְעִית.

‘я сказал им_ж’ אָמַרְתִּי לָהֶם

‘восемь с половиной человек’ שְׁמוֹנֵה עֶשְׂרִים וְחֵצִי

‘в 1986 году’ בְּשָׁנַת אֶשְׁתֵּי עָשָׂר וְשֵׁשׁ אֲלָפִים תְּשׁוּבָה

Упражнение 134

Зная, что сравнительный предлог כְּמוֹ 'как' образовался из предлога כִּי и основы מוֹ, и ориентируясь на принцип постановки камаца только перед ударным слогом, объясните огласование следующих форм.

'как вы_м' כְּמוֹכֶם

'как она' כְּמוֹהָ

'как я' כְּמוֹי

'как они_ж' כְּמוֹהֶם

3. В позиции перед хатафом подвижный шва заменяется на малую огласовку, соответствующую этому хатафу, в соответствии с материалом главы 32 (подразд. 32.2.3 (стр. 276)):

כִּי + בְּ- → בְּעֲלִילָה
ba.-^a-li-lá
'в сюжете'

כִּי + אֲגֹז → כְּאֲגֹז
ke.-^e-góz
'как орех'

כִּי + לְ- → לְאֲרָנִים
lo.-^o-ra-ním
'к соснам'

כִּי + וְ- → וְחֲבִילָה
va.-x^a-vi-lá
'и посылка'

Упражнение 135

Огласуйте выделенные предлоги и союз.

'в месяцы' בְּחֳצֵי

'для веры' לְיִתְּיָה

'и вы_м сказали' וְכִי

'в полушарии' בְּחֵצֵי

'как корабль' כְּסִפִּי

'и материалы' וְחִמְרֵי

4. При сочетании предлогов **בְּ**, **בִּ**, **לְ** или союза **וְ** с начальным **יְ** происходит следующее:

- 1) предлоги и союз огласовываются *хириком* (◻);
- 2) *шва* под **יְ** выпадает, сам **יְ** теряет собственное произношение как согласный;
- 3) тем самым огласовка предлога или союза становится *хирик мале* (יְ◻).

Например:

$\text{בְּ} + \text{יְשִׁבָּה} \rightarrow \text{בִּישִׁבָּה}$ <i>b^e + y^e-ši-vá</i> 'на заседании'	$\text{בְּ} + \ \text{יְלִידִים} \rightarrow \text{כִּילִידִים}$ <i>k^e + y^e-li-dím</i> 'как уроженцы'
--	---

$\text{לְ} + \text{יְרִשָּׁה} \rightarrow \text{לִירִשָּׁה}$ <i>l^e + y^e-ru.-śá</i> 'к наследству'	$\text{וְ} + \text{יְנַטְרֵל} \rightarrow \text{וִינַטְרֵל}$ <i>v^e + y^e-nat-rél</i> 'и [он] нейтрализует'
---	---

Если начальный **יְ** огласован любой другой огласовкой, *шва* под рассматриваемыми предлогами и союзом сохраняется (см. выше в пункте 1 пример **וְיָד** *v^e-yád* 'и рука').

Упражнение 136

Запишите слитные формы. Огласуйте.

'и выход' $\text{וְיָצֵא} + \text{וְ}$	'как сирота' $\text{וְיָתֵם} + \text{וְ}$
'в отчаянии' $\text{וְיָאֵץ} + \text{וְ}$	'в Иерусалиме' $\text{וְיֵרֻשָׁלַיִם} + \text{וְ}$
'детям' $\text{וְיָאֵץ} + \text{וְ}$	'и ты выстрелила' $\text{וְיָרִיתִי} + \text{וְ}$
'ваши _м детям' $\text{וְיָאֵץ} + \text{וְ}$	'и вы _м выстрелили' $\text{וְיָרִיתֶם} + \text{וְ}$

5. Теперь рассмотрим огласование в позиции перед *шва* (кроме **יְ**).

5.1. Предлоги **בְּ**, **בִּ**, **לְ** в позиции перед *шва* получают огласовку *хирик хасер* (◻). При этом возникает ситуация *шва мерахеф* и, в соответствии с рассмотренным в главе 32 (подразд. 32.2.1, п. 2 (стр. 265)) материалом, после *шва* не ставится лёгкий *дагеш*:

שְׁפָּחִים + בֵּ- → בְּשִׁפְּחִים כֵּ- + גְּבִינָה → כְּגִבִּינָה
b^e + š^(e)-fa-xím *bīš-fa-xím* *k^e + g^(e)-vi-ná* *kīg-vi-ná*
 ‘в сточных водах’ ‘как сыр’

לִ- + שְׁכָרוֹ → לְשִׁכָרוֹ
l^e + s^(e)-xa-ró *lis-xa-ró*
 ‘к его оплате’

5.2. Союз ׀ в позиции перед *шва* имеет вид ׀, и, в соответствии с рассмотренным в главе 32 (разд. 32.2.1, п. 2 (стр. 265)) материалом, после *шва* не ставится лёгкий *дагеш*:

וְקִבָּצִים + ׀ → וְקִבָּצִים וְשְׁלוּחָה + ׀ → וְשְׁלוּחָה
v^e + k^(e)-va-cím *uk-va-cím* *v^e + š^(e)-lu-xá* *uš-lu-xá*
 ‘и файлы’ ‘и отро́г’

Обратите внимание: это единственный случай в иврите, когда слово начинается непосредственно с гласного!

6. Форма ׀ всегда употребляется в позиции перед согласными ב, ו, מ и פ независимо от их огласовки. Лёгкий *дагеш* при этом в ב и פ выпадает:

וּמִפְּרָשׁ + ׀ → וּמִפְּרָשׁ וְבָרֶג + ׀ → וְבָרֶג
v^e + mif-rás *u-mif-rás* *v^e + bó-reg* *u-vó-reg*
 ‘и парус’ ‘и винт’

7. При сочетании одновременно и предлогов בֵּ-, כֵּ-, לִ-, и союза ׀ огласовывать надо слева направо: сначала предлог, примыкающий к слову, и лишь затем — в зависимости от его огласовки — союз:

וְכַבֵּ-בֵּ- + ׀ → וְכַבֵּ-בֵּ- + ׀ → וְכַבֵּ-בֵּ-בֵּ-נָאִי
v^e + k^e + ba.-náy *v^e + k^e-va.-náy* *ux-va.-náy*
 ‘и как строитель’

וְלִ- + ׀ + ׀ → וְלִ- + ׀ → וְלִ-סְפָּרִים
v^e + l^e + s^(e)-fa-rím *v^e + lis-fa-rím* *v^e-lis-fa-rím*
 ‘и к книгам’

$\text{בָּ} + \text{לֵ} + \text{וֹ}$ → $\text{בָּלֵ} + \text{וֹ}$ → וּלְבָן
v^e + l^e + b^óc *v^e + l^e-v^óc* *ul-v^óc*
 ‘и в грязь’

$\text{צָוֹא} + \text{לֵ} + \text{וֹ}$ → $\text{צָוֹא לֵ} + \text{וֹ}$ → וּלְצִוָּא
v^e + l^e + y^e-cú *v^e + li-cú* *v^e-li-cú*
 ‘и к экспорту’

Упражнение 137

Запишите слитные формы. Огласуйте.

‘в ответ’ $\text{תָּעִיבָה} + \text{לֵ}$

‘например’ $\text{עֵינָן} + \text{לֵ}$

‘и как импортёр’ $\text{לְיָבִיטָה} + \text{וֹ} + \text{לֵ}$

‘и его крючок’ $\text{לְיָבִיטָה} + \text{וֹ}$

‘и моим воспитанникам’ $\text{לְיָבִיטָה} + \text{וֹ} + \text{לֵ}$

‘как правило’ $\text{לְיָבִיטָה} + \text{וֹ}$

‘и величие’ $\text{לְיָבִיטָה} + \text{וֹ}$

‘в одежде’ $\text{לְיָבִיטָה} + \text{וֹ}$

‘и в якорях’ $\text{לְיָבִיטָה} + \text{וֹ} + \text{לֵ}$

‘и примерно за 19 лир’ $\text{לְיָבִיטָה} + \text{וֹ} + \text{לֵ} + \text{וֹ}$

33.2. Союз שֶׁ

Союз שֶׁ ‘что; чтобы; который’ всегда огласовывается *сеголем*, а в следующей букве, если она не гортанная и не ר , появляется тяжёлый *дагеш* (см. также гл. 16, п. 5 (стр. 106)):

שֶׁכֶּשֶׁל
še-ka-šál

‘что потерпел неудачу’ (лит.)

שֶׁמְדַבְּרוֹת
še-m^e-da-b^(e)-rót

‘которые разговаривают_ж’

שֶׁהֵבֵאתִי
še-he-vé-ti

‘который я принёс’

33.3. Предлог מ

1. Обычно в предлоге מ 'от; чем; из' ставится хирик хасер (מ־), а в следующей букве появляется тяжёлый дагеш (см. гл. 16, п. 5 (стр. 106)):

מִבֶּץ	מִזְבוֹב	מִכֹּל	מִיְשִׁיבָה
<i>mi.-bóc</i>	<i>mi.-z^(e)-vív</i>	<i>mi.-kól</i>	<i>mi.-y^e-ší-vá</i>
'из грязи'	'из мухи'	'чем всё'	'с заседания'

2. Перед гортанными и ך предлог מ огласовывается *цере* (מִיְ), так как из-за невозможности поставить дагеш происходит компенсаторное изменение гласного в предшествующем слоге (см. гл. 29, подразд. 29.4.2, п. 1 (стр. 220)):

מִיְאָזַן	מִיְחֵיפָה	מִיְעֵדָן	מִיְרֵגֶל
<i>me-ó-zen</i>	<i>me-xe-fá</i>	<i>me-'i-dán</i>	<i>me-ré-gel</i>
'из уха'	'из Хайфы'	'из эпохи'	'от ноги'

Как уже было сказано в главе 29 (подразд. 29.4.2, п. 1 (стр. 220)), существует несколько исключений, в которых перед гортанным сохраняется огласовка хирик хасер (מ־):

מִחוּט	מִחוּץ	מִחוּץ"ל	מִהְיוֹת
<i>mi.-xút</i>	<i>mi.-xúc</i>	<i>mi.-xúl</i>	<i>mih-yót</i>
'из нити'	'извне'	'из-за границы'	'от бытия'

Упражнение 138

Запишите слитные формы. Огласуйте.

'давно' נִבְּרַח + מִיְ	'что я похудел' מִיְבִיטָה + מִיְ
'что оттуда' רֵעִי + מִיְ + מִיְ	'загодя' עֵינִי + מִיְ
'из Иерусалима' יְרוּשָׁלַיִם + מִיְ	'Кто из Минска?' מִיְמִינְסְקַיִם + מִיְ
'из Ашдода' אֲשְׁדוֹד + מִיְ	'что мы сядем' נֹשְׂבְּעֵינוּ + מִיְ

‘никогда’ (с прош. вр.) $\text{רָדִיחַ} + \text{־} \text{N}$ ‘принадлежащий тебе_м’ $\text{רָכִיב} + \text{־} \text{ע}$
 ‘от эха’ $\text{צֶחֶק} + \text{־} \text{N}$ ‘от свиньи’ $\text{זֵבִיחַ} + \text{־} \text{N}$
 ‘за пределами городской стены’ $\text{חֲוֵי הַיְּשִׁיבָה} + \text{־} \text{N}$

33.4. Определённый артикль הַ

1. Обычно определённый артикль הַ огласован *патахом* (הַ), а в следующей букве появляется тяжёлый *дагеш* (см. гл. 16, п. 5 (стр. 106)):

$\text{מַיִם} + \text{־} \text{ה}$	→	הַמַּיִם	$\text{יְנִיקָה} + \text{־} \text{ה}$	→	הַיְנִיקָה
<i>ha. + má-yim</i>		<i>ha-má-yim</i>	<i>ha. + y^e-ni-ká</i>		<i>ha-y^e-ni-ká</i>
‘вода’		‘вода’			‘сосание молока’

2. Перед אַ и ר (независимо от их огласовки) артикль всегда огласовывается большим *камацем* (הָ), а *дагеш* в них, естественно, не ставится:

$\text{אַשְׁמָה} + \text{־} \text{ה}$	→	הָאֲשְׁמָה	$\text{רֶסֶן} + \text{־} \text{ה}$	→	הָרֶסֶן
<i>ha. + aš-má</i>		<i>ha-’aš-má</i>	<i>ha. + ré-sen</i>		<i>ha-ré-sen</i>
‘вина’		‘вина’			‘узда’

Упражнение 139

Запишите слитные формы. Огласуйте.

‘гостиницы’ $\text{תַּיִן} + \text{־} \text{ה}$	‘худой’ $\text{רָכִיב} + \text{־} \text{ה}$
‘катастрофы’ $\text{תַּיִן} + \text{־} \text{ה}$	‘палица’ $\text{רָכִיב} + \text{־} \text{ה}$
‘лес’ $\text{רָכִיב} + \text{־} \text{ה}$	‘избиратели’ $\text{רָכִיב} + \text{־} \text{ה}$

‘гранат’ ׀׀Nׁ + ׀הּ ‘цвет’ ׀צֵׁׁׁ + ׀הּ

‘первый этаж’ ׀ׁׁׁׁׁׁׁׁ + ׀הּ ׀ׁׁׁׁׁׁׁׁ + ׀הּ

3. Перед гортанными ה, ׀ и ׁ артикль огласовывается в зависимости от их огласовки. *Дагеш* в гортанных, разумеется, не ставится.

3.1. Первая буква в слове — ה.

3.1.1. Если начальный ה огласован большим **безударным** *камацем*, артикль огласуется *сеголем* (׀הּ):

הַבֵּיל + ׀הּ → הַהַבֵּיל <i>ha. + ha-víl</i> ‘влажный’ (о погоде)	הַמֶּזֶן + ׀הּ → הַהַמֶּזֶן <i>ha. + ha-món</i> ‘толпа’
--	---

Перед ה с большим ударным *камацем* (редкая ситуация) артикль огласуется большим *камацем* (׀הֶ):

3.1.2. Если начальный ה огласован любой другой огласовкой, артикль сохраняет свою обычную огласовку *патах* (׀ה):

הֶדֶד <i>ha.-héd</i> ‘эхo’	הֶמוֹנִים <i>ha.-h^a-mo-ním</i> ‘многочисленные’
----------------------------------	--

3.1.3. *Камац* ставится в артикле перед указательными местоимениями «дальней локализации» во множественном числе:

הֶהֶם <i>ha.-hém</i> ‘те _м ’	הֶהֶן <i>ha.-hén</i> ‘те _ж ’
---	---

Перед местоимениями единственного числа остаётся *патах* — הֶהוּא *ha.-hú* ‘тот’ и הֶהיא *ha.-hí* ‘та’.

Упражнение 140

Огласуйте артикль.

‘то различие’ |Cוהוֹלֵךְ הַהֶלֶךְ ‘приключения’ הַהֶרְעָלָה
 ‘привидевшийся капитал’ הַהוֹלֵךְ הַהוֹלֵךְ ‘те спектакли’ הַהֶרְעָלָה
 ‘ошеломлённые родители’ הַהוֹרֵי הַהֶרְעָלָה
 ‘перевернутые горы’ הַהֶרֶרֶם הַהֶרֶרֶם

3.2. Первая буква в слове – П.

3.2.1. Если начальный П огласован **большим** камацем (ударным или безударным) либо хатаф-камацем, в артикле ставится сеголь (ְָ):

הַ + הֶבֶת	→	הֶחֶבֶת	הַ + הֶטְמִים	→	הֶחֶטְמִים
ha. + <i>xa-vít</i>		he.- <i>xa-vít</i>	ha. + <i>x^o-ta-mím</i>		he.- <i>x^o-ta-mím</i>
		‘бочка’			‘носы’ (лит.)

3.2.2. Если начальный П огласован любой другой огласовкой (в том числе **малым** камацем), артикль сохраняет свою обычную огласовку *patax* (הַ):

הַחֹד	הַחֹדֶשׁ	הַחֲפִזָּה
ha.- <i>xád</i>	ha.- <i>xó-deš</i>	ha.- <i>xof-zá</i>
‘острый’	‘в этом месяце’	‘поспешность’ (лит.)

Упражнение 141

Огласуйте артикль.

‘тёплое масло’ הַחֹמֶץ הַחֹמֶץ ‘пригоршни’ הַחֲפִזָּה
 ‘мудрый тесть’ הַחֹכֵם הַחֹכֵם ‘фасад’ הַחֲפִזָּה

‘новая грудь’ עֵחָרְהָהּ הַחֲלֵהּ
 ‘новейший материал’ עֵחָרְהָהּ הַחֲנִיךְ
 ‘зймы’ עֵחָרְהָהּ הַחֲרִיפִּים
 ‘отпуск’ עֵחָרְהָהּ הַחֲפֹצִים

3.3. Первая буква в слове – ע.

3.3.1. Если начальный ע огласован **безударным** большим **камацем**, в артикле ставится **сеголь** (ְֿ):

עֵנָן + הַ	→	הַעֵנָן	הַעֲרִיק + הַ	→	הַעֲרִיק
ha. + a-nán		he.-'á-nán	ha. + a-rík		he.-'á-rík
		‘туча’			‘дезертир’

3.3.2. Если начальный ע огласован любой другой огласовкой, в том числе малым **камацем** или ударным большим **камацем**, в артикле ставится **большой камац** (ָֿ):

הַעֲרֵב	הַעֲשֵׂשׁ	הַעֲרָמָהּ
ha-ě-rev	ha-'ásš	ha-'ór-má
‘сегодня вечером’	‘моль’	‘хитрость’

Упражнение 142

Огласуйте артикль.

‘Старый город’ הַעֲתִיקָהּ הַחֵיר
 ‘толстая ветвь’ הַעֲבֵהּ הַחֲנִיךְ
 ‘огромные города’ הַעֲרִימֵי הַחֲרִיפִּים
 ‘туман’ הַעֲרָפֵל
 ‘мощь’ הַעֲזָרָהּ
 ‘факт’ הַעֲבָרָהּ

4. При слиянии с артиклем предлоги בְּ-, בַּ- и לְ- получают огласовку артикля:

בְּ- + הַ- + תְּרוּז	→	בְּתְרוּז	לְ- + הַ- + עִירָה	→	לְעִירָה
<i>b^e + ha. + xa-rúz</i>		<i>be.-xa-rúz</i>	<i>l^e + ha. + 'a-ya-rá</i>		<i>la-'a-ya-rá</i>
		‘в рифме’			‘в городок’

Союзы וְ- и וַ-, а также предлог מִ- с артиклем никогда не сливаются:

וְהַגְּבָרִים	וְהַיּוֹם	מֵהַחֵבֶר
<i>v^e-ha.-g^(e)-va-rím</i>	<i>še.-ha.-yóm</i>	<i>me-he.-xa-vér</i>
‘и мужчины’	‘что сегодня’	‘от друга’

Упражнение 143

Огласуйте артикль в составе предлогов и при самостоятельном употреблении.

‘в эти месяцы’	הַחֳשֵׁשׁ	‘снаружи’	הַחוּץ
‘живой отец’	הַחַי	‘мокрый лист’	הַרֹטֵף
‘сильное подозрение’	הַחֲשֵׁד	‘в открытом космосе’	הַחֻצוֹן
‘сводному брату’	הַחֹרֵב	‘жуткое насекомое’	הַחֲרָק
‘беременной женщине’	הַחֲרָה	‘важной рыбе’	הַחֲשֵׁב
‘высокий процент’	הַחֹדֵף	‘в данный момент’	הַחֲדָד
‘новый друг’	הַחֲדָד	‘в последнее время’	הַחֲרִיב
‘новая подруга’	הַחֲדָדָה	‘это правительство’	הַחֲדָד

33.4.1. Дополнительные изменения при постановке артикля

В некоторых словах при присоединении артикля меняется огласовка самого существительного:

אֶרֶץ <i>é-rec</i> 'страна'	→	הָאֶרֶץ <i>ha-á-rec</i> 'страна' (Израиль)	הָר <i>hár</i>	→	הָהָר <i>ha-hár</i> 'гора'
עַם <i>ám</i>	→	הָעַם <i>ha-ám</i> 'народ'	פָּר <i>pár</i>	→	הַפָּר <i>ha-pár</i> 'бык'

33.5. Вопросительный הַ

1. В отличие от определённого артикля, после вопросительной проклитики הַ **никогда** не ставится тяжёлый *дагеш*.

2. Обычно вопросительная проклитика огласована *хатаф-патахом* (הַ):

הִידְעָתָּ <i>h^a-ya-dá-ta</i> 'знал ли ты?'	הִפְתְּרָתָּ <i>h^a-fa-tárt</i> 'решила ли ты?'	הִרְשַׁמְנוּ <i>h^a-ra-šám-nu</i> 'записали ли мы?'
--	---	---

3. Перед א, ה, פ и ע с большим *камацем* и перед פ с *хатаф-камацем* вопросительная частица огласовывается *сеголем* (הֶ):

הֶאֱפִיתָ <i>he-á-fi-ta</i> 'испёк ли ты?'	הֶרָגְתָּ <i>he-ha-rágt</i> 'убила ли ты?'	הֶחֱשַׁבְנוּ <i>he-xa-šáv-nu</i> 'думали ли мы?'	הֶעֱנִיתָ <i>he-á-nít</i> 'ответила ли ты?'
--	--	--	---

4. *Патах* (הַ) ставится:

1) перед *шва* (при этом в следующих за этим *шва* ב, ג, ד, כ, פ и ת *дагеш* не появляется);

2) перед א, ה, פ и ע, в том числе с хатафами, во всех случаях, отличающихся от указанных в пункте 3 выше.

Например:

הֲשַׁבְּרִיתֶם	הֲשַׁבְּתֶנּוּ	הֲאִם	הֲאִמְנָם
<i>haš-var-tém</i>	<i>ha-x^a-šav-tén</i>	<i>ha.-ím</i>	<i>ha.-'um-nám</i>
‘разбили ли вы _м ?’	‘думали ли вы _ж ?’	‘ли? разве?’	‘неужели?’

Упражнение 144

Огласуйте вопросительный הֲ.

‘сделал ли ты?’ הֲעָשִׂיתָ?

‘видела ли ты?’ הֲרָאִיתָ?

‘сделали ли вы_м?’ הֲעָשִׂיתֶם?

‘ну, я пойду?’ הֲאֵלֵךְ?

Глава 34. Обобщающие упражнения

Ниже представлен ряд текстов, которые вам предлагается огласовать, используя все изученные правила. При необходимости воспользуйтесь словарём.

Рекомендуемый порядок расстановки огласовок:

- 1) точка *шина* или *сина*;
- 2) *дагеш*;
- 3) прочие огласовки — знаки для гласных и *шва*.

В случае ситуации вкравшегося *патаха* сначала отмечайте *патах*, и только затем, если конечный согласный ך, — *мапик*.

Упражнение 145

1. Уберите выделенные оранжевым цветом удвоенные при безогласовочном письме буквы.

2. Уберите выделенные оранжевым цветом *matres lectionis* — ך в случае огласовок *хирик хасер* или *цере* и ך в случае огласовок *холам хасер*, *камац катан* или *кибуц*.

3. Огласуйте предложения.

הַשִּׁיר הַנֶּחֱמָד, "אֵלֶּה הַשְּׂמֵרֹת". יְקִירִי, אֲמַרְךָ
הַצֵּר, אֲנִי זָקֵן וְאִינִי שׂוֹמֵר הַיֵּטֵב. אֲנִי לֹא אֶעֱשֶׂה
וְשִׁיר אֶעֱשֶׂה. חֲמֵשׁ קִלְבֹּקִים כִּי שִׁבְחוּ אוֹתוֹ, קִפְּזֵם לְשׂוֹמֵר
אֶעֱשֶׂה הַפִּינִס וְתַח שֶׁלֹּא שִׁירוּ: "הִנְנִי קִלְבֹּקִים, קִלְבֹּקִים!.."

‘«Славная песенка! — сказала лиса, — да то беда, голубчик, что я стара стала — плохо слышу. Сядь ко мне на мордочку да пропой ещё разочек». Колобок обрадовался, что его песенку похвалили; прыгнул лисе на морду, да и запел: «Я колобок, колобок!..»’ («Колобок». Народная сказка в литературной обработке. Источник текста: К. Д. Ушинский, «Родное слово» (СПб., 1895)).

מְסֻלָּוֹתֶיהָ הַמְפֹּתֶלֶת שֶׁל הָעִיר הָעֲתִיקָה הַקְּסִינָה אֶת
קְבוּצַת הַתּוֹרִים, שֶׁהֵיוּ רִגְלֵיכֶם אֲרוּחוֹת יִשְׂרָאֵל וְשָׂרוֹת
רַחְבּוֹת.

‘Извилистые переулки Старого города очаровали группу туристов, привыкших к прямым улицам и широким бульварам’.

בְּיַלְדוּתוֹ אֶעָרַב הָרַבֵּה אֶצְמָן אֲבֵלֹת אֶת זְמַנּוֹ הַפְּנוּי עִם
בְּנֵי גֵילּוֹ.

‘В детстве Гидеон проводил со своими сверстниками мало свободного времени’.

וְיִסּוֹת חוֹם הָאֵשׁ הוּא יִכְאֵל שֶׁל יִצְוִרִים חַיִּים רַבִּים
אֲשֶׁר אֵל טֶמְפּוֹרְטוּרַת גּוֹלְיוֹנִית.

‘Терморегуляция – это способность многих живых организмов поддерживать определённую температуру тела’.

מִשְׂרָף הַחֵינוּךְ פָּרַס הוֹרָאוֹת חֲדָשׁוֹת, הַנוֹגְעוֹת אֶת
שִׂעוּרֵי פֶרְטִיִּים אֵל יְצִי מוֹרִים, הַעוֹבְדִים בְּתֵי סַפֵּר
מְלֻכָּתִים.

‘Министерство просвещения выпустило новые распоряжения, касающиеся проведения частных уроков учителями государственных школ’.

אינני הרכיבה משקפיים ושקצה הקריאה. אף פי הצאת
 פניה הבנתי כי אין צורך להשורה טובה.

‘Мама надела очки и погрузилась в чтение. По выражению её лица я понял, что новости не очень-то хорошие’.

“קללת הסִימֶפוֹנְיָה התשיעית” היא סימפונייה טאלה רווחת
 בקרב מלחינים.

‘«Проклятие девятой симфонии» – распространённое суеверие среди композиторов’.

מיצח עשה הקלפני בשבועיים, יאפשר לכם לעצב
 כנפיים ולעוף בשמיים כמו ציפור.

‘Новый проект, стартовавший примерно две недели назад, позволит вам отрастить крылья и летать по небу, как птица’.

שלטונות העיר התנגדו לחפירות ארכאולוגיות באזור
 הכיכר המרכזי, משום שכל פעילות שתשנה את
 תנועת התחבורה הציבורית.

‘Городские власти выступили против археологических раскопок в районе центральной площади, поскольку любая деятельность там нарушит движение общественного транспорта’.

איאלו הפקתי סרט המבוסס על הרומן "ספר הצקצוק
הפנימי" את צויצ גרוסמן, היה זה סרט מותחן.

'Если бы я снимал фильм, основанный на романе Давида Гроссмана «Учебник внутренней грамматики», это был бы триллер'.

משפחת צואים עצובה לחקירה לאחר שהתברר, שהם
שמרו בצירוף סיל לְלִיטְיִי בין-יבשתי.

'Семья репатриантов была задержана для допроса, после того как выяснилось, что они хранят у себя в квартире межконтинентальную баллистическую ракету'.

יש הסוברים כי השפה העברית בת ימינו אינה שונה
במיוחד משפת המקרא. אולם השקפה כזו לא מתיישבת
עם דעת חוקרי הלשון הטובים, כי למעשה מצויר בשתי
שפות שונות אצל המבנה התחבירי שלהן.

'Некоторые полагают, что современный иврит несильно отличается от библейского. Однако такой взгляд не согласуется с мнением лингвистов, которые утверждают, что в действительности речь идёт о двух разных по своему синтаксическому строю языках'.

– נצא לטיול בשעת הבוקר ונגיע למצפה רמון אחרי
צהריים. מה דעתך, דן?

'Мы отправимся на прогулку в девять часов утра и после полудня доберёмся до Мицпе-Рамона. Что скажешь, Дан?'

יְפֵי הַזֶּהוּבִים יְחִסִּי. מִהַ שְׂמוֹצְאֵן חֵן הָעֵינִי אֶפְסֵה אֶחָד,
יְכוֹל לְעִוְבוֹת אֵישׁ אֶחָד.

‘Красота – понятие относительное. То, что нравится одному человеку, может оттолкнуть другого’.

הַשֵּׁלֶבֶט שֶׁלֵּנוּ מְרֻכָּב מֵמֵגֵרֵת וְחֲמֵשׁ עֶשְׂרֵים וְשֵׁשׁ חֲמוֹצוֹת הָעֲרוֹק. הַחֲזָקוֹת
וְהַחֲזָקוֹת שֶׁהֵן – שְׁתֵּי עֶשְׂרֵים הָיֵרוֹק.

‘Наш скелет состоит примерно из двухсот пяти костей. Самые большие и крепкие из них – две бедренные кости’.

בֵּן אֶפְסֵה זְמוֹנֵי הַזֶּהוּבִים שְׁתֵּי עֵינָיו לְעֵלֶבֶט. לְשִׁבְתִּי,
לְעִוְבוֹת זֵמֵר, יֵשׁ אֶרְבַּע עֵינָיו, כּוֹלֵל שְׁתֵּי מַלְאָכִים.

‘У среднестатистического человека есть только пара глаз. У моей же соседки четыре глаза, причём два из них – на спине’.

לִיאוֹר הוֹצִיָא אֶת הַחֲצִיזִים מֵהַאֶשְׁפֵּה וְהִשְׁלִיךְ אוֹתָם לְעִוְבוֹרָה.

‘Лиор достал из своего колчана стрелы и швырнул их в костёр’.

בְּזֶמַר הַחֶמֶד הָעֲרוֹק הַקֵּיץ, וְהַעֲפֵס הֵייתָה אֶפְסֵה
אֶרְבֵּב וְקִשָּׁה מְקוֹרָמֵתָה.

‘Этим летом засуха опять обрушилась на долину, и на сей раз она была гораздо дольше и губительнее предыдущей’.

רוב האנשים מכירים את הנאשה "כופה אצנה"
 הגרסה הנמתלת ליל הרק, ואינס מוצאים לכך שהמקור
 הספרותי, בלומר בספרו של ג'וארל פורו "ספורי אצנה
 וזנה", נועד להאדירה הו אפיתוי.

'Большинство людей знакомы со сказкой «Красная Шапочка» в версии, адаптированной для детей, и не в курсе, что в литературном источнике, то есть в книге Шарля Перро «Сказки матушки Гусыни», тема этой сказки – соблазн'.

היוצא המשפטי לממשלה מתח ביקורת חריפה על הצעתה
 של שרת להרבות להזמין כמויות אצירות של תרופות
 בקורטא והצפונית.

'Юридический советник правительства подверг резкой критике предложение министра здравоохранения заказать огромное количество лекарств в Северной Корее'.

חזיר בר, שרלף ליל החלון, קם בצלתיים, פוש את
 הכנפיים וצלף – בקושי מוסי – לקומה השנייה. הנכשפה
 נתנה לו לזר שהביאה מהציר, וחשה שהינתיים הכול
 מתאר אצנה רע.

'Кабан, развалившийся у окна, нехотя встал, расправил крылья и с некоторым трудом взлетел ко второму этажу. Ведьма угостила его привезённой из города морковкой и сочла, что пока всё складывается не так и плохо'.

הַנִּיקוּא הַטְּלַרְנִי הוּא אַחַת מִשִּׁטּוֹת הַנִּיקוּא שֶׁהֵיוּ נְהוּגוֹת
בְּעָרֵי מִצְרַיִם. מִצְרַיִם הַנִּיקוּא הֵשֵׁנֵשֵׁנֵת אֹתָנָהּ כִּיּוֹם הָיָה מִצְרַיִם
צִיָּצִי אֶשְׁיֵטָה הַטְּלַרְנִית, וְצִוְּיָהּ אֶל הַנִּיקוּא הַנִּכְרָתִי.

‘Тивериадская система огласования была одной из принятых в прошлом систем *nikúda*. Та система, которую мы используем сегодня, является своего рода потомком тивериадской и в значительной степени похожа на неё’.

הַרְאֹתֶכֶם אֶת הַדְּרָקוֹן קִבְּלוּ אֵלָיו קִבְּלוּ עָלָיו נִיָּקָה.

‘Когда вы увидите дракона, низко поклонитесь ему’.

אֲנַחְנוּ נִיסַע אֶלְנֵשֶׁת, וְאַתָּה תִּטְעֵם שֶׁבַע שִׁיחֵי וְרוֹזִים.

‘Мы поедем на бал, а ты посади семь розовых кустов’.

הָאֲנָשִׁים הָרִאשׁוֹנִים הָיְיָו אֶלֶּה, כַּכֵּף הַנְּרָאוּהָ, אֶלֶּפֶי כַּשְׁלֹשֹׁת
אֶלֶּפֶי שָׁנָה. כַּחֲמִישֵׁה עֶשְׂרִים אַחֲרַי מִכֵּן הִתְרַחֲשָׁה בְּאֵי
מִנְחָה הַתְּפִלָּה הַזֶּה עֲשֵׂה אֶשְׁרֵהוּ לְיָמֵי. בְּתוֹךְ
צִקוֹת סְפוּרוֹת נִסְחָפָה כֵּף הַצִּיּוּן לְיָמֵי הַצִּיּוּרָה שֶׁ
הִנְתִּישְׁבִים בִּיבֵי אֶלְנֵק.

‘Первые люди прибыли сюда, по-видимому, около трёх тысяч лет назад. Спустя примерно пять десятилетий на острове неподалёку произошло извержение вулкана, которое породило цунами. За считанные минуты вся молодая цивилизация поселенцев была смыта гигантской волной’.

תחזית מזג האוויר. היום בליל שני של ENN. מחר
 ומחרתיים עלייה ניכרת בטמפרטורות, וישנה חס
 מהרגיל עם שרבי ברוב אזורי הארץ. מילות החום
 החזויות מחר: בירושלים עם תשע עשרה מאלות, באפולו
 עם עשרים ושש, בניצרת עם עשרים וארבע, ובלאר שב
 עם עשרים וחמש מאלות.

‘Прогноз погоды. Сегодня без существенных изменений. Завтра-послезавтра значительное потепление и в большинстве районов страны будет гораздо теплее или значительно выше нормы. Ожидаемая температура на завтра: в Иерусалиме до девятнадцати градусов, в Афуле до двадцати шести, в Назарете до двадцати четырёх и в Беэр-Шеве до двадцати пяти градусов’.

ראש הENN בירק על ההחלטה של אמיתו הישראלי.

‘Премьер-министр приветствовал решение своего израильского коллеги’.

הירח השישי של צדק (כוכב הלכת הגדול במערכת
 השמש) הוא אירופה. לירח קלפת קרח וקרח ומתחת
 לה, על פי ההנחות, אוקיינוס של מים מלוחים. אירופה
 מצנינת את חוקרי החלל, משום שקיים סיכוי סביר
 למציאת חיים.

‘Шестой спутник Юпитера (крупнейшей планеты Солнечной системы) – это Европа. Поверхность спутника покрыта тонким слоем льда, под которым, предположительно, находится океан солёной воды. Европа представляет интерес для исследователей космоса, потому что есть неплохие шансы найти там жизнь’.

מבוא לספרה המשוררת טאָנאָט כּי אין צירק בחרוזים,
 קים אתה יוצר שירה מיתית.

‘В предисловии к своей книге поэтесса утверждает, что в рифмах нет необходимости, если ты создаёшь подлинную поэзию’.

הנסוי נערך על ידי צוות חוקרים בבית החולים לילדים
 בתחילת השנה שעברה.

‘Этот эксперимент был проведён группой исследователей в детской больнице в начале прошлого года’.

הישיבה הארכה בשעתים, כפי אפשר אכל הנוכחים
 להשתתף בציון אכלי הארכת הישיבה.

‘Заседание продлили на два часа, чтобы предоставить всем присутствующим возможность принять участие в обсуждении вопроса о продлении заседания’.

גם הפורום האומני של התנועה הנאוניה אינה ENN
 ברורה.

‘Причина всемирной известности обсуждаемой картины не вполне понятна’.

לפי המנהג, כפי אפשר ציפורניים נטולות.

‘Согласно обычаю, следует сжечь состриженные ногти’.

במצרים העתיקה יחסו חשיבות עליונה לשימור גוף האדם
אחרי המוות. לשם כך נהגו לחנול את הגופות.

‘В Древнем Египте придавали первостепенное значение консервации тела человека после его смерти, поэтому трупы умерших было принято бальзамировать.’

אוסטרליה תפנה את כוחותיה מצפון-מזרח אוקיינוס, לאחר
שצדקה הפינגווינים הבין-לאומית הביעה חשש, כי אם
ישנן כובושים מצרים, לסופו של צבא תחצת התרבות
הפינגווינית להתקיים.

‘Австралия выведет свои силы из Антарктиды, после того как Международная ассоциация пингвинов выразила опасение, что, если оккупация их земли продолжится, в конце концов пингвины культура прекратит своё существование.’

אם ככלי רחוב מהווים בעיה חמורה, אך ניתנת
לפתרון.

‘Бродячие собаки являются хоть и серьёзной, но решаемой проблемой.’

Упражнение 146

29 июня 2015 года автор этого учебного пособия увидел в Старом городе Иерусалима официальное объявление, которое огласовал фломастером неизвестный доброжелатель. Найдите в огласованных строках (то есть начиная со второй) 71 ошибку.

Ошибками считаются: неправильная огласовка; отсутствие нужной огласовки; лишняя огласовка; правильная огласовка, поставленная графически неверно (*холам мале*

so сдвинутой вправо точкой – ם); неубранные *matres lectionis* – ם в случае огласовки *хирик хасер* и ם в случае огласовки *холам хасер*.

מבקרים יקרים.

**הַנְּכֹסִים עֹמְדִים לְפָנַי כְּנִיסָה
 אֶל רַחֲבַת הַכּוֹתֵל הַמְּעֵרָבִי
 הַמִּקּוֹם הַקָּדוֹשׁ בְּיוֹתֵר לְעַם הַיְהוּדִי.
 אֲנִי כִבְדוּ אֶת הַמִּקּוֹם
 וְאֶת רַגְשׁוֹת הַמִּתְפַּלְלִים
 וְהַקְפִּידוּ עַל לְבוּשׁ הוֹלָם.
 בְּצַמּוּד לְבַדִּיקָה הַבִּיטְחוֹנִית
 יִשְׁנִם צַעֲיָפִים לְמִי שֶׁזָּקוּק לְכַךְ.**

Огласуйте объявление заново. Уберите выделенные оранжевым цветом *matres lectionis* – ם в случае огласовки *хирик хасер* и ם в случае огласовки *холам хасер*.

מבקרים יקרים. הנכס עומדים לפני כניסה אל רחבת הכותל המערבי – המקום הקדוש ביותר לעם היהודי. אני כבדו את המקום ואת רגשות המתפללים והקפידו על לבוש הולם. בצמוד לבדיקה הביטחונית ישנם צעיפים למי שזקוק לכך.

Приложение 1. Числительные 1–10 и производные от них формы

Форма «в n раз»	С суффиксами			Мужской род			Десятки 20–90	Порядковые		Группы «тройка» и т. д.	Женский род		
	они _м они _ж	בי _מ בי _ж	מי _{מ/כ}	3000–10 000 и сопряжённая форма	11–19	Свободная форма		ж. р.	м. р.		11–19, 300–900 и сопряжённая форма	Свободная форма	
1 —	—	—	—	אחד ה... / אחד	אחד עשר	אחד	—	ראשון	ראשון	—	אחת עשרה / ה...	אחת	1
2 כפולים	שניהם שתייהן	שניכם שתיכן	שנינו (מ) שתינו (כ)	שני (ה...)	שנים עשר	שנים	עשרים	שניה	שני	—	שתיים עשרה שתי (ה...)	שתיים	2
3 שלשתיים	שלושתם שלושתן	שלושתכם שלושתכן	שלושתנו	שלושת אֶלֶפִים / ה...	שלושה עשר	שלושה	שלושים	שלישית	שלישי	שלישה	שלוש עשרה / מאות / ה...	שלוש	3
4 ארבעתיים	ארבעתם ארבעתן	ארבעתכם ארבעתכן	ארבעתנו	ארבעת אֶלֶפִים / ה...	ארבעה עשר	ארבעה	ארבעים	רביעית	רביעי	רביעה	ארבע עשרה / מאות / ה...	ארבע	4
5 חמשתיים	חמשתם חמשתן	חמשתכם חמשתכן	חמשתנו	חמשת אֶלֶפִים / ה...	חמשה עשר	חמשה	חמשים	חמישית	חמישי	חמישה	חמש עשרה / מאות / ה...	חמש	5
6 ששתיים	ששתם ששתן	ששתכם ששתכן	ששתנו	ששת אֶלֶפִים / ה...	ששה עשר	ששה	ששים	ששית	ששי	ששה	שש עשרה / מאות / ה...	שש	6
7 שבעתיים	שבעתם שבעתן	שבעתכם שבעתכן	שבעתנו	שבעת אֶלֶפִים / ה...	שבעה עשר	שבעה	שבעים	שביעית	שביעי	שביעה	שבע עשרה / מאות / ה... שבע ה...	שבע	7
8 שמונתים	שמונתם שמונתן	שמונתכם שמונתכן	שמונתנו	שמונת אֶלֶפִים / ה...	שמונה עשר	שמונה	שמונים	שמינית	שמיני	שמונה	שמונה עשרה / מאות / ה...	שמונה	8
9 תשעתיים	תשעתם תשעתן	תשעתכם תשעתכן	תשעתנו	תשעת אֶלֶפִים / ה...	תשעה עשר	תשעה	תשעים	תשיעית	תשיעי	תשיעה	תשע עשרה / מאות / ה... תשע ה...	תשע	9
10 עשרתיים	עשרתם עשרתן	עשרתכם עשרתכן	עשרתנו	עשרת אֶלֶפִים / ה...	—	עשרה	—	עשירית	עשירי	עשריה	עשר ה...	עשר	10

Примечание. Некоторые формы «в n раз» образованы по известным правилам искусственно, но не являются употребимыми и отсутствуют в большинстве словарей.

Приложение 2. Формы числительных 100 и 1000

Ниже приведены следующие формы числительных 100 и 1000 —

- 1) свободная форма единственного числа;
- 2) форма сопряжённого состояния единственного числа;
- 3) свободная форма множественного числа;
- 4) форма сопряжённого состояния множественного числа;
- 5) форма «двойственного» числа:

מֵאָה

me-á
'сто'

מֵאֵת-

m^e-àt
'сто' (смихут)

מֵאוֹת

me-ót
'сотни'

מֵאוֹת-

m^e-òt
'сотни' (смихут)

מֵאָתַיִם

ma-tá-yim
'двести'

אַלְפֵי

é-lef
'тысяча'

אַלְפֵי-

è-lef
'тысяча' (смихут)

אַלְפֵיִם

^a-la-fim
'тысячи'

אַלְפֵי-

al-fe
'тысячи' (смихут)

אַלְפֵיִם

al-pá-yim
'две тысячи'

Приложение 3. Основные формы притяжательных суффиксов

Ниже на примере приведённых ниже существительных демонстрируется огласование притяжательных местоименных суффиксов для некоторых основ:

- 1) ед. ч., основа, оканчивающаяся на согласный, – דָּג 'рыба';
- 2) ед. ч., основа, оканчивающаяся на הַֿ (ж. р.), – דּוֹדָה 'тётя';
- 3) ед. ч., основа, оканчивающаяся на הַֿ, – מוֹרֶה 'учитель';
- 4) мн. ч., основа с окончанием сопряжённого состояния יִֿ – מְלָכִים 'цари';
- 5) мн. ч., основа с окончанием сопряжённого состояния וֹתֿ – בְּרָכוֹת 'благословения'.

их (שְׁלֵהֶם ו)	ваш (שְׁלֵכֶם ו)	наш (שְׁלָנוּ)	eё (שְׁלֶה)	его (שְׁלוֹ)	твой _ж (שְׁלֶךָ)	твой _м (שְׁלֶךָ)	мой (שְׁלִי)	Сопряж. состоян.	Исходная форма
דָּגָם ו	דָּגְכֶם ו	דָּגָנוּ	דָּגָה	דָּגוֹ	דָּגְךָ	דָּגְךָ	דָּגִי	דָג־	דָּג
דּוֹדָתָם ו	דּוֹדָתְכֶם ו	דּוֹדָתָנוּ	דּוֹדָתָהּ	דּוֹדָתּוֹ	דּוֹדָתְךָ	דּוֹדָתְךָ	דּוֹדָתִי	דּוֹדַת־	דּוֹדָה
מוֹרֶם ו	מוֹרֶכֶם ו	מוֹרֶנוּ	מוֹרֶהּ	מוֹרֵוֹ	מוֹרֶךָ	מוֹרֶךָ	מוֹרֵי	מוֹרֶה־	מוֹרֶה
מוֹרֶהֶם ו	מוֹרֶכֶם ו		מוֹרֶהָ	מוֹרֵהוּ		מוֹרֶךָ			
מְלָכֵהֶם ו	מְלָכֵכֶם ו	מְלָכֵנוּ	מְלָכֵיהָ	מְלָכֵיוֹ	מְלָכֵיךָ	מְלָכֵיךָ	מְלָכֵי	מְלָכֵי־	מְלָכִים
בְּרָכוֹתֵהֶם ו	בְּרָכוֹתֵכֶם ו	בְּרָכוֹתֵנוּ	בְּרָכוֹתֵיהָ	בְּרָכוֹתֵיוֹ	בְּרָכוֹתֵיךָ	בְּרָכוֹתֵיךָ	בְּרָכוֹתֵי	בְּרָכוֹת־	בְּרָכוֹת

Приложение 4. Основные формы некоторых предлогов, частиц и др.

они (הֵם ז)	вы (אתם ז)	мы (אנחנו)	она (היא)	он (הוא)	ты _ж (את)	ты _м (אתה)	я (אני)	Исходная форма
אחריהם ז	אחריכם ז	אחרינו	אחריה	אחריו	אחריך	אחריך	אחרי	אחרי
אִים ז	אִיכם ז	אינו	אִיה	אִיו	אִיך	אִיך	אִי	אִיה
איהם ז	איכם ז			איהו		אִיכה	איני	
אינם ז	אינכם ז	איננו	אינה	אינו	אינך	אינך	איני	אין
			איננה	איננו			אינני	
אליהם ז	אליכם ז	אלינו	אליה	אליו	אלריך	אלריך	אלי	אל (אלי)
אצלם ז	אצלכם ז	אצלנו	אצלה	אצלו	אצלך	אצלך	אצלי	אצל
אשריהם ז	אשריכם ז	אשרינו	אשריה	אשריו	אשרריך	אשרריך	אשרי	אשרי
אתם ז	אתכם ז	אתנו	אתה	אתו	אתך	אתך	אתי	את
אותם ז	אתכם ז	אותנו	אותה	אותו	אותך	אותך	אותי	את
בהם ז	בכם ז	בנו	בה	בו	בך	בך	בי	ב
בָּם ז								
באמצעותם ז	באמצעותכם ז	באמצעותנו	באמצעותה	באמצעותו	באמצעותך	באמצעותך	באמצעותי	באמצעות
בגִּינם ז	בגִּינכם ז	בגִּיננו	בגִּינה	בגִּינו	בגִּיך	בגִּיך	בגִּיני	בגִּין
בגִּלָּם ז	בגִּלָּכם ז	בגִּלָּנו	בגִּלָּה	בגִּלָּו	בגִּלָּך	בגִּלָּך	בגִּלָּלי	בגִּלָּל
בזכותם ז	בזכותכם ז	בזכותנו	בזכותה	בזכותו	בזכותך	בזכותך	בזכותי	בזכות
בידיהם ז	בידיכם ז	בידינו	בידיה	בידיו	בידיך	בידיך	בידי	בידי
ביניהם ז	ביניכם ז	בינינו	בינה	בינו	בינך	בינך	ביני	בין
בינָם ז								
בינותיהם ז	בינותיכם ז	בינותינו						בינות
בינותם ז								
בלעדיהם ז	בלעדיכם ז	בלעדינו	בלעדֶיהָ	בלעדֶיו	בלעדֶיךָ	בלעדֶיךָ	בלעדֶי	בלעדֶי
בלתָּם ז	בלתָּכם ז	בלתָּנו	בלתָּה	בלתָּו	בלתָּך	בלתָּך	בלתָּי	בלתָּי
בעבורם ז	בעבורכם ז	בעבורנו	בעבורה	בעבורו	בעבורך	בעבורך	בעבורי	בעבור

они (הֵם ו)	вы (אתם ו)	мы (אנחנו)	она (היא)	он (הוא)	ты _ж (את)	ты _м (אתה)	я (אני)	Исходная форма
בְּעֵדָם ו	בְּעֵדְכֶם ו	בְּעֵדָנוּ	בְּעֵדָהּ	בְּעֵדוֹ	בְּעֵדְךָ	בְּעֵדְךָ	בְּעֵדִי	בְּעֵד
בְּעֵצְמָם ו	בְּעֵצְמְכֶם ו	בְּעֵצְמָנוּ	בְּעֵצְמָהּ	בְּעֵצְמוֹ	בְּעֵצְמְךָ	בְּעֵצְמְךָ	בְּעֵצְמִי	(בְּעֵצָם)
בְּעֵקְבוֹתֵיהֶם ו	בְּעֵקְבוֹתֵיכֶם ו	בְּעֵקְבוֹתֵינוּ	בְּעֵקְבוֹתֶיהָ	בְּעֵקְבוֹתָיו	בְּעֵקְבוֹתֶיךָ	בְּעֵקְבוֹתֶיךָ	בְּעֵקְבוֹתַי	בְּעֵקְבוֹת
בְּפָנֵיהֶם ו	בְּפָנֵיכֶם ו	בְּפָנֵינוּ	בְּפָנֶיהָ	בְּפָנָיו	בְּפָנֶיךָ	בְּפָנֶיךָ	בְּפָנַי	בְּפָנֵי
בְּקִרְבָּם ו	בְּקִרְבְּכֶם ו	בְּקִרְבָּנוּ	בְּקִרְבָּהּ	בְּקִרְבּוֹ	בְּקִרְבְּךָ	בְּקִרְבְּךָ	בְּקִרְבִּי	בְּקִרְב
בְּשִׁבְלֵם ו	בְּשִׁבְלֵיכֶם ו	בְּשִׁבְלָנוּ	בְּשִׁבְלֶיהָ	בְּשִׁבְלוֹ	בְּשִׁבְלֶיךָ	בְּשִׁבְלֶיךָ	בְּשִׁבְלִי	בְּשִׁבֵל
בְּתוֹכָם ו	בְּתוֹכְכֶם ו	בְּתוֹכָנוּ	בְּתוֹכָהּ	בְּתוֹכוֹ	בְּתוֹכְךָ	בְּתוֹכְךָ	בְּתוֹכִי	בְּתוֹךְ
דְּיָם ו	דְּיָכֶם ו	דְּיָנוּ	דְּיָהּ	דְּיָו	דְּיָךְ	דְּיָךְ	דְּיָי דְּיָיִנִּי	דְּי
הֶגְם ו	הֶגְכֶם ו	הֶגְנוּ הֶגְנוּ	הֶגְהָ	הֶגְו הֶגְהוּ	הֶגְךָ הֶגְךָ	הֶגְךָ	הֶגְנִי הֶגְנִי	הֶגְה
הֶרִיָּהֶם ו	הֶרִיָּכֶם ו	הֶרִינוּ	הֶרִיָּהּ	הֶרִיָּהוּ	הֶרִיָּךְ	הֶרִיָּךְ	הֶרִיָּי	הֶרִי
זוֹלָתָם ו	זוֹלָתְכֶם ו	זוֹלָתָנוּ	זוֹלָתָהּ	זוֹלָתוֹ	זוֹלָתְךָ	זוֹלָתְךָ	זוֹלָתִי	זוֹלָת
יִשְׁוֹם ו	יִשְׁוֹכֶם ו	יִשְׁוֹנוּ	יִשְׁוֹהָ	יִשְׁוֹו	יִשְׁוֹךְ	יִשְׁוֹךְ	יִשְׁוֹנִי	יִשְׁוֹ
כָּלָם ו	כָּלְכֶם ו	כָּלָנוּ	כָּלָהּ	כָּלוֹ	כָּלְךָ	כָּלְךָ	כָּלִי	כָּל-
כָּלְפֵיהֶם ו	כָּלְפֵיכֶם ו	כָּלְפֵינוּ	כָּלְפֵיהָ	כָּלְפֵיו	כָּלְפֵיךָ	כָּלְפֵיךָ	כָּלְפִי	כָּלְפֵי
כְּמוֹהֶם ו	כְּמוֹכֶם ו	כְּמוֹנוּ	כְּמוֹהָ	כְּמוֹהוּ	כְּמוֹךְ	כְּמוֹךְ	כְּמוֹנִי	כְּמוֹ
כְּמוֹתָם ו	כְּמוֹתְכֶם ו	כְּמוֹתָנוּ	כְּמוֹתָהּ	כְּמוֹתוֹ	כְּמוֹתְךָ	כְּמוֹתְךָ	כְּמוֹתַי	כְּמוֹת
לָהֶם ו	לָכֶם ו	לָנוּ	לָהּ	לָו	לָךְ	לָךְ	לָי	לָ-
לְאַחֲרֵיהֶם ו	לְאַחֲרֵיכֶם ו	לְאַחֲרֵינוּ	לְאַחֲרֶיהָ	לְאַחֲרָיו	לְאַחֲרֶיךָ	לְאַחֲרֶיךָ	לְאַחֲרַי	לְאַחֲרֵי
לְאַטָּם ו	לְאַטְכֶם ו	לְאַטָּנוּ	לְאַטָּהּ	לְאַטָּו	לְאַטְךָ	לְאַטְךָ	לְאַטִּי	לְאַט
לְבִדָּם ו	לְבִדְכֶם ו	לְבִדָּנוּ	לְבִדָּהּ	לְבִדָּו	לְבִדְךָ	לְבִדְךָ	לְבִדִּי	לְבִד
לְגִבְיָהֶם ו	לְגִבְיֵיכֶם ו	לְגִבְיָנוּ	לְגִבְיֶיהָ	לְגִבְיָו	לְגִבְיֶיךָ	לְגִבְיֶיךָ	לְגִבְיִי	לְגִבֵי
לְיָדָם ו	לְיָדְכֶם ו	לְיָדָנוּ	לְיָדָהּ	לְיָדָו	לְיָדְךָ	לְיָדְךָ	לְיָדִי	לְיָד
לְמַעַנָם ו	לְמַעַנְכֶם ו	לְמַעַנָנוּ	לְמַעַנָּהּ	לְמַעַנָּו	לְמַעַנְךָ	לְמַעַנְךָ	לְמַעַנִּי	לְמַעַן
לְעִבְרָם ו	לְעִבְרְכֶם ו	לְעִבְרָנוּ	לְעִבְרָהּ	לְעִבְרָו	לְעִבְרְךָ	לְעִבְרְךָ	לְעִבְרִי	לְעִבְר
לְעִמָּתָם ו	לְעִמָּתְכֶם ו	לְעִמָּתָנוּ	לְעִמָּתָהּ	לְעִמָּתוֹ	לְעִמָּתְךָ	לְעִמָּתְךָ	לְעִמָּתִי	לְעִמָּת
לְפִיָּהֶם ו	לְפִיָּיְכֶם ו	לְפִיָּינוּ	לְפִיָּיהָ	לְפִיָּיו	לְפִיָּיְךָ	לְפִיָּיְךָ	לְפִיָּי	לְפִי
לְפָנֵיהֶם ו	לְפָנֵיכֶם ו	לְפָנֵינוּ	לְפָנֶיהָ	לְפָנָיו	לְפָנֶיךָ	לְפָנֶיךָ	לְפָנַי	לְפָנֵי
לְקִרְאָתָם ו	לְקִרְאָתְכֶם ו	לְקִרְאָתָנוּ	לְקִרְאָתָהּ	לְקִרְאָתוֹ	לְקִרְאָתְךָ	לְקִרְאָתְךָ	לְקִרְאָתִי	לְקִרְאָת
לְתוֹכָם ו	לְתוֹכְכֶם ו	לְתוֹכָנוּ	לְתוֹכָהּ	לְתוֹכוֹ	לְתוֹכְךָ	לְתוֹכְךָ	לְתוֹכִי	לְתוֹךְ

они (הֵם ז)	вы (אתם ז)	мы (אנחנו)	она (היא)	он (הוא)	ты _ж (את)	ты _м (אתה)	я (אני)	Исходная форма
מאחוריהם ז	מאחוריהם ז	מאחורינו	מאחוריה	מאחוריו	מאחוריך	מאחוריך	מאחורי	מאחורי
מאתם ז	מאתכם ז	מאתנו	מאתה	מאתו	מאתך	מאתך	מאתי	מאת
מולם ז	מולכם ז	מולנו	מולה	מולו	מולך	מולך	מולי	מול
מלבדם ז	מלבדכם ז	מלבדנו	מלבדה	מלבדו	מלבדך	מלבדך	מלבדי	מלבד
מהם ז	מכם ז	מכנו	ממנה	ממנו	ממך	ממך	ממני	מן
מעליהם ז	מעליכם ז	מעלינו	מעליה	מעליו	מעליך	מעליך	מעלי	מעל
מפניהם ז	מפניהם ז	מפנינו	מפניה	מפניו	מפניך	מפניך	מפני	מפני
מתוכם ז	מתוכם ז	מתוכנו	מתוכה	מתוכו	מתוךך	מתוךך	מתוכי	מתוך
נגדם ז	נגדכם ז	נגדנו	נגדה	נגדו	נגדך	נגדך	נגדי	נגד
נכחם ז	נכחכם ז	נכחנו	נכחה	נכחו	נכחך	נכחך	נכחי	נכח
סביבם ז	סביבכם ז	סביבנו	סביבה	סביבו	סביבך	סביבך	סביבי	סביב
סביבותיהם ז סביבותם	סביבותיהם ז סביבותם	סביבותינו	סביבותיה	סביבותיו	סביבותיך	סביבותיך	סביבותי	סביבות
עבורם ז	עבורכם ז	עבורנו	עבורה	עבורו	עבורך	עבורך	עבורי	עבור
עדיהם ז	עדיכם ז	עדינו	עדיה	עדיו	עדיך	עדיך	עדי	עד
עודם ז	עודכם ז	עודנו	עודה עודנה	עודו עודנו	עודך עודך	עודך עודך	עודי עודני	עוד
עליהם ז	עליכם ז	עלינו	עליה	עליו	עליך	עליך	עלי (עלי)	על
על אודותיהם ז	על אודותיהם ז	על אודותינו	על אודותיה	על אודותיו	על אודותיך	על אודותיך	על אודותי	על אודות
על גבם ז	על גבכם ז	על גבנו	על גבה	על גבו	על גבך	על גבך	על גבי	על גב
על גביהם ז	על גביכם ז	על גבינו	על גביה	על גביו	על גביך	על גביך	על גבי	על גבי
על ידם ז	על ידכם ז	על ידנו	על ידה	על ידו	על ידך	על ידך	על ידי	על יד
על ידיהם ז	על ידיכם ז	על ידינו	על ידיה	על ידיו	על ידיך	על ידיך	על ידי	על ידי
על פיהם ז	על פיהם ז	על פינו	על פיה	על פיו	על פידך	על פידך	על פי	על פי
על פניהם ז	על פניהם ז	על פנינו	על פניה	על פניו	על פניך	על פניך	על פני	על פני
עמם ז עמם ז	עמכם ז	עמנו	עמה	עמו	עמך	עמך	עמי עמדי	עם
שלהם ז	שלכם ז	שלנו	שלה	שלו	שלך	שלך	שלי	של
תחתיהם ז תחתם ז	תחתיהם ז תחתם ז	תחתינו	תחתיה	תחתיו	תחתך	תחתך	תחתי	תחת
תמורתם ז	תמורתכם ז	תמורתנו	תמורתה	תמורתו	תמורתך	תמורתך	תמורתי	תמורת

Приложение 5. Огласование слова מה

В соответствии с решением Академии языка иврит ³¹, вопросительное слово מה, употребляющееся отдельно, в современном иврите всегда огласуется *камацем*. В первой букве следующего слова не появляется тяжёлый *дагеш*:

מָה

má

‘что?’

³² בְּמָה

b^e-má

‘в чём? о чём?’

מָה זֶה

má ze

‘что это?’

מָה עָשִׂיתָ

ma a-sí-ta

‘что ты сделал?’

В словах, содержащих מה как один из слогов, буква ה выпадает, под начальным מ ставится *патах*, а в следующей букве появляется (если она не гортанная и не ר) тяжёлый *дагеш*:

מִשֶּׁהוּ

ma.-še.-hu

‘что-то’

Перед гортанными тяжё *дагеш* не ставится, но *патах* сохраняется, например:

מֵהוּ

ma.-hu

‘что он за?..’

מֵהוּת

ma.-hút

‘сущность’

מֵהוּתִי

ma.-hu-tí

‘существенный’

מֵהִי

ma.-hi

‘что она за?..’

Однако в следующих словах под מ ставится *камац*:

מֵהֶם

ma.-hem

‘что они_м за?..’

מֵהֶן

ma.-hen

‘что они_ж за?..’

³¹ <https://hebrew-academy.org.il/topic/hahlatot/grammardecisions/formation-and-vocalization/2-4-ענייני-ניקוד-שונים-2-4/#target-3034>

³² Также допустим вариант огласования *сеголем*: בְּמָה *ba.-mé*.

Приложение 6. Созвучные именные модели с тяжёлым дагешем и без него

В этом приложении приводятся попарно созвучные в исходной форме именные словообразовательные модели (в одном случае с малой огласовкой и с тяжёлым дагешем, в другом случае — с большой, в том числе полной, огласовкой и без дагеша) и примеры различных распространённых слов каждой модели.

Списки слов с дагешем отчасти повторяют примеры, приведённые в главе 17 (раздел 17.2, стр. 113–118).

Слова, в которых в проблемной позиции находятся буквы **ב**, **כ** и **פ**, в список не включены, так как наличие или отсутствие дагеша в этом случае можно определить на слух.

Также не приводятся слова с гортанным или **ך** в проблемной позиции, так как в этих случаях огласование практически всегда однозначно (см., в частности, главу 29, раздел 29.4, стр. 214–228).

А. Модели без окончания женского рода и без полной огласовки в основе

А1	
Модель с дагешем ■ □ ◌◌	Модель без дагеша ■ □ ◌◌
Преимущественно названия профессий, качеств человека, а также некоторых инструментов и животных:	Многочисленные существительные и прилагательные:
‘груша’ אָפֶלֶת	‘человек’ אָדָם
‘таз; бассейн (реки)’ אָבֵן	‘верблюды’ גַּמְלֵי
‘сыщик’ בַּלֵּשׁ	‘хвост’ זָנָב
‘вор’ גַּנָּב	‘борода’ זָקָן
	‘новый’ חָדָשׁ

Модель с дагешем $\square \overset{\cdot}{\square} \square$

‘садовник’ גַּנֵּן
 ‘почтальон’ דְּוֹר
 ‘слабый’ חָלֵשׁ
 ‘индекс’ מְדָד
 ‘моряк’ מְלַח
 ‘действительно’ מְמַשׁ
 ‘музыкант; плеер’ נְגִן
 ‘холостой’ רֶוֶק

и т. п.

Модель без дагеша $\square \square \square$

‘молоко’ חֶלֶב
 ‘прямой’ יָשָׁר
 ‘труд’ עֲמָל
 ‘облако’ עָנָן
 ‘ветвь’ עֲנָף
 ‘нерв’ עֲצָב
 ‘дым’ עָשָׁן
 ‘маленький’ קָטָן
 ‘этап’ שֶׁלֶב
 ‘финик’ תְּמָר

и т. п.

В том числе все слова со вторым ך׳:

‘олень’ אֵילֶךְ
 ‘рыбак’ דֵּיגֶךְ
 ‘бортпроводник’ דֵּיילֶךְ
 ‘житель’ דֵּירֶךְ
 ‘обязанный’ חַיֶּיבֶךְ
 ‘портной’ חַיֵּטֶךְ
 ‘солдат’ חַיֵּלֶךְ
 ‘пилот’ טַיֵּסֶךְ
 ‘мобильный’ נֵידֶךְ
 ‘стационарный’ נֵיחֶךְ
 ‘существующий’ קַיֶּימֶךְ
 ‘охотник’ צַיֵּדֶךְ
 ‘принадлежащий’ שֵׁיֶדֶךְ

и т. п.

Модель с дагешем מִשְׁמַע

Не следует путать с моделью מִשְׁמַע
 (слова с первым корневым ל или начальным צ или ד , изредка — с «удвоенным» корнем):

- 'контакт' מִשְׁמַע
- 'сапог' מִשְׁמַע
- 'наука' מִשְׁמַע
- 'плантация' מִשְׁמַע
- 'полка' מִשְׁמַע
- 'состояние' מִשְׁמַע

и т. п.

A2

Модель с дагешем מִשְׁמַע

Модель без дагеша מִשְׁמַע

- 'эпоха' מִשְׁמַע
- 'суть' מִשְׁמַע
- '[он] бросил вызов' מִשְׁמַע

и т. п.

- 'лилия' מִשְׁמַע
- 'знак, символ' מִשְׁמַע
- 'фартук' מִשְׁמַע

и т. п.

A3

Модель с дагешем מִשְׁמַע

Модель без дагеша מִשְׁמַע

- 'деятель искусства' מִשְׁמַע
 (только одно слово)

- 'сокровище' מִשְׁמַע
- 'мир' מִשְׁמַע
- 'пушка' מִשְׁמַע

и т. п.

A4

Модель с дагешем ■ ■ □

‘ремесленник’ אֲמָן
 ‘Пятникнижие’ חֲמִשׁ
 ‘стремянка; шкала’ סֵלָם
 ‘жир’ שֶׁמֶן
 ‘рысь’ שִׁנְיָר
 ‘партнёр’ שִׁתְּרָף

и т. п.

Модель без дагеша ■ ■ □

‘зал’ אולָם
 ‘мандрагора’ דוֹדָא
 ‘формула’ נוֹסָף
 ‘слепец’ סוֹמָא
 ‘орган’ עוֹגָב

и т. п.

Не следует путать с моделью ■ ■ □
 (слова с первым корневым ׀ или начальным צ):

‘термин’ (מוֹנָה =) מִנָּח
 ‘объект’ מִשָּׂא
 ‘понятие’ מִשָּׂג
 ‘разрешённый’ מִתָּר

и т. п.

Не следует путать с моделью ■ ■ □
 (слова со вторым корневым слабым или с «удвоенным» корнем, изредка — с первым корневым ׀):

‘предпочтительный’ מוֹטָב
 ‘гараж’ מוֹסָד
 ‘мораль’ מוֹסָר
 ‘товар’ מוֹצָר

и т. п.

A5

Модель с дагешем ■ ■ □

Преимущественно существительные с первым корневым ׀ или צ:

‘стеклоочиститель’ מַגְבִּי
 ‘свеча зажигания’ מַצֵּת
 ‘палка’ מַקְלֵל

и т. п.

Модель без дагеша ■ ■ □

Существительные с «удвоенным» корнем:

‘щит’ מַגֵּן
 ‘супница’ מַגֵּס

и т. п.

Б. Модели без окончания женского рода с полной огласовкой в основе

Б1	
Модель с дагешем ■ מְיָיִ	Модель без дагеша ■ מְיָיִ
‘огромный’ אַדְיָר	‘учтивый’ אַדְיָב
‘насильственный’ אַלְיָם	‘заключённый’ אַסְיָר
‘смелый’ אַמְיָן	‘обладающий стажем’ וְתִיק
‘дорогой’ (сердцу) יְקָר	‘доступный’ זָמִין
‘громоотвод’ כְּלִיא־בָרָק	‘щедрый’ נְדָיב
‘древний’ עַתִּיק	‘доступный’ נְגִישׁ
‘богатый чем-то’ (в сочет.) עַתִּיר	‘редкий’ נְדָיר
‘молоток’ פַּטִּישׁ	‘деликатный’ עַדְיָן
‘праведник’ צַדִּיק	‘предпочтительный’ עַדְיָף
‘Кадиш’ קַדִּישׁ	‘устойчивый’ עַמִּיד
‘правитель’ שַׁלִּיט	‘богатый’ עַשִּיר
‘мешочек’ שַׁקִּיק	‘будущее’ עַתִּיד
‘крокодил’ תַּנִּין	‘беженец’ פְּלִיט
‘исправный’ תַּקִּין	‘офицер’ קַצִּין
‘настойчивый’ תַּקִּיף	‘старик’ קַשִּישׁ
и т. п.	‘обычный’ רְגִיל

и т. п.

Не следует путать с моделью ■ מְיָיִ
(слова с первым корневым מְ или на-
чальным יָצ):

‘вредитель’ מְזִיק
‘спасатель’ מְצִיל
‘зажигалка’ מְצִית

и т. п.

Б2

Модель с дагешем ■ יִּֿ ■

Модель без дагеша ■ יִ ■

1. Слова без суффикса:

‘большой’ גָּדוֹל

‘сирота’ יָתוּם

‘сладкий’ מְתוֹק

‘десятилетие’ עֶשְׂוֹר

‘священный’ קָדוֹשׁ

‘далёкий’ רָחוֹק

‘мир’ שְׁלוֹם

и т. п.

2. «Удвоенный» корень, суффикс יָיִ:

‘дуб’ אֵלֹן

‘окно’ חַלּוֹן

и т. п.

2. Прочие слова с суффиксом יָיִ:

‘катастрофа’ אֶסֶן

‘толпа’ הַמָּוֶן

‘злой умысел’ זָדוֹן

‘худоба’ רָזוֹן

‘желание’ רְצוֹן

и т. п.

3. Слова с первым корневым ל וּ и префиксом מִ:

‘вертолёт’ מְטוֹק

‘пила’ מְטוֹר

и т. п.

3. Слова со вторым корневым слабым без суффикса с префиксом מִ:

‘пища’ מִזוֹן

‘гостиница’ מְלוֹן

‘самолёт’ מְטוֹס

‘бегство’ מְנוֹס

‘место’ מְקוֹם

и т. п.

Б3

Модель с дагешем ■ וֹ ■

‘чемпион’ אֲלוֹף
 ‘жёлудь’ בִּלְלוֹט
 ‘камешек’ (галька) חֲלוֹק
 ‘комар’ יִתּוֹשׁ
 ‘мяч’ כִּדּוֹר
 ‘столб; страница’ עֲמוֹד
 ‘печь; плита’ (кухонная) תּוֹנֹר

и т. п.

Модель без дагеша ■ וּ ■

1. Формы пассивного причастия
 פְּעוּל:

‘запрещённый’ אֲסוּר
 ‘подозрительный’ חָשׁוּד
 ‘закрытый’ סָגוּר
 ‘сделанный’ עָשׂוּי

и т. п.

2. Различные существительные:

‘первопроходец’ חָלוֹץ
 ‘халат’ חֲלוֹק
 ‘кот’ חֲתוּל
 ‘журавль’ עֲגוּר
 ‘стих’ (библейский) פְּטוּק

и т. п.

Б4

Модель с дагешем ■ וֹ ■

‘новорождённый’ יִלּוּד
 ‘раковина’ כִּיּוֹר
 ‘скрипка’ כִּנּוֹר
 ‘труба’ (водопроводн.) צְנוּר
 ‘гранат; граната’ רִמּוֹן

и т. п.

Модель без дагеша ■ וּ ■

‘карцер’ צִיּוּק
 ‘прялка’ כִּישוֹר
 ‘столб дыма’ קִיטוֹר

и т. п.

Модель с дагешем ■יֹ■

Не следует путать с моделями
יֹיֹ (слова с «удвоенным» кор-
нем) и יֹיֹ:

‘словарь’ מִלּוֹן
‘обсуждаемый’ נִדּוֹן
‘повреждённый’ נִזּוּק
‘спасённый’ נִצּוּל
‘газета’ עֵתוֹן

и т. п.

Модель без дагеша ■יִי■

Не следует путать с моделями יִיִ
и יִיִ:

‘зрачок’ אֵישׁוֹן
‘викторина’ חִידוֹן
‘копье’ (для метания) כִּידוֹן
‘слонёнок’ פִּילוֹן
‘младенец’ תִּינוֹק

и т. п.

Б5

Модель с дагешем ■יֹיֹ■

1. Большинство отглагольных суще-
ствительных биньяна פִּיעֵל:

‘изучение’ לְמוֹד
‘фильтрация’ סְנוֹן
‘ссылка’ קְשׁוֹר
‘изменение’ שִׁנוּי

и т. п.

Модель без дагеша ■יִיִ■

1. Отглагольные существительные
биньяна פִּיעֵל (при формах глагола
со вставочным יִ вида לְבוּדָד):

‘изоляция’ בִּידוּד
‘учреждение’ (процесс) כִּינוֹן
‘подбадривание’ עִידוּד
‘взрыв’ פִּיצוּץ

и т. п.

См. о различии этих моделей главу 23, пункт 3 (стр. [164](#)).

2. Прочие существительные:

‘изюм’ צְמוּק
‘кабачок’ קְשׁוּא

и т. п.

Б6	
Модель с дагешем ון □ □ □	Модель без дагеша ון □ □ □
‘безопасность’ בְּטָחוֹן	‘воображение’ דְּמִיּוֹן
‘логика’ הַלְּגִיוֹן	‘преимущество’ יְתָרוֹן
‘опыт; попытка’ נְסִיּוֹן	‘смайлик’ סְמִלּוֹן
‘улитка’ חֲלִזוֹן	‘решение’ (проблемы) פְּתָרוֹן
‘недостаток’ חֲסָרוֹן	‘равенство’ שְׁוִיוֹן
‘победа’ נִצְחוֹן	‘власть’ שְׁלִטוֹן
‘гигиена’ נְקִיּוֹן	и т. п.
‘разрешение’ רְשִׁיוֹן	
‘наводнение’ שְׁטַפּוֹן	
и т. п.	

В. Модели с окончанием женского рода

В1	
Модель с дагешем ה □ □	Модель без дагеша ה □ □
‘дубинка’ אֲלָה	‘сцена’ בְּמָה
‘средний палец; предплечье’ אֲמָה	‘берег’ (реки) גְּדָה
‘водоросль’ אֲצָה	‘рыба’ (собират.) דְּגָה
‘минута’ דְּקָה	‘порция’ מְנָה
‘Ева’ חַוָּה	‘нива’ קָמָה
‘животное’ חַיָּה	‘плато’ רָמָה
‘хала’ חֲלָה	‘год’ שָׁנָה
‘большое озеро’ יַמָּה	и т. п.

Модель с *дагешем* הָֿֿֿ

‘невеста’ כֵּלֶה

‘маца’ מַצָּה

‘коса’ (причёска) צִמָּה

‘висок’ רִקָּה

и т. п.

B2

Модель с *дагешем* הָֿֿֿ

Различные существительные, в том числе с «удвоенным» корнем:

‘женщина; жена’ אִשָּׁה

‘мародёрство’ בִּזְזָה

‘болото’ בִּצְצָה

‘огород’ גִּנְגָה

‘ореол’ הִלְלָה

‘связь’ זִקְזָה

‘пшеница’ חִטָּה

‘вошь’ כִּנָּה

‘класс; секта’ כִּתָּה

‘мера’ מִדָּה

‘кровать’ (מ не корневой) מִטָּה

‘слово’ מִלָּה

‘почка’ (бот.) נִצָּה

‘предлог’ עִלָּה

‘угол’ פִּנָּה

Модель без *дагеша* הִֿֿֿ

1. Отглагольные существительные *биньяна* פִּעֵל со вторым корневым слабым (и подобные им):

‘подход’ גִּישָׁה

‘загадка’ חִידָה

‘восприятие’ חִישָׁה

‘рейс’ טִיסָה

‘ночлег’ לִינָה

‘обрезание’ מִילָה

‘смерть’ מִיתָה

‘вставание’ קִימָה

‘бег’ רִישָׁה

и т. п.

Модель с дагешем הָֿֿֿ	Модель без дагеша הֿֿֿֿֿ
<p>‘коленная чашечка’ פִּקְת־בְּרָךְ</p> <p>‘прохлада’ צָנָה</p> <p>‘поклон’ קָדָה</p> <p>‘веселье’ רָנָה</p> <p>‘тумбочка’ שִׁדָּה</p> <p>‘акация’ שִׁטָּה</p> <p>и т. п.</p>	<p>2. Различные существительные, во многом формы женского рода от соответствующих слов мужского рода:</p> <p>‘интеллект’ בִּינָה</p> <p>‘золотка’ גִּיטָה</p> <p>‘неприятнь’ טִינָה</p> <p>‘правнучка’ נִינָה</p> <p>‘слониха’ פִּילָה</p> <p>‘метод’ שִׁיטָה</p> <p>и т. п.</p>

Вз	
Модель с дагешем הָֿֿֿֿֿ	Модель без дагеша הֿֿֿֿֿֿֿ
<p>‘нация’ אֲמָה</p> <p>‘доля’ (мозга и т. п.) אֲנָה</p> <p>‘венец, капитель’ גֻּלָּה</p> <p>‘ямка’ גֻּמָּה</p> <p>‘конституция’ חֻקָּה</p> <p>‘поблажка’ קֻלָּה</p> <p>и т. п.</p>	<p>‘стыд’ בוֹשָׁה</p> <p>‘труп’ גּוֹפָה</p> <p>‘циферблат’ חוֹגָה</p> <p>‘жанр’ סוּגָה</p> <p>‘лошадь’ סוּסָה</p> <p>‘пирог’ עוּגָה</p> <p>‘бородавка’ שׁוּמָה</p> <p>‘скорбь’ (ת не корневой) תּוּגָה</p> <p>и т. п.</p>

B4

Модель с дагешем הָּוּוּוּ

‘аксиома’ אַמְתָּהּ
‘стыд’ כְּלָמָהּ
‘община’ קהֶלֶהּ
‘седьмой год’ (в иудаизме) שְׁמִטָּהּ
и т. п.

Модель без дагеша הָּוּוּוּ

1. Отглагольные существительные
биньяна פעל:

‘экзамен’ בְּחִינָהּ
‘нажимание’ לְחִיצָהּ
‘прощение’ מְחִילָהּ
‘встреча’ פְּגִישָׁהּ
‘забастовка’ שְׁבִיטָהּ
и т. п.

2. Прочие слова:

‘корабль’ סְפִינָהּ
и т. п.

Не следует путать с моделями הָּוּוּוּ
и הָּוּוּוּ для «удвоенных» корней:

‘свиток’ מְגִלָּהּ
‘злодеяние’ מְזִמָּהּ
‘нора’ מְחִלָּהּ
‘перегородка’ מְחַצָּהּ
‘железная дорога’ מְסֻלַת־בְּרָזֶל
‘слава’ תְּהִלָּהּ
‘начало’ תְּחִלָּהּ
‘раствор’ תְּמֻטָּהּ
‘молитва’ תְּפִלָּהּ
и т. п.

Не следует путать с моделью הָּוּוּוּ
(слова со вторым корневым слабым):

‘несушка’ מְטִילָהּ
‘подготовительные курсы’ מְכִינָהּ
‘тачка’ מְרִיצָהּ
‘поручение’ מְשִׁימָהּ
и т. п.

B5

Модель с дагешем הָֿ□□□

Модель без дагеша הֿ□□□

‘объединение’ אַגְדָּה	‘горох’ אֶפְרוֹנָה
‘имение’ אֶחָזָה	‘девушка’ בְּתוּלָה
‘сноп’ אֶלְמָה	‘пилюля’ גְּלוּלָה
‘безрукавка’ אֶפְדָּה	‘перерыв’ הַפּוּגָה
‘аристократия’ אֶצִּלָּה	‘ржавчина’ חִלּוּדָה
‘избавление’ גְּאַלָּה	‘кошка’ חֲתוּלָה
‘величие’ גְּדוּלָה	‘черновик’ טְיוֹטָה
‘гомон’ הַמְלָה	‘трапеза’ סְעוּדָה
‘распределение’ חִלְקָה	‘пиявка’ עֵלוּקָה
‘свадьба’ חֲתָנָה	‘резерв’ עֲתוּדָה
‘наследство’ יְרֵשָׁה	‘мелкая монета’ פְּרוּטָה
‘багаж’ כְּבֹדָה	‘ломóть’ פְּרוֹטָה
‘исполнение полномочий’ כְּהִנָּה	‘группа’ קְבוּצָה
‘точка’ נִקְדָּה	‘публикация’ (в интернете) רְשׁוּמָה
‘особенность’ סְגוּלָה	‘район’ שְׁכוּנָה
‘товарищество’ (организация) עֲמָתָה	
‘рота’ פְּלָגָה	
‘действие’ פְּעוּלָה	
‘команда’ פְּקָדָה	
‘святость’ קְדוּשָׁה	
‘вихор, пучок (причёска)’ קוּצָה	
‘офицерство’ קְצִנָּה	
‘лобби’ שְׂדוּלָה	

и т. п.

Библиография и дополнительная литература

Избранные публикации и источники на сайте Академии языка иврит (<https://hebrew-academy.org.il>)

<https://hebrew-academy.org.il/topic/hahlatot/grammardecisions/> .(2021) החלטות בדקדוק

<https://hebrew-academy.org.il/לוחות-נטיית-הפועל/> .(2021) לוחות נטיית הפועל

<https://hebrew-academy.org.il/2013/09/01/עיקרי-תורת-הניקוד/> .(2013) עיקרי תורת הניקוד

<https://hebrew-academy.org.il/2013/07/18/ניקוד-אותיות-השימוש/> .(2013) ניקוד אותיות השימוש

<https://hebrew-academy.org.il/2019/08/08/רפיון-בגדכפת-אחרי-שווא-נח/> .(2019) רפיון בגדכפ"ת אחרי שווא נח

<https://hebrew-academy.org.il/2020/01/30/החלת-החוק/> .(2020) החלת החוק

<https://hebrew-academy.org.il/2020/05/27/אלף-מקדימה/> .(2020) אלף מקדימה

Печатные издания³³

אבן-שושן, א' (1979). תקציר הדקדוק העברי. מתוך המלון החדש. ירושלים: קרית-ספר.

בלאן, י' (1970–1969). דקדוק עברי שיטתי. חלק א'. חלק ב'. ירושלים: המכון העברי להשכלה בכתב בישראל.

בלאן, י' (2010). תורת ההגה והצורות של לשון המקרא. ירושלים: האקדמיה ללשון העברית.

בנדויז, א' ושי, ה' (1974). מדריך לשון לרדיו ולטלוויזיה. ירושלים: רשות השידור. מרכז ההדרכה.

בצר, צ' ורוזן, מ' (1987). דקדוקנו. ניקוד, תיקוני לשון, ניבים, קריאה וכתיבה כתקנון, מבחר עשיר של תרגילים. תל-אביב: עם עובד.

³³ Обратите внимание: отдельные положения книг на иврите могут содержать устаревшую информацию, противоречащую актуальным решениям Академии языка иврит.

Названия приводятся в орфографии первоисточника.

- ברקלי, ש' (2000). **לוח השמות השלם**. ירושלים: ראובן מס.
- ברקלי, ש' (2008). **לוח הפעלים השלם**. ירושלים: ראובן מס.
- גושן-גוטשטיין, מ' (1996). **הדקדוק העברי השימושי**. מהדורה מורחבת ומתוקנת מאת צפורה שפירא. ירושלים ותל-אביב: שוקן.
- לין, ד' (תשכ"ג). **דקדוק הלשון העברית**. ירושלים: ראובן מס.
- כהן, מ' (1971). **הלשון העברית ודקדוקה**. רחובות: כס-אל.
- נצר, נ' (1976). **הַנְּקוּד הַלְּכָה לְמַעֲשָׂה**. רמת גן: מסדה.
- צדקה, י' (1968). **הדקדוק העברי המעשי**. ירושלים: קרית-ספר.
- צדקה, י' (1968). **תּוֹרַת הַנְּקוּד**: שיטה חדשה בהוראת הדקדוק למורים לתלמידי בתי ספר גבוהים ולמשתלמים. תל-אביב: יבנה.
- צדקה, י' (1989). **לוחות הפעל**. ירושלים: קרית ספר.
- Dekel N. Colloquial Israeli Hebrew. A corpus-based survey. Berlin: Walter de Gruyter, 2014.*
- Айхенвальд А. Ю. Современный иврит. М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1990.*
- Гранде Б. М. Введение в сравнительное изучение семитских языков. М.: Издательская фирма «Восточная литература», 1998.*
- Дрейер Л. М. Современный иврит // Языки мира: Семитский язык. Аккадский язык. Северозападносемитские языки. — М.: Academia, 2009. С. 375–413.*
- Коган Л. Е., Лёзов С. В. Древнееврейский язык // Языки мира: Семитский язык. Аккадский язык. Северозападносемитские языки. — М.: Academia, 2009. С. 296–375.*

Оглавление

Глава 1. Вводные замечания	3
1.1. О чём эта книга и как она устроена	3
1.2. Запись примеров	5
1.3. Транскрипция примеров	6
1.4. Перевод примеров	7
1.5. Терминология	7
1.6. Благодарности	9
Глава 2. Буквы и диакритические знаки	10
2.1. Буквы и согласные	10
2.2. Диакритические знаки	11
2.3. Дополнительные диакритические знаки	13
2.4. Положение диакритических знаков	14
2.5. Огласовки и гласные	15
Глава 3. Полные огласовки	18
Глава 4. Классификация огласовок	22
Глава 5. Ударение	23
5.1. Безударные элементы	23
5.2. Ударные односложные слова	25
5.3. Ударение на последнем слоге	26
5.3.1. Некоторые закономерности	28
5.3.2. Ударение в разговорном языке и литературная норма	30
5.4. Ударение на предпоследнем слоге	35
5.5. Ударение в притяжательных суффиксах	45
Глава 6. <i>Шва</i> двух типов	48
Глава 7. Подвижный <i>шва</i>	49
7.1. Где не может быть подвижного <i>шва</i>	55
Глава 8. Неподвижный <i>шва</i>	56
8.1. Где не бывает неподвижного <i>шва</i>	63
Глава 9. Определение типа <i>шва</i>	64
Глава 10. Расстановка <i>шва</i>	67
Глава 11. Два типа <i>дагешей</i>	72
Глава 12. Лёгкий <i>дагеш</i>	73
12.1. Когда встречается лёгкий <i>дагеш</i>	74

12.2. Когда не может быть лёгкого <i>дагеша</i>	77
12.3. Расстановка лёгких <i>дагешей</i>	84
Глава 13. Тяжёлый <i>дагеш</i>	86
13.1. Определение <i>дагеша</i> как тяжёлого	87
Глава 14. Различение <i>дагешей</i>	91
Глава 15. Расстановка тяжёлых <i>дагешей</i>	93
Глава 16. Тяжёлый <i>дагеш</i> как результат ассимиляции	102
Глава 17. Тяжёлый <i>дагеш</i> как часть модели	111
17.1. Глагольные модели	111
17.2. Именные модели с тяжёлым <i>дагешем</i> в исходной форме	113
17.3. Именные модели, в которых тяжёлый <i>дагеш</i> появляется при словоизменении	118
Глава 18. Расстановка <i>дагешей</i> обоих типов	123
Глава 19. Слоги	125
19.1. Деление на слог	126
19.2. Слоговые структуры конца слова	130
Глава 20. Правила огласования слогов.	132
20.1. Первое правило	132
20.2. Второе правило	138
20.2.1. Первое и второе правило в противопоставлении	141
20.3. Третье правило	142
20.4. Четвёртое правило	145
Глава 21. Правила ударного <i>патаха</i>	149
Глава 22. Некоторые правила для гласного [e]	156
22.1. <i>Сеголь</i> в закрытом ударном слог	156
22.2. Конечные <i>-ет</i> и <i>-еп</i>	157
22.3. Полные формы <i>цере</i> и <i>сеголя</i> в глаголах	159
22.4. Гласный [e] в конечном открытом слог	160
Глава 23. Правила для огласовки <i>хирик хасер</i>	163
Глава 24. Правила для <i>холамов</i>	165
Глава 25. Малый <i>камац</i>	174
25.1. Определение <i>камаца</i> как малого	174
25.2. Типичные контексты малого <i>камаца</i>	178
Глава 26. Исключения из третьего правила	182
Глава 27. «Сеголатные» конструкции	184
27.1. Классическая «сеголатная» конструкция	186
27.1.1. <i>Цере</i> в «сеголатных» конструкциях	190
27.2. «Сеголатная» конструкция с ударным [ó]	193
27.3. «Сеголатная» конструкция со слабыми согласными	195
27.4. Дополнительные замечания	197
Глава 28. «Смихут»	204

Глава 29. Влияние гортанных и ׀	210
29.1. <i>Мапик</i>	210
29.2. Глайды (вкравшийся <i>патах</i>)	211
29.3. <i>Шва</i> под последним корневым гортанным	214
29.4. Компенсаторное изменение гласных	214
29.4.1. Переход <i>патаха</i> в <i>камац</i>	215
29.4.2. Переход <i>хирика</i> или <i>сеголя</i> в <i>цере</i>	220
29.4.3. Переход <i>кибуца</i> в <i>холам хасер</i>	225
29.4.4. Итоги	227
29.5. Прочие изменения	229
29.6. Дополнение	230
Глава 30. Хатафы	232
30.1. Подвижный <i>шва</i> и <i>хатафы</i>	232
30.2. <i>Хатаф</i> перед гортанным	242
30.3. Неподвижный <i>шва</i> и <i>хатафы</i>	243
Глава 31. Редукция гласных в шва	252
Глава 32. Ситуация шва мерахеф	261
32.1. Общая информация	261
32.2. Изменения гласных	263
32.2.1. Два подвижных <i>шва</i>	263
32.2.2. <i>Хатаф</i> + подвижный <i>шва</i>	269
32.2.3. Подвижный <i>шва</i> + <i>хатаф</i>	276
32.3. <i>Шва мерахеф</i> при выпадении тяжёлого <i>дагеша</i>	278
32.4. Типичные контексты ситуации <i>шва мерахеф</i>	280
32.5. Лёгкий <i>дагеш</i> в ситуации <i>шва мерахеф</i>	281
Глава 33. Однобуквенные проклитики	282
33.1. Предлоги ׀, ׀, ׀ и союз ׀	282
33.2. Союз ׀	288
33.3. Предлог ׀	289
33.4. Определённый артикль ׀	290
33.4.1. Дополнительные изменения при постановке артикля	295
33.5. Вопросительный ׀	295
Глава 34. Обобщающие упражнения	297
Приложение 1. Числительные 1–10 и производные от них формы	308
Приложение 2. Формы числительных 100 и 1000	309
Приложение 3. Основные формы притяжательных суффиксов	310
Приложение 4. Основные формы некоторых предлогов, частиц и др.	311
Приложение 5. Огласование слова ׀	314
[Приложение 6. Созвучные именные модели с тяжёлым дагешем и без него	А]
Библиография и дополнительная литература	315

Учебное издание

Сергей Сергеевич Белоусов

НИКУДЕНУ. КУРС ОГЛАСОВОК В СОВРЕМЕННОМ ИВРИТЕ

Учебное пособие

Научный редактор И. А. Княжицкий

Корректор А. В. Петросян

Вёрстка автора

Подписано в печать 12.10.2021

Формат А4 Усл. печ. л. 36,96

Гарнитуры Maecenas, SBL Hebrew и MF Ktiva Тама

Тираж 150 экземпляров